



USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala

Universidad de San Carlos de Guatemala

Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media

**FIGURAS SEMÁNTICAS EN TEXTOS ORALES DE LA LENGUA Q'EQCHI' Y
LA TRANSMISIÓN DE CONOCIMIENTOS ANCESTRALES**

Lic. Juan de Jesús Tzoc Choc

Asesora

Dra. Edivanda Mugarbi

Guatemala, Octubre 2015



USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala

Universidad de San Carlos de Guatemala

Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media

**FIGURAS SEMÁNTICAS EN TEXTOS ORALES DE LA LENGUA Q'EQCHI' Y
LA TRANSMISIÓN DE CONOCIMIENTOS ANCESTRALES**

Tesis presentada al Consejo Directivo de la Escuela de Formación de
Profesores de Enseñanza Media de la Universidad San Carlos de Guatemala

Lic. Juan de Jesús Tzoc Choc

Previo a conferírsele el grado académico de Maestro en Ciencias:

En la carrera de Maestría en Educación Bilingüe e Intercultural

Guatemala, octubre 2015

AUTORIDADES GENERALES

Dr. Carlos Guillermo Alvarado Cerezo	Rector Magnífico de la USAC
Dr. Carlos Enrique Camey Rodas	Secretario General de la USAC
MSc. Danilo López Pérez	Director de la EFPEM
Lic. Mario David Valdés López	Secretario Académico de la EFPEM

CONSEJO DIRECTIVO

MSc. Danilo López Pérez	Director de la EFPEM
Lic. Mario David Valdés López	Secretario Académico de la EFPEM
Dr. Miguel Ángel Chacón Arroyo	Representante de Profesores
Lic. Saúl Duarte Beza	Representante de Profesores
Dra. Dora Isabel Águila de Estrada	Representante de Profesionales Graduados
PEM Ewin Estuardo Losley Johnson	Representante de Estudiantes
PEM José Vicente Velasco Camey	Representante de Estudiantes

TRIBUNAL EXAMINADOR

Dra. Amalia Geraldine Grajeda Bradna	Presidente
MSc. Haydeé Lucrecia Crispín López	Secretaria
Dr. Miguel Ángel Chacon Arroyo	Vocal

Guatemala, 15 de junio de 2015.

Doctor
Miguel Ángel Chacón Arroyo
Coordinador Unidad de Investigación
EFPEM – USAC

Atentamente tengo a bien informarle, que en mi calidad de Asesora del trabajo de graduación denominado:

FIGURAS SEMÁNTICAS EN TEXTOS ORALES DE LA LENGUA Q'EQCHI' Y LA TRANSMISIÓN DE CONOCIMIENTOS ANCESTRALES correspondiente al estudiante: **JUAN DE JESUS TZOC CHOC**, carné **100015384** de la carrera **Maestría en Educación Bilingüe e Intercultural**.

Manifiesto que he acompañado el proceso de elaboración de dicho trabajo y la revisión realizada al informe final evidencia que el mismo cumple con los requerimientos establecidos por la EFPEM para este tipo de investigaciones. Por eso lo considero aprobado y solicito sea aceptado para continuar con el proceso para su graduación.

Atentamente,


Dra. Edivanda Mugarbi
edivanda.mugarbi@edm.ch

c.c. Archivo



USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala

Escuela de Formación de Profesores
de Enseñanza Media
-EFPEM-

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE FORMACIÓN DE PROFESORES DE ENSEÑANZA MEDIA
Unidad de Investigación

RECIBIDO
19 OCT. 2015
A LAS 11:33 H. M.

El infrascrito Secretario Académico de la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media de la Universidad de San Carlos de Guatemala

CONSIDERANDO

Que el trabajo de graduación denominado *“Figuras semánticas en textos orales de la lengua Q’eqchi’ y la transmisión de conocimientos ancestrales”*, presentado por el(la) estudiante **JUAN DE JESÚS TZOC CHOC**, carné No. **100015384**, de la Maestría en Educación Bilingüe e Intercultural.

CONSIDERANDO


Que la Unidad de Investigación ha dictaminado favorablemente sobre el mismo, por este medio

AUTORIZA

La impresión de la tesis indicada, debiendo para ello proceder conforme el normativo correspondiente.

Dado en la ciudad de Guatemala a los **diecinueve** días del mes de **octubre** del año dos mil **quince**.

“ID YENSEÑAD A TODOS”


Lic. Mario David Valdés López
Secretario Académico
EFPEM



Ref. SAOIT061-2015

c.c. Archivo
MDVL/caum

DEDICATORIA

A LA CULTURA Q'EQCHI'

Bastión del pensamiento ancestral, hombres y mujeres hablantes que se constituyen en depositarios del conocimiento verdadero, vivo y mágico.

A MI FAMILIA

Especialmente a mis padres, mi esposa y mis hijos, fiel garantía de la continuidad del legado axiológico, donde el reencuentro del pasado con el presente, es una práctica de vida.

AGRADECIMIENTOS

**A ENFANTS DU MONDE Y SU PROYECTO DE FORMACION EN EDUCACIÓN
BILÍNGÜE INTERCULTURAL CON ENFOQUE DE LA PEDAGOGÍA DEL TEXTO –EBI-
PDT-**

Y

**A LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMA Y LA ESCUELA DE
FORMACION DE PROFESORES DE EDUCACIÓN MEDIA -EFPEM-**

Por ser la fuente de la fundamentación académica, que permite el desarrollo de los
pueblos desde un enfoque paradigmático y revolucionario de la diversidad cultural y
lingüística

RESUMEN

La presente investigación constituye una contribución al abordaje de la lingüística textual para el estudio de la lengua Q'eqchi', un punto de vista epistemológico distinto al tradicional. Hasta ahora no existen estudios relacionados al análisis de los textos discursivos en lenguas indígenas, la mayoría se dan desde la lingüística estructural, donde impera el desarrollo de la gramática. Razón por la cual, las escuelas, institutos, universidades y centros de investigación, se han preocupado más por estandarizar y normativizar el abordaje de las categorías textuales, y su rol en la constitución de significados simbólicos de la cultura.

Las principales indagaciones que conducen el estudio son: ¿Qué figuras semánticas son aplicadas en los textos orales y cómo estas figuras participan en el proceso de transmisión de conocimientos ancestrales?, ¿Cuáles son las esferas discursivas en las que se aplican?, y ¿Cómo participan en la transmisión de conocimientos ancestrales? La idea es abrir la posibilidad de la academia para proponer alternativas distintas de su abordaje.

Esta investigación de análisis hermenéutico de las figuras semánticas, se basa en el corpus de tropos identificados en los discursos orales. Como resultado se tiene que: la metáfora, la metonimia y la sinécdoque, son aplicadas en diferentes esferas de comunicación para la transmisión de conocimientos ancestrales, lo que contribuye al desarrollo de conductas y actitudes propias de la cultura q'eqchi'. Por lo que la lengua necesita ser fortalecida en las categorías y registros lingüísticos textuales propios, considerando su rol en el fortalecimiento y la transmisión de conocimientos entre sus hablantes.

ABSTRACT

This research is a contribution to addressing the linguistics textual approach to the study of language Q'eqchi'. It arises from the need to address the language from another point of different and traditional epistemological. So far there are no studies related to the analysis of discursive texts in indigenous languages, most are given from structural linguistics, where reigns the development of grammar. Why, schools, colleges, universities and research centers, have been more concerned with standardizing and normativizar the use of languages, neglecting addressing textual categories, and their role in the creation of symbolic meanings from culture.

The main inquiries that lead the study are: What semantic figures are applied in oral texts and how these figures involved in the process of transmitting ancestral knowledge?, What discursive areas are those applied?, and How involved in the transmission of ancient knowledge? The idea is to open the possibility of academia to propose alternatives to their approach.

It is qualitative researches, based on hermeneutical techniques of semantic analysis figures, become a corpus of tropes identified in oral speeches recorded. As a result we have: metaphor, metonymy and synecdoche, they are applied in different fields of communication for the transmission of ancestral knowledge, and that helps each speaker Q'eqchi 'develop behaviors and attitudes of culture q'eqchi'. So the language needs to be strengthened in the categories own textual and linguistic registers, considering its role in strengthening and knowledge transfer between its speakers.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	1
CAPÍTULO I	5
A. Plan de la Investigación.....	5
1.1. Antecedentes.....	5
1.2. Planteamiento del problema	13
1.3. Objetivos.....	17
1.4. Justificación	18
1.5. Tipo de investigación	20
1.6. Variables.....	21
1.7. Metodología.....	23
1.8. Técnicas	23
1.9. Instrumentos utilizados	24
1.10. Sujeto de la investigación.....	25
1.11. Procedimiento de la sistematización y tratamiento de datos.....	26
CAPÍTULO II	27
B. Fundamentación Teórica.....	27
2.1. El abordaje de la lengua	27
2.2. Pensamiento, lengua y cultura	31
2.3. Semiótica discursiva	36
2.4. Las figuras semánticas	40
2.5. Clasificación de los Tropos	44
2.6. Los géneros discursivos	48
2.7. Análisis de los textos discursivos	54
2.8. Lengua y conocimiento ancestral.....	56
2.9. Cultura e historia del pueblo Q'eqchi'	66
CAPÍTULO III	72
C. Presentación de Resultados	72

3.1. Figuras Semánticas o Tropos identificados en el corpus de discursos orales.	74
3.2. Corpus de Esferas Discursivas en los textos encontrados	76
3.3. Relación entre las Figuras Semánticas y los Conocimientos ancestrales.	78
CAPÍTULO IV	84
D. Discusión y análisis de resultados	84
4.1. Figuras semánticas aplicadas en las esferas discursivas y su influencia en la transmisión de conocimientos	89
CONCLUSIONES.....	110
RECOMENDACIONES	111
REFERENCIAS.....	112
ANEXO I PROPUESTA PEDAGOGICA PARA LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA Q'EQCHI Desde el Enfoque Textual.....	120
ANEXO II Corpus de textos analizados	142
ANEXO III Corpus de tropos encontrados en los textos	184

INTRODUCCIÓN

El abordaje de la lengua es un tema complejo cuyas formas de enseñanza y los procesos de su aprendizaje generalmente han estado fundados en la psicología conductista y la lingüística estructural tradicionalista. La preocupación por el desarrollo de la lengua desde la lingüística del texto, la construcción y comprensión de los textos discursivos, y sobre todo, los procesos cognitivos que son propios de la aplicación de los diferentes niveles y categorías textuales son un campo relativamente reciente y novedoso. Situación que evidencia desconocimiento e incompreensión por los estudiosos de la lengua en el país. No obstante, su utilización está permitiendo cambiar el horizonte del abordaje de las lenguas. Así las teorías de la lingüística del texto, como también la psicología del interaccionismo social, aún tienen una ardua tarea para el desarrollo de la lengua, el análisis del discurso, los géneros discursivos, la semántica discursiva, la semiótica discursiva, la filosofía del lenguaje, entre otros y sus implicaciones en el proceso de enseñanza aprendizaje para ir cambiando el paradigma tradicional aplicado a las lenguas indígenas.

El presente trabajo de investigación se ubica en el marco de esta nueva corriente del estudio de la lengua cuyo objeto son los textos o discursos en el país. El trabajo toma como referente la lengua del pueblo Q'eqchi', uno de los cuatro grupos étnicos mayoritarios en Guatemala. Pueblo que posee características especiales cuyos elementos culturales conforman su identidad, como las artes y técnicas de producción, su sistema de organización social y política, su estructura y órganos de resolución de conflictos, su tecnología, ciencia y filosofía en el proceso didáctico-pedagógico, prácticas y experiencias que se desarrollan con la puesta en práctica de la lengua y que vale la pena

estudiar desde el punto de vista semiótico y sobre el fundamento de la lingüística del texto.

Este pueblo ha transmitido sus conocimientos y saberes mediante el lenguaje cotidiano, conocido como tradición oral, noción que reagrupa categorías textuales como los mitos, leyendas, narraciones históricas denominados por las ciencias del lenguaje como géneros de textos o discursos. Estos textos/discursos han sido transmitidos de generación en generación y constituyen los diferentes géneros textuales que existen en la lengua Q'eqchi'. Esto ha permitido que los conocimientos permanezcan a través los de años en la práctica de vida del pueblo que lo habla, y que comprenden toda una construcción del pensamiento, cosmovisión, conocimientos y prácticas que han convertido este pueblo en parte de una civilización milenaria hasta la actualidad. Estos son criterios que resaltan la ancestralidad.

Los mitos, las parábolas, las metáforas, los símbolos, entre otros, se han creado para dar explicaciones razonables a ciertas realidades que es necesario inmortalizarlas para la historia de la humanidad. En ellas hay palabras, alegorías y figuras que se usan para explicar su significado tal y como sucede con el Mito de la Caverna (Libro VII de "La República") en la cual Platón explica, mediante una metáfora, la teoría de la existencia de dos mundos: el mundo sensible, el de las apariencias (que percibimos por los sentidos) y el mundo de las ideas, el verdadero (solo alcanzable mediante la razón). El mito, tal como existe en una comunidad, en su vívida forma primitiva, no es únicamente una narración que se cuenta, sino una realidad que se vive, y así en la lengua Q'eqchi' existen muchísimas que no se han estudiado.

Barthes (1971) dice que hay una variedad de géneros, en el mito, la leyenda, la fábula, el cuento, la novela, la epopeya, la historia, la tragedia, el drama, la comedia, la pantomima, el cuadro pintado, la conversación, entre otros. Además, dice el mismo autor que este tipo de discursos están presentes en todos los

tiempos, en todos los lugares, en todas las sociedades, y que comienza con la historia misma de la humanidad.

Este trabajo se ha interesado particularmente por las figuras semánticas, o sea, los tropos, que constituyen procedimientos psicolingüísticos mediante los cuales se da la expresión del pensamiento, como dice Clifford Geertz. (1994, pág. 34) *“Entre el mito y el lenguaje no sólo existe una íntima relación, sino una verdadera solidaridad. Si entendemos la naturaleza de esta solidaridad, habremos encontrado la llave del mundo mítico”*. Y así Gabriel García Márquez (1996) habla de algunos ejemplos de figuras que sobresalen en la literatura contemporánea propia de los últimos siglos:

“cuando Franz Kafka cuenta que Gregorio Samsa apareció cierta mañana convertido en un gigantesco insecto [...], en que las alfombras en un tiempo volaban y que había genios prisioneros dentro de las botellas [...], que el burro de Ballan habló –como dice la Biblia– [...], y que Josué derrumbó las murallas de Jericó con el poder de sus trompetas [...], que Vidriera –de Cervantes– era en realidad de vidrio, como él decía en su locura [...], y que Gargantúa orinaba torrencialmente sobre las catedrales de París. (Gabriel García Márquez, 1996).

Desde el punto de vista de este autor, las figuras semánticas evidencian una forma particular de decir las cosas que sería la mejor forma de comprender y de exponer una idea o pensamiento de manera concreta.

En ese sentido, los tropos o figuras semánticas son como una forma de ponerle nombre a una nueva realidad, de tal manera que la figura es anticipación de respuesta, es un pensamiento enfocado, (Mercedes Montes, 2011) como cuando se dice que la vida es un infierno, para referirse a los avatares de la vida.

Si bien es cierto, las figuras semánticas han sido concebidas tradicionalmente como tropos que modifican el sentido de las palabras, y a las que frecuentemente recurre la retórica y la poética. También se ha reconocido su función

hermenéutica para comprender elementos del mundo y por ende del pueblo, como es el caso de los mitos que existen en el discurso oral relacionados a eventos del Popol Hu.

Las figuras semánticas han permitido muchas veces explicar y construir imágenes de la realidad, del pasado y del presente, de lo concreto y de lo abstracto, formas prácticas para conservar el conocimiento ancestral de las culturas. Es por ello que las figuras semánticas y la transmisión de conocimientos ancestrales constituyen el interés principal de este estudio.

En el caso de este estudio, la lengua Q'eqchi' ha sido el bastión fundamental para la configuración del pensamiento actual del pueblo, que ha heredado los conocimientos de su cultura en interacción histórica con los pueblos Lacandón y Ch'ol, dándose una simbiosis de saberes que han mantenido de pie a sus hablantes. Su sistema de organización social, política, cultural, espiritual, económico; sus formas, procesos de administración, estructuración, funcionamiento, formas de aprendizaje, relación social y desarrollo físico, fisiológico, psíquico, social, idelológico, político, entre otros, se han ido dando, conservando y transmitiendo con la lengua y por la lengua misma. Manifestándose mediante diversos géneros textuales y estructuras lingüísticas, como la narración, la poética, el dialogo, la descripción, la explicación, entre otros, utilizando formas, modos y tiempos verbales, para la contextualización y la abstracción de los elementos conceptuales de la cultura q'eqchi'; dichas manifestaciones se dan en el discurso oral culto o ritual y el discurso cotidiano, en el desarrollo normal en la vida de sus hablantes.

Esta riqueza no ha sido considerada en los estudios lingüísticos y sociolingüísticos, debido a los paradigmas rígidos de investigación existentes y las corrientes de pensamiento que no han permitido romper los esquemas demasiado estructuralistas; prueba de ello es que los estudios se han limitado al abordaje del análisis gramatical del idioma, descuidando así, el papel del

significado y el sentido de las diferentes expresiones del discurso verbal. Situación que no ha ayudado mucho en el desarrollo de la lengua, sino más bien, ha llevado a sus hablantes a atrincherarse en individualismos y particularidades basados en la pronunciación y escritura de determinadas reglas morfológicas, fonéticas, sintácticas y dialectales que se dan en el idioma. Y esto se ha impuesto en el proceso de enseñanza escolar, prueba de ello, existen ya varios documentos que se utilizan en donde sobresale la aplicación de la gramática normativa de los idiomas indígenas.

En este sentido, ésta investigación busca incursionar en un campo hasta ahora casi desconocido por las investigaciones sobre las lenguas indígenas, que corresponde a la lingüística del texto, y para ello se aplicó una metodología de tipo hermenéutico y de carácter cualitativo, basada en categorías y teorías bajtinianas del análisis de la lengua, así como en aportes de filósofos, psicólogos y lingüistas como Heidegger, Habermas, Derrida, Van Dijk, Gadamer, Luria, Vygotski, Leontiev, Bronckart, Benveniste, entre otros.

La estructura de este informe contiene inicialmente el plan de la investigación como lo establece los lineamientos de la Universidad de San Carlos de Guatemala, desarrollando un acercamiento a los antecedentes y el planteamiento de la problemática relacionada al abordaje de las figuras semánticas; luego la parte metodológica de recolección y estructuración del corpus de datos analizados. Posteriormente se presenta los elementos teórico-conceptuales que sustentan el trabajo realizado. Y finalmente, la presentación, análisis y discusión de los resultados, en donde se hace una relación de cada uno de las figuras semánticas encontradas y su vinculación con el rol de transmisión de conocimientos ancestrales en la cultura Q'eqchi'.

CAPÍTULO I

A. Plan de la Investigación

1.1. Antecedentes

En Guatemala, la educación se caracteriza por su especial interés en mantener el estatus del idioma español como lengua oficial, así en los albores de la educación siempre se le ha dado un lugar privilegiado como lengua culta, e incluso se ha buscado la manera de imponerlo mediante el respaldo del poder hegemónico del Estado en los centros educativos. De esa cuenta, se habla de procesos, estrategias y programas de castellanización, como un mecanismo de asimilación y de arrebato de la identidad en la historia de los pueblos originarios. De esa cuenta se ha implementado la lingüística estructural en todos los niveles de la educación como un enfoque hegemónico.

Por esa razón Bachellard indica que “cuando se investigan las condiciones psicológicas del progreso de la ciencia, se llega muy pronto a la convicción de que hay que plantear el problema del conocimiento científico en términos de obstáculos” (Bachellard 1974, pág. 15), para poder partir en búsqueda del conocimiento nuevo. En este sentido, las universidades del país se han dedicado a desarrollar la lengua por influencia de corrientes norteamericanas como los trabajos realizados por Nora England (1996), que estuvo en Guatemala durante los años ochenta y noventa, fortaleciendo esta corriente en varias iniciativas, como la del Proyecto Francisco Marroquín y la Universidad Rafael Landívar, entre otros. Esta corriente ortodoxa ha permeado estudios sobre los idiomas mayas a través de la Academia de Lenguas Mayas, que ha elaborado y

publicado documentos sobre gramáticas normativas y descriptivas de los idiomas indígenas.

La imposición de modelos experimentales de educación, corrientes de pensamientos propios de otras realidades contextuales, que vulneran el pensamiento local, han marginado los intereses y necesidades educativas de los pueblos nativos.

Por esa razón, es imprescindible conducir aquí una reflexión sobre las recientes crisis y avatares por la que ha transitado el abordaje de las lenguas indígenas en el país, antes de simplemente citar otras investigaciones realizadas sobre el tema.

Según Cristian Bota (2013), docente de la maestría en EBI, dice por ejemplo que en el conductismo no hay dimensiones sociales ni culturales, la historia es considerada como una acumulación de condicionamientos. Esto hace que la lengua sea considerada como un tipo especial de comportamiento verbal, pues tiene una relación regulativa. El comportamiento verbal se limita a una organización kinestésica, laringeal, y visceral, en donde se busca repetir para condicionar el aprendizaje.

Así, Paz Sandoval (2006) en su tesis de grado sobre la Importancia de las técnicas de estimulación temprana en las madres, defendida en la escuela de ciencias psicológicas de la Universidad de San Carlos, cuyo objetivo era descubrir la relación que existe entre el enfoque psicológico y los elementos culturales en la formación del niño, concluye que “Guatemala es un país en el cual el apego a las creencias, costumbres y tradiciones sobresale en cualquier comunidad ya sea rural o urbana; muchas de estas creencias o mitos abarcan a la mujer en su período gestacional involucrando de esta manera a la familia; [...] en el cual [...], no existe un lazo de comunicación y el niño es considerado no grato”. Esta tesis es el resultado de la búsqueda de relación entre la conducta y

la práctica de algunos elementos culturales en el desarrollo del niño, haciendo valoraciones desde criterios fuera del contexto local.

En la actualidad, los trabajos de investigación están orientados a resaltar la enseñanza y aprendizaje de la lengua desde criterios conductistas y cognitivistas, en donde los niños aprenden lengua materna o una segunda lengua, a través de repeticiones, gesticulaciones y ejercicios mecanizados de pronunciación, sin considerar ningún criterio de pertinencia cultural y lingüística.

El Ministerio de Educación -MINEDUC- (2005) preceptúa, en la caracterización del nivel educativo en el Curriculum Nacional Base, que “el enfoque constructivo de aprendizajes significativos constituye la base formativa en la Educación Primaria, lo que permite el desarrollo de nuevas destrezas y la adquisición de conocimientos. Se toman como referencia los aprendizajes y las experiencias vividas con anterioridad, que por su significatividad quedaron grabadas en la memoria de los y las estudiantes. [...] se organiza en los ámbitos del conocer, del ser, del hacer, del convivir y del emprender. [...] constituyen la base sobre la cual se construirán las capacidades propias del siguiente nivel educativo, de manera que el desarrollo del niño y de la niña, desde el inicio de su educación escolarizada, sea un proceso secuencial e integral” (CNB 2005, pág. 38). Esto indica que en Guatemala, actualmente, se debe estar aplicando el enfoque constructivista en las escuelas tanto del nivel preprimario, primario y básico, y porque no decir también, el nivel universitario.

Sin embargo en la realidad cotidiana, lo único que se cumple es la moda de que las nuevas ideas se construyen sobre otras anteriores y los contenidos se entienden por su relación con otros contenidos no por la comprensión de su sentido y significado.

Así en Guatemala, en los últimos años se ha tratado de ensayar el enfoque socio-interaccionista en cuatro escuelas del área rural del municipio de Cobán

Alta Verapaz, mediante un proyecto impulsado por una organización comunitaria con fondos de donantes extranjeros (Enfants du Monde EDM). Sin embargo, por diferentes factores sociales, políticos, culturales y económicos (entre ellos la fuerte influencia y presencia de la corriente conductista en las personas que han llegado a ser contratados como maestros, el retiro del personal formado en el enfoque pedagógico, la poca seriedad con la que se le da seguimiento y la oficialización de las escuelas), no se ha podido desarrollar como en esencia es concebido este enfoque.

Bajo este enfoque, únicamente la tesis de Sakil O. (2006) titulada en portugués, “A Configuração narrativa em idioma maya Q’eqchi’ de Guatemala” (Traducción: La configuración del Texto Narrativo en el idioma maya Q’eqchi’ de Guatemala), presentado en la Universidad de Sao Paulo Brasil, quien aborda el análisis del género de texto narrativo. Dicho trabajo analiza la configuración de los textos narrativos del idioma Q’eqchi’. Es el primer estudio que expone sobre la estructura, la función, y las características de textos narrativos en Q’eqchi’, teniendo como primera conclusión que los protagonistas en dichos textos son animales, personas, u otros elementos de la naturaleza que toman forma humana. Indica Sakil (2006) que el desarrollo de dicho genero textual en el idioma q’eqchi’ está orientado a corregir, reflexionar, orientar y educar a las personas sobre actitudes, comportamientos, valores y normas de vida.

Está claro que en el país, aún existen grandes aristas teóricas que no han permitido que se llegue a comprender esta corriente que concibe al individuo como un ser eminentemente social. Siendo el conocimiento un producto de la interacción social, se deduce que el aprendizaje no es un proceso u acto individual, lo que permite ver otras realidades, que aún no han sido estudiadas.

Sobre el estudio de las figuras semánticas o tropos, existen algunos trabajos realizados como los siguientes.

Morales, N. (2009) en su tesis de licenciatura en letras, obtenida en la facultad de humanidades de la Universidad de San Carlos de Guatemala USAC, titulada “Exegesis de la Imagen y la Palabra indígena”, tenía como objetivo de investigación la de establecer los mecanismos simbólicos de la imagen en los diálogos indígenas (sic.), relacionado al campo de la retórica. A este respecto el trabajo concluye que cuando trata de la palabra como exégesis se refiere tradicionalmente a la interpretación de palabras o textos religiosos escritos en lenguas muertas o en formas arcaicas de cualquiera de los idiomas actuales, buscando con ello, poder explorar un mundo que aún permanece virtualmente inadvertido por razones más ideológicas o políticas que prácticas. Solo con una interpretación exegética es posible dilucidar el complejo universo de las estructuras semánticas, simbólicas, axiológicas y pragmático-discursivas en la literatura indígena en Guatemala. Dicho autor establece que en 1996 empezó a aflorar un tipo de literatura testimonial, producto de la tradición oral, que tenía una inclinación más narrativa y lírica. Quizá este trabajo es el único en su género puesto que toma en cuenta un análisis circunstancial en relación a la lengua oral indígena desde el punto de vista de la literatura.

A criterio de dicho autor, el estudio de las formas y del estilo en la obra literaria indígena supone enfrentarse al análisis de la imagen que se da en la palabra cuyo empleo diferencia sustancialmente los idiomas mayas de las lenguas indoeuropeas habladas en Guatemala. Tomando en cuenta que la producción literaria indígena es creciente a medida que los pueblos indígenas van abriéndole paso a sus propias formas de pensar y expresarse en medio de las estructuras excluyentes que han predominado en el país (Op. Cit., 2009, pág. 3-4). Aunque se nota que este estudio se ha dado sobre la literatura indígena y no específicamente sobre el estudio de alguna lengua en particular, es uno de los pocos que aborda los conocimientos de los pueblos como objeto de estudio.

Los diferentes ángulos del fenómeno simbólico se remiten pues a elementos culturales que están presentes en la imaginación, los mitos, el propio lenguaje, el

arte, entre otros El universo simbólico de un pueblo es tan amplio, como amplias son sus experiencias, sus realizaciones, su vida material y espiritual (tradiciones, costumbres, religión, hábitos, entre otros) a criterio del autor en mención. Esta parte, solamente ha sido estudiada por la antropología y la sociología, pero no desde un punto de vista de la antropología lingüística.

Por su parte, Ortiz, M. (2008), en su investigación realizada en la Universidad de Alicante, sobre Metáfora Visual Incorporada, dice que existe una lingüística cognitiva que presenta a la metáfora como una forma de entender una cosa en términos de otra; distingue dos partes, el dominio de origen (es el término que se proyecta) y el dominio de destino (el término que recibe las proyecciones), lo que permite que se estructuren en el pensamiento y se manifiesten en expresiones concretas. Mediante la metodología de análisis teórico llega a la conclusión que las metáforas literarias y poéticas se basan en las mismas metáforas conceptuales que generan las cotidianas pero al utilizarlas conscientemente se combinan, prolongan y cuestionan creando expresiones metafóricas nuevas. Bajo este prisma, la metáfora no solo es de origen cognitivo, sino que es imprescindible para el pensamiento estructurado que impregna los aspectos de la realidad.

En lo que respecta al aprendizaje de los conocimientos culturales ancestrales, existen pocos trabajos realizados, entre ellos el de Erausquin C. (2003) en su tesis doctoral "Apropiación y construcción del conocimiento, uso de las teorías como herramientas para el análisis de los problemas", indica que con la finalidad de indagar la concepción socio-histórica inspirada en el pensamiento de Lev Vygotski, desarrollo una investigación teniendo como unidad de análisis "la persona en contexto de acción" quien permite articular la experiencia inmediata de la cognición al sistema social, histórico y cultural. Por lo que en sus resultados muestra como el objeto de comprensión y explicación de la persona en situación, en interacción con otros, está inserto en la trama social, histórica y cultural que

atraviesa sus discursos y prácticas, desde el lugar que ocupa para actuar y pensar la realidad.

De los estudios realizados en materia de la Cultura Maya y sus saberes históricos ancestrales, Morales J., (2004), en su tesis de maestría en Ciencias Sociales de la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales FLACSO Guatemala, titulado: “Religión y Política, El proceso de institucionalización de la espiritualidad en el movimiento maya guatemalteco”, resalta al tenor de una crítica académica que el contenido mítico del Popol Hu está siendo tomado como el libro sagrado para los mayas, tergiversando el sentido filosófico y pedagógico que puede tener en cuanto a conocimientos ancestrales del pueblo.

Hernández E. (2008, pág. 125), en su tesis de grado titulado: Violación del derecho constitucional de libertad de religión del pueblo maya, concluye que en la práctica de vida, la espiritualidad es uno de los espacios que ha servido para conservar el discurso oral culto, que contiene una riqueza de figuras semánticas que debería ser fuente de análisis, como las plegarias, invocaciones y oráculos rituales que permiten expresar sus pensamientos.

Por su parte la antropología ha permitido desarrollar estudios como son llamados de carácter holístico, que toman el desarrollo de la cultura como un fenómeno indivisible, por lo que se dedican a describir la práctica de vida de las comunidades, de las familias y de los pueblos. Así lo exponen investigadores como Wilson R. (1999), en el estudio sobre experiencias Q’eqchi’es, denominado Resurgimiento Maya en Guatemala; Bracamonte (2010), en su libro Tiempo cíclico y vaticinios, ensayo publicado por el Centro de Investigación y Estudios Sociales CIESAS sobre el pensamiento maya. Así como el estudio de San Colop, (2009) del “Popol Hu, versión poética”, en donde aborda el contenido filosófico de la obra, pues aporta una traducción obtenida directamente del idioma K’iche. Eso hace suponer que el abordaje de la lengua pone al descubierto innumerables textos orales que fueron producidos por los pueblos originarios y que de alguna

manera coinciden con la lengua actual. De igual manera Mendizábal S. (2007) junto con un equipo de investigadores de la Universidad Rafael Landívar realizaron un estudio sobre prácticas sociales de la vida cotidiana, publicado en el libro titulado “El encantamiento de la realidad”. Esta obra ofrece un acercamiento sobre prácticas tradicionales q’eqchi’es como el wa’tesink, (bendición de vivienda), el mayejak (rituales ceremoniales), y otros elementos de la espiritualidad y vida cotidiana. En décadas pasadas, investigadores como Cabarrus, C. (1974) publicaron “La cosmovisión Q’eqchi’ en proceso de cambio”; Pacheco, L. “Religiosidad Maya-Q’eqchi’ alrededor del maíz”; Estrada Monroy A. (1978 y 1993) “El mundo K’ekchi de la Verapaz” y “Vida esotérica maya-K’ekchi” (sic) respectivamente, presentan recopilaciones etnográficas de las vivencias y prácticas culturales de comunidades q’eqchi’es.

Existen también textos de carácter ceremonial y que usan lenguaje esotérico, que es desarrollado con naturalidad, con espontaneidad y sin complejas estructuras y/o reglas gramaticales, sin embargo tienen belleza y orden lógico, además del sentido y significado. Como dice el libro denominado El Ritual de los Bacabes, “... presenta no solo el más puro estilo literario maya, sino sobre todo, con los conceptos técnicos, mágicos, y religiosos, acordes a la ideología de este grupo indígena, casi sin influencia europea, como puede constatarse en gran parte, por la cantidad tan reducida de préstamos del español” (UNAM, 1987).

Es a partir de estos antecedentes que se parte para proponer un estudio sobre los discursos orales que se dan en la lengua Q’eqchi’ y que desde el enfoque del interaccionismo social, se pueden considerar como textos que atestatan el uso de la lengua.

1.2. Planteamiento del problema

Por muchos años, el abordaje científico de las lenguas indígenas en Guatemala, por influencia de la tradición lingüística estructural norteamericana, se ha limitado a estudios gramaticales que buscan normar y /o estandarizar el uso, aplicación y difusión de la estructura microlingüística de las mismas. La Academia de Lenguas Mayas cuenta con gramáticas normativas, pedagógicas y descriptivas de la lengua, pero ningún estudio está relacionado con aspectos semánticos o el análisis del discurso oral y escrito. En la actualidad se carece de estudios científicos serios sobre los procesos semánticos presentes en los géneros textuales de las lenguas indígenas y otros elementos de la macrolingüística.

En lo que respecta al abordaje de la lengua Q'eqchi', la preocupación se ha centrado en el estudio de sus elementos fonéticos, sintácticos y morfológicos, que no son suficientes para el desarrollo de capacidades psíquicas como el desarrollo del lenguaje oral y escrito según el interaccionismo social. No se ha prestado mayor atención a su estudio analítico, ni en su abordaje para el aprendizaje de la lengua, abandonándose totalmente el enfoque de la lingüística textual. En todos los niveles del sistema de educación, desde la primaria, secundaria, diversificado y también universitario, los sujetos estudiantes muestran serias deficiencias en el momento de hablar, escribir y producir textos tanto en su lengua como en su segunda lengua el español, porque la atención que se le ha dado radica esencialmente sobre las categorías gramaticales y no la discursiva o textual.

Sin embargo, las ciencias del lenguaje disponen de herramientas conceptuales y metodológicas que permiten estudiar las lenguas indígenas más allá de su micro-estructura. Es por ello que esta investigación está particularmente interesada en analizar, a la luz de las ciencias de la lingüística textual, cómo los hablantes q'eqchi' transmiten por medio de su lengua, sus saberes, su ciencia, su arte y su tecnología. Es evidente que las comunidades indígenas, específicamente los q'eqchi', han guardado

celosamente sus conocimientos, y también lo han sabido transmitir a las nuevas generaciones a través de su lengua de manera oral; prueba de esto es que aún existen en los discursos orales, versiones propias del Popol Hu, mitos y relatos cuya función es de transmitir conocimientos a sus hablantes.

Este estudio pretende entonces examinar de manera más detenida el papel que juegan las figuras semánticas en la constitución de significados simbólicos de la cultura. Por ejemplo, ¿qué figuras semánticas y qué conocimientos son evocados en situaciones de comunicación tales como el cortejo y pedida de la mano de la novia, en la invocación de iniciación en el matrimonio, en los patrones de crianza, en las plegarias dirigidos a los seres creadores? Sin descartar otras prácticas cotidianas, y establecer su rol con los contenidos significativos de los textos.

Se fundamenta en la teoría de Bajtín (1995), quien dice que siempre se aprende a plasmar los discursos bajo los géneros discursivos y que, si no existieran dichos géneros, la comunicación discursiva sería imposible. La investigación privilegia el estudio de textos orales producidos por hablantes q'eqchi' en situaciones de comunicaciones reales, vivenciales y como también en situaciones provocadas por el investigador pero que evocan situaciones puntuales en la vida cotidiana del pueblo q'eqchi. Se plantea el concepto de texto, tal como es definido por Mugarib (2002, pág., 13) como toda **“producción verbal oral o escrita, que vehicula un mensaje lingüísticamente organizado, tendiente a producir sobre un destinatario, un efecto de coherencia”**. En otras palabras, el texto o discurso es conformado no solo por su estructura, articulación, y organización, sino también por su contenido referencial. Es de gran interés aprehender los textos que constituyen el corpus en sus propiedades, mecanismos de conexión y modos de enunciación que le dan sentido en coherencia con necesidades, intereses y condiciones de funcionamiento en la sociedad y la cultura.

En este estudio se entiende como “Conocimientos Ancestrales” todos los saberes, prácticas y hechos que han ido acumulando, adquiriendo y transmitiendo los padres,

abuelos, bisabuelos, y todos los ancianos q'eqchi'es, que por ser los progenitores de este linaje, dieron origen a la gran civilización y cultura Q'eqchi'. Dichos conocimientos son tan antiguos, como tan actuales, considerando que se han ido construyendo a través de la experiencia, la comprensión teórica y experiencial de la realidad; un constructo social e histórico que tiene una vinculación con el presente, puesto que constituyen elementos de reflexión filosófica y análisis crítico en las ciencias actuales. La ancestralidad se refiere a todo lo que tiene origen remoto o antiguo, relativo a los antepasados, y que asiste al conocimiento en la actualidad, por lo que no se puede marcar en el tiempo por ser parte de la historia del pueblo.

«Los conocimientos tradicionales son todas aquellas sabidurías ancestrales y conocimientos colectivos e integrales que poseen los pueblos indígenas y comunidades locales fundamentadas en la praxis milenaria y su proceso de interacción hombre - naturaleza, y transmitidos de generación en generación, habitualmente de manera oral» (UNESCO, 2005).

Los saberes tradicionales son un recurso no solamente para las comunidades locales, sino para toda la humanidad, en cuanto que permiten preservar la diversidad cultural.

Así el problema de investigación se enuncia en los términos siguientes:

¿Influye la aplicación de las figuras semánticas desde la lingüística textual en las esferas discursivas de la lengua Q'eqchi' como estrategia de transmisión de conocimientos ancestrales?

Otros cuestionamientos a responder también para el desarrollo del estudio son los siguientes:

¿Qué figuras semánticas se encuentran en los textos orales producidos por los hablantes de la lengua Q'eqchi'?

¿Cuáles son las esferas discursivas en las que se aplican las figuras semánticas?

¿Cuál es la relación de las figuras semánticas aplicados en los discursos orales en la transmisión de conocimientos?

1.3. Objetivos

a. Objetivo General

Contribuir en la apertura del análisis de la aplicación de figuras semánticas desde la lingüística textual, y su relación con las esferas discursivas de la lengua Q'eqchi' como estrategia para la transmisión de conocimientos ancestrales.

b. Objetivos específicos

- 1) Identificar las figuras semánticas aplicadas en los textos orales de la lengua Q'eqchi'.
- 2) Determinar las esferas discursivas en las que se aplican las figuras semánticas de la lengua Q'eqchi' en la actualidad.
- 3) Establecer las relaciones entre los tipos de figuras semánticas aplicados en las esferas discursivas de la lengua Q'eqchi' y su influencia en la transmisión de conocimientos ancestrales.
- 4) Proponer un modelo de orientación pedagógica para la enseñanza de la lengua desde la lingüística textual, aplicando las figuras semánticas.

c. Unidades de análisis

Textos orales Q'eqchi', definidos por la lingüística textual y el análisis del discurso

1.4. Justificación

El Pueblo Q'eqchi', al igual que otros pueblos y culturas, ha desarrollado una lengua para comunicarse. Antes de 1492-1545, época de la llegada de los españoles, tanto a América, como a Guatemala y específicamente en la región norte del país, la lengua Q'eqchi' era el único idioma de comunicación; era utilizado en la cotidianidad para el aprendizaje, la distracción, el arte, el trabajo, el comercio, la invocación, el ejercicio de gobierno, y todas las practicas del pueblo Q'eqchi' y como tal, dichos registros coloquiales y cultos siguen cumpliendo sus funciones en los habitantes actuales en el desarrollo de sus vivencias.

Mucho se ha dicho de las lenguas indígenas, sobre su condición de lengua oprimida, lengua menguada, subordinada, etc. Lastimosamente frente a esto, con el ánimo de fortalecer, las instituciones educativas y lingüísticas se han limitado a fortalecer únicamente el aprendizaje de la gramática. Prueba de ello es que existen libros dedicados a analizar las estructuras morfológicas, sintácticas e incluso fonéticas de los idiomas pero casi no hay investigaciones que tomen los textos y/o discursos producidos en esta lengua como objeto de estudio.

La Academia de Lenguas Mayas se ha dedicado a enseñar y a elaborar textos de esa naturaleza, tales como gramáticas normativas, descriptivas y pedagógicas, diccionarios y estudios dialectales que responden a la lingüística estructural tradicional, inclusive, impulsa procesos de enseñanza de la lengua a partir de propuestas atomistas u normativas de la lengua. Esto ha causado un serio descuido de la textualidad de las lenguas, ha asumido la lingüística estructural como la única vía para el abordaje de la lengua, tanto en la escuela como en el nivel de los estudios académicos superiores.

Esta misma lógica se ha reproducido en los centros educativos, según la cual, se enseña la lengua Q'eqchi' a los sujetos en el área de Comunicación y Lenguaje, pero sin considerar la situación social y política de sus hablantes y por ende, se descuida las funciones de la lengua en la cultura, en la vida cotidiana. El objetivo de la lingüística no puede ser solamente describir los corpus de frases y oraciones existentes o enlistar palabras, conjugar y estructurar términos y normas, sino que, como dice Bronckart (1985), también debe permitir a los sujetos construir enunciados en diferentes situaciones de comunicación y que sirvan para mantener el estatus de la lengua en cuestión.

En realidad, no se ha logrado pasar del discurso político hacia la praxis para su desarrollo en los ámbitos de uso. No se ha podido revolucionar el abordaje pedagógico de la lengua. Los sujetos siguen aprendiendo de memoria y de manera repetitiva los códigos, las reglas y normas de la lengua. Sin embargo, se necesita llegar a profundizar en la riqueza de los sentidos semánticos, en el abordaje del discurso oral y escrito, de sus significados, de sus contenidos subyacentes, o sea, todo lo que mantiene la lengua con vida.

Por eso es necesario conocer con profundidad la lengua q'eqchi', lo que implica entre otras cosas estudiar las figuras semánticas que se aplican en el discurso oral que por tradición, cultura y practica lingüística, se ha mantenido y desarrollado en sus hablantes actuales. Por esa razón, es interés de este estudio, analizar las figuras semánticas y sus relaciones con la transmisión de conocimientos ancestrales, tomando en cuenta que hasta el momento no existe ningún tipo de estudio o análisis de esta naturaleza en ninguno de los idiomas indígenas.

La presente investigación se da en el marco del abordaje del estudio de la lengua desde un enfoque psicológico distinto al conductista, cognitivista e innatista. Se trata de un enfoque totalmente innovador que es el interaccionismo social, eso porque *“solamente el interaccionismo social aparece como constituyendo un cuadro teórico*

pertinente para la formulación de los problemas ligados al desarrollo de la semántica de las lenguas” (Bronckart, 1985, pág. 47).

1.5. Tipo de investigación

Este trabajo responde a una investigación de tipo hermenéutico, en donde se ha procedido a interpretar la función de las figuras semánticas en el discurso oral de hablantes de la lengua q’eqchi’.

En correspondencia a lo que dice Casilimas C. (2002, pág. 36-37), que la hermenéutica corresponde a un investigación que tiene lugar mediante el empleo de una o varias estrategias de contacto con la realidad o las realidades objeto de estudio. Entre esos medios de contacto se encuentran: el diálogo propio de la entrevista, la reflexión y construcción colectiva lograda a través del trabajo de campo y la observación participante, entre otras alternativas.

Para tal efecto, se consultaron distintas fuentes entre ellos: documentos, estudios monográficos, contextuales, bibliográficos nacionales y locales, se abordaron a informantes comunitarios y sociales hablantes de diferentes comunidades q’eqchi’es.

1.6. Variables

Variables	Definición teórica	Definición operativa	Indicadores	Técnicas	Instrumentos
Aplicación de figuras semánticas desde la lingüística textual	<p>Las figuras semánticas, constituyen tropos, procedimientos psicolingüísticos mediante el cual se da la expresión del pensamiento (Montes, M. 2011), su aplicación modifica el sentido de las palabras, a las que frecuentemente recurre la retórica, cuando un significado pasa a ser expresado por un nuevo significante en los géneros textuales</p> <p>Se reconoce su función hermenéutica para comprender elementos del mundo y por ende del pueblo.</p>	<p>La aplicación de las figuras semánticas, permiten explicar y construir imágenes de la realidad, basada en el vínculo entre uno o más rasgos distintivos por relación de semejanza, correspondencia y conexión en tropos como: Metáfora, Metonimia y Sinécdoque. Desarrolla el nivel de lenguaje propio que sería la forma directa, simple y común de decir las cosas como deben ser de manera formal y correcta. Y el nivel de lenguaje figurado que es la forma indirecta de decir lo mismo pero con una perturbación de la palabra. Una transposición semántica conocido por analogía.</p> <p>Se usa para comunicar, convencer, persuadir, argumentar, expresar estéticamente el discurso, o ya sea de carácter informativo, histórico, ficcional, didáctico o dialogal.</p>	<p>Tipos de figuras semánticas movilizadas o actividad por q'eqchi' hablantes.</p> <p>Tipos de tropos a identificar.</p> <p>Frecuencia de uso de las figuras semánticas</p> <p>Tipo de texto oral que utiliza figuras semánticas</p> <p>Esferas discursivas existentes.</p>	<p>Análisis documental para el acercamiento con la realidad teórico contextual.</p> <p>Sistematización de las figuras semánticas encontradas en la lengua q'eqchi'.</p> <p>Análisis de las figuras más frecuentes</p>	<p>Fichas de lectura</p> <p>Grabación de conversaciones en ambientes naturales y provocadas</p> <p>Matriz de captura y vaciado de datos</p> <p>Matriz de clasificación y análisis del corpus de datos.</p>

Variables	Definición teórica	Definición operativa	Indicadores	Técnicas	Instrumentos
Esferas discursivas de la lengua q'eqchi' como estrategia de transmisión de conocimientos ancestrales	<p>Las esferas discursivas son categorías textuales que se usan en las situaciones de comunicación verbal, oral o escrita.</p> <p>Las estrategias de transmisión son recursos de la macro lingüística que permite en un proceso de transposición didáctica, trasladar los conocimientos, saberes y prácticas culturalmente compartidas y comunes a todos los miembros que pertenecen al pueblo durante y a través del tiempo.</p>	<p>Para este estudio, los conocimientos ancestrales, responden a estructuras, procesos y taxonomías propias de la cultura Q'eqchi' manifestados en relación al principio de la vida, el tiempo-espacio, la idea de la existencia/vivencia, la historia, la razón de ser (misión), la percepción y las ideas fantásticas, el placer y el dolor, la sacralidad, la trascendencia mitológica, y/espiritualidad, la verdad y la incertidumbre, como formas de vivencias reales del pueblo. Conforman el pensamiento lógico, estético y ético de la ciencia, la filosofía, el sistema de organización social, político, cultural, espiritual, económico, así también dimensiones como las creencias, mitos, arte, técnicas, normas, experiencias, vivencias, tradiciones, costumbres, hábitos, que se transmite mediante el uso de la lengua.</p>	<p>Relaciones entre lengua y cultura.</p> <p>Categorías de conocimientos ancestrales abordados.</p> <p>Registros de la lengua más frecuente.</p> <p>Condiciones de producción de los textos discursivos</p>	<p>Recopilación de los discursos orales que los hablantes q'eqchi' usan en las categorías y registros.</p> <p>Análisis hermenéutico e interpretación propiamente dicha que implica la clasificación de las figuras semánticas y el establecimiento de su función en el discurso oral a analizar.</p>	<p>Grabación de conversaciones en ambientes naturales y provocadas</p> <p>Notas de campo</p> <p>Matriz de vaciado y de análisis</p>

Fuente: Elaboración propia del investigador.

1.7. Metodología

Es un estudio hermenéutico de carácter cualitativo fundamentado en categorías de análisis del discurso, y en teorías filosóficas/epistemológicas iniciadas por Heidegger, Habermas, Derrida, y en teorías enunciativas propuestas por Voloshinov, Van Dijk, Gadamer, Luria y Vygotski. Estos teóricos exponen los tipos de textos, las estructuras de los discursos, las dimensiones y alcances de los contenidos textuales, así como el papel de las figuras semánticas o tropos en los textos verbales.

El discurso textual en el terreno específico de la pragmática de los textos de Ricoeur (1974) propone la lectura de la realidad social, las acciones humanas y la cultura a la manera de textos sobre los cuales es posible emprender un trabajo de tipo hermenéutico para comprender los contenidos subjetivos, clasificando en técnicas, los momentos que son necesarios emprender como parte del método.

1.8. Técnicas

- a. Para el análisis documental sobre el acercamiento con la realidad teórico-contextual, se procedió a recolectar todo el material teórico posible de autores nacionales e internacionales, sobre todo los que abordan la temática de las Figuras Semánticas, Figuras Retóricas, Análisis de Tropos, Lingüística y los Géneros Textuales, así como los conocimientos culturales ancestrales que aportan información sobre la Lengua y el Pueblo Q'eqchi'.
- b. Para la constitución del corpus de los discursos orales, se realizaron grabaciones de discursos en el contexto vivencial para poder obtener la información de primera mano. Solamente donde el caso lo ameritó, las grabaciones fueron provocadas para que los informantes identificados pudieran explicar y/o describir los eventos donde se utilizan los tipos de discursos. Para ello fue necesario identificar los escenarios, los momentos, las situaciones de comunicación a considerar para la recolección de los datos.

- c. Teniendo claro que el objeto de análisis son las figuras semánticas, o tropos y sus relaciones con los conocimientos ancestrales encontrados en los discursos, se procedió a la transcripción, traducción y análisis hermenéutico que implica la clasificación de las figuras semánticas y el establecimiento de su función en el texto oral analizado.

1.9. Instrumentos utilizados

- a. **Para la constitución del corpus de textos orales:** el corpus se obtuvo de la grabación tanto de situaciones de comunicación en contextos reales, como de procedimientos provocados por el investigador para su producción.

Instrumento de vaciado del corpus de textos grabados y analizados: compuesto por una matriz de dos columnas, la primera para el vaciado del texto transcrito en lengua q'eqchi' y la segunda que corresponde a la traducción literal y/o interpretación al español. Cada línea enumerado una por una. (Ver en anexo II).

- b. **Para el análisis del corpus de datos.** Cuadros de doble entrada que sirvieron para dar tratamiento a los datos encontrados y que facilitaron el análisis de las figuras semánticas o tropos.

Instrumento para ordenar las esferas discursivas: consta de una tabla en donde se colocaron en orden los 16 textos con sus nombres respectivos.

Instrumento para ordenar el corpus de tropos encontrados en los textos: consiste en una matriz de tres columnas, la primera para colocar los códigos asignados, la segunda para colocar el corpus de tropos encontrados en sentido figurado en lengua q'eqchi' y el tercero la traducción en sentido propio. (Ver en anexo III).

Instrumento para la presentación y análisis de los conocimientos identificados: un cuadro de dos columnas que contiene los textos encontrados y a la par, los diferentes conocimientos ancestrales vehiculizados en las figuras semánticas a través de los discursos.

Previo a la aplicación de los instrumentos, fue necesario cumplir con la validación respectiva de cada uno de ellos: un discurso grabado, transcrito y traducido posteriormente al español fue tomado como unidad de análisis, al considerar que se encuentra entre los discursos orales que se trabajaron, el cual corresponde a una plegaria invocada por una mujer q'eqchi' en una situación vivencial.

1.10. Sujeto de la investigación

Almeida M. y Hernández, J. (2005, pág., 81) dicen que “*para el análisis de discursos, la unidad de muestreo no es un individuo, sino un texto*”, y se fundamenta en que los textos son construcciones semióticas de significado, a su vez socialmente construidos por una población hablante. Por lo que para esta investigación se consideró a los hablantes de la lengua Q'eqchi', compuesta por personas que vivencian la dinámica de la cultura Q'eqchi' de manera natural, que viven en familias y comunidades constituidas por hombres y mujeres, adultos y ancianos hablantes q'eqchi'es, considerando que son los sujetos que mejor dominan los diferentes registros de habla en dicho idioma, y que con seguridad movilizan las figuras semánticas como herramientas para poder transmitir los conocimientos que se dan dentro de ésta cultura Q'eqchi'.

La ley de Idiomas Nacionales determina el área geográfica que cubre dicha comunidad lingüística. Toda vez que el interés de esta investigación es el análisis a profundidad de la lengua y su función con los elementos culturales, se establecieron los criterios para poder elegir a cada uno de los informantes para la captura de los discursos: ser un hablante nativo, particularmente, adulto, hombre o mujer que vivencia la cultura y usa la lengua q'eqchi' de manera natural en situaciones reales y/o provocadas.

Hernández Samperio, et al. (2010, pág. 397) propone para las investigaciones de tipo cualitativo, la muestra de casos-tipo en donde se busca “*la riqueza, profundidad y calidad de la información, no la cantidad, ni la estandarización*” para poder identificar a los primeros sujetos a abordar.

El mismo autor propone la Muestra en Cadena, por redes, o de bola de nieve, para poder identificar informantes claves que se van agregando a la muestra, preguntando si conocen a otras personas que puedan proporcionar datos más amplios y una vez contactados, se fueron incluyendo como fuente de consulta.

1.11. Procedimiento de la sistematización y tratamiento de datos

a. Recopilación del corpus de textos orales.

El interés principal fue recolectar todas las manifestaciones de los tropos utilizados en los textos, por lo que fue necesario determinar las situaciones de comunicación sobre las cuales se consultó a los sujetos identificados. Dichas situaciones abordan dimensiones o temáticas relacionadas a la espiritualidad, la vida social, económica y la relación comunitaria en donde se desarrolla la lengua.

b. Elaboración de una plantilla de vaciado y análisis de los datos a obtener

Se elaboraron los instrumentos con el propósito de sistematizar la información capturada, y vaciarlo de manera que se pueda ir categorizando cada uno de los tropos o figuras semánticas que se van encontrando en cada uno de los textos orales que los informantes han manifestado.

c. Localización de tropos en los datos recogidos.

Se procedió a identificar las expresiones y/o los enunciados que constituyen y actúan en textos orales que cumplen con el papel de algún tipo de tropo o figura semántica: metáfora, metonimia y sinécdoque.

d. Análisis del corpus seleccionado a partir de la matriz elaborada.

Teniendo ya disponible los tropos identificados en el corpus se procedió a describir su funcionamiento, su papel al interior del texto así como su función en el texto oral.

e. Análisis de la forma de transmisión de los conocimientos ancestrales

Se realizó el análisis de los 16 textos, estableciendo las relaciones de las figuras semánticas movilizadas en el proceso de transmisión de conocimientos culturales ancestrales.

CAPÍTULO II

B. Fundamentación Teórica

Creo que el alma de un pueblo vive en su lengua y que en ella nuestro tesoro espiritual; creo que se piensa con palabras y que cada idioma lleva implícita su filosofía propia, que se impone a cuantos la hablan; creo que la lengua es la sangre del espíritu y que la hermandad espiritual es lingüística; creo que el principio fue la palabra y por ella se hizo cuanto es de espíritu y vida y no materia inerte. Tal es mi fe.

Miguel de Unamuno, Universidad de Salamanca (2006-2007).

2.1. El abordaje de la lengua

Este trabajo tiene como propósito iniciar una discusión pos-estructuralista del abordaje de las lenguas indígenas en Guatemala. Lo que hasta ahora ha estado caracterizado por una corriente norteamericana de la lingüística tradicional, fuertemente estructural, impuesta en todos los niveles y ciclos de la educación en el país; disciplina que ha ido profundizando el análisis de los idiomas indígenas desde el nivel fonológico, morfológico y sintáctico que constituye el micro universo lingüístico del estudio de la lengua a través de los últimos años. Por eso interesa abordar el estudio de la lengua para conocer las figuras semánticas que la constituyen y como éstos, participan para la transmisión de conocimientos.

Sobre el concepto de lengua, Sapir E. (1954, pág. 14) señala que “*el lenguaje es un método exclusivamente humano, y no instintivo*”, que sirve para comunicar ideas, emociones y deseos por medio de un sistema de símbolos producidos de manera deliberada. Estos símbolos, dice el autor, son captados de manera

auditiva y son producidos por los órganos del habla, estos a su vez, según Sapir (1954) no existen en sentido estricto, puesto que son solamente órganos que de manera incidental pueden o han servido para la producción de los sonidos del habla. Por lo que no se deben considerar como órganos primarios del habla, para no seguir sujetos a la teoría de la evolución biológica como principio del desarrollo de la lengua. Esto último, ha incidido equivocadamente en la exigencia de una clasificación por niveles de dificultad la enseñanza de la lengua.

Cristian Bota (2013), durante el desarrollo de su clase presencial en Cobán en el seminario de Ciencias del Lenguaje, expuso que el lenguaje es un fenómeno que tiene que ver con la práctica, con la acción, la cooperación y coordinación de diferentes eventos. Es el medio, en medio del cual se realiza la conciencia humana que se hace social. Esta conciencia existe en la forma histórica de una lengua particular cualquiera.

En Guatemala, el desarrollo del conocimiento en el ser humano se conoce a partir de los postulados de Jean Piaget y David Ausubel, el primero quien desarrolla la teoría constructivista y el segundo quien aporta sobre el aprendizaje significativo. Ambos remarcan sobre los conocimientos previos, esto indudablemente, debería de estar reflejado en las aulas de las instituciones de enseñanza, en el entendido que aplican el Curriculum Nacional Base por orientación ministerial.

En todos los pueblos siempre hay formas para hacerse comprender mediante convenciones prácticas de comunicación mediatizadas, como dice Vygotski (1982), por la verbalización psicológicamente consiente, siendo la lengua el elemento principal que entra en esta acción. Sin embargo, cada una de las lenguas utiliza sus propias formas y categorías en las cuales hacen uso de elementos simbólicos del lenguaje, los cuales se han convertido en normas y códigos convencionales que todos los hablantes de un grupo social lo dominan, reconocen y practican. Kymlicka (1996, pág. 112) dice que cada uno de los

pueblos tienen un “*léxico compartido de tradición y convención*” por ser miembros de una cultura societal.

En los años 1890 – 1930, Lev Vygotski, y otros como Luria, Leontiev, Voloshinov, Emile Durkheim, G. H. Mead, John Dewey, inspirados en la filosofía y obras de Marx y Engels, preocupados por las relaciones existentes entre el lenguaje y el pensamiento, desarrollaron estudios sobre las ciencias del lenguaje, sobre los fundamentos de disciplinas como la psicología, sociología y lingüística, para poder entrar en el campo del interaccionismo socio-discursivo del lenguaje. En ese sentido, Vygotski, dice que los niños comienzan a usar el lenguaje no porque tengan una capacidad de uso del lenguaje, sino porque tienen necesidad de conseguir la realización de cosas que su uso les confiere, mediante la interacción con los demás que son semejantes. Los padres ayudan con un espíritu semejante: al querer ayudar a convertirse en seres humanos civilizados, no sólo en hablantes del lenguaje. Por eso la lengua es una expresión de la mentalidad del pueblo, expresión del estado psicológico de un pueblo, es decir que la lengua permite construir una propia visión o perspectiva acerca del mundo, por parte del pueblo mismo. Es decir los conocimientos que resultado a través de la historia.

En su teoría, Vygotski introduce lo que él llama Zona de Desarrollo Próximo (ZDP), que corresponde a la distancia que hay entre el nivel de desarrollo efectivo del sujeto aprendiz, es decir lo que es capaz de hacer por sí solo, y lo que sería capaz de hacer con la ayuda de un adulto en forma potencial. Este para comprender el margen de la acción educativa en el proceso del aprendizaje de los conocimientos. Bota (2013) expone sobre las ideas de Leontiev, quien dice que la acción es una porción delimitada de la actividad colectiva, una parte que se atribuye al sujeto individual, así mismo, la mediación entre el individuo y el medio permite el desarrollo de conocimientos, superando la conceptualización de Piaget, donde la acción es individual y propia del desarrollo psico-biológico del individuo; por eso Vygotski indica que la acción es mediatizada por el signo

verbal y el funcionamiento psicológico consciente que constituye el pensamiento formado a partir de la interacción social.

Luria (1984, pág. 11), al analizar el problema del lenguaje y la conciencia dice que:

“el reflejo inmediato de la realidad, de cómo el hombre refleja el mundo real en el cual vive, de cómo elabora una imagen del mundo objetivo, [...] el hombre no se limita a la impresión inmediata de lo circundante, sino que se encuentra en condiciones de salir de los límites de la experiencia sensible, de penetrar más profundamente en la esencia de las cosas de lo que permite la percepción inmediata”.

Es decir que el ser humano, en los términos que dicho autor expone, está en condiciones de abstraer características aisladas de las cosas, de captar los profundos enlaces y relaciones en los que estas se encuentran, desde donde cada uno de los pueblos, civilizaciones y culturas las quiere ver para transmitir conocimientos. Esto permite considerar que los pueblos y sus hablantes tienen formas complejas de recepción y elaboración de contenidos que trasladan y comparten. Dicho autor también indica que no solo es un conocimiento sensorial, sino también es un conocimiento racional.

En este sentido en la lengua Q’eqchi’ existen formas aplicadas en las situaciones de comunicación, como las figuras simbólicas que son puestas en práctica en la acción discursiva y que se movilizan para dar a conocer, comprender y racionalizar sobre la realidad, sobre el mundo objetivo y subjetivo que comprende el entorno q’eqchi’. Dichas figuras juegan un rol esencial en la dialéctica del lenguaje en los hablantes q’eqchi’, que por tradición cultural y práctica lingüística, se ha mantenido y desarrollado en las personas a través de la historia y que nadie se ha interesado en desenterrar, por estar más preocupados por las formas estructurales de dicha lengua.

La relevancia de los tropos en el discurso (metáfora, metonimia, sinécdoque, catacrexis, sinalepsia, entre otros) es tratar de encontrar “sentido propio del pensamiento habido en ella, como la metaforicidad en sí misma” (Derrida, 1967, pág. 130). Ricoeur (1986) dice que el discurso acontece propiamente en la

comunicación, en el dialogo, en el intercambio; es decir que la comunicación no es la simple forma de emitir sonidos y frases, sino de un intercambio de significados, comprensibles, lógicos y coherentes para los interlocutores. Frente a ello la lengua, vehicula estrategias en su sistema como una condición de la comunicación.

Estas formas del discurso, dice Lévi–Strauss (2012) en su ensayo *Pensamiento Salvaje*:

“o bien es una simple repetición fatigosa de acontecimientos en cuyo caso sólo se puede hablar de ellos remitiéndose al arte, al talento o al genio del relator (del autor); o posee en común una estructura accesible al análisis por mucha paciencia que requiera poder enunciarla; [...] al referirse a un sistema implícito más allá de unidades y de reglas”, como es el caso de las lenguas indígenas. (Barthes, 1974, pag., 8).

Por eso, cuando se habla del abordaje de la lengua, no se refiere únicamente a las acciones escolares en el aula, es un tema más complejo que requiere poner atención tanto en la producción, como en su uso en las diferentes situaciones de comunicación. Así, en el abordaje de la lengua interesan: la adquisición, el aprendizaje y el uso práctico que se le da a la lengua en los procesos de comunicación.

2.2. Pensamiento, lengua y cultura

La teoría sociointeraccionista de Lev Vygotski postula el conocimiento como un fenómeno profundamente social, basado en la interacción de los sujetos que intervienen en la acción educativa, siendo el pensamiento una actividad mental humana de orden superior dentro de las capacidades psicológicas de los individuos, la que moldea las formas que el individuo tiene disponibles para pensar e interpretar el mundo desde las características y especificidades culturales de su contexto social.

En este ámbito, el lenguaje juega un papel fundamental, considerado la vía de contacto mental y de comunicación con otros semejantes, además de constituirse

en una herramienta indispensable para la formación del pensamiento. Por eso se reconoce que la lengua es el mecanismo para la transmisión de conocimientos que se va heredando de las generaciones anteriores, es decir ancestralmente.

En ese sentido, se comprende el pensamiento como todo lo que es de naturaleza mental, ya sean abstractos, racionales, creativos, artísticos, entre otros, y la realidad como un constructo social que permite que los actos de la comunicación se lleven a cabo.

Bota (2014), citando a Chomsky, dice que el autor en mención postulaba que la lengua era anterior al pensamiento, por cuanto la lengua es el medio para expresar los pensamientos y las ideas; Sin embargo, Descartes con su célebre expresión «pienso luego existo» ya había propuesto lo contrario, en el sentido que para dicho filósofo, el pensamiento es anterior a la lengua. A criterio de Bota, la posición más acertada es la de Vygotski (1982) quien propone que tanto el pensamiento como la lengua existen al mismo tiempo, pues las ideas surgen a través de la lengua como herramienta para manifestar el pensamiento en concreto, tal y como lo resume en esta expresión "*El pensamiento no se expresa en la palabra, sino que se realiza en ella*" (Vygotski, pág., 297). En ese sentido Vygotski también se vale de las palabras de Tolstoi, quien afirma que «la relación entre la palabra, el pensamiento y la formación de nuevos conceptos constituyen un complicado, misterioso y delicado proceso del alma». (Op. Cit., pág. 295).

De ser esto correcto, se estaría encontrando el fundamento para considerar la lengua como el elemento principal para el desarrollo de los conocimientos, pues la cultura está compuesta de conocimientos y de prácticas que son resultado de la operacionalización de las ideas, que se construyen y se relacionan con la sociedad, la cultura y su historia.

Según Vygotski (1982), la gran mayoría de las investigaciones sobre el pensamiento y el lenguaje consideran ambos procesos como elementos independientes y aislados de cuya unión externa surge el pensamiento verbal con todas sus propiedades. Desde este planteamiento, la lengua forma parte de

un complejo sistema cultural y mantiene una estrecha relación con la organización social, las relaciones sociales funcionales, los valores, las creencias y las pautas de conducta y conocimiento que se transmiten de generación en generación en un grupo social. Por eso mismo Vygotski calificó la adquisición del lenguaje como la piedra angular del desarrollo cognoscitivo de la persona. Tomando en cuenta que a través del lenguaje se puede alcanzar a desarrollar las capacidades de pensar, crear, imaginar, sentir, comunicar, entre otros, para transmitir los elementos de la cultura en lo que él llamó Zona de Desarrollo Próximo de cada sujeto.

Van Dijk (2003), al abordar el tema del significado, señala que generalmente estamos relatando los sucesos comunes y triviales de nuestra vida, o bien, argumentamos apasionadamente a favor de nuestras ideologías; situación que muchas veces se realiza en forma oral o también de manera escrita. Cuando se redacta un informe académico, una carta o nota de comunicación, siempre se trata de asegurar que el interlocutor reciba el mensaje que se desea, ya sea para imponer una idea, para controlar una situación o para convencer sobre algún asunto, situación que ha hecho que se conozca como semiótica social. Lo que lleva a la necesidad de corresponder los conocimientos con los significados de los mensajes en el uso de la lengua.

La comprensión de este nivel de desarrollo sobre la teoría del lenguaje, parte del cambio de los paradigmas que desde la psicología conductista-mecanicista con base biológica, dio lugar al paradigma de la psicología cognitivista-reduccionista, pasando por el behaviorista-constructivista, para luego pensar desde Vygotski en una psicología social-interaccionista con su tesis revolucionaria en la teoría del pensamiento quien dijo que,

“para explicar las formas más complejas de la vida consciente del hombre es imprescindible salir de los límites del organismo, buscar los orígenes de esta vida consciente y del comportamiento «categorial» no en las profundidades del cerebro, ni en las profundidades del alma, sino en las condiciones externas de la vida y, en primer lugar, de la vida social, en las formas histórico-sociales de la existencia del hombre” (citado por Luria 1984, pág. 22).

Esto implica que este nuevo paradigma busca comprender el reflejo del mundo externo del hombre en su mundo interno, es decir que la conciencia humana no parte de las profundidades del alma, ni de mecanismos cerebrales, sino en la relación real del hombre con su realidad, con su historia social ligada a su práctica cultural.

En relación a la cultura y la lengua, Vygotski (1982) destacó el valor de la cultura y el contexto social, asumiendo que el ser humano tiene la necesidad de actuar de manera eficaz y con independencia, además de tener la capacidad para desarrollar un estado mental de funcionamiento superior cuando interacciona con la cultura. Igualmente afirmó que el conocimiento es resultado de la interacción social, porque solamente con la interacción con los demás miembros del grupo social o familiar, adquirimos conciencia de nosotros, aprendemos el uso de los símbolos que a su vez, permiten pensar en formas cada vez más complejas, lo que se puede apreciar como una relación lógica en donde a mayor interacción social, mayor conocimiento se adquiere.

En este sentido el pensamiento y el lenguaje convergen en conceptos útiles que ayudan al razonamiento, por cuanto que el lenguaje es la principal vía de transmisión de la cultura y el vehículo principal del pensamiento, tomando en cuenta el postulado que sostiene que el ser humano es un ser cultural. Por eso mismo, resalta que el pensamiento no se expresa simplemente en palabras, sino que existe a través de ellas, aprendidas socialmente.

Luria (1984) dice que se cuenta con una amplia base para pensar que la palabra como signo que designa un objeto, surge de las acciones con objetos y la práctica del trabajo, en la actividad social, en la historia de las culturas, lo que ahora se conoce a través de la ontogénesis (desarrollo del individuo) y la filogénesis (desarrollo de la especie), en donde la función designativa o denotativa no es lo principal, sino que la función referencial, cuando los objetos dejan de ser lo que son y pasan a ser conceptos, para luego poder evocarlos en forma de imágenes independientemente de la presencia de los objetos.

Este proceso de percibir, de representar ayuda a la memorización de acciones y prácticas (imágenes subjetivas) como una forma reguladora de los actos de los hablantes quienes comparten, operan y viven la interacción del lenguaje (mundo objetivo). En este sentido, la palabra no solo reemplaza a la cosa, sino que la analiza, introduce la cosa en un sistema de complejos enlaces y relaciones, denominado significado categorial o conceptual, para penetrar más profundamente en sus propiedades para abstraer y generalizar sus características. De esa manera transmite sus experiencias, sus saberes, sus conocimientos de persona a persona, de generación a generación, y asegura la posibilidad de asimilar la experiencia de las generaciones anteriores en su misma cultura o de otras culturas.

Para el efecto se toma la conceptualización de cultura que Kymlicka (1996) dispone en su libro Ciudadanía Multicultural que dice:

“Cultura Societal, esto es, una cultura que proporciona a sus miembros unas formas de vida significativas a través de todo el abanico de actividades humanas, incluyendo la vida social, educativa, religiosa, recreativa y económica, abarcando las esferas pública y privada, [...] culturas que tienden a concentrarse territorialmente, y se basan en una lengua compartida” (Op cit., pág. 112).

Sosteniendo además que comparten un léxico por tradición y convención, un léxico cotidiano de la vida social y las practicas rituales o ceremoniales, denominando culturas societales a los pueblos como el pueblo Q’eqchi para resaltar que no solo comprenden memorias o valores compartidos, sino también instituciones y prácticas comunes que se vienen desarrollando y que están íntimamente ligados a los procesos de modernización de la lengua, lo que hace que se cuente con una lengua totalmente normativizada, sistematizada, y que se pone de manifiesto en la práctica cotidiana de manera ancestral. Por lo que se puede entender que una cultura societal es un pueblo como el pueblo Q’eqchi. En este sentido, la cultura se refiere al conjunto total de los actos humanos de una comunidad, sean éstos prácticas económicas, artísticas, políticas, jurídicas, religiosas, discursivas, comunicativas, científicas, sociales entre otras. Esto implica las creaciones materiales como las artes; simbólicos como las ideas,

costumbres, prácticas y rituales; las instituciones como la familia, las autoridades y principales; hábitos y formas de comportamientos entre las que se pueden mencionar las leyes, normas y sanciones.

Para las ciencias humanísticas, la cultura es el “cultivo” de las facultades intelectuales del ser humano, el progreso intelectual y social del hombre como la filosofía, la ciencia, el arte, la religión, entre otros. No obstante, es importante resaltar que las corrientes teóricas de la sociología y la antropología tienen sus propios puntos de vista, pues para la sociología la cultura se refiere al conjunto total de los actos humanos en una comunidad, sean éstos prácticas económicas, artísticas, políticas, jurídicas, religiosas, discursivas, comunicativas, científicas, sociales entre otras. Mientras que para la antropología, el concepto de cultura se amplía mucho más pues exige la inclusión de los bienes materiales (creaciones), bienes simbólicos (ideas, costumbres, prácticas, rituales), instituciones (escuela, familia, principales), hábitos y formas de comportamientos (leyes, normas, sanciones). Esto significa que todo grupo social tiene cultura, y toda cultura es puesta en práctica por las personas que se interrelacionan en ella.

Al respecto Villoro (2008) dice que la figura y concepción del mundo varía de una cultura a otra, los criterios admitidos para conceder la existencia de algo, la idea de lo que es ‘razonable’ y lo que es ‘irracional’, los valores supremos que dan sentido a la vida y por lo que vale la pena morir, varían en las distintas culturas, ya que en cada cultura, los contenidos son distintos. Por lo tanto, no se puede seguir pensando en una Cultura Universal como pensamiento homogeneizante en Guatemala particularmente.

2.3. Semiótica discursiva

En este estudio, se entiende el discurso como un proceso semiótico y considera que cada uno de los hechos semióticos constituye elementos sintagmáticos del lenguaje que se producen en los hechos de la acción comunicativa, lo que a su

vez es objeto de análisis de la semántica. Para Charles Morris la semántica es, explícitamente, una parte de la semiología o semiótica, precisamente la parte de esta última que se refiere a la relación entre el signo y la realidad significada, los objetos a los que se refiere el signo; las otras dos partes de la semiótica serían la pragmática, que estudiaría las relaciones entre el signo y los usuarios del signo (cómo el hablante interpreta el signo y cómo lo utiliza), y la sintaxis, que estudiaría la constitución de los signos y las relaciones recíprocas entre los mismos (Op.cit. Morris (2003)).

En esta línea de ideas, Bronckart (2004, pág. 88-89), citando a Foucault en *Arqueología del saber* (1969), dice que la formación discursiva se enmarca en las condiciones históricas en donde se desarrollan relaciones constitutivas que *“ofrecen al discurso los objetos sobre los que puede tratar o determinar [...] para poder hablar, para poder tratarlos, nombrarlos, analizarlos, clasificarlos, explicarlos, etc.”*, relaciones que caracterizan el discurso como práctica, en donde las formas discursivas son formas específicas de semiotización practicadas en las formaciones sociales, que dicho autor menciona como formaciones socio-verbales.

Klinkenberg (2006, pág., 33-37) dice que la semiótica es una disciplina que entró al campo de las ciencias humanas con el objeto de la enseñanza académica, postulada al comienzo del Siglo XX inicialmente por el lingüista ginebrino Ferdinand de Saussure. Sin embargo, tiene fuentes que se remontan a la antigüedad y que fue instaurada para establecer ciertas reglas en la comunicación humana. Saussure, citado por el autor, lo define como semiología y la considera como la disciplina que estudia *la vida de los signos en el seno de la vida social*; mientras que el norteamericano Charles Peirce la presenta como Semiótica, de quien existe información desde finales del siglo XIX, considerada como la ciencia de los signos. Hay posiciones que se contradicen: unos colocan a la semiología como ciencia general y la semiótica como algo más específico, otros plantean lo contrario. Lo que ha hecho que la definición sea polémica entre

lingüistas y especialistas de la lengua. Según indica Klinkenberg (2006), la Asociación Internacional de Semiótica desde una denominación francesa, pone atención a la Semiótica en sentido general y responde a un posicionamiento europeo, mientras que la semiología corresponde más a una posición norteamericana, pero que las dos se refieren a la misma ciencia en sus mismas dimensiones.

La semiótica se propone como fin la exploración del sentido, y el sentido es, ante todo, una dirección, decir que un objeto o una situación tienen un sentido es, en efecto, decir que tienden hacia alguna cosa.

Por eso Humberto Eco, en su libro titulado *Signo* (1973, pág. 17), dice que la semiótica es “*una técnica de la filosofía de la significación que explica de manera bastante exacta cómo funcionan la comunicación y la significación*”. De esa cuenta, Saussure (1980) dice que el signo lingüístico no une una cosa y un nombre, sino un significado y una imagen o significante. Es más, esto último no es el sonido material, puramente físico, sino la imagen psíquica de ese sonido.

Según Morris (2003), se debe considerar tres elementos en la semiótica, y propone una distinción tomando en cuenta la manera, la dimensión y la relación que tiene el signo para con sus interpretantes. *Semántica*, cuando el signo se considera en relación con lo que significa, es decir, cuando dejando por un lado al hablante se analiza solamente las expresiones del lenguaje y sus designados; *Sintáctica o sintaxis*, cuando el signo se considera en relación a la estructura interna de la parte significante del signo mismo, es decir cuando se analizan solamente las relaciones entre expresiones, y *Pragmática*, cuando el signo se considera en relación con sus propios orígenes, haciendo referencia explícita a quienes hablan o usan el lenguaje como efecto sobre sus destinatarios o la utilización que hace de ella; la Pragmática, es *el uso que los hablantes hacen del lenguaje en un contexto*” (Conesa 1999, pág., 147), esto quiere decir, entendiendo al autor, que el uso del lenguaje es el momento en que los hablantes

de un idioma se comunican, teniendo diferentes propósitos, objetivos e intereses, sirviéndose de un medio lingüístico.

Esto resume que en cada lengua como en el caso de la lengua Q'eqchi', cada signo tiene un significado común a cierto número de interlocutores, y que cada signo debe ser susceptible de ser reproducido por los interlocutores con el mismo significado para los productores.

Todas las lenguas, en todas las civilizaciones y culturas, se desarrollan en sus hablantes, y estos como tales, según Bronckart (1985 pág., 47) "*son aptos para producir y comprender una infinidad de enunciados, e incluso necesariamente enunciados que nunca leyó ni oyó antes*". Dichos enunciados contienen tropos, que constituyen figuras semánticas articuladas en el discurso oral, para dar a comprender conocimientos y saberes a través de las generaciones en la historia del pueblo. Vygotski (1982, pág. 326), dice que "*resulta posible expresar con una palabra todos los pensamientos, las sensaciones e incluso las más profundas reflexiones, cuando la entonación revela el contexto psicológico interno, dentro del cual cobra sentido la palabra*", lo que puede entenderse en las palabras que encuentran significado en las analogías, alegorías y figuras del lenguaje que son producto de reflexiones más complejas del pensamiento.

También Bajtín (1977) dice que por muy variado que sean los campos de la actividad humana, siempre están supeditadas a la utilización del lenguaje. De esta cuenta, la utilización de la lengua se plasma en forma de enunciados concretos, sean estos orales o escritos, para referirse a la unidad fundamental de análisis. Sin embargo, los enunciados en su conjunto constituyen un género de texto. Y para poder realizar el análisis de la lengua, Bajtín señala que es necesario partir de la unidad fundamental que es el enunciado, enunciación o texto. Según Bronckart los "textos" son producciones verbales finitas asociadas a una única acción verbal, o bien "enunciados", cuando se trata de segmentos de producciones verbales del tamaño de una oración, para delimitar un nivel de análisis constituido en los discursos. (Bronckart 2004, pág. 90-91).

2.4. Las figuras semánticas

Para comprender el papel de las figuras semánticas en los textos o discursos es necesario incursionar en la retórica y para ello es prudente revisar la historia, puesto que dicho concepto comienza con los sofistas que resaltan el “bien decir”, al decir de la oratoria en las intervenciones de los asuntos de la ciudad. Posteriormente Sócrates y Platón retomaron la idea, criticaron a los sofistas de haberlas convertido en un mero arte de persuasión. Fue Aristóteles quien dándole el carácter técnico de ser un arte de la refutación y de la confirmación las que definió como “*la posibilidad de descubrir teóricamente lo que puede producir en cada caso la persuasión*” (Greimas, A. 1993, pág. 317); posteriormente hubo otras proposiciones como las de los filósofos Cicerón y Quintiliano. Según Greimas (1993), Cicerón señaló que la retórica no es solo el arte de hablar, sino también, y sobre todo, el arte de pensar bien; y Quintiliano no solo retomó dicha idea, sino que también estableció las reglas que componen la retórica.

Posteriormente se ve la retórica como una moral, es decir un sistema de reglas,

“un cuerpo de prescripciones morales cuyo rol es vigilar los desvíos del lenguaje pasional. Y por último, una práctica social, una técnica privilegiada que permite a las clases dirigentes asegurarse la propiedad de la palabra, puesto que el lenguaje es un poder, que está cerrada para aquellos que no saben hablar”. (Barthes, R. 1982, pág. 10).

El fundador de la Retórica Moderna, Fontanier, propuso la teoría de las figuras y estableció la clasificación de los tropos. Aunque ya había intentos caóticos anteriores, dicho autor hizo el intento de ordenar las figuras hasta llegar a caracterizar dieciocho tipos de tropos. (Genette, G. 1989).

Inicialmente, el dominio de la retórica se basaba en tres artes, las artes oratorias, como objeto de la retórica propiamente dicho, como los sermones, los discursos, y algunos escritos en latín; las artes epistolares que tratan del dictado de las cartas que buscan mantener criterios de ritmo y acentuación; y por último, las artes poéticas que empiezan a apuntar hacia la literatura, hasta llegar al arte discursivo de la dialéctica en el siglo XVIII.

Según Lotman (1993, pág., 27-29), el término *figura*, fue empleado por primera vez por Anaxímenes de Lampsaco (siglo IV a. C.), luego se introdujeron las divisiones de figuras de lenguaje, y figuras de pensamiento, que se fueron orientando como tropos en las épocas o periodos mito-poético, medioevo, barroco, romanticismo, simbolismo y la vanguardia.

En conclusión, Todorov (1971, pág. 211) dice que “[...] *para que haya lenguaje figurado, es necesario que, frente a él, exista un lenguaje natural. El mito del lenguaje natural nos permite comprender los fundamentos de la retórica*”. Sobre este punto, Fontanier (citado por Todorov 1971) dice que las figuras se alejan de la manera simple, ordinaria y común de hablar, en el sentido de que podrían ser sustituidas por algo más ordinario y más común.

Según Todorov (1971, pág., 207), la retórica se dividió inicialmente en Lenguaje Figurado y Lenguaje Poético; entre los estudiosos de la retórica destacan Du Marsais y Fontanier, dos franceses del siglo XVIII que dejaron su obra “Tratados de los Tropos”. Siendo la retórica uno de los más antiguos elementos de la ciencia del lenguaje y del discurso. Por lo tanto, de acuerdo Lotman (1993), las figuras semánticas se han dado por llamarse también como Tropos. Dicho autor dice que el “tropo” es una transposición semántica del signo, basada en el vínculo entre uno o más rasgos distintivos por relación referencial, semejanza, inclusión y oposición, según el caso como se quiera utilizar. Y se puede usar para comunicar, convencer, persuadir, argumentar, expresar estéticamente el discurso, o ya sea de carácter informativo, histórico, ficcional, didáctico, publicitario, entre otros

La función del tropo como mecanismo de la manifestación semántica se da sobre la superficie de la cultura, en donde el tropo entra en el fondo del lenguaje y deja de ser percibido como unidad retórica individual, para alcanzar la conciencia científica en el dominio de las analogías y la modelización.

Las definiciones de tropo desde el punto de vista de la retórica radican en el cambio de significado, es decir, cuando un significado pasa a ser expresado por un nuevo significante. El mismo término se dio a conocer inicialmente como tropo-figura. Dichas figuras tienen su base conceptual elaborada fundamentalmente en la lexicología, pero en especial en la Semántica, por eso mismo, se denomina “figuras semánticas o figuras de significación”. De hecho, al analizar la metáfora como una analogía, Aristóteles presenta las características de la “figura” que posteriormente denomina tropo. Entonces las figuras son como el método que estimula la imaginación a comprender los significados de los mensajes.

El término tropo proviene del latín, *trópus*, que significa dirección. Cambio de dirección de una expresión que se desvía de su contenido original para albergar otro contenido. Quintiliano citado por Greimas (1993) lo definió como la sustitución de las expresiones propias por otras de sentido figurado (no recto), es pues el tropo, respecto al sentido propio, una licencia justificada, a criterio de dicho autor.

En este sentido, las figuras semánticas o tropos, ponen en juego dos niveles de lenguaje: *el lenguaje propio* que sería la forma directa, simple y común de decir las cosas como deben ser de manera formal y correcta. Y *el lenguaje figurado* es la forma indirecta de decir lo mismo pero con una perturbación de la palabra, que supone una transgresión de la norma del lenguaje, llevándolo a un mundo de lo fantástico, imaginario y comparable. En donde el mismo mensaje sufre una transformación, una metamorfosis, un desdoblamiento o transformación en algo figurativo o imaginario, que hace entender lo que el mensaje formal quiere dar a entender o decir. El paso de un nivel a otro se realiza en momentos simétricos.

Las figuras están relacionadas estrechamente con los procesos de significación por analogía o por otros tipos de relación entre los rasgos de un objeto. Como dicen Calsamiglia y Tusón (2001, pág., 345): “*son manifestaciones del lenguaje figurado que asociación o ponen en contacto dos realidades, dos objetos para*

lograr un efecto determinado dar a entender, cautivar, convencer, sorprender y persuadir". Dichos autores también indican que los estudios de los mecanismos trópicos corresponden a una traslación de sentido que se aborda desde la semiótica, la filosofía, la literatura, la retórica y la pragmática, pero que lejos de la función estética de la literatura que lo concibe como un recurso de la imaginación poética, interesa también la función cognitiva como mecanismo propio de la mente humana para percibir la realidad. Es más, también lo definen como una capacidad mental de poder asociar la imagen de un elemento con la imagen de otro, como sucede en la figura de la metáfora, como cuando se dice "eres un bicho" por querer dar a entender que la persona tiene comportamientos semejantes de algún ser similar.

Otros ejemplos de figuras semánticas o tropos que dichos autores colocan son:

"las críticas dieron en el blanco [...], he de cambiarme el chip [...], esto es harina de otro costal [...], en casa de herrero, cuchara de palo [...], de esos polvos, vienen estos lodos [...], empezar con buen pie [...], ir con el corazón en la mano [...], ir de culo [...], hablar por los codos [...], con las manos en la masa [...]" (Calsamiglia y Tusón 2001, pág., 347).

Con los cuales, usados de manera creativa, se da a entender o interpretar cualquier sentimiento, pensamiento o percepción sobre los objetos colocados en otro contexto, lo que le confiere a los tropos un valor epistémico, además del estético y expresivo. Desde el campo de la retórica, existen dos niveles de lenguaje: el lenguaje figurado y el lenguaje propio; el paso de un nivel a otro se puede realizar en dos momentos, en el momento de la creación, es decir, cuando el emisor produce la idea para dar a conocer un asunto, y el otro, en el momento de la recepción, es decir, cuando el receptor capta el mensaje en un sentido figurado, pero comprende el mensaje en su sentido propio.

Según Benveniste, la lengua se forma y configura en el discurso actualizado en frases; ahí comienza el lenguaje, en donde la frase es la unidad semántica, distinta del signo que es unidad semiótica. Esto lleva a entender que el discurso es producido cada vez que se habla, que corresponde a la manifestación de la enunciación, entendido como el acto de producir un enunciado.

Por otro lado, Umberto Eco (2006), en su Tratado de Semiótica General, dice que puede llevarse a cabo una producción de signos como una expresión tangible, como función semiótica, según la perspectiva teórica de la semiología lingüística. Esto aclara la situación en el sentido que todo sujeto produce, transmite y recibe elementos simbólicos todo el tiempo para poder entender y desarrollarse en su entorno, tomando en cuenta de un lado que todo proceso, actividad, interacción y acción se desarrolla en función de signos como requisito principal para la aprehensión dentro de una sociedad. La relación directa entre el significante y el significado del signo, como dice el lingüista suizo Ferdinand de Saussure (citado por Lakoff 2009).

2.5. Clasificación de los Tropos

Las figuras semánticas o tropos constituyen una manera de pensar la realidad y no un mero adorno del lenguaje, aunque se produce en el nivel léxico-semántico. Para comprender el papel constituyente de los tropos, es necesario recurrir a la semiótica, la que se ocupa de identificar y analizar los sistemas de comunicación, los mecanismos y las condiciones del significado del texto. La semiótica considera todos los fenómenos culturales como fenómenos de comunicación y también los estudia como procesos de significación. *“como está hecho el texto para que pueda decir lo que dice [...] lo que importa es la forma del contenido, cómo el texto dice lo que dice, no la sustancia del contenido”* (Lakoff, y Johnson, 2009, p. 24).

Los tropos utilizan palabras con un significado distinto al que les es propio, pero guardan alguna conexión, correspondencia o semejanza con el mensaje original que se ha querido transmitir. Por eso también son conocidos como figuras de significación.

La figura es la que permite pasar de un nivel del lenguaje a otro.

- El *momento de la creación*: el emisor del lenguaje parte de una proposición simple para transformarla en una figura semántica.
- El *momento de la recepción*: el oyente capta el mensaje en un sentido figurado y restituye la proposición a un lenguaje propio. Quien debe tener disposición para comprender el significado ritual del mensaje.

Desde Sócrates, Platón y Aristóteles, pasando por Cicerón, Quintiliano. (Greimas, A. 1993), han surgido y transformado el concepto de las figuras semánticas, profundizando así el estudio de la retórica, y estableciendo las clasificaciones de los tropos. En la historia, la retórica ha sido analizada desde diferentes puntos de vista y diferentes intereses teóricos, filosóficos y culturales. Fontanier, fundador de la Retórica Moderna desde una tropología clásico-moderna, al igual que Jakobson, propusieron la reducción de los dieciocho tipos de tropos que se había llegado a identificar. Luego, se llegó a especificar basado en tres grandes figuras que se basan en principios de: la **semejanza**, la **contigüidad** y la coexistencia o **intersección**. (Genette, G. 1989).

Por esta razón, se ha distinguido tres tipos de tropos o figuras que representan y pueden contener las demás como subclases o subelementos. Los tres tropos: *Metáfora*, *Metonimia* y *Sinécdoque*, constituyen las figuras retóricas o semánticas que obedecen a un modelo perceptivo espacializado de semejanza, similitud o comparación en el caso de la *metáfora*; de contigüidad, proximidad o yuxtaposición en el caso de la *metonimia*; de coexistencia o intersección en el caso de la *sinécdoque*. Otros indican que la metáfora corresponde a una figura por sustitución. Dejando a los demás como seudotropos, las demás figuras que la retórica persiste en enumerar.

Sin embargo, Fontanier llegó a decir que podría ser la analogía, la figura semántica representativa o figura de figuras, la que en algún momento puede desempeñar el papel de genero textual en una situación del lenguaje.

Se enlistan abajo los tropos principales y los conexos, llamado también como seudotropos de la línea de las figuras retóricas de pensamiento.

- a. **Metáfora:** Es la identificación de un objeto con otro en virtud de una relación de semejanza o parecido que hay entre ellos, es decir, una comparación. Es un tropo que consiste en emplear palabra(s) con cierto sentido figurado con el objetivo de realizar una comparación tácita. Se usa un lenguaje connotativo y el lector establece la relación imaginariamente. Ej. “los hilos plateados de tu cabeza representa un cumulo de conocimientos” (semejanza a canas o ancianidad).
- b. **Metonimia:** Según Lakoff y Johnson (2009), las metonimias simbólicas son eslabones críticos entre la experiencia cotidiana y los sistemas metafóricos coherentes que caracterizan elementos de las culturas, es decir, se basan generalmente en experiencias físicas para comprender la cultura. La metonimia por designación es un tropo que consiste en sustituir un término por otro con el que mantiene una relación de contigüidad (cercanía entre dos cosas) semántica: tomar la causa por el efecto, (*llevo una carga enorme encima*); el continente por el contenido, (*nos tomamos tres botellas*); la materia por el objeto (*metió la pata*); lo abstracto por lo concreto, o viceversa (*solamente asistió la patojada*). Es cuando se da a un objeto el nombre de otro por una relación de causa u origen.
- c. **Sinécdoque:** Consiste en designar un objeto con el nombre de otro debido a que hay una relación de coexistencia. Es un tropo tipo metonimia mostrada por el cambio de la parte por el todo (*vengo a pedir su mano*), el todo por la parte (*llego la policía*), lo singular por lo plural (*el diputado representa la corrupción*), lo plural por lo singular (*las orquídeas de Cobán*).

En este estudio, se tomarán solamente los tropos reconocidos últimamente, pues como dice Quintiliano, citado por Greimas (1993),

“los gramáticos sostienen entre sí y con los filósofos una interminable disputa sobre sus géneros, especies, número e interdependencia. Nosotros, dejando de lado estas cavilaciones, [...] trataremos los tropos más necesarios y usados, y nos contentaremos [...] con observar [...] que merced a ellos cambian no solo las formas de las palabras, sino también de los pensamientos y de la composición. (Inst. Orat. VIII, 6, 1-2)”.

Los otros, si bien es cierto son nombrados por algunos autores, también se encuentran dentro de los tres tipos anteriores de tropos. Llamados pseudotropos por Lakoff, señalando también que pueden colocarse en los tropos anteriores dependiendo sus características y propiedades elementales o rasgos pertinentes, entre ellos los siguientes.

- d. **Eufemismo:** se emplea para evitar una expresión penosa u horrenda, grosera o malsonante. Consiste en disimular un término desagradable o vulgar mediante su sustitución por otro término menos negativo. Ej. *“El lugar donde la espalda pierde su honesto nombre”* (nalgas, trasero culo). *“Países en vías de desarrollo”* (Países pobres).
- e. **Imagen:** Es una comparación implícita, con fines estéticos, en donde no necesariamente están visibles los medios gramaticales de la comparación. Generalmente posee tres elementos: un elemento real; el verbo ser conjugado; y un elemento imaginado. Siempre usa el verbo “ser” en lugar del conector comparativo. Ej.: *“tus dientes blancos son como un río de ternura”*.
- f. **Comparación o símil:** relación entre dos clases de ideas u objetos, la cual se establece mediante una conjunción comparativa Otros conectores comparativos: como, igual que, parecido a, más que, menos que, semejante a; al quitar su conector se convierten en metáforas.

Siempre posee tres elementos: elemento real; conector comparativo; elemento imaginado. Ej. *“tus pechos igual que las pirámides de Egipto”*

- g. **Sinestesia:** Consiste en hacer corresponder entre sí sensaciones distintas, es decir, asociar impresiones sensoriales propias de un sentido con otras de otro sentido. Ej. “*Sus palabras hieren*”; “*me gusta tu color de voz*”.
- h. **Hipérbole:** Figura que consiste en exagerar los rasgos de una persona, cosa o situación. Ej. “*Llevo mil años esperándote.*” “*Te he buscado hasta debajo de las piedras*”. Muestra un exceso en el momento de identificarlo o describirlo.
- i. **Personificación o Prosopopeya (animización).** consiste en atribuir cualidades o acciones propias de seres humanos a animales, objetos o ideas abstractas: Ej.: *La madre naturaleza es sabia. La Luna está enamorada de la montaña*
- j. **Símbolo:** Un símbolo es una imagen física que sugiere algo no perceptible físicamente (una idea, un sentimiento), sustituye una idea abstracta por un elemento concreto. Ejemplos: “soñé que andaba desnuda” “desnudez = pobreza”. Ha colocado un moño negro en la puerta. Moño negro=muerto.

2.6. Los géneros discursivos

Bronckart, señala que la actividad discursiva también se le denomina “*enunciado, texto, tópico, discurso, enunciación, tema, presuposición, actos del lenguaje, o pragmática*”, y Bajtín (1979, pág., 248) dice que “*las diversas esferas de la actividad humana están todas relacionadas con el uso de la lengua*”, estas esferas de comunicación se llevan a cabo en forma de enunciados orales o escritos. Bajtín también indica que existen dos categorías de géneros discursivos, los **géneros secundarios**, que son complejos, producto de la elaboración intelectual, tiene un interés y propósito específico, resaltando una relación mutua entre el lenguaje y la posición ideológica o la forma de ver el mundo. Y los **géneros primarios**, que son formas simples, a criterio del autor, que constituyen

todas las formas de conversación cotidiana, diálogos de salón, relato y exposiciones informales (Bajtín, 1979, pág. 250-254).

En este sentido se puede decir que el discurso oral que rinde homenaje, respeto, admiración y gratitud por los seres naturales, en el contexto q'eqchi' es un discurso secundario que corresponde a una macro-categoría textual que refiere a los actos rituales que ofrece una persona durante un acto ceremonial. Este discurso corresponde a manifestaciones discursivas de carácter sagrado para el pueblo Q'eqchi', aplicadas en ceremonias o rituales dedicadas a los espíritus de los elementos de la naturaleza, de la materia, de las cosas que existen en el pensamiento q'eqchi', denominados también invocaciones; también para los procesos rituales de iniciación de las personas a la vida madura, como el matrimonio, la toma de posesión y juramentaciones, correcciones cuando se cometen faltas, en la entrega o sucesión de cargos, entre otros.

No se ha optado a hablar de un lenguaje religioso, por no considerar las practicas espirituales del pueblo Q'eqchi', como una religión; aunque se esté haciendo uso religioso del lenguaje, se prefiere no hablar de lenguaje religioso para no entrar en definiciones teóricas que se yuxtaponen a la cultura del pueblo Q'eqchi'.

Cuando se habla de Mientras que las manifestaciones discursivas ligadas a la esfera social, familiar y comunitario, propias de la vida cotidiana de las personas se ubican en el discurso primario que se encuentra más en la práctica cotidiana, en la interacción verbal de uso común como en los diálogos en el mercado, en el trabajo, en el hogar o que se dan durante una conversación informal que no requiere de mayores inspiraciones lingüísticas, incluye también los insultos, bromas y sarcasmos.

Por eso, ha sido necesario incorporar la categoría de género discursivo, estilos lingüísticos planteado por Bajtín quien indica que:

“los estilos lingüísticos o funcionales no son sino estilos genéricos de determinadas esferas de la actividad y comunicación humana, que responden a las condiciones específicas de una esfera dada, a la cual

corresponden diferentes estilos [...], como tipos temáticos, composicionales y estilísticos de enunciados determinados y relativamente estables” (Bajtin, 1979, pág. 252).

Estos cuatro factores (tema, estructura interna, registro o estilo funcional y estabilidad) condicionan la existencia de un determinado género discursivo, que se dan en esferas de comunicación y que corresponden a una categoría que permite organizar los textos según las especificidades de los contextos de su producción.

Barthes (1971) dice que hay una variedad de géneros, en el mito, la leyenda, la fábula, el cuento, la novela, la epopeya, la historia, la tragedia, el drama, la comedia, la pantomima, el cuadro pintado, la conversación, entre otros. Además, dice el mismo autor que este tipo de discursos están presentes en todos los tiempos, en todos los lugares, en todas las sociedades, y que comienza con la historia misma de la humanidad.

Ahora bien, la diferencia de las categorías y registros del habla, en la lengua q'eqchi' no responden a niveles socioculturales o socioeconómicos, pues no marca diferencias de prestigio o de abolengo como falsamente se ha hecho creer en algunos casos de variaciones dialectales. Así se puede encontrar registros diferentes que responden a los ámbitos y contextos de uso, pero que no son indicadores de edad, sexo, y/o clase social como factores de la diferencia, sino de contexto, de realidades históricas, físico-geográficas y de contacto o interacción social entre otras culturas y pueblos; por lo que es indebido y antiético, pretender resaltar, elegir o imponer una forma dialectal para normar su uso en toda la región en donde se habla la lengua Q'eqchi'.

“Las esferas de comunicación corresponden a una categoría u organización interna e instituye entre sus elementos relaciones particulares”. (Todorov y T, 1974, pág., 136). En el sentido amplio del término, se utiliza para designar una clase de unidades lingüísticas, atendiendo criterios de tipo léxico, sintáctico, semántico, que hacen referencia a clases en que tradicionalmente se han

agrupado las palabras que comparten determinadas propiedades.

Por eso, las ciencias del lenguaje establecen que la unidad de comunicación lingüística, no se limita al símbolo, a la palabra, a la oración, sino más bien lo que constituye la unidad básica de la comunicación es la situación de la producción del acto del habla (Bronckart J. 1985). Lo que hay que tener claro es que las diferentes situaciones de comunicación, permite comprender que cuando las personas emiten un texto, sea este de forma verbal o escrito, el hablante no sólo expresa palabras en orden, sino que también pone en discusión elementos constitutivos de la lengua que busca aseverar, plantear una cuestión, dar una orden, expresar un deseo, prevenir un acontecimiento, o conducir al sujeto en la línea de los valores y códigos que establece una cultura.

En este sentido se entiende que, cuando se está participando en un discurso, coloquio, manifestación, discusión, entre otros, no solo se trata de encadenar palabras o de pronunciar sonidos, términos, expresiones, como elemento de significado, sino por el contrario, hablar es expresar sentimientos, estados de ánimo o informar con cierta intención.

La lingüística del texto, presenta la posibilidad de concebir la lengua de una manera más global, evitando el carácter reduccionista de la lingüística estructural tradicional, lo que constituye una revolución en la forma de ver el lenguaje, tomando en cuenta que en cada acto del habla como dice Bronckart, se utilizan ciertas categorías discursivas que hacen que no se pueda hablar a un niño, de la misma manera como se le habla a un adulto. En esa línea Coseriu señala que el texto tiene una doble relación semiótica, puesto que se puede analizar sus signos lingüísticos divididos en partes, pero también se puede ver como un todo que constituye un signo que se llama sentido. Esto hace que muchas veces es posible descodificar un texto, pero no se es capaz de interpretar su sentido propio (Coseriu, 1971). Lo que implica que la lingüística del texto no reemplaza los paradigmas lingüísticos habituales, sino que más bien viene a complementarlo.

Al respecto Mugarabi (2002, pág. 13) dice que *“los textos son productos de la actividad humana, y como tales están articulados a necesidades, intereses y condiciones de funcionamiento de una sociedad dada”*. Mientras que Bronckart (2004, pág. 87) señala que la noción de texto designa *“toda unidad de producción verbal que vehicula un mensaje lingüísticamente organizado, y que tiende a producir en su destinatario un efecto de coherencia”*, lo que se puede comprender como la unidad comunicativa capaz de ser sujeto de análisis. Dicha actividad humana como señala Mugarabi, crean la condición necesaria para la apropiación de conocimientos diversos.

En este caso, los textos discursivos en la lengua Q'eqchi', se desarrollan sobre la base de parámetros del mundo social-subjetivo de su la cultura de sus hablantes, como plantea Gisela Clavijo recopilado por Faundez, sobre la idea que,

“todo texto está inscrito en el marco de una actividad social y, más sobre la interacción comunicativa. Dichos parámetros pueden ser el lugar social (la formación social y el modo de la interacción en el cual se produce) la posición social y cultural del emisor, y también del receptor, y la finalidad de la interacción es decir, los efectos que el emisor busca provocar en el receptor, cada uno de los textos (Faundez, 2006: 157-158).

De esa manera, las ciencias del Lenguaje constituyen un proceso donde se disputa la legitimidad de las palabras con motivos de construcción de la realidad y de identidades individuales y colectivas. Por ello el signo tiene un carácter ideológico debido a que los actores que lo utilizan le dan un significado específico dependiendo de sus condiciones personales (individuos que pertenecen a un grupo determinado y que comparten dicho significado). En el proceso de enseñanza-aprendizaje, muchas veces también es necesario hacer uso de figuras o tropos semánticos como una forma de didactizar los contenidos difíciles de abordar como la matemática, la física, la biología entre otros, como señalan Calsamiglia y Tusón para la explicación por ejemplo de un tema referido a la célula: *“todas las células animales están programadas para suicidarse cuando les llega su hora o cuando suena la alarma (por mutaciones irreparables de su genoma o por infecciones víricas). A veces este programa falla y las células se olvidan de cómo suicidarse, entonces se produce el tumor*

incontrolable [...]” (2001, pág., 347), esto garantiza y facilita la comprensión del aprendizaje de los contenidos conceptuales y hasta cierto punto abstractos en el proceso de formación.

Por su parte, otros autores como Roland Barthes y Umberto Eco, coinciden en que todos los fenómenos de la cultura pueden ser considerados como sistemas de signos, y por eso reciben la categoría semiótica o semiológica, pues solamente a través de la lengua se da la relación con el mundo; sólo a través de ella se piensa, se asumen las experiencias, se formulan los conceptos y se da el acto de la comunicación. Al respecto Vygotski dice que el pensamiento esta conectado al lenguaje.

Sapir (1884-1935), señaló que el lenguaje de una comunidad es el organizador de su experiencia y configura su «mundo» y su «realidad social», lo que muchos le dan por llamar cosmovisión. En ese sentido el autor en cuestión, advierte que los conceptos de «tiempo», «espacio» y «materia» se hallan condicionados por la naturaleza de la lengua particular. Los vocablos que se usan para referirse a las dimensiones son diversos en función de la lengua. Así por ejemplo, parafraseando al autor, en idioma Q’eqchi’ el término “*cham*” se refiere a una dimensión de profundidad, pero también se utiliza el mismo término para referirse a la altura (de alguna planta) o su crecimiento. Sin embargo, también se utiliza en forma figurativa para decir que se está profundizando alguna temática, como en “*cham nakatchik chi na’leb’ak*” para decir «tus saberes van tan profundo».

Por eso Heidegger (citado por Canesa 2002, pág., 222-223) dice que el lenguaje es la casa del ser, porque fuera del lenguaje no hay ser, hay mundo, el ser humano necesita del lenguaje para articular su comprensión y expresión del mundo. Además indica Canesa que “*no hay cosas sin palabras, sin el lenguaje no se puede comprender lo que la cosa es*”, conocido también como la ontología de la lengua.

Según Bronckart que la dimensión textual, está subordinada a la dimensión discursiva para poder determinar la existencia de tipologías textuales. De esta

cuenta, dice el autor, que para poder construir un texto, se construye a partir de un modelo discursivo, que pertenece a su vez a un género, por lo que constituyen tipos lingüísticos que tienen formas específicas de semiotización o discursivización. En función de esos elementos se puede decidir que las formas y tipos de interacción verbal y las condiciones concretas de su realización pueden ser consideradas los criterios para identificar un tipo de discurso de otro.

2.7. Análisis de los textos discursivos

La hermenéutica surge en la historia como una forma de concebir la interpretación de un texto; en la antigüedad, se conocía por sus reglas de la interpretación, reglas que más se entendían con las técnicas que servían para llegar a comprender los textos de los mitos y poemas homéricos. En el siglo XX, en los escritos de Heidegger, Gadamer y Habermas, se constituye en un arte o filosofía del ser aunque históricamente haya surgido en medio de contradicciones teóricas de estos autores por los giros en la semántica para hacer interpretaciones críticas, en la historia concebida inicialmente como un espacio de las diferencias de pensamiento desde un enfoque filosófico.

Inicialmente la hermenéutica fue reconocida, en la interpretación de textos bíblicos, como *exégesis bíblica*, luego pasó a ser técnica para interpretar textos jurídicos desde los inicios del derecho romano.

Posteriormente fue ligada a la retórica, considerada entonces como un recurso del quehacer interpretativo que intenta descubrir la intención, el sentido y la utilidad de un discurso previamente pronunciado como un acto de intelección y de comprensión del contenido de los discursos. La comprensión del significado, mediante la cual se alcanza el conocimiento de las producciones textuales, ha de alcanzarse mediante la interpretación. Martin Heidegger (1889-1976) le dio un carácter filosófico, Dilthey (1833-1911) la consideró desde un modo psicológico,

mientras que Gadamer (1998) le imprimió una visión ontológica para entender el ser.

La interpretación no termina ahí mismo, sino en la apropiación o comprensión de sí mismo a través del gran rodeo de los signos presentes en las culturas, por eso, comprender es comprenderse delante de un texto y recibir de él un conocimiento más vasto de uno mismo. Según Ricoeur la unidad de pensamiento y lenguaje es la palabra y la cosa. En otras palabras, el lenguaje y el ser de la materia misma, lo que en toda lengua se debe encontrar al hacer el análisis.

Al respecto Althusser, L. (1993, pág. 10) expone que “*el sentido de las palabras no está fijado por sí mismo, sino por las relaciones existentes entre los conceptos teóricos en el interior de su sistema*”. En ese sentido, la hermenéutica permite hacer un análisis más allá de su simple estructura real, concreta y formal.

En este sentido, Gadamer (1998) renuncia al estudio de la palabra en sí mismo, es decir al estudio en base de los signos y los símbolos, y asiste con la hermenéutica, diciendo que «el lenguaje vive en la palabra», y explica que el lenguaje no es ningún medio o instrumento, porque la herramienta implica esencialmente que debemos dominar su uso. Conesa & Nubiola (2002) establecen que el lenguaje es el lenguaje de las cosas, porque no es un medio para comunicar, sino que es «el medio en» el que acontece la comprensión del pensamiento y la experiencia del mundo; eso se puede interpretar como cuando se habla o se dice algo. Si fuera una herramienta o un simple medio, al momento de dejarlo, perdería su forma de ser, sin embargo no ocurre eso, la lengua sigue presente aun cuando no se esté utilizando, por lo que su aplicación recibe vida en su desarrollo, lo que se convierte en el nivel ontológico, y se empieza a decir que la palabra tiene poder y tiene valor.

Por último, Ricoeur advierte que el problema hermenéutico existe porque existen textos, en el sentido de la comprensión de los usos de los textos en los diferentes ambientes y actos del habla, siempre va a estar desarrollando fenómenos del

habla entre cada comunidad hablante. Y cuando se refiere a los textos, se está refiriendo a las expresiones, enunciados/discursos con sentido propio, tal y como dice Mugaribí (2002) texto es toda *“producción verbal oral o escrita, que vehicula un mensaje lingüísticamente organizado, tendiente a producir sobre un destinatario, un efecto de coherencia”* que trata de comprender el análisis hermenéutico.

2.8. Lengua y conocimiento ancestral

En los textos precolombinos como el Chilam Balam de Chumayel, (1930, pag. 49) se encuentran mensajes en sentido figurado como por ejemplo cuando dice: *“Lluvia verde, es la cara del katun que dominara el cielo, bajaran abanicos del cielo, bajaran enramadas de hojas, bajaran ramilletes perfumados del cielo, sonaran las sonaja”*, para referirse a las lluvias fértiles de ese ciclo, que harán producir abundancia y fecundidad, incluyendo el sonido de los truenos.

Lenkersdorf, C. (2003) dice que las lenguas albergan misterios, los misterios de las visiones del mundo, del pueblo que las hablan y en este sentido se refiere a la intersubjetividad, término lingüístico de la relación sujeto-objeto desde donde los hablantes enfocan o perciben la realidad, entendido como el acuerdo en común de significados compartidos sobre algunos elementos de la vida cultural y social. El mismo autor, citando a Guillermo Von Humboldt (1963), replica que *“la diferencia de los idiomas no está en sonidos, sino que es la diferencia de visiones del mundo mismo”* en la que señala acertadamente que los estudios lingüísticos no han sabido diferenciar las estructuras correspondientes de los idiomas con respecto a su cultura. Criterio que es totalmente cierto, puesto que en la actualidad, la Academia lo que busca es estandarizar y normar el uso de los idiomas, forzando de esta manera la aplicación de una sola estructura lingüística, sin tomar en cuenta las diferentes formas de ver el mundo que cada uno de los pueblos tiene de su cultura y de su lengua.

Lenkersdorf señala además que la intersubjetividad se refiere a la capacidad y el alcance que se tiene de manera particular, de enfocar la realidad en cuanto a una cosmovisión “biocósmica” en donde todas las cosas «*viven*», los animales, plantas, ríos, montañas, y demás elementos de la naturaleza como lo dice el Popol Hu así como la lluvia, el sol, la luna, el rayo, las ollas, los comales, las cruces, los caminos, la lengua misma, y todo lo que existe en el inframundo y supramundo, “*ni siquiera los muertos están tan muertos como se piensa en contextos fuera del mundo indígena*” (Lenkersdorf, C.,2003, pág., 39). El ser humano está impregnado de la portentosa capacidad de las palabras, de hecho se usa para transmitir los conocimientos, saberes y pensamientos, así como las historias y la memoria de los pueblos. Es por eso que cada ser humano utiliza su lengua materna sin preocuparse de la estructura y de las reglas. Se da en un sentido espontáneo, es tan natural como el acto de respirar, que se habla hasta en el sueño, como advierte Heidegger (citado por Conesa y Nubiola, 2002).

Al respecto Barthes et al., (1982) dice que es difícil concebir un sistema de imágenes y objetos cuyos significados puedan existir fuera del lenguaje. Percibir lo que una sustancia significa es necesariamente recurrir a la segmentación de la lengua, en donde el sentido no puede más que ser nombrado y el mundo de los significados no es más que el del lenguaje en una civilización de la escritura. Aquí entra en juego lo que se conoce como el arte de hablar y el arte de comprender en las situaciones de comunicación, que tiene mucha vinculación con la hermenéutica de la lengua.

En este sentido, el libro “Los hombres verdaderos” de Lenkersdorf (2005) plantea que 1) a través de la lengua nombramos la realidad; 2) nombramos la realidad según la percibimos; 3) al pertenecer a diferentes culturas y naciones, nuestra percepción de la realidad difiere; 4) nos relacionamos de diferente modo con la misma realidad. Por eso mismo dice que la intersubjetividad hace más fiel al espíritu de la lengua, lo que con ella se dice.

La teoría del conocimiento maya se sustenta en los saberes que se dan mediante la transmisión oral. A dicho conocimiento se le ha dado vida a través de relatos mitológicos al igual que en cualquiera de las culturas que se desarrollaron en el mundo. Por ejemplo, el imaginario antropogónico del Popol Hu contempla escenas que se pueden interpretar como el origen del lenguaje en la génesis del hombre como las siguientes:

“[...] Entonces los dioses se juntaron otra vez y trataron acerca de la creación [...]. Se dieron prisa para hacer esto porque todo debía estar concluido antes de que amaneciera. Por esta razón, cuando vieron que en el horizonte comenzaron a notarse vagas y tenues luces, dijeron: ‘Esta es la hora propicia para bendecir la comida de los seres que pronto poblarán estas regiones’. Y así lo hicieron. (Sam C. 2008, pag. 129).

Es evidente que el contenido de la lectura resalta fundamentalmente no el hecho o la acción de la creación, sino el surgimiento del pensamiento, la idea que emana y que es puesta de manifiesto a través de la lengua en el amanecer.

Es decir, la palabra brota inicialmente como un torrente que manifiesta la idea por el deseo de los seres. Continúa el Popol Hu relatando *“después dijeron oraciones cuya resonancia fue esparciéndose sobre la faz de lo creado como ráfaga de alhucema que llenó de buenos aromas el aire. No hubo ser visible que no recibiera su influjo [...]”*. Nuevamente los dioses creadores y formadores, mediante el atributo de la palabra, y reunidos en consejo, toman la decisión de crear al hombre. Resaltan las oraciones o invocaciones que hizo que todo lo que existiera sobre la tierra lo escuchara y lo sintiera, marcando con absoluta impresión el poder de la palabra. Ratificando con esto que inicialmente la palabra era la voz de los dioses, los creadores, luego fue dado a los hombres.

Después de esta singular bendición, cuando las mazorcas de maíz negro y blanco estuvieron ya crecidas y maduras,

“[...] los dioses labraron la naturaleza de dichos seres [...] Luego que estuvieron hechos se les requirió para que pensaran, hablaran, vieran, sintieran, caminaran y palparan lo que existía y se agitaba cerca de ellos. Pronto, entendieron y supieron cuál era la realidad que los rodeaba [...]” (Sam C. 2008, pág. 130).

Estos seres fueron Balam K'iche', Balam Ak'ab, Mahukutah e Iq' Balam su carácter de condición previa para la posibilidad de toda manifestación humana. Con atributos humanos: pensar, hablar, ver, sentir, caminar, palpar, o como también se dice pensamiento y lenguaje, percepción sensorial, acción deliberada.

La ancestralidad en este estudio se puede concebir como dice Echeverría (2007) como “*la secuencia de las huellas dejadas por los acontecimientos ocurridos en el pasado*” aunque, como dice el autor en mención, no todos los acontecimientos tienen el mismo impacto en el futuro, ni todos los momentos de la historia han sido fecundos en la producción de nuevos conocimientos. Aclarando que la ancestralidad no es sinónimo de tradicionalidad, que sería una práctica monótona y estancada. Al contrario, ancestralidad es la vivencia del ser a través del tiempo, la práctica del legado, en su evolución, en su desarrollo actual, tiene una línea en el tiempo, una ruta que se puede encontrar.

Es decir que la ancestralidad no tiene un elemento de partida, ni de llegada o finalización, pues es la práctica sociocultural recurrente en el tiempo y el espacio, que se va transmitiendo en diferentes formas, como la puesta en práctica de los conocimientos, a través de los discursos orales, como los relatos, los mitos y las vivencias diarias en contextos reales. Siendo los mitos las principales fuentes que conectan con los conocimientos de la cultura, constituidos en relatos sagrados, históricos y verdaderos, cuando son estudiados en su propio contexto cultural y social de origen (Vernant, J. 1994).

Por eso, la ancestralidad es al mismo tiempo histórica y sincrónica. Y para hacer un acercamiento al posible origen del Pueblo Q'eqchi', de sus raíces ancestrales, es necesario revisar la historia de antiguas ciudades, como *Uaxaqtún, Tikal, Piedras Negras, Yaxchilan, Palenque, Cancuen*, y monumentos clásicos como Monte Albán en Oaxaca, la ciudad de los dioses Teotihuacán, Kalakmul entre otros, que guardan vestigios que unen las ideas, los valores, las prácticas que se siguen desarrollando en cada una de las comunidades.

León Portilla (1983) dice en su libro *Filosofía Náhuatl* que para el pensamiento indígena, el mundo había existido, no una, sino varias veces consecutivas. La que se llamó "primera fundamentación de la tierra" había tenido lugar hacía muchos milenios. Tantos, que en conjunto habían existido ya cuatro soles y cuatro tierras, anteriores a la época presente. En esas edades, llamadas "Soles" por los antiguos, había tenido lugar una cierta evolución "en espiral", en la que aparecieron formas cada vez mejores de seres humanos, de plantas y de alimentos (Op. Cit.1983, pág. 13). Realidad mitológica que también es asumida como metáforas ancestrales de la concepción del origen del mundo y la vida.

Dicho conocimiento lo fueron exponiendo por medio de los mitos y símbolos, lo que confirma que los mitos ocultan significados y sentidos del razonamiento de un pueblo que aún siguen sin revelar, y son ricas en géneros discursivos.

Rafael Girard (1952) dice que no hay que ver los fenómenos míticos y espirituales de las culturas indígenas «con criterio occidental» porque difícilmente podrían comprenderlos. Es el caso del pueblo Q'eqchi' que es esencialmente mitológico, en donde la ciencia y la historia no se separan, y por eso mismo la explicación de los fenómenos culturales está en los mitos allí donde la lengua cumple un rol fundamental en su desarrollo, conservación y transmisión.

Dicho autor señala que el Popol Hu concretamente menciona que "al llegar *Tepew* y *Q'uqkumatz*, entonces vino la palabra, y se creó la tierra", lo que significa que para los ancestros "la palabra" es divina, es mágica e implica creación instantánea, por lo tanto "la palabra" es sinónimo de poder y acción. (Stenz W., 1991).

En este sentido, las evidencias lingüísticas, étnicas y culturales existentes entre los mayas milenarios y los mayas actuales son innumerables, por lo que no se puede seguir desmeritando y desvinculando las raíces ancestrales de los pueblos actuales con los pueblos ancestrales, por aquellas creencias que hablan de la desaparición de dicha civilización. En la realidad actual, se encuentran apellidos,

nombres, sistemas de conteo, de medición, de cálculo, de tiempo y espacio, conocimientos y técnicas medicinales, terapéuticas, alimenticias, prácticas espirituales, rituales y saberes que han sido sistematizados de manera oral, mediante figuras semánticas y mitos, situación que ha logrado que estos se perpetúen hasta los días de la actualidad, y que se practican, se viven y se desarrollan en contextos reales y portentosos de la cultura actual, uniendo así lo ancestral con lo actual. Explicando la ancestralidad como actualidad cambiante, replanteada y renovada.

Strauss, L. (1977, pág. 26), en su libro “Mito y su Significado”, dice que desde Bacon, Descartes, Newton y otros teóricos clásicos, la ciencia ha necesitado erguirse y afirmarse contra las viejas generaciones del pensamiento místico y mítico.

El pueblo Q'eqchi' ha vivido desde siempre en un mundo mítico, sacralizado, mágico, marcado con una profunda manifestación de la espiritualidad, hecho que ha permitido alcanzar niveles filosóficos a través del uso de la lengua. Todas sus relaciones con la naturaleza, trabajo, sexualidad, alimentación, la concepción del tiempo y del espacio, son acciones particulares del desarrollo humano en particular, encuentran sentido. Se tiene una interpretación de lo subjetivo para la ciencia, el misterio de las cosas, lo simbólico una propia interpretación del saber.

Dichas visiones, pensamientos, concepciones epistemológicas e ideológicas permitió y ha permitido a través de los siglos que las distintas formas de colonización, bélica o religiosa, no hayan penetrado totalmente para destruir la conciencia como una forma de memoria histórica del pueblo, y que por eso mismo, ha sobrevivido la práctica de una filosofía propia que los q'eqchi'es conservan y que no han sido descritos, se encuentran aún como saberes, mitos, representados en las figuras del lenguaje.

Existen mitos del origen de los pueblos, relatos fundacionales que dejan entrever procesos conceptuales dotados de homogeneidad y que han influido en las

creencias y formas de actuar de los pueblos a través de los siglos. (Stenz W. 1991).

Se conserva así estrecha relación con la visión del mundo, pensamientos (creencias) y prácticas religiosas, concepción del propio ser histórico, cómputos calendáricos, valores morales, aprecio o rechazo ante determinados acontecimientos y realidades entre uno y otro periodo de tiempo, hasta llegar en la era actual. En esta realidad se recurre a los mitos de los orígenes, es decir, de aquellos que versan sobre la creación, aparición o restauración del mundo, los cuerpos celestes, los seres humanos, los animales, las plantas y aquello que en particular constituye el sustento de hombres y mujeres. Los mitos son construidos sobre la base de figuras semánticas que le dan el sentido metafórico además de dar vida a la cultura.

En el mito del descubrimiento del maíz, por ejemplo, las hormigas o algún otro animal toman una forma antropomórfica, así como las montañas que lo guardan en su interior y luego el ritual ceremonial para su reproducción para beneficio y sustento de los humanos. También el mito de la aparición del Sol y la Luna sobre la tierra, entre otros.

De esta manera, van recreándose los conocimientos que existen sobre el nacimiento, la relación con la vida y los demás, la organización, la familia, los patrones de conducta, la muerte; formas, modos, condiciones, posiciones, valores, creencias, entre otros, que hoy día se sigue practicando, y se sigue transmitiendo de generación en generación, de manera hereditaria, ancestral, mediante el uso del discurso oral, como una manifestación de géneros discursivos que se desarrollan en la interacción social y cultural de los habitantes de esta portentosa lengua Q'eqchi'.

Pero, a partir del año 1537, un grupo de religiosos españoles lograron burlar el acceso a Xib'alb'a, territorio del Pueblo Q'eqchi', desde entonces la mal llamada castellanización tanto desde la iglesia como desde las escuelas del Estado ha

sido el arma principal que ha buscado suprimir en un acto de etnocidio lingüístico a la lengua del linaje de los Q'eqchi'es.

Sin embargo, lejos de ser exterminada, aunque su señorío haya sido sustituido por estructuras del Estado colonial, cada día la lengua Q'eqchi' se ha ido fortaleciendo, manteniendo y actualizando en la práctica de vida de sus habitantes y de quienes así lo hablan, siendo usada en muchos ámbitos de la vida tanto en su estado natural y primitivo o arcaico en muchas comunidades, como también en los discursos en un estado estilizado y sistemático en el ámbito académico, como lenguaje más rebuscado, estructurado, normado e institucionalizado.

Los q'eqchi'es han sido muy estratégicos en impulsar su lengua hasta hacer que los ladinos se vean en la necesidad de aprender el nivel más básico de dicha lengua para poder entablar comunicación con ellos en diferentes ámbitos de la vida, como el comercio, la educación, la política, la religión, la comunicación social, entre otros

De acuerdo al calendario solar, agrícola, como es más conocido, hasta la fecha el Pueblo Q'eqchi' estaría alcanzando cronológicamente 5,131 años de haber iniciado su establecimiento como una sociedad con grandes prácticas, saberes y expresiones humanas, artísticas, científicas, espirituales, tecnológicas e ideológicas propias del conocimiento primitivo, como lo señala Levi Strauss, (2012) en la obra Pensamiento Salvaje. Ciclo de dicho calendario fue celebrado (su final e inicio) el 1 y 2 de abril de 2014 respectivamente con la llegada y celebración del Wayeb'.

El pueblo Q'eqchi', ha sido testigo del cambio de la Era Maya, participando del final del 13 B'aqtun el pasado 21 de diciembre (2012), tiempo cíclico que constituye una forma de lenguaje figurado para encontrar sentido a la ritualidad del desarrollo de la vida del ser humano sobre la tierra, con la naturaleza e ir entendiendo el mundo, el universo y su dimensión histórico social, en donde el

Sagrado Maíz es la imagen de la cosmovisión, sustento y aliento de la vida material y cultural. Este evento espiritual, cultural, científico y astrológico en la cual éste investigador participo en el centro ceremonial Tikal acompañado de la familia, en convivencia practica con otros q'eqchi'es que irrumpieron para participar del festejo del final del Ciclo del Oxlaju Baqtun, es clave para el renacer de la vida y la historia del pueblo y de la civilización maya.

Esta noción cíclica del tiempo, como construcción social de la realidad, aun en ese pensamiento salvaje y primitivo, a criterio de los pensadores occidentales, pudo hacer los cálculos para determinar, la fecha del final e inicio del 14 B'aqtun (Era, que arranco el 22 de diciembre de 2012 reciente y que muchos fuimos testigos y participes del mismo), únicamente basado en la observación, en la práctica y con consulta a una dimensión mítica de la espiritualidad desarrollada en relación a la vida, la naturaleza y el universo. Tiempo y espacio que hoy son aún grandes incógnitas y fuente de discusiones epistemológicas. Sin embargo está claro que el control del tiempo ha sido ha sido una preocupación permanente de las civilizaciones para asegurar su sobrevivencia con el trabajo de la tierra, tomando en cuenta que requiere de una planificación y organización de las actividades de manera adecuada; mientras que el tiempo se ha vuelto determinante en tanto que ha sido necesario aprender a controlar los fenómenos meteorológicos y el ritmo de la vida social, sistematizándola en calendarios cíclicos.

El origen real de la civilización data de miles de años atrás, cuando aún no se había empezado a contar el tiempo, a medir el espacio y a comprender la acción y el movimiento. Fueron entonces los mitos los que supieron guardar celosamente el origen histórico-social-espiritual del hombre sobre la tierra. Dicho pensamiento aún sigue guardado en la memoria histórica y que se ha ido transmitiendo de manera oral a las generaciones actuales. Solamente el Popol Hu y otros manuscritos son evidencia material de los mismos, así como algunas escrituras y pinturas glíficas encontradas recientemente en templos de la época

clásica maya que no es objeto de este estudio profundizar, pero sí, señalar que los grandes conocimientos que se han ido encontrando, así como han aportado muchos conocimientos sobre dicha civilización, también contiene muchas equivocaciones e informaciones incompletas, por estar siendo interpretadas por personas ajenas a la cultura.

En la actualidad existen cantos religiosos, canciones populares y educativas, chistes, adivinanzas, poemas, invocaciones, conjuros, plegarias, salutación, lamentaciones, diálogos, entre otros, en donde se pone de manifiesto la manera de ser, de pensar y de actuar del pueblo Q'eqchi'. Géneros textuales que deberían ser estudiados en la escuela en un intento de fortalecer el uso del idioma y como una respuesta a las políticas públicas alcanzadas luego de vivir diferentes procesos reivindicativos de los pueblos indígenas.

La lengua es un medio de comunicación con las demás personas y a la vez un instrumento de la actividad intelectual, pues en buena medida se piensa de forma verbal, como dice Chi Canul (2011) citando a Siguan y Mackey (1989). Sin embargo, según el autor en mención, la lengua se diferencia del lenguaje por estar más vinculada con los significados y los símbolos que permiten la transmisión de los conocimientos y la cultura.

La lengua, entonces, no solo permite transmitir información para comunicar los pensamientos y emociones con otras personas, sino que también se usa para definir y redefinir sus relaciones sociales, por lo que la lengua se usa como medio de comunicación, pero también como relación identitaria. Con la lengua se transmite la cultura, los valores personales, grupales, familiares, comunitarios, y de identidad étnica.

Por eso mismo, en la actualidad existe una fuerte influencia de los pueblos de occidente del país, que impulsan la aplicación del Calendario Sagrado *Tzolq'è*, que está tomando un rumbo de carácter adivinatorio, desvirtuando y confundiendo el papel de los ancianos del pueblo q'eqchi', que se guiaron más

por un calendario de tipo agrícola alrededor de la siembra del maíz. Lo que evidencia una invasión silenciosa en donde los elementos culturales y sobre todo espirituales son introducidos incluso por la escuela en las comunidades q'eqchi'es.

2.9. Cultura e historia del pueblo Q'eqchi'

La zona q'eqchi' queda situada en la región que es conocida como la franja silvícola clásica, y constituye por ahora una de las reservas de selva tropical lluviosa, dividida en dos vertientes, la vertiente norte y la vertiente sur. Las comunidades del norte son constituidas por q'eqchi'es migrantes, que viven en un clima cálido y húmedo en la selva tropical húmeda; mientras que las del sur, son comunidades más estables y viven en un clima templado y húmedo, con selva tropical baja y lluviosa.

La gran mayoría de la zona posee suelos más cársticos, en la que los drenajes de agua y ríos se adentran a la tierra y han formado cuevas como las de Candelaria, *Bombil Pek* y *Hul iq*, *Belenhu*, *Xukaneb' Chik'oy*, que los habitantes q'eqchi'es identifican como centros ceremoniales sagrados, en donde se rinde culto a los señores *Tzuultaq'a*. Se estiman que el sistema de cuevas de Candelaria es uno de los más grandes en el área maya, y parece que fue un centro de peregrinaje para los antiguos mayas, debido a su tamaño impresionante y a la proximidad con las rutas de intercambio a larga distancia entre el Altiplano y las Tierras Bajas, (Bastos, Cumes y Lemus, 2007). Existe la creencia que originalmente algunas cuevas tenían conexión y servían como vías de comunicación entre los pueblos, como la cueva que existe en San Luis Peten (chinchila') que comunica hasta Lanquin A.V., y una serie de cuevas de Carcha que unirían con otros pueblos, para una relación más de tipo comercial.

Morley y Kaufman (1974, pág. 85) señalan que el Pueblo Q'eqchi' tiene posiblemente 26 siglos de separación de su tronco común, supuestamente el

proto maya, mientras que Stewart (1980) discrepa diciendo unos 16 siglos. Brasseur de Bourbourg (1972, pág., 252 – 397) describe, en su versión del Popol Vuh (sic), que los pueblos venían de regreso de Tula, entre las cuales se mencionan tribus de los poqoman, los poqomchi', y otros que denomina los *Ch'umilha'*, *K'ib'aha'*, *B'atenab'*, que se situaron en las tierras ubicadas entre Cahabón y Peten.

Sin embargo, en el Memorial de Sololá dice que de las tribus que llegaron del peregrinaje de Tula, los kaqchikeles encontraron a un grupo importante que llamaron los *Ch'ol Amaq'*.

“luego bajaron a Chol Amaq [...], ciertamente era difícil su lenguaje, solo los barbaros entendían su idioma [...], he aquí algunos de los nombres de los lugares a donde llegaron: Zakiteuh, Zakigua, Niqah, Chacachil, Tzulahauh, Ixkab'an, Niaqh, Nimxoh, Noqah, Moinal, Carchah...” (Cabezas, H. 2008, pag. 82).

Esta parte de la historia solamente indica que los kaqchikeles a su paso hacia las tierras que posteriormente ocuparon para asentarse se encontraron con pueblos ya asentados. Sin embargo, en la lengua Q'eqchi', el término “*ch'ol*” indica elementos arcaicos, primitivos o en estado salvaje.

También en el Título de los Señores de Sacapulas, dicen ser de origen *Q'aniles*, de ascendencia tolteca, y según Robert Carmarck (1981) (citado por Cabezas, 2008) dichos pueblos provenían de la costa del Golfo de México, siguiendo una ruta de migración a lo largo de la cuenca del río Usumacinta, y se establecieron junto al río Chixoy, pero que a su paso se encontraron con, a lo que ellos denominaron tribus que vivían como primitivos. Ciertamente el pueblo que encontraron evidentemente por sus características y su ubicación, como lo escriben en dicho manuscrito, fueron los Q'eqchi'es, que se encontraban ya instalados en lo que es ahora la zona de Chama a orillas del río Negro o Chixoy, como se llama en la actualidad.

La única evidencia material de la presencia del Pueblo Q'eqchi', según Erwin Dieseldorff, es una vasija decorada con inscripciones encontrada en la

comunidad *Sakixpek*, y luego con el apoyo de Sylvanus Morley le adjudica la fecha 571 d. C. (ALMG, 2010). Por su parte, Estrada Monroy (1979) señala que fue alrededor del año 600 a. C., que los primeros q'eqchi'es poblaron el territorio enmarcado en las orillas de los ríos Polochic y Chixoy o Rio Negro.

Morley (1956) señala que es durante el Siglo VI, época clásica del florecimiento de la cultura maya, que inicia una expansión en distintas direcciones del grupo maya central; unas tribus se dirigen del Petén central hacia su periferia Sur, asentándose en la zona que hoy se conoce como la Verapaz. Dicho autor dice que la migración fue probablemente en el siglo VI (años 500-600). También al respecto, Stewart, señala:

“Pre-históricamente, Alta Verapaz no fue poblada muy temprano, probablemente no antes de 600 d. C., los Holom Nah se asentaron en la región de la Verapaz en el siglo VI de nuestra era, o sea aproximadamente 1,000 años antes de la conquista española. La época clásica inicia después del año 300 d. C, y finaliza aproximadamente en el año 1000 d. C.; de los años 731-790, los Mayas se expandieron en todas direcciones, principalmente hacia las tierras vecinas de la periferia”. (Op. Cit. 1956, pag. 92).

También estaban los *Tukurub'*, los *Nimxor aj karchah*, y luego los *Alkala*, *Ch'oles* y *Manches* que luego se q'eqchi'isaron.

Durante el arribo de los pueblos de Tula o Tulan, como dice el Popol Hu, el Pueblo Q'eqchi' siendo uno de ellos, se relacionó política y culturalmente con otros pueblos en esa peregrinación hacia y desde Tulan para recibir el báculo del poder, metáfora que hasta ahora no se ha terminado de descifrar pero que tienen que ver con el contacto con ese centro del desarrollo cultural.

Acá vale la pena detenerse a analizar lo que la historiografía mesoamericana dice, respecto a que cada uno de los pueblos que llegaron migrando, venían de Tula, un lugar que no se puede esperar ubicar geográficamente en un solo punto, por cuanto que en la época del Clásico Tardío, Tula o Tulan corresponde a grandes centros donde el padre (principal) ancestral distribuía los dioses y los

idiomas a la gente, lo que significa que hubieron varios centros o metrópolis que alcanzaron a tener el estatus de un Tula o Tulan.

“Una ciudad conseguía el título de Tulan cuando se convertía en un centro civilizador de gran poder político y económico en donde se rendía culto a Quetzalcóatl, la Serpiente Emplumada, a través de supremos sacerdotes, que al igual que los papas medievales en Europa, tenían facultad de consagrar a los aspirantes al trono y a quienes se les conferían los títulos señoriales de cargo”, (Cabezas, 2008, pág., 65).

Así hubo un Tulan en Hidalgo, identificado como el gran centro tolteca, pueblo originario y descendiente de Teotihuacán, incluso el término tolteca o tulteca significa «gente de tulan». También se sabe de Tula Xicocotitlan, en Cholula, Tenochtitlan entre otros que llegaron a alcanzar el título de una metrópoli desarrollada más que los otros. Según la historia, dichos imperios o dinastías, se hacían grandes por la conquista de otras tierras. (Cabezas, H. 2008, págs., 65-67).

Lo anterior puede ser el indicio de que el Pueblo Q’eqchi’ tuvo vinculación y relacionamiento con Lacandones y Ch’oles que vivieron en el norte de Guatemala, norte de la Verapaz y Peten, hacia la península de Yucatán en donde viven dichos pueblos actualmente, y prueba de ello es que apellidos como *Tun, Katun, Lacan, Witz, Tz’ib’, Yax, Acte’, Kabnal, B’olom, K’u, Kan, Luk, Yaxkal, Maxenha’, Kuwa*, entre otros (según Boot, Erik en su vocabulario Lacandón 1997), solo encuentran significado en los idiomas de aquellos pueblos que otrora compartieron con el mundo q’eqchi’ sus conocimientos filosóficos y profundamente espirituales.

Tres grandes señoríos (Q’eqchi’ – Lankandon – Ch’ol) que cultivaron una relación íntima con la naturaleza, el medio ambiente, y que le dieron vida a los 13 cerros-valles, conocido como *Tzuultaq’a* en q’eqchi’. En este sentido, los q’eqchi’es, al igual que otros pueblos, guardan celosamente en el lenguaje oral, el mito de la creación de la vida y el surgimiento del sagrado maíz en forma de figuras semánticas.

Lo que interesa para este estudio es reconocer que procedían de linajes cuyos antepasados provenían de civilizaciones provenientes de *Tulan*, posiblemente tolteca, o con alguna vinculación con la gran metrópoli Teotihuacán. Antiguamente, la tradición oral ha transmitido cuidadosamente de generación en generación que inicialmente los q'eqchi'es convivieron con otros pueblos que estaban alrededor de la región ocupada inicialmente, entre ellos, se sabe de la coexistencia de pueblos *Ch'oles*, *lacandones*, *alcalaes*, *chicheles* y *manches*. El doctor Juan José Guerrero (2007) investigador cobanero menciona nombres de grupos que posiblemente de Chisec, Tucuru y los alrededores de Cobán eran conocidos como q'eqchi'es. Y la tradición oral permite encontrar lugares como *Chichen*, *Chama*, *Yaxkab'nal*, *Nim xorCarchah* y *Jolom Nah* que fueron los lugares de origen de los primeros q'eqchi'es que se establecieron en Cobán.

Stewart S. (1978) menciona lugares como: *Chi Nim Xol*, *Acala*, *Cobán*, *Chi monha'*, *Al Tun Razaj*, *Saqk'im*, *Coyowte'*, *Waj Xaq*, *Tamaxul*, *Cahbom*, *Chi B'atz*, *Tzizbal Xocolo (sic)*, entre otros, como poblados establecidos en el territorio q'eqchi'. Dicho autor también cita un documento escrito en 1555 por fray Hieronimo Román, que indica que en 1529 fue electo el cacique *Aj Pop O'b'atz'* cuyo señorío pasó a ser *el Aj Jolomna* o representante de cada uno de los principales, de cada calpul que conformaban el Consejo Supremo, ya en el tiempo de la colonia española.

En el mundo Q'eqchi', existieron centros urbanos y rurales poblados en la época clásica de la región de las verapaces, como lo son "*Salinas 9 cerros*", "*Chama*", "*Chichen*", "*Chikab'l*", "*Kanwen*", centros y ciudades antiguas que fueron habitadas en el pasado y que sus vestigios no han sido redescubiertos adecuadamente, además la representación de los 13 cerros sagrados, mágicos y energéticos que circundan el mundo y pensamiento q'eqchi', como *Qawa' Xukaneb*, *Raxon Tz'unun*, *Qana' Hix*, *Qana Itzam*, *Sekaaq*, *Bomb'il Pek*, *Chik'oy*, *Jul Iq'*, *Chi Ixim*, ..., entre otros, que comprende los Tzuultaq'a, centros cósmicos similar a un imán que guarda e irradia energía y que representan incluso los símbolos de los

días calendáricos desde un contexto q'eqchi', y son invocados, convocados en cada una de las practicas rituales; concibiendo la realidad como una categoría de constructo social que designa (como dice Engels, 1979) todo aquello que existe, y representa la materialización de la posibilidad actual en el mundo q'eqchi'.

En las primeras civilizaciones, ya sean semíticas, mediterráneas, indoeuropeas, judeocristianas, o amerindias, tuvieron que encontrar las mejores formas para poder explicar la existencia y las bondades de su ser, de los diferentes elementos naturales como la tierra, el cielo, las estrellas, el sol la luna, los vientos, los rayos, las montañas, los valles, los manantiales, los océanos, los animales, las plantas, las flores, el vuelo de los pájaros, la oscuridad, vida y la muerte, entre otros.

Partiendo de lo anterior, se entiende que hablar de la lengua conlleva al análisis real de las diferentes formas de comunicación, de la estructura y funciones, de su abordaje epistemológico, considerando que las lenguas son sistemas y niveles de signos complejos, que van desde las diferentes formas de expresión o significantes, del contenido o significado, hasta llegar a sus usos más complejos como lo filosófico, como dice León-Portilla:

"[...] podía ciertamente enlazar sus pensamientos y dar a conocer sus emociones. Pero en ese campo, [...] se define que no podemos saber qué pensaron, qué sintieron, qué ideales rigieron sus actos y normaron su marcha en el mundo durante los milenios en que floreció la cultura" (León-Portilla, M. 1983, pág. 88),

Es la lengua pues, el elemento principal mediante la cual se ha ido construyendo la historia y la realidad del pueblo q'eqchi', mediante elementos y factores subjetivos, internos, ontológicos, extralingüísticos y paradigmáticos hasta ahora desconocidos por los enfoques pedagógicos, psicológicos y lingüísticos.

CAPÍTULO III

C. Presentación de Resultados

Para contextualizar el escenario y los alcances de este trabajo, se debe aclarar que el proceso de investigación se ha desarrollado tomando en cuenta a hablantes de diferentes lugares comprendidos en la región geográfica del mundo Q'eqchi', entre los que se pueden mencionar comunidades de los municipios de Carchá, Cobán, Chamelco y Cahabón en el departamento de Alta Verapaz y San Luis en el departamento de Peten, e Ixcan en el departamento de Quiche. No se delimitó un área o espacio físico específico, considerando que la investigación trata del análisis de textos o discursos orales que se dan en diferentes situaciones de comunicación, y no la realización verbal particular de uno u otro sujeto hablante.

La intencionalidad que subyace en este estudio es la de marcar un paso inicial para llegar, como dice *Gastón Bachellard* (1974), a la ruptura del obstáculo epistemológico que ha establecido la lingüística estructural como base para el abordaje de las lenguas en el país, que refiere a la forma de su enseñanza, de su estudio y de su construcción teórica. Con el objetivo principal de contribuir en el estudio de las figuras semánticas en la lengua q'eqchi' y su rol en la transmisión de conocimientos ancestrales, el trabajo se inscribe en una dimensión post-estructuralista, fundamentado en la lingüística del texto como ha sido desarrollada por teóricos como *Bajtín, Barthes, Van Dijk, Ricoeur, Todorov, Benveniste, Habermas, Gadamer, Lakoff, Johnson* y por supuesto, la psicología del interaccionismo social de *Vygotski*; notablemente en su teoría sobre el rol del lenguaje verbal en el desarrollo de los seres humanos, y particularmente la relación pensamiento y lenguaje.

La identificación de las situaciones de comunicación en donde se obtuvo el corpus de textos tuvo lugar gracias a las referencias recibidas de personas de las comunidades. De ahí se procedió a identificar los momentos en que se fueron desarrollando actividades de interés para este trabajo, en particular, discursos que corresponden a la vida cotidiana y prácticas culturales diversas, entre ellos: diálogos espontáneos en la calle, visitas domiciliarias, dialogo en la transacción comercial (compra y venta de tortilla en el mercado); rituales diversos (ceremonias espirituales, casamientos, velorios). Algunos discursos fueron grabados en situaciones reales o naturales, otros fueron provocados para su realización para poder obtener el contenido de los discursos, pidiendo a los sujetos informantes, que comparten determinadas temáticas que fueron clasificados como esferas de comunicación, que luego fueron transcritos, traducidos y analizados.

Previa autorización de los participantes, el investigador participó directamente en actividades vivenciales como casamientos, velorios, siembra de maíz, además de los diálogos espontáneos en donde se hicieron las grabaciones de los eventos mencionados. En donde hubo necesidad de grabaciones de discursos provocados por el investigador, se solicitó a las personas que comentasen cómo se desarrollan determinadas actividades.

Los discursos orales se obtuvieron de personas adultas, hombres y mujeres con reconocida honorabilidad en las comunidades, y que de alguna manera han vivenciado la cultura en prácticas reales. Como respaldo se cuenta con un banco de grabaciones como evidencia del trabajo de campo, de donde se obtuvo los discursos transcrito en lengua q'eqchi' y traducidos al español para el desarrollo del análisis.

Considerando la pluralidad de los textos, como dice Todorov, así como su función, se ha procedido a clasificar los discursos en un cuadro según diferentes esferas de comunicación en las que ellos se desarrollan. Previamente, cada uno de los discursos fue identificado con un código (TOG- que significa Texto Oral

Grabado) colocados en un número de orden otorgado en el momento de la transcripción y traducción del contenido recopilado en el trabajo de campo.

3.1. Figuras Semánticas o Tropos identificados en el corpus de discursos orales.

La Tabla No. 2 abajo sintetiza los datos referentes al trabajo de identificación y codificación de las figuras semánticas encontradas en el corpus.

Dicha tabla consta de tres columnas: en la primera se encuentra el código de identificación de los discursos, en la segunda columna se encuentran los tipos de figuras identificadas en cada uno de los textos, y en la tercera columna, se encuentra la cantidad total de figuras semánticas encontradas en cada uno de los discursos analizados.

Tabla 1: Clasificación de los tropos encontrados en el corpus

Textos orales analizados	No. y Tipos de figuras	Totales
TOG--1 Exordio de un ritual ceremonial	5 metáforas 7 metonimias	19 figuras semánticas
TOG--2 Ceremonial de pedida de novia	7 sinécdoques 26 metáforas 16 metonimias	55 figuras semánticas
TOG--3 Lamentación a un difunto	13 sinécdoques 3 metáforas 1 metonimias	6 figuras semánticas
TOG--4 Bendición de vivienda	2 sinécdoques Sin información	
TOG--5 Conjuro a la gallina	2 metáforas 1 metonimias	5 figuras semánticas
TOG--6 conjuro al hipo	2 sinécdoques Sin información	
TOG--7 Consejos de un abuelo	9 metáforas 5 metonimias	17 figuras semánticas
TOG--8 Plegaria al Tzuultaq'a	3 sinécdoques 7 metáforas 4 metonimias	13 figuras semánticas
TOG--9 El mito del sol y la luna	2 sinécdoques 7 metáforas 4 metonimias	13 figuras semánticas
TOG--10 Historia acerca de la culebra	2 sinécdoques 6 metáforas	12 figuras semánticas

Textos orales analizados	No. y Tipos de figuras	Totales
	4 metonimias 2 sinécdoques	
TOG--11 Un dialogo en la comunidad	3 metáforas 2 metonimias 1 sinécdoques	6 figuras semánticas
TOG--12 Dialogo familiar	1 metáforas 1 metonimias	11 figuras semánticas
TOG--13 Descripción sobre el tejido	9 sinécdoques 5 metáforas 5 metonimias	15 figuras semánticas
TOG--14 Dialogo de vendedora de tortilla	5 sinécdoques 1 metáforas 0 metonimias	2 figuras semánticas
TOG--15 Explicación de la práctica de la siembra	1 sinécdoques 13 metáforas 8 metonimias	27 figuras semánticas
TOG--16 conversación coloquial de dos mujeres	6 sinécdoques 2 metáforas 1 metonimias 1 sinécdoques	4 figuras semánticas
Totales	90 metáforas 59 metonimias 56 sinécdoques	205 figuras semánticas

Fuente: construcción propia resultado del análisis de textos. (TOG- = Texto oral grabado)

Se identificaron un total de 205 figuras semánticas en los 15 discursos orales analizados, de las cuales, 90 figuras corresponde a metáforas, 59 corresponden a metonimias y 56 son sinécdoques.

Este esfuerzo de aproximación a la clasificación de los tipos de figuras semánticas o tropos está basado en lo que establece Todorov sobre la clasificación de los tropos, así como en los postulados de Fontanier y Du Marsais sobre los tipos de figuras semánticas: las Metáforas, las Metonimias y las Sinécdoques.

Las Metáforas identificadas en los textos orales tienen como carácter principal el hecho que juegan un papel de sustitución por semejanza, proximidad y conexión.

3.2. Corpus de Esferas Discursivas en los textos encontrados

Para la presente investigación, se recolectaron 20 discursos, de los cuales se han clasificado 16 en el cuadro de abajo, después de haber analizado y clasificado en cuatro esferas de comunicación identificadas en las grabaciones de los discursos que se dan en la vida cotidiana de los hablantes de la lengua Q'eqchi'.

Cuatro textos fueron eliminados, entre ellos el texto, “bendición de vivienda” (TOG--4), que no fue considerado en el análisis a petición de los ancianos, ya que lo realizan por respeto al espíritu de la palabra, que según ellos, al ser transcrito, pierde su efecto, los otros por defectos en la grabación y/o porque su contenido se repite con otros ya considerados. De estos textos, 10 fueron grabados en situaciones de comunicación naturales y 6 fueron grabados en situaciones de comunicación provocadas por el investigador.

Tabla No. 2: Corpus de esferas y textos analidos.

Esferas discursivas	Código	Texto oral grabado
Ritual o ceremonial	TOG-1	Exordio de un ritual ceremonial
	TOG-2	Ceremonial de la pedida de la novia
	TOG-3	Lamentación a un difunto
	TOG-4	Ceremonial de bendición de vivienda
	TOG-5	Encantamiento a una gallina
	TOG-6	Conjuro al hipo
	TOG-8	Plegaria
Mitológica o ficcional	TOG-9	El mito del sol y la luna
Descripción de prácticas culturales	TOG-10	Historia de la culebra
	TOG-13	Descripción sobre el tejido
	TOG-15	Descripción sobre la siembra
Diálogos en la esfera privada y publica	TOG-7	Consejos del abuelo
	TOG-11	Dialogo en la comunidad
	TOG-12	Dialogo familiar
	TOG-14	Dialogo de vendedora de tortilla en el mercado

Esferas discursivas	Código	Texto oral grabado
	TOG-16	Conversación coloquial espontanea

Fuente: Construcción propia con los datos obtenidos. (TOG- = Texto Oral Grabado)

El proceso de transcripción se realizó en el idioma de origen, el Q'eqchi', utilizando para el efecto, el alfabeto que establece la Ley de Idiomas Nacionales de Guatemala, codificando los enunciados por líneas en cada uno de los textos, y dando una numeración por párrafo y/o enunciado para poder tener un referente en el momento de identificar una figura semántica y tomarla para su análisis.

Cada enunciado elegido corresponde a una figura y cuenta con una traducción echa de manera literal en el idioma español, con la intención de poder guardar el estilo propio de las figuras semánticas en los textos en q'eqchi', por lo que en algunos textos pueden encontrarse traducciones literales y no interpretaciones, para no perder el sentido de las figuras que se traten.

Cada figura o tropo se presenta mediante un código por ejemplo TOG-2-37-161-162, en donde TOG indica el texto oral grabado, separado por una guion media (-) que separa a una serie de números, el primero corresponde al número de orden del discurso analizado, el segundo es el número de correlativo de los tropos identificados, mientras que los siguientes corresponden al número de renglones en donde se encuentra el texto al momento de realizar la transcripción.

En este sentido se presentan figuras semánticas como las siguientes con sus respectivas discusiones: la metáfora TOG-2-37-161-162 *Chanchan naq nake'wakli chaq li loq'laj seer, naq nake'xsik li na'ajej nasununnak*, traducción literal «así como el vuelo de las sagradas abejas, cuando buscan el lugar del aroma», su sentido propio es la explicación que dan por la semejanza que hay entre la acción de llegar a la casa de alguien, tomando la forma como las abejas vuelan hacia un objetivo, motivados por el aroma de las flores, en este caso el objeto de la visita; para referirse a la llegada a la casa de la novia, atraídos por la hija del señor que participa en el texto oral; o la metonimia TOG-2-44-220 “[...] //

qakach'in maawa' yal ik, yal kenq ta”, literalmente «*nuestra hija no es como el chile o el frijol*», para indicar en sentido propio que no es ningún objeto o mercancía que se toma y se devuelve, sino una persona honorable, con dignidad que se merece respeto; y la sinécdoque TOG-2-38-166-167 *Ak jo'kan chaq sa' li xk'a'uxl, jo'kan chaq sa' li xch'ool, li xna'leb'aal*. Traducido literalmente como «así lo pensó él, así lo sintió, en su corazón, en su mente», que tiene relación de coexistencia entre la razón, el sentimiento y la conciencia de la persona, indicando y el nivel de madurez que acompaña la intención que se pone de manifiesto al momento de justificar la presencia en la casa de la novia.

Estos tropos constituyen procedimientos de cambio del significado básico de la palabra por analogía. Lo que se entiende como una transposición semántica del signo lingüístico, al sentido semántico, condicionado por el micro y macro contexto.

Greimas (1993) indica que el tropo es como la sustitución de las expresiones propias por otras de sentido figurado, respecto al sentido propio. En este sentido, *el lenguaje propio* es la forma directa y correcta de decir las cosas y *el lenguaje figurado* es la forma indirecta de decir lo mismo pero donde el mensaje sufre una transformación en algo figurativo o imaginario, haciendo entender lo que el mensaje formal quiere dar a entender.

3.3. Relación entre las Figuras Semánticas y los Conocimientos ancestrales.

En la tabla 3 abajo, se presentan algunos conocimientos y valores que se han encontrado en los textos orales analizados, y que se encuentran en conexión con las figuras semánticas. Sin embargo, no está de más indicar que estos resultados constituyen solamente la punta del *iceberg*, pues aún queda una gran parte sumergida que puede ser objeto de investigaciones posteriores, tanto desde el abordaje de la lengua, como desde el conocimiento cultural del pueblo Q'eqchi',

en torno al cual, se debe teorizar para poder construir sus fundamentos semánticos.

Tabla No. 3 Conocimientos transmitidos en los textos orales

Textos	Tipo de figuras	Conocimientos identificados
TOG--1 Exordio de un ritual ceremonial	metáforas	El poder de la palabra establece una relación entre la persona, la naturaleza y el universo, estableciendo reglas y normas de conductas y comportamientos sociales y culturales.
	metonimias	La explicación de las practicas rituales q'eqchi'es se encuentra fundada en el equilibrio de las funciones psíquicas que inciden en el organismo y la salud.
	sinécdoques	La espiritualidad q'eqchi' tiene como finalidad mantener las relaciones armónicas de las comunidades y de estas con el entorno ecológico energético, y salud mental.
TOG--2 Ceremonial de pedida de novia	metáforas	La vida de las personas tiene relación directa por analogía con los demás seres de la naturaleza, resaltando la complementariedad y la equidad como lazos de interacción social.
	metonimias	El desarrollo familiar, la economía familiar y la alimentación deben ser un trabajo compartido construido sobre la base de una convivencia pacífica y por principios morales.
	sinécdoques	El valor de la palabra como práctica social le da legalidad y respaldo al matrimonio y la familia. La lengua es un mecanismo de control, regulación y condicionamiento de las relaciones.
TOG--3 Lamentación a un difunto	metáforas	La vida y muerte tienen relación en la transformación de la materia y las energías para efectos pragmáticos y fenomenológicos.
	metonimias	La muerte conforma un círculo más de la esfera familiar, por eso se convive con los ancestros difuntos como cuando tuvieron vida física.
	sinécdoques	Existe una localización espacio-temporal de la materia después de su transformación.
TOG--4 Bendición de vivienda	Todo el texto es metafórico	Todos los elementos de la naturaleza tienen vida, por eso es necesario realizar un ritual para armonizar las energías de cada objeto o elemento, como mecanismos de protección.
TOG--5 Conjuro a la gallina	metáforas	Los elementos naturales y culturales escuchan, hablan y obedecen, como punto de vista desde la física cuántica.
	metonimias	Hay interrelación dialéctica entre la persona y un objeto material o entidades subjetivas o aún un animal.

Textos	Tipo de figuras	Conocimientos identificados
	sinécdoques	La lengua constituye un mecanismo para concebir los sujetos y objetos de dimensiones subjetivas en elementos concretos.
TOG--6 conjuro al hipo	metáforas	Hay rituales que resguardan técnicas, habilidades y prácticas que regulan el funcionamiento físico.
	metonimias	El método para el dominio de dimensiones fuera de lo natural constituye muchas veces terapias de curación.
	sinécdoques	El concepto de curación está relacionado con la estabilidad emocional y física, y la relación entre la naturaleza y el ser humano.
TOG--7 Consejos de un abuelo	metáforas	La interacción verbal condiciona las acciones y actitudes de los congéneres y la multiplicación histórica de los conocimientos.
	metonimias	La conversación es la mejor forma para didactizar las enseñanzas de los mayores hacia los más pequeños.
	sinécdoques	Los patrones de conducta individual, familiar y comunitaria, son normas de control social y convivencia armónica que regulan y sancionan el comportamiento, constituyéndose en la práctica de valores éticos y morales.
TOG--8 Plegaria al Tzuultaq'a	metáforas	La conceptualización de lo sagrado tiene implícito la conservación y protección del medio ambiente.
	metonimias	Los centros ceremoniales son puntos energéticos que se marcaron por su magnetismo y que repercute en la salud física y emocional de las personas.
	sinécdoques	Existen sistemas propios de medida, cálculo y conteo que se practican en la vida real del contexto q'eqchi'.
TOG--9 El mito del sol y la luna	metáforas	El sol y la luna influyen en las actividades agrícolas, en las enfermedades y eventos de las comunidades q'eqchi'es, como marcadores del tiempo.
	metonimias	Los seres de la naturaleza y el universo tienen correspondencia directa con la vida de los q'eqchi'es, y marcan los principios morales y éticos que condicionan el comportamiento social comunitario y familiar, como la vergüenza.
	sinécdoques	Existen propiedades de la clasificación taxonómica de plantas, animales, objetos y otros elementos que son propias del pensamiento q'eqchi'.
TOG--10 Historia acerca de la culebra	metáforas	Existe relación simbólica entre los seres y elementos de la naturaleza y la vida de las personas, lo que ayuda a la conservación de los recursos naturales como norma tradicional.

Textos	Tipo de figuras	Conocimientos identificados
	metonimias	El equilibrio del ecosistema incluye también a las personas, y se establece la regla de causa y efecto como norma social y natural.
	sinécdoques	La educación en valores es indispensable para la construcción de patrones de conducta social, comunitaria y familiar
TOG--11 Un diálogo en la comunidad	metáforas	Los fenómenos naturales (lluvia, sol, aire), son corresponsables e influyen en la buena cosecha y por consiguiente en la vida de las personas y del pueblo.
	metonimias	La práctica cultural del trabajo comunitario es el concepto que se maneja como método de producción y estrategia de unidad comunitaria.
	sinécdoques	Las técnicas, sistemas y artes de producción agrícola vehiculizan saberes y prácticas que desarrollan el dominio del cálculo del espacio y el conteo del tiempo.
TOG--12 Dialogo Familiar	metáforas	El concepto de pobreza en el pensamiento q'eqchi' son dimensiones de vivencias moderadas y equilibradas desde visiones sociales y de convivencia.
	metonimias	Los ancianos/abuelos como guías de la comunidad son los principales conservadores del conocimiento que integra técnicas, practicas, vivencias, artes, entre otros
	sinécdoques	Los enunciados y expresiones que se dan en las situaciones de comunicación constituyen reglas y normas que se transmiten en para corregir, persuadir y educar
TOG--13 Descripción sobre el tejido	metáforas	El dominio delas diferentes técnicas aprendidas en forma empírica, permite la continuidad de las artes y la tecnología propia de manera hereditaria.
	metonimias	La forma de aprendizaje en la cultura q'eqchi' se basa en prácticas de observación, valoración, practica, y reproducción
	sinécdoques	En el desarrollo de la técnica y el arte de la producción de tejidos se desarrollan aprendizajes sobre conteo, cálculo y principios de economía familiar.
TOG--14 Dialogo de vendedora de tortilla	metonimias	La aplicación adecuada de la lengua ejerce funciones de control, de condición, de coerción y/o política de persuasión en las estrategias de comercio y de conciencia.
TOG--15 Explicación de la práctica de la siembra	metáforas	Las prácticas laborales agrícolas relacionadas al cultivo del maíz, guardan conocimientos culturales y desarrollan sistemas de equilibrio ecológico y convivencia con los ecosistemas.

Textos	Tipo de figuras	Conocimientos identificados
	metonimias	La armonización de las energías, valoración de los espacios y centros energéticos naturales son referentes en la vida biológica, espiritual y cultural del pueblo q'eqchi'.
	sinécdoques	El conocimiento y aplicación de las fases de la luna en los procedimientos y prácticas agrícolas influyen en la producción y conservación de la vida y la especie.
TOG--16 conversación de dos mujeres	metáforas	Las figuras simbólicas que se usan en los diálogos cotidianos son resultado de construcción simétrica del pensamiento y manifiestan el estado psicológico de los hablantes.
	sinécdoques	El dominio de las capacidades lingüísticas permite la abstracción de conceptos complejos

Fuente: construcción propia resultado del análisis de textos. (TOG- = Texto oral grabado)

Es evidente que la lengua del Pueblo Q'eqchi' está viva, sus hablantes viven, no son fósiles de los cuales solo se pueda hablar de ellos en los museos, o en los actos folclóricos. Estos conocimientos son ejemplos claros de la riqueza de los saberes que son vehiculizados mediante los textos orales que a diario se usan.

Con estas figuras semánticas se puede comprobar que a lo largo de la historia, han existido diferentes tipos de conocimientos que se han desarrollado y transmitido. Dichos conocimientos se han convertido en la base de la construcción de la cultura y la civilización que ha existido durante centenas de años. Eso los hace ancestrales, como dice Lenkersdorf (2003), si bien es cierto que ahora no se están edificando grandes obras de ingeniería, ni están compitiendo por descubrir los átomos, la energía nuclear, la robótica o "la partícula de dios", el conocimiento que han cultivado es la propia forma de concebir el mundo, de ver e interpretar la realidad, resultado de sus necesidades vitales, que consiste en crear, recrear, producir, modificar y adaptarse al contexto, a su naturaleza como pueblo, organización social y al medio ambiente.

Lacarrière (1989) dice que las civilizaciones antiguas pudieron alcanzar los lugares que ocuparon, gracias a la producción y desarrollo de sus conocimientos que tuvo que haber iniciado de la adivinación, los oráculos y los mitos como una etapa primitiva de simple constatación empírica, como los presagios de los famosos profetas del cristianismo. En lo que concierne a la cultura Q'eqchi', sus conocimientos contienen saberes cognoscibles que se viene transmitiendo de manera ancestral.

Bertrand Russell (1991), en su libro *Los problemas de la filosofía*, propone la siguiente pregunta, en 1943:

“¿Existe algún conocimiento en el mundo que pueda ser tan cierto que ningún hombre razonable pueda dudar de él?”, [y responde, que] “los seres humanos nunca tenemos, de hecho, conocimiento directo de las cosas sin al mismo tiempo conocer alguna verdad sobre ellas”. (Op. cit. 1977, pág. 81).

Estos conocimientos son informaciones que se desarrollan y se adquieren a partir de una interacción dialéctica entre información, saberes y expresiones humanas, artísticas, científicas, espirituales, tecnológicas e ideológicas propias del conocimiento primitivo, como bien dice Levi Strauss (2012).

CAPÍTULO IV

D. Discusión y análisis de resultados

El presente capítulo presenta los hallazgos importantes y fundamentales que muestran que los hablantes de la lengua Q'eqchi' no solo revitalizan la lengua en sus interacciones sociales, culturales e históricas, sino que también transmiten elementos culturales que ancestralmente las caracterizan notablemente mediante figuras semánticas.

El resultado de este trabajo se apoya en los estudios de autores que han desarrollado una construcción teórica tanto en el tema de la lingüística discursiva y textual, como también sobre la cultura de los pueblos, Es el caso de los aportes de Gadamer (1997) en relación al lenguaje figurado así como Lakoff y Johnson (2009), y la división de los tropos de Calsamiglia y Tusón (2001). Genette (1989), Greimas (1993), Deguy y Ricoeur (2001), Van Dijk, Barthes y Todorov también ofrecen elementos teóricos fundamentales sobre el rol de las figuras semánticas y de los géneros discursivos que enriquecen el estudio de las lenguas indígenas en Guatemala.

También algunos ensayos acerca de las lenguas mesoamericanas, como el trabajo de Lenkersdorf, C. (2005), el de Mercedes Montes de la Oca (2004) o el estudio de Chi Canul, H. (2011) han aportado para la comprensión de los discursos orales en este trabajo sobre la lengua Q'eqchi'.

En lo que respecta al desarrollo de conocimientos ancestrales se hizo un recorrido en la lectura de autores que han publicado estudios sobre la cultura como: Levi Strauss (1977)/(2012), León Portilla (1983), Lenkersdorf (2005) y Bracamonte, entre otros, pero poniendo más atención en los estudios realizados en el mundo Q'eqchi', como: Wilson(1999), Estrada Monroy (1979), Van Akkeren

(2010), Stewart (1978), Morley (1956), Sieber (1998), Parra Novo (1994), Pacheco (1988) y Sam Colop (2008), entre otros. Si bien es cierto que estos autores no hacen estudios sobre la lengua, ellos presentan de manera descriptiva las formas, modos y condiciones en las que se dan los diferentes discursos orales en el contexto q'eqchi', mientras desarrollan temas sobre los conocimientos ancestrales.

Es importante considerar que el contexto en donde se desarrolla la situación de producción del texto es vital para el análisis, tomando en cuenta que el significado de las palabras, de las frases o de los enunciados tomado de forma aislada es ambiguo, puesto que en una secuencia discursiva, es fundamental conocer no solo el texto, sino también el contexto.

La noción de contexto remite a lo que Calsamiglia y Tuson (2001) han señalado como las situaciones de comunicación, o sea, algo dinámico, creado, mantenido, cambiado e interpretado por las personas que participan en el intercambio comunicativo, en donde pueden concurrir ciertos elementos como el entorno físico (cultural y contextualmente interpretado) y ciertas normas o tendencias de comportamiento colectivo interiorizadas bajo la forma de marcos o guiones, en donde las personas participantes van actualizando esos factores convirtiéndolos en una parte significativa de lo que está sucediendo.

Es importante señalar que no fue intención analizar la organización y estructura del discurso en tanto géneros textuales, sino que encontrar las figuras semánticas que tejen los textos, así como su relación con la transmisión de los conocimientos culturales. Por lo que, luego de identificar y clasificar, se procedió a analizar algunas de las cuales, evidencian con mayor precisión, constituirse en una tropo utilizado por la lengua q'eqchi'.

Los resultados del estudio presentados brevemente en el capítulo anterior confirman el postulado de Todorov según el cual ha habido tropos en la lengua de los caldeos, en la de los egipcios, en la de los griegos y en la de los latinos...incluso entre los pueblos más barbaros, porque, en una palabra, esos

pueblos son también constituidos por hombres y mujeres. Significa que las figuras se elevan al rango distintivo de la humanidad, pues equivale a la conciencia que tiene el ser humano de la existencia de su discurso en cualquier lengua, en la construcción del Ethos como persona y como miembro de un grupo social como el pueblo Q'eqchi'. Antonio J. Severino, (2005, pág. 93) dice que *“la práctica de lo cotidiano [...] el Ethos, entendido como el -modo de ser y de vivir-”,* es la práctica de valores que se convierten en normas y principios, que definen y orientan la acción humana, categoría axiológica que le da valor en el pensamiento q'eqchi'.

Esta claro, las figuras semánticas ayudan a encontrar el mensaje referencial por equivalencia, correspondencia, semejanza, conexión, sustitución o por contigüidad. Lo que ha ayudado a crear en la lengua Q'eqchi' sistemas y principios de organización del pensamiento y concepciones del conocimiento que son vehiculizados a través de los tropos que constituyen una clase de herramientas lingüísticas al servicio del discurso (Le Guern, 1985), dice que se han convertido en principios, normas, reglas y códigos de conducta, estructuras de organización, de dirección, patrones de crianza, de comercio, y producción que han permitido la configuración de una visión del mundo particularmente distinto.

Como indica Eco (1981): *“cuando las figuras retóricas se usan de modo creativo, no sirven solo para embellecer un contenido ya dado, sino que contribuyen a delinear un contenido diferente”* (Op.cit., pág. 441), por lo que no se trata solamente de sustituir palabras o términos por simple analogía, sino de dar a comprender los mensajes de manera significativa, es decir que lo que se dice en cada uno de los discursos pueda contener o convertirse en conocimientos para los pueblos.

Los conocimientos y saberes de los pueblos que se transmiten de generación en generación a los congéneres datan de muchos siglos y se realizan a través del lenguaje. Luis Villoro (2008) dice que “saber y conocer” son dos conceptos

epistémicos distintos. En la lengua Q'eqchi' saber y conocer corresponden respectivamente a *na'leb'* y *nawom*, dos vocablos que los sujetos informantes han utilizado en sus discursos para referirse a conocimientos y saberes, por lo que se hace necesario determinar los usos y aplicaciones de dichos términos, aunque parecieran derivarse de una misma raíz gramatical [*na*-('leb') y *na*-(wom)] común como tradicionalmente se ha analizado. Corresponde a la hermenéutica aclarar dichas ambigüedades, pues según Villoro (2008, pág., 197), "conocer" un objeto implica "saber" algo de él. En estas circunstancias se puede decir, parafraseando al autor, que si se dice conocer a Hegel, no significa que se le conozca en persona, sino que se está refiriendo a que se sabe algo de lo que Hegel ha escrito. Por lo tanto, según el autor, cuando no se tiene conocimiento de las cosas, se refiere a un saber, que no implica tener una experiencia cercana, por eso mismo se dice que se puede saber muchas cosas de un objeto sin conocerlo.

Por consiguiente, *nawon* es el conocimiento que se recibe por transmisión hereditaria, que se aprende directamente a través del tiempo, por vinculación ancestral. Y *na'leb'*, corresponde a los saberes que se refieren más al dominio de las técnicas y artes específicas (como dice Pichot en *El nacimiento de la ciencia*), que bien pueden los dos términos pertenecer a un conocimiento general o universal. En la cultura del pueblo Q'eqchi', los saberes (*na'leb'*) corresponden a la praxis, la experiencia; mientras que el conocimiento (*nawom*) se trata de reglas generales que condicionan el aprendizaje. Con esto se puede descartar la posibilidad de que ambas palabras correspondan al mismo significado, como se dice tradicionalmente.

Tal como se dijo en la justificación de este trabajo, en la actualidad no existen estudios que hayan abordado el estudio de las figuras semánticas en las lenguas indígenas del país, mucho menos relacionado a la lengua q'eqchi'. Solamente la tesis de Morales, N. (2009), titulada "Exegesis de la Imagen y la Palabra indígena", analiza los mecanismos simbólicos de la imagen en los diálogos

indígenas relacionados a la retórica y no tanto a la semiótica. Dicho estudio se refiere a la interpretación de palabras en la literatura indígena producto de la tradición oral, refiriéndose a la narrativa, siendo quizá el único en su género.

Por otro lado siempre en la parte de la literatura narrativa Saquil O. (2006) en su tesis de maestría presentado en la Universidad de Sao Paulo Brasil, hace un análisis de la configuración del género textual narrativo de la lengua Q'eqchi'. Único trabajo que se da sobre el enfoque del interaccionismo social y la Pedagogía de Texto aplicado en estudiantes de q'eqchi'. Aun así, descuida la parte semiótica de dicha lengua. Otros estudios que se fueron encontrando, abordan la lengua Q'eqchi', desde la perspectiva tradicional de la lingüística estructural y el enfoque psicológico constructivista, situación que reduce la posibilidad de encontrar trabajos desde este enfoque innovador en la que se ha desarrollado este trabajo.

Mientras que uno de los trabajos más completos relacionados a los conocimientos del pueblo Q'eqchi' es la que fue elaborada por Williams R. (1999) investigación titulada Resurgimiento Maya: experiencias q'eqchi'es, presenta por el Centro de Investigaciones Mesoamericanas CIRMA, en donde presenta mediante una metodología etnográfica, las vivencias del mundo q'eqchi'.

Bajo estas consideraciones, se presenta el corpus de textos (Tabla No. 1), para el análisis de las figuras semánticas según cada una de las esferas o dominios de comunicación. Son 4 tipos de esferas o dominios identificados en este trabajo: el dominio de los textos rituales o ceremoniales, textos mitológicos o de creación ficcional, textos de prácticas culturales y textos dialogados, los cuales se detallan a continuación.

4.1. Figuras semánticas aplicadas en las esferas discursivas y su influencia en la transmisión de conocimientos

a. Textos Rituales o Ceremoniales

Desde el punto de vista del pensamiento q'eqchi', los conocimientos como la armonización de las energías, el equilibrio de las funciones psíquicas y físicas, la estabilización o equilibrio de la persona con la naturaleza, el conjuro de los seres, la invocación, la saturación, la adivinación, entre otros, son conocimientos que sustentan las prácticas de los saberes que tienen vigencia y se han utilizado en la vida cotidiana durante la historia del pueblo, que cada vez fueron sufriendo evoluciones, cambios y replanteamientos para poder llegar a ser los conocimientos del pueblo que vive en la actualidad.

Los conocimientos del pueblo Q'eqchi' han pasado por una acumulación de experiencias, de prácticas, de vivencias de tradiciones, de costumbres, de racionalizaciones que se han ido transmitiendo de manera hereditaria en forma oral. Desde que el q'eqchi' inició a cuestionar su existencia, su razón de ser, su fin mismo, desde entonces surge su lengua y surge su cultura. A partir de entonces, inicia la concepción de los mitos, de la magia de los dioses, sus luchas, sus dones, personificando a los elementos de la naturaleza, como el sol, la luna, los rayos, truenos y relámpagos, y seres imaginarios. Como postula Jean Bottero (2004) en Mesopotamia, adivinación y espíritu científico, inicialmente el mito intenta explicar la ordenación del caos inicial del universo, como un conocimiento empírico. A lo cual, añade Lacarriere (1989), todas las culturas del mundo han desarrollado los conocimientos pasando por una historia mítica. En todas las culturas, los conocimientos fueron inicialmente considerados un don de los dioses, visto como una práctica religiosa, una determinación mítica, que da vida a la relación entre dioses y hombres que desarrollan sus ideas, trabajos, artes y técnicas para poder servir a los dioses, como en las civilizaciones babilónica, caldea, fenicia, griega, mesopotámica, romana, hebrea entre otros, según

Venant, A. (1983) en “Del mito a la razón” que trata sobre la mitología de estas culturas.

Además la historia de los pueblos señala que los antiguos mayas (Ciudad, Iglesias y Sorroche, 2010, pág., 108) “*utilizaron el ritual para proporcionar santidad y «poder» a sus entornos*” como para erigir barreras de protección usando la lengua, lo que evidencia el poder de la palabra, como sucede en los actos rituales y en las situaciones de comunicación de la vida cotidiana, en donde las comunidades q’eqchi’es de ahora aplican figuras semánticas o tropos como elementos auxiliares de los significados culturales que se transmiten. Como pudo haber sucedido en el caso del contenido del Popol Hu y el mito de *Chib’alb’a*.

Lakoff (2009) sostiene que “*los tropos constituyen una manera de pensar la realidad y no un mero adorno del lenguaje*”. Los teóricos de la retórica consideran que los tropos buscan convencer mediante enunciados utilizados en el lenguaje referencial y comunicativo. Las metáforas del texto TOG--1, Exordio de un ritual ceremonial, se dan en una situación de producción que evidencia un monólogo, en donde su emisor mantiene una comunicación con entidades no físicas como en el tropo TOG-1-2-47-48, [...] *laa’o aj numelo sa’ xb’een li ruchich’och’ ha’in*, que indica «estamos de paso». La expresión “de paso” se refiere a la transformación de la materia, de la cual tuvo su origen, y que al cumplir un ciclo se transforma nuevamente en su estado original. Lakoff y Johnson hablan al respecto en las metáforas ontológicas como la gran cadena del ser, lo que indica que cada ser humano tiene una concepción y sentido de las cosas. En el caso de la cosmovisión q’eqchi’, esta es la concepción de la muerte: la transformación de la materia.

Otros tropos como los TOG-1-4-62, TOG-1-4-63 y TOG-1-9-165, se refieren a *kach’in li loq’laj tzakemq*, metáforas que se refieren a la ofrenda que representa «la comida para los dioses» que son concebidos como seres energéticos con quienes se conecta mediante el ritual; la relación que establece se encuentra en

el rol que se tienen con la biodiversidad como un ser más de la naturaleza de las cosas, que supone una jerarquización en ciclos de la cadena de vida.

Hay tropos como las metonimias que sustituyen significados por analogía como en TOG-1-13-199-200 *Waayi' b'a'yaq leewah, leeruk'a' [...]*, una expresión semántica que indica «aquí está la comida y la bebida de ustedes» que es el equivalente a ofrenda, como una función referencial y de contigüidad, puesto que la ofrenda es para agradar a los dioses, en donde, la comida corresponde a una figura semántica, que las energías necesitan ser mantenidas, equilibradas y armonizadas con el entorno. Otras metonimias TOG-1-3-53-54 *naq toj yooko chi b'eeek, chi ilok sa' xb'een li ruchich'och'* «estar andando sobre la tierra» y «ver el sobre la tierra», se refieren a la existencia física y biológica, es decir cuando aún no llega el momento de la muerte.

Otro tipo de tropos como los sinecdóticos también relacionado a la muerte, ejemplo TOG-1-1-32 *Arin yooko chi xpatzb'al leek'ab'a' ex qana' qawa'* «acá los invocamos, padre y madre», muestran la relación de conexión existente entre los que hacen la invocación y los seres, deidades naturales de la cosmovisión q'eqchi' como figura de formadores y creadores. Y el TOG-1-9-163-164 *Re naq heb' ha'an tohe'xjultika ut tohe'xch'oolani*, «para que nos recuerden y nutran», la conexión persistente está en nutrir a los creadores, para recibir más energía positiva de ellos. Por esa razón, también la metáfora TOG-3-53-37 *Xatwat, xatq'aj, xatsutq'i, xohaakanab'*, del TOG--3, que literalmente indica «te fuiste, retornaste de dónde viniste, nos dejaste», se refiere al «retorno al ser o estado original», de donde surgió la vida, una dimensión, un espacio en donde se vuelve al estado de origen, la materia al momento de morir. Esta metáfora da a entender que la muerte es una «transformación de la materia», no evoca ni cielo, ni paraíso, ni mucho menos un infierno como se malinterpreta el *Xib'alb'a* del Popol Hu. Sino que, el paso de un estado a otro. Que sigue teniendo un espacio en el universo, ya no es observable, pero es capaz de interactuar, es decir, que sigue teniendo una localización espaciotemporal factible por las leyes de la naturaleza. es por eso que en el pensamiento q'eqchi', la persona que muere,

sigue presente, escucha, mira, habla, y sigue viviendo, por eso se invoca y se nutre.

Este tipo de tropos se utilizan en usos corrientes de la vida real, sin embargo, en este contexto es también utilizado como lengua ritual, o sagrada como lo dice Giambattista Vico (1725), que es la lengua con la que se comunica con los seres que están fuera de lo natural, una lengua de los dioses, lo que lo convierte en una lengua culta y por antonomasia mítica.

Por su lado, las metáforas constituidas en el texto TOG--2 discurso de pedida de la novia, su significado propio se desarrolla en un contexto de familias q'eqchi'es que interactúan, en donde tanto padres y madres conversan ceremonialmente en un acto comunicativo que se desarrolla con mucha solemnidad. Por ejemplo en la metáfora TOG-2-26-73 *chanchan tana yal xsahob' ru li qajunkab'lal*, se refiere a «la hija como el adorno de la casa». Eso significa que dicha hija es la más consentida de la familia, sin embargo, lo que indica propiamente es que ellos guardan celosamente la integridad de la única descendiente. También la metáfora TOG-2-34-133-134 *Ma hoonta naxtaw jo ta li qatzakemq hoon us b'i' li qatzakemq, hoon naqayalb'e*, dice que «la mujer no es como la comida, la comida se prueba y se deja», resalta el valor de la persona, que no se compara con un objeto, sino que una persona de respeto, principio y virtudes.

Existe una relación asociativa entre el sentido literal y el sentido propio de los enunciados y se nota en todos los tropos, como pasa con la metonimia TOG-2-14-11 *Hilanqex, k'a'xaq ru nakeb'eheen* «qué será lo que hacen andando», interrogación que es correspondida con el siguiente, TOG-2-16-18 *naqak'e chaq li qoq sa' laamuheb'aal* «hemos dado nuestros pasos en tu casa», las expresiones, “andar” y dar pasos” se refieren al acto de visita, pero con una categoría de manifestación solemne, de exaltación en su sentido propio; por lo que se puede encontrar la relación asociativa entre el sentido literal de las expresiones “dar pasos” y “andar”, y el sentido propio que significa la acción de

haber llegado a visitar, solo que esto requiere de un modo de elocuencia e inspiración para encontrarle el sentido propio.

En otras ocasiones, las metonimias también pueden contener metáforas, como en la figura TOG-2-24-67-69 *Kama' b'an kiqaye, toj maji naxnaw xtrab'aaj, mare wachikan chi xjor chaq eesek, mare chi xjor chaq eejoom*", el enunciado se refiere a una metáfora contenida en la metonimia que indica « ya les dijimos que talvez puede destruir sus tazas y sus guacales» dicho como una forma de advertencia o de persuasión para que luego no se arrepientan de las decisiones, si en algún momento ella (la novia) llegara a cometer algún error. Es como una categoría normativa.

Al respecto, Tusón (1995) dice que los grupos humanos se articulan en torno a una serie de textos que se producen en los diferentes ámbitos de la vida social, tales como las conversaciones comunes, los diálogos entre otros, que ponen de manifiesto las características socioculturales de los participantes. El léxico que se encuentra en el tropo *-trab'aaj-* del tropo TOG-2-24-67, es una expresión indicado con un préstamo lexical del español estilizado a la lengua q'eqchi', es decir, q'eqchi'izado en este género textual. Y para regular su adaptación al q'eqchi', pierde la última vocal, algunas veces en estos préstamos se sustituye por un sonido de la lengua que lo hospeda. En otros casos, simplemente se utilizan los prestamos tal y como se pronuncia en el idioma de origen, el español. Sin embargo, no es interés principal de este estudio profundizar este aspecto, por lo que se ha procedido a escribir las palabras, tal y como lo utiliza el hablante en su intervención oral.

La riqueza de la lengua no está en la forma como se escribe, sino en cómo aplica para transmitir un significado, un pensamiento. A este respecto, basado en lo que dice Bajtín, citado en Bronckart, (2004, pág. 98) quien argumenta que,

“su objeto no depende ni de la lingüística pura (o interna), ni de la psicología propiamente dicha, sino que se sitúa en un nivel intermedio, el nivel de los mecanismos socio-discursivos, y en el nivel de los mecanismos de la interacción verbal”, (Bronckart, 2004, pág. 98),

Puesto que la verdadera sustancia de la lengua, no está constituida por un sistema abstracto de formas lingüísticas, ni por el acto psicofisiológico de su producción, sino por “*el fenómeno social de la interacción verbal realizada a través de la enunciación y de las enunciaciones. Siendo la interacción verbal la que constituye la realidad fundamental de la lengua*”. (Bajtín, 1977, pág. 135-137).

Mientras tanto con la sinécdoque busca designar la parte por el todo como en el tropo TOG-2-15-14-15 *nakenaw xaq naq maajun ralal xk'ajol li qaawa na'oso chi jo'kan, tento li wank sa' junsumal* «ustedes saben que nadie se queda solo, es necesaria la pareja», da a entender la relación de vivenciar la vida en pareja. Luego el TOG-2-31-105 *ha'an aj e naq xolqak'ut qu laa'o, ha'yib' ru naq yal sa' b'e te'xtaw rib' li qakok'al*, «por eso hemos venido a dar la cara», implica dar la cara por los hijos, tiene conexión directa con la responsabilidad, parte de la relación de lo concreto a lo abstracto. El mensaje se completa con la metáfora TOG-2-47-243-244 *Moko nalaj, moko na'oso' ta, toj chi rix b'an li xkamikeb'*, «no fenece, no termina, hasta el día de la muerte»; son expresiones que resaltan los principios de honor, de fidelidad, de dignidad.

Hay que recordar que para el q'eqchi', las palabras tienen vida, y en tanto tienen vida, tienen fuerza porque son el resultado del desarrollo del pensamiento y es lo que hace que sucedan las cosas, y esto último sería lo que en la cultura q'eqchi' se le da el nombre como el valor de la palabra.

Por eso cuando se dice en el texto (TOG-2-39-179) *toj aatinak, toj seeraq'ik aj wi' naraj chi rixeb'* «todavía hay que hablarlo, todavía hay que dialogarlo, todo lo que hay que hacer por ellos» se está refiriendo a que la palabra es persuasiva, el lenguaje es necesario en todo, porque la palabra crea realidades, esto incluye los otros dominios como el modo, con el cual se abre o se cierra posibilidades alrededor del contenido del discurso, en este caso el futuro de la novia, ya sea para comprender, para condicionar, para advertir, para amonestar, para convencer, entre otros, pues esto garantizará las relaciones armónicas. En ese

sentido, Barthes (1982, pág. 10) dice en relación a la palabra que es “*un cuerpo de prescripciones morales..., una práctica social, una técnica privilegiada que permite a las clases dirigentes asegurarse la propiedad de la palabra, puesto que el lenguaje es un poder, que está cerrada para aquellos que no saben hablar*”, por lo que se constata que en los discursos, se pueden encontrar un conjunto de conocimientos que sobrepasa el nivel de experiencia, para convertirse en saberes de los ancestros que se va transmitiendo a través de la palabra.

La teoría del texto permite comprender desde la racionalidad que cuando las personas emiten un texto, sea éste de forma oral o escrita, el hablante no sólo expresa palabras en orden, sino que también pone en discusión elementos constitutivos de la lengua que busca aseverar, plantear una cuestión, dar una orden, expresar un deseo, prevenir un acontecimiento, o conducir al sujeto en la línea de los valores y códigos que establece la cultura.

También el texto TOG--8 que corresponde a una plegaria en la cual una señora q'eqchi' invoca a los formadores y creadores, dioses y/o deidades de las montañas, tiene semejanza con los otros discursos rituales, por ejemplo en la metáfora TOG-8-68-9 *jun t'orol, wiib' t'orol li wuutz'u'uj*, «un grano, dos granos de flores». Su sentido propio se refiere a ofrenda simbólica al espíritu de la montaña. Simbolismo cultural del mundo q'eqchi' que resalta la relación causa y efecto como característica principal metonímica, entre seres sagrados y la persona; TOG-8-71-36-37 *Xq'oq tana xaq laach'ool li nink'ul, Xt'ane' xaq li rahilal sa xb'eeneb' linketomq*, «ha de ser la reprimenda (castigo) suya lo que estoy recibiendo, ha caído el dolor sobre mis animales» expone una experiencia física que se asume como castigo de los creadores, pues supone una relación cultural y consanguínea que une con los ancestros y el lugar para confesarse es la sagrada montaña, espacios místicos que abren la comunicación con otras regiones cósmicas, tales como montañas, cuevas, cenotes, entre otros (Eleade, 1986). Por eso la doble categoría del tropo [*uutz'u'uj*] deja de ser tropo sinecdótico para pasar a constituirse en un tropo metonímico, en el sentido que tiene relación directa de contigüidad del uso que se le da a las flores al que se

refiere literalmente, se presenta para agradecer, adornar, demostrar afecto, respeto, sumisión, servicio, entre otras manifestaciones y el termino [*mayej*] que literalmente significa ofrenda, pero que en este caso analógico, se refiere más a un sacrificio o pago por algo que se ha recibido.

El texto TOG--5 “Conjuro a una gallina”, en su conjunto, es una metáfora completa, como también ocurre con el Conjuro del Hipo. El texto completo es una invocación al espíritu de la gallina, pero en el mundo q’eqchi’ también algunas personas lo practican con otros animales como el ganado, cerdos, perros, gatos, y otros animales que han domesticado. Así, la metáfora TOG-5-55-16 *Laamuhel arin chik thilang*, al indicar que «ahora tu sombra aquí descansará», se refiere al espíritu del animal que pasa a ser de otro dueño. Luego la correspondencia que hay entre la casa del dueño y la condición de propiedad adquirida sobre el ave, la indica la metonimia TOG-5-54-14 *Arin wan laawochoch*, «aquí es tu casa», para hacerle saber al ave en este caso, que a partir de ese momento, tienen otro hogar a donde pertenece. Complementado con la sinécdoque TOG-5-54-13 *Maab’ar taajal aab’e*, «en ningún lado cambies tu camino», figura que tiene relación de existencia, tomando en cuenta que esta ordenando que no se pierda, que este a la vista, que no cambie de dirección, que se ubica en su nuevo espacio; estos tropos, presentan contenidos figurativos que tienen relación de conexión entre el animal y la persona como nuevo dueño. En este discurso se comprende como la palabra toma una dimensión para realizar un tipo de hechizo hacia el animal, que también se utilizan para otros elementos como el [*wa’tesink*], literalmente es «dar de comer» formas para encantar las viviendas nuevas, de manera que siendo objeto material, cobran vida. Como dice Lakoff y Johnson (1989), los sujetos adquieren con la palabra, sustancias ontológicas y dimensionales que se convierten en mecanismos para concebirlos como objetos y sujetos concretos en la vida práctica.

En el texto TOG-6 conjuro al Hipo, ocurre un acto lingüístico que busca controlar el ataque persistente de hipo en una persona. El hipo, contracción espasmódica convulsiva e involuntaria del diafragma que se va repitiendo a intervalos más o

menos regulares, fuerza a los pulmones a expulsar aire de manera brusca y entrecortada, acompañado de un sonido característico.

La persona que sufre de hipo repite el conjuro alternando con preguntas, hasta quedarse libre del ataque persistente. Hay conjuros que se practican durante los rituales de curación, de bendición de viviendas, en la compra de ganado, en la recolección de plantas medicinales, en los bailes tradicionales, en la velación de máscaras, en la quema de fuegos pirotécnicos.

Los conjuros son textos que se invocan en la lengua q'eqchi' y son conocidos en dicha lengua como *raatinul*, como un nominativo que literalmente se refiere a «la palabra de», algunas veces también es interpretado como “la oración de [...]”. Pero literalmente sería «el conjuro de [...]» y se utilizan para efectos rituales como el *raatinul li b'an*, el conjuro de las plantas medicinales; *raatinul li k'oj* el conjuro de la máscara (de un baile), *raatinul li amche'* el conjuro del árbol que quema; textos rituales que se registran en la memoria histórica del pueblo Q'eqchi' como oráculos históricos, arcaicos y de mucho valor, como dice Bottero en *Adivinación y Espíritu Científico*, o también León Portilla cuando dice que estas prácticas y creencias son revelaciones que humanizan y que corresponden a un conjunto de instrumentos conceptuales que regulan las relaciones entre hombre, naturaleza y sociedad.

En la cosmovisión y pensamiento q'eqchi', este tipo de conjuro se conoce como *rawasil*, que viene del vocablo *awas*, una práctica que consiste en encantar al espíritu (muhel) que todo animal, planta, persona o cosa posee y que se pone en comunicación con la persona que la posee por alguna razón determinante.

El ritual consiste en llevar, en este caso, el ave a la cocina de la casa del nuevo dueño y se le pasa haciendo círculos de izquierda a derecha sobre el humo del fogón, mientras que se dice el discurso o conjuro, luego se suelta al animal para que reconozca el nuevo lugar. La metáfora da a entender que es la casa, en físico, quien se convierte en dueño, pues a la gallina se le dice que pertenece a

ese lugar; como si se tratase de un reconocimiento de la propiedad sobre el espíritu del animal.

En realidad lo que se está haciendo es entrar en interrelación dialéctica entre la persona y un objeto material o entidades subjetivas y en este caso un animal. Como dice Lakoff (1989), existe una correspondencia entre elementos equivalentes, en donde hay un dominio origen y un dominio meta o destino.

Por eso se dice que los antepasados hablaron a las rocas, hablaron a las montañas, hablaron a los árboles, a la lluvia, entre otros. Eso quiere decir que se han comunicado con el espíritu, con esa entidad ontológica con la que se relacionan, como si fuera una fuerza que actúa en la persona. En la cultura q'eqchi' el conjuro se practica ancestralmente, tanto que los hablantes lo codifican, decodifican e interpretan, para crear y recrear la realidad cultural que ha permanecido con vida por muchos años.

b. Textos Mitológicos o ficcionales.

Como ha ocurrido en otras culturas (Lacarrière, 1989), por ejemplo la mesopotámica, griega, romana, babilónica, entre otros, en donde los mitos fueron fuentes de conocimiento y de la producción filosófica de los pueblos, la cultura Q'eqchi' recupera en los mitos la producción epistemológica y axiológica que constituye la base gnoseológica de dicha cultura, que ha cultivado sus saberes de manera ancestral en su producción oral hasta la actualidad. León Portilla (1983) señala al respecto que en los textos nahuas recogidos por Fr. Bernardino de Sahagún (a partir de 1547) en Tepepulco y Tlatelolco de los labios de los indios viejos (*sic*), que repetían lo que habían aprendido de memoria en sus escuelas el Calmecac, hay un cumulo de cosmovisiones mítico-religioso, opiniones y teorías, en la legendaria Tenochtitlan.

Así Rafael Girard (1976) habla del Poopol Wu y describe a los seres que encarnan la gente y la cultura de la época señalando específicamente las figuras semánticas que aplica. Así expone que en la Primera Edad, una edad primitiva, la

tierra fue habitada por gigantes, que vivían en las cuevas. En la Segunda Edad, fue habitada por los señores Keme, quienes desarrollaron la técnica de la trascendencia del conocimiento y construyeron Xibalba. Posteriormente, una Tercera Edad, muestra el desarrollo e incorporación del trabajo de la mujer, en el sentido de iniciar el cultivo de la horticultura, los tejidos, la construcción de ranchos de madera, entre otros y finalmente la Cuarta Edad corresponde al descubrimiento del maíz, propiamente dicho, la domesticación, cultivo y adoración del sagrado grano.

En el caso Q'eqchi', el discurso TOG--9 del mito del Sol y la Luna contiene metáforas que tratan de explicar de qué manera el Sol toma la forma de un joven hombre y busca los medios para enamorar a la joven Luna. Todo el escenario tiene semejanza con el contexto real de la vida del pueblo q'eqchi'. La metáfora TOG-9-79-13 [...] *Nalemtz'un rix wa' Saq'eh xb'aan li saqenk*, «resplandecía sus plumas (de gorrión) puesto por el señor Sol» es expresiva en este sentido. En la tradición q'eqchi' se dice que el gorrión es un pájaro *rax xmuhel*, «su espíritu es de buen prodigio». Siendo parte de la mitología q'eqchi', el sol se viste con el traje de la pequeña avecilla. En este sentido *nalemtz'un* «su resplandecencia» representa el fuego y el calor que emana, pero más aún, significa la forma como el Sol busca la estrategia para deslumbrar a la joven mujer, la Luna.

En este mismo texto, la metonimia TOG-9-78-9 *Anaqwan xink'ut inxutaan, chanchan xint'usub' wib' sa' b'e [...]*-, «ahora he caído en vergüenza, es como estar desnudo», muestra la relación que se establece entre los elementos u objetos que interactúan en el mito, en donde la vergüenza es resultado correspondiente de los actos de engaño causado por el sol. Por eso en dicho discurso oral, sobresale la relación causa y efecto, mediante los tropos que responde a un interés de persuasión a no cometer actos inmorales, por estar sujetos a las consabidas consecuencias de orden natural.

Por otro lado, la sinécdoque TOG-9-77-4 [...] *Toja' naq kixchap xb'e [...]*, utiliza el elemento figurativo «agarrar su camino» como una abstracción que puede

ser comprendida como un elemento concreto. En el tropo TOG--86-61 *Anaqwan wan xmay sa' laawe, ani li taatiw tnume'q li xmay sa' xtib'el*, literalmente «ahora tenés tabaco/dolor en la boca», el término [*may*] se refiere al tabaco propio de la región, pero también designa el dolor, como un estado producido por una herida, cortadura, mordedura, piquete; el veneno de algunos animales como las culebras se denomina [*may*] por lo tóxico y que puede causar malestar, dolor, desequilibrio e inclusive la muerte.

En este texto TOG-9 del Sol y la Luna, se conjugan elementos naturales, materiales, físicos, como el tabaco, y la presencia de animales de la naturaleza, pero también ficcionales como el número trece representado en las tinajas que el Sol utilizó para depositar la sangre, magia y adivinación que sirve para comprender la realidad contextual, que le va dando sentido a los conocimientos y saberes del pueblo q'eqchi'. El Popol Hu guarda en su interior este y otros fragmentos del mito en cuestión, que regularmente se mantiene en la tradición oral de los q'eqchi'es, en todos los lugares en donde estos se han establecido y que se transmite de manera oral, por lo que se puede decir que el escenario del Popol Hu originalmente fue el mundo Q'eqchi'.

El otro texto TOG--10 que corresponde a esta esfera es una historia contada por un q'eqchi' entrevistado, en donde la metáfora TOG-10-89-7 *nake'xye li junxil winq naq li k'anti' ha'an xxuq' li tzuultaq'a*, «dicen los hombres antiguos que la culebra es el bastón de la montaña» es una manera de comprender el rol o la vinculación que tiene cada uno de los animales con la naturaleza y las personas. Por eso la montaña es comparada con un anciano que necesita de un bastón. Mientras que la metonimia TOG-10-90-9 *Wan chik nake'xye naq ha'an li xtz'uum nasak'ok wi'* que «la culebra es el chicote de la montaña», puede ser considerada como una advertencia, o sea cuando la culebra ataca es porque no se hizo caso a la advertencia. El valor epistémico está en el valor de los elementos de la naturaleza, de las responsabilidades que tienen entre uno y otro para mantener el equilibrio en el ecosistema. Por eso, en este mismo texto, la sinécdoque TOG-10-97-70 *jun t'orolaq raj li ruutz'u'uj chi ru wa' tzuultaq'a mare maak'a' raj kixk'ul*,

«aunque sea un granito de flor hubiera entregado frente a la montaña» indica que la persona que es narrada en el discurso analizado debió entregar una ofrenda para armonizar y garantizar que nada le pasase, situación que según el texto, no ocurrió. Por eso la importancia de la conexión que existe entre la persona y los espíritus de la montaña, o sea se refiere al respeto a la naturaleza, lo que conlleva a estar bien con todos.

Por eso, en este mismo texto TOG-10, la metonimia TOG-10-92-23 *yal sa' re len naxik wi', jwal kaqal ut lab' len li xkun*, «se le iba la boca», quiere decir que no controla sus palabras, sus pensamientos, sus actos; por eso no son simples creencias, sino normas de conducta que se debe aprender para poder vivir en armonía con los demás y con el entorno. Esto se completa con la sinécdoque, TOG-10-93-28 *Hab'an moko oraw ta sa' xch'ool*, «no lo sembró en su centro o medula». En su sentido propio significa que la persona no obedeció, no lo vivencio y por eso sufrió en las consecuencias. El término *xch'ool* no corresponde al corazón como equivocadamente se ha venido utilizando, pues en este texto, lo que está diciendo es que la persona no era consciente de sus actos.

Al respecto se debe comprender que el término [*xch'ool*] es un marcador discursivo que literalmente indica centro, medula, profundidad, esencia, espíritu, pero para estos discursos se interpreta como el lugar y la forma de tener un «estado de conciencia», entendiendo la conciencia como el juicio del entendimiento, como una alianza con la verdad, que lleva a tener la facultad de actuar y tomar decisiones de manera racional y autónoma, de actuar libremente, con prudencia, con sabiduría, con certeza. En el pensamiento q'eqchi' [*xch'ool*] es como el centro donde se guarda, almacena y desarrolla acciones de comprensión, asimilación y cognición. Es una forma holística de comprender el aprendizaje consiente. Botta (2013) también dice que el lenguaje es el medio, en donde se realiza la conciencia humana que se hace social, que existe en la forma histórica de una lengua particular.

En ese sentido Luria (1984) dice que

“para explicar las formas más complejas de la vida consciente del hombre es imprescindible salir de los límites del organismo, buscar los orígenes de esta vida consciente y del comportamiento «categorial» no en las profundidades del cerebro, ni en las profundidades del alma, sino en las condiciones externas de la vida y, en primer lugar, de la vida social, en las formas histórico-sociales de la existencia del hombre” (Luria 1984, pág. 22).

Lo que significa que la interacción simbólica y social es la que permite alcanzar el desarrollo potencial, como dice Vygotski, que primero el aprendizaje es social y luego es individual, es decir que la conciencia humana no parte de las profundidades del alma, ni de mecanismos cerebrales, sino en la relación real del hombre con su realidad, con su historia social ligada a su práctica cultural.

c. Textos de Prácticas descriptivas

En esta categoría de textos se encuentra el TOG--13, que presenta tropos como la metáfora TOG-13-111-8 *Tento naq nak'eeman xwa li no'q* que indica «es obligatorio darle de comer al hilo», se refiriendo a la técnica de dar consistencia, firmeza, estabilidad, resistencia y maleabilidad a los tejidos o hilos. Para el efecto, los hilos quedan en remojo por una noche en el agua de tortillas, luego se procede a realizar el tejido. Esto es aplicado en el tipo de güipil llamado [Pikb'il] una técnica de tejido. Otro tropo TOG-13-117-61-62 *maajun wa tqasach, [...] mahoonta b'i' nakookana chi t'ust'u hoon* indica «nunca va a desaparecer, porque no nos quedaremos desnudas»; lo que se refiere propiamente a que no se dejara de usar, de comprar, de vestir, porque estas prácticas tienen sentido y significado.

Por su parte, la metonimia TOG-13-113-22-23 *Nawil naq ch'ina'us li nake'xb'aanu, xin'ok ajwi' chi xb'aanunkil we laa'in*, «solo he visto que es bonito, entonces hago lo mismo» se referir a los saberes que se han adquirido a través del tiempo, de manera práctica de generación en generación en el entorno familiar. Resaltando la técnica que indica que a través de la observación se aprende y se reproduce.

La sinécdoque TOG-13-112-18 *Laa'in moko xinwan ta sa' li escueel*, literalmente «yo no estuve en la escuela», y figurativamente “el hecho de no haber estado en la escuela” tiene relación de conexión con ser analfabeta o detener escaso conocimiento escolar. Al respecto Lakoff y Johnson indican que los tropos sinecdóticos dan a entender la situación real mediante imágenes simbólicas.

En el texto TOG--15 relacionado a la descripción de la siembra del maíz, se encuentran figuras como la metáfora TOG-15-123-13 [...] *nakatman li uutz'u'uj sa' li k'al* («[...] se queman flores en la milpa») que se refiere a las ofrendas y rituales que se practican, y la TOG-15-124-16-17 *Nayeeman re k'a'ut naq xqat'usub', porque ha'an xb'aatal li ch'och' li loq'laj pim*, («se explica porque se le desnuda (la tierra), porque la vegetación es su vestidura») se refiere al permiso que se pide para trabajar. Incluso al considerar a los elementos de la naturaleza como la lluvia, la *nube*, la *escarcha* y el *frio* son en el sentido de familiaridad que hay entre los seres de la madre naturaleza que participan en la germinación y crecimiento de la semilla de maíz. Otro tropo TOG-15-131-84 *Nake'xye naq nake'wulak chi hilank, ut tento naq te'ch'inatzekanq, te'xyal li tib'el wa*, « los espíritus de las montañas visitan y acompañan a los q'eqchi'es por ello deben comer», se refiere a las normas que condicionan la práctica de la siembra del sagrado maíz, es alrededor de esta práctica agrícola que el pueblo q'eqchi' desarrolla su cultura.

La metonimia TOG-15-123-12 *naqoxloq'in qib', xxk'ajb'ankil rix*, «practicar la abstinencia como símbolo de respeto» es una manifestación de respeto y resguardo de normas y códigos de conducta propias de la cultura, son códigos de conducta individual y social que solo encuentran sentido en la vida del q'eqchi'.

El tropo TOG-15-126-27-28...*naqak'e jun li kurus sa' xyi li qak'al*, «se coloca una cruz en el medio de la milpa» simboliza el espíritu de la montaña, representa el elemento espacio-temporal y se nota cuando se da a un objeto el nombre de otro por una relación de causa u origen, realmente la cruz representación del centro

del espacio y no una representación de la religiosidad cristiana¹. La palabra [*kurus*], también es una palabra prestada del español «cruz» y es aplicada como un préstamo en la lengua q'eqchi'. Otra figura es la TOG-15-127-34-35 *nayo'la, nak'i, na'ichajo', toj reetal naq na'ochen, natz'utujik, nahalo', nacheeko'* «nace, crece, se vuelve yerba, da su fruto y sazona», que representa la evolución, el desarrollo en el pensamiento q'eqchi' en casi todas las especies.

También la sinécdoque TOG-15-120-2-3 *Hab'an k'a'ta ru tinnaw laa'in Maak'a' inna'leb'* «que puedo saber yo, no tengo conocimiento», es una forma de decir que no recibido formación. Y el TOG-15-121-7 *Wi' ink'a' taab'aanu aawe, maajun wa re aawu*, «si no haces lo tuyo, nunca llegarás a ser» una relación de la parte por el todo puesto que indica que solo con las practicas individuales se puede llegar a dominar el saber cómo una forma de generalización del conocimiento.

El término que resalta para evidenciar el carácter sagrado de los elementos que expone los textos orales es *loq'* «marca lo sacro», que da a entender que un elemento o un objeto tiene vida en tanto existe, sea material o inmaterial, ya que todo lo que “es” no existe por sí mismo, es un ente de vida, por lo que es imperativo darle su valor, su respeto, prestarle atención, porque ignorar u omitir este conocimiento puede ser sujeto a castigo, a sanción, reprimendas, por eso todo lo que el ser humano hace debe ser un acto consiente.

d. Textos Dialogados

En el discurso TOG--7, producido por un anciano q'eqchi' quien se dirige a su nieto para corregir sus actitudes y comportamientos, mediante la transmisión de valores, las metáforas encontradas dan a entender la importancia de respetar los consejos de los ancianos. Así la metáfora TOG-7-65-115-116 *Jo'kan naq sa' jun*

¹ La Cruz en la concepción q'eqchi' representa el centro del terreno en donde se procede a sembrar la milpa, de hecho su forma tiene una diferencia sustancial con la cruz cristiana puesto que sus cuatro vértices son simétricamente iguales en longitud.

kutan, tento naq taanaw k'a'ru taaq'ax wi' li kutan, «llegara el día que debes saber cómo pasar los días» se refiere a la necesidad de aprender a sobrevivir con lo necesario, y el día es conceptualizado como el tiempo. Patrones de conducta que el niño debe aprender y observar para crecer bien, llegar a ser hombre grande, recto, útil y responsable.

El q'eqchi' es un ser temporal como lo dice León-Portilla (1986). Por ejemplo, «ver el día» significa contar con vida, estar vivo, está viviendo en el tiempo; «cuando aún no había claridad», significa desde el inicio o creación del mundo, en otras palabras la génesis de la vida; mientras que «pasar los días», significa tener una actividad que permita contar con medios para generar ingresos económicos y recursos para vivir, en otro sentido, una práctica económica; el futuro también es [*kutan*] cuando dice *jo'kan naq sa' jun kutan...* se interpreta como «tiene que llegar un día» pero que su significado propio es el futuro. La metonimia TOG-7-62-70-71 *Maawil li k'a'ru ink'a' ile'k naraj. Maawab'i li ink'a' ab'iik traj*, se refiere a una forma de decir que «no todo lo que se puede ver o escuchar es bueno», otra regla del código de convivencia estimula a los niños y jóvenes a ser cautelosos.

Esto evidencia como en la lengua q'eqchi' se aplica la metonimia para hablar de “la parte por el todo”, característica principal de este tipo de tropos metonímicos que regularmente son aplicados o movilizados para educar y transmitir valores, entendido aquí como el conjunto de normas y reglas de conducta de las personas para con el pueblo y para consigo mismo. Por eso se escucha decir que los antepasados vivieron por mucho tiempo, por haber sabido vivir bien, comer prudentemente lo que la naturaleza otorga, tener lo necesario, pero vivir sanamente. Es una formación de valores que se va transmitiendo diariamente a los hijos y a los nietos, para que encuentren una hermosa forma de ver la vida.

Los tropos sinecdóticos, como el TOG-7-61-55 *Maach'ik laawuq, mat-elq'ak*, «no meter la mano, no robes» se refiere a la honestidad como regla social. En el tropo TOG-7-62-72-73 *Mare wan ink'a' us yooch chi xyeeb'al, maachek'eb' laaxik*

chi rab'inkil, la expresión «no parar las orejas» es la relación de lo concreto a lo abstracto, que implica no meterse en lo que no le importa, no meterse en problemas. Este tipo de discursos cumple con el papel de organizador social, por lo que regulan el comportamiento de los sujetos en la práctica cotidiana de su relación comunitaria.

Por otro lado, en los textos dialógicos, como el discurso TOG--11, dos señores que conversan en relación a sus siembras, las metáforas TOG-11-101-10[A] *-Us tana, xikxkunn we, chalk naraj li qatin [...]*, TOG-11-102-11-12[B] *-pe'jo'kan b'an naq nawil, yooh chi q'eqo'k sa' ch'oxa. Yal us b'i' ajwi'an, uk'a' te' raj qakok' k'al*, «(A)-bien, me voy porque va a caer nuestro baño (B) eso estoy viendo, se puso negro el cielo» se refieren a la lluvia que se aproxima. Y «la lluvia será la bebida que necesitan los niños» se refiere a que la lluvia será buena para la milpa que está en crecimiento, acá los niños son las matas de maíz, como una forma de resaltar la germinación que el agua favorecerá.

En este mismo texto, en la metonimia TOG-11-99-7 [B] *-Jo'kan b'an, mayal t'ant'ota natawman, wi' ink'a' taasaab'esi, ma usaak ta re naq taawab'i'* «claro está que no se encuentra tirado, hay que limpiarlo para que sirva» el término [*saab'esink*] corresponde al conjunto de trabajo o técnicas que es necesario para tener una buena cosecha. Y la sinécdoque TOG-11-100-8 [A] *-usta xkun, aka' tana junq t'orolaq, ma hoonta na'ok chi ru li maak'a' hoon-*, «ya son algunos granos, peor es nada» se refiere a una cantidad no calculada, indica que de grano en grano, se logra recolectar la cosecha. En este dialogo, el tema central son las técnicas del trabajo en el campo.

El texto oral TOG--12 trata sobre la transmisión de valores, y ahí se encuentra la metáfora TOG-12-110-40 *jo'kan naq toj ra ok qe chi rilbal anaqwan*, «nos espera mucho dolor todavía», que quiere decir que se avizoran muchas escases, pero para poder comprender el significado propio es necesario conocer el contenido del texto completo. En la lengua q'eqchi' [*ra*] y [*rahilal*] se refieren a «dolor», solamente que el primero es adjetivo que está indicando literalmente dolencia,

mientras que el segundo, es un sustantivo que indica «enfermedad», pero en este caso, el significado propio en la metáfora se refiere a «padecimiento social o económico», es decir situaciones difíciles para las familias y el pueblo. Lakoff plantea que en las metáforas lo “duro” significa lo “difícil”, por lo que no se puede interpretar en su sentido literal, sino, más bien encontrar su similitud en su sentido conceptual. Eso no significa que el pensamiento maya sea fatalista.

En este mismo texto, la metáfora TOG-12-108-32 *Ak ke'xtz'il chaq rix li cheekel winq*, «ya lo determinaron los ancianos» corresponde a toda la práctica de los elementos abstractos que se vuelven concretos y que se convierte en un instrumento que da significado a las prácticas cotidianas, porque han sido observadas, experimentadas y comprobadas por los abuelos, lo que se convierte en conocimiento ancestral.

Y se complementa con la sinécdoque TOG-12-106-27-28-29 *Jo'kan anaqwan nake'xye li cheekel winq wi' taasik, taataw, chankeb'. Wan chi sik'ek' taawil [...]*, literalmente «si lo buscas lo hayas, todo lo que se busca se haya », la expresión “Si lo buscas” tiene la intención de garantizar que el nieto reciba el mensaje y que no se le ocurra hacer cosas que están prohibidas por sus padres y la comunidad, como la práctica de valores. Sentencias hipotéticas como éstas exhortan y persuaden a asumir roles y comportamientos determinados para vivir la vida de manera civilizada y en equilibrio.

En el texto TOG--14 que corresponde a un dialogo corto entre dos mujeres (A y B) en el mercado, en el contexto de una transacción de tortillas, se encuentra la metonimia TOG-14-119-5-[B] *xinyiib' laawa [...]* «He arreglado tus tortillas», o en su sentido propio como “aquí están tus tortillas”. El significado figurado de esta metonimia puede ser interpretado culturalmente por *haber dado tortillas de más*, que corresponde a un acto de gratitud y agrado, que indirectamente condiciona los actos de compra posteriores. Es evidente que se trata ahí de un juego de palabras a doble interpretación cuyo acto se aprecia en una situación económica.

El último texto TOG--16 analizado corresponde a un dialogo entre dos personas que utilizan el lenguaje figurado, como “desnudar la mazorca” cuyo significado es pelar o destusar la mazorca. Ahí también se encuentra la metáfora TOG-16-136-[A] *Ranun nanwok re [...], ka'aj wi' xreq', xpiq', xnunsi sa' xyupus ut ink'a' chik naraj xtojb'al*, que corresponde a una forma grotesca y desagradable de expresar el malestar de una de las interlocutoras pero que, lo que está diciendo en su sentido propio es que alguien más (una persona ajena al dialogo) ha llevado o comprado comida fiada y al momento de ser cobrado, no quiere reconocer la deuda. Por eso dice, «solo su duende lo sabe..., solamente lo lamio, sorbió y trago y se lo paso por el ano y no quiere pagar» se asocian con formas indignantes para indicar que se consumió y no se quiere pagar. Este acto parece molestar a la vendedora que utiliza figuras semánticas para expresar su malestar, tropos que su sentido literal puede resultar un insulto, sin embargo tienen un mensaje que es una manifestación del sentimiento frente a la realidad.

Se puede decir que en el mundo q'eqchi', sus hablantes usan las figuras semánticas, para poder vincular la palabra con el pensamiento y los conceptos aplicados en cada enunciado y en cada texto constituye una manifestación de los sentimientos y los pensamientos de las personas, y que muchas veces condicionan algunos resultados.

Se puede afirmar que en muchos de los textos del corpus se encuentran figuras semánticas que son aplicadas para la transmisión de conocimientos ancestrales. Eso contribuye a que cada hablante q'eqchi' desarrolle conductas, posturas y actitudes en relación con la cosmovisión q'eqchi'. Estos datos muestran que para poder entender la cultura es necesario comprender e interpretar textos que actualizan la lengua en su plenitud. Por eso se dice que el hablante q'eqchi' que no sabe o no domina su lengua, nunca puede decir que comprende su cultura, por eso dice Clifford Geertz (2003) “*la cultura no está en la cabeza de alguien,...* no es una entidad oculta”, es decir que la cultura se desarrolla mientras la lengua tiene vida en sus hablantes.

Ciertamente por esa razón que Miguel de Unamuno dijo que el alma de un pueblo vive en su lengua y que en ella se encuentra su tesoro espiritual; que se piensa con palabras y que cada idioma lleva implícita su filosofía propia, que se impone a cuantos la hablan; que la lengua es la sangre del espíritu y por ella, se hizo cuanto es de espíritu y vida y no materia inerte. Estas ideas encuentran sentido en la lengua Q'eqchi', tomando en cuenta que cada acción y cada pensamiento que surge son manifestados por medio de la lengua. Lo que hasta ahora no se le ha puesto mayor atención en los estudios lingüísticos en Guatemala.

CONCLUSIONES

- I. Las figuras semánticas o tropos que se encuentran en las esferas discursivas de la lengua Q'eqchi, comprenden una relación de semejanza, de correspondencia y de conexión, siendo con frecuencia la metáfora, metonimia y sinécdoque las figuras constituidas en los textos orales de las diferentes situaciones de comunicación que se han encontrado.
- II. En la lengua Q'eqchi', existe esferas discursivas como el ritual o ceremonial; el mitológico o ficcional; el descriptivo de practicas culturales; y el dialogal que agrupa diferentes tipos y categorías textuales que contienen una riqueza semiótica en forma de analogías, alegorías y representaciones, que son aplicadas en la realidad social y cultural del pueblo, manifestadas en categorías como los relatos, historias, narraciones, diálogos, plegarias, conjuros, oraciones, entre otros, que se han guardado ancestralmente en la lengua oral.
- III. Existe una relación significativa entre la aplicación de las figuras semánticas y la transmisión de conocimientos ancestrales como elemento hereditario, condicionando o determinando el comportamiento social, cultural e histórico del pueblo, al mismo tiempo que alcanzan un nivel de conciencia racional para la enseñanza de valores, ciencia, técnica, arte y pensamiento cultural.
- IV. La transposición didáctica de la lengua Q'eqchi' se da por medio de procesos cognitivos complejos facilitados por Secuencias Didacticas para la apropiación de conocimientos y el establecimiento de mecanismos de cohesión y conexión textual como condiciones de comprensión, inferencia, retención, coherencia, organización y relación de los significados y contenidos de los textos discursivos.

RECOMENDACIONES

- I. Considerando que las figuras semánticas en la lengua Q'eqchi' constituyen la base para la formación de sentidos y significados en el sistema semiótico de los textos y la transmisión del conocimiento oral del pueblo; las instituciones educativas, de investigación y de fortalecimiento de las lenguas deben considerar la necesidad de cambio del paradigma de la lingüística estructuralista a la lingüística del texto, afín de garantizar un abordaje más significativo de la comunicación en la lengua q'eqchi'.
- II. Los hablantes de la lengua Q'eqchi' deben reconocer el valor que tiene el uso de la lengua para transmitir conocimientos ancestrales, que seguirán vivos en las figuras semánticas que se aplican en los mitos, las historias, las plegarias, los conjuros, los rituales, los diálogos y todas las situaciones de comunicación; considerando su abordaje en la enseñanza y aprendizaje de la lengua, dando prioridad al desarrollo de procesos y estrategias textuales como principio de apropiación y cambiar la enseñanza mecanizada y memorística tradicional.
- III. Las unidades académicas de las universidades, las instituciones educativas y otros organismos rectores de la lengua, deben considerar el desarrollo de los géneros textuales, de tal manera que se pueda aplicar como recurso teórico y didáctico para el fortalecimiento de las lenguas a partir de la lingüística del texto, la psicología del interaccionismo social y la filosofía cultural de los pueblos.
- IV. Se debe permitir la ruptura epistemológica en la enseñanza de la lengua en todos los niveles educativos y académicos, para una resignificación de la transposición didáctica mediante secuencias didácticas que permitan el aprendizaje de la lengua y los conocimientos ancestrales a las nuevas generaciones de los pueblos, basado en el bosquejo de propuesta que se presenta, por lo que debe considerarse como principal línea para posteriores investigaciones a manera de cambiar el paradigma tradicional.

REFERENCIAS

- Almeida M. y Hernández J. (2005) *Metodología de la Investigación sociolingüística*. Editorial Comares. Málaga.
- ALMG. (2010). *Monografía Q'eqchi'*. Academia de Lenguas Mayas. Comunidad lingüística Q'eqchi'. Guatemala.
- Althusser, L. (1993) *Sobre el trabajo teórico: dificultades y recursos*. Editorial Anagrama, quinta edición en español. Barcelona.
- Bachelard, G. (1974). *La formación del espíritu científico*. Buenos Aires: Siglo Veintiuno.
- Bajtín, M., (1979) *Estética de la Creación Verbal*, Décima Edición, Siglo XXI Editores, España.
- Bardin, Laurence, (1996) *El Análisis de Contenido*. Traducción de Cesar Suarez. Ediciones Akal. Madrid España.
- Barthes R. (1983), *La Antigua Retorica*. Tercera edición, Barcelona, España.
- Barthes, R. (1982) *Introducción al análisis estructural de los relatos*. Ediciones Premia, México.
- Barthes, R. y Azevedo, A. (1997) *El lugar de la metáfora*. Edición especial Montevideo.
- Bastos, Cumes y Lemus, (2007) *Mayanización y Vida cotidiana. La ideología multicultural en la sociedad guatemalteca*. Flacso. Guatemala.
- Benveniste, Emile. (1974) *Problemas de lingüística general I*, Editorial Siglo XXI, México.
- Botta, Bulea, et. al. (2010) *Saussure, Voloshinov y Bajtín revisitados. Estudios históricos y epistemológicos*. Primera Edición, Universidad de Ginebra, Buenos Aires Argentina.
- Bottero, Jean. (2004) *Mesopotamia, La escritura, la razón y los dioses*. Editorial Catedra, 1ª. Edición. Madrid.

- Bronckart J. (1985) *Las ciencias del lenguaje ¿un desafío para la enseñanza?* Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la ciencia y la cultura UNESCO. Paris, Francia.
- Bronckart, J., (2004) *Actividad verbal, textos y discursos, Por un interaccionismo socio-discursivo*. Edición castellana Fundación infancia y aprendizaje, Madrid, España.
- Cabarrus, C. (1998). *La Cosmovisión Q'eqchi' en proceso de cambio*, 2ª Edición Ch'olsamaj, Guatemala.
- Cabezas, Horacio, (2008) *Crónicas Mesoamericanas Tomo I*, Universidad Mesoamericana, Guatemala
- Calsamiglia, H. y Tusón, A. (2001) *Las Cosas del decir, Manual de análisis del discurso*. Editorial Ariel. Barcelona. España.
- Casilimas, C. (2002) *Investigación Cualitativa*, ICFES, Quinta edición, Bogotá Colombia.
- Cassany, D. (1994) *Enseñar Lengua.*, Tercera edición, Editorial Graó, Barcelona, España.
- Ciudad, A., Iglesias, M., y Sorroche, M. (2010) *El Ritual en el mundo maya: de lo privado a lo público*. UNAM, Madrid.
- Clifford G. (1994). *Conocimiento Local*. Editorial Paidós, Buenos Aires, Argentina.
- Clifford G. (2003) *La interpretación de las culturas*. Editorial Gedisa, duodécima reimpresión. Barcelona España.
- Colás, M. y Buendía, L. (1994) *Métodos de Investigación en Psicopedagogía*. Alfar, Sevilla, España.
- Conesa, F. y Nubiola, J. (1999) *Filosofía del Lenguaje*. Ediciones Herder, Barcelona.
- Coseriu, E. (1971) *Teoría del Lenguaje y Lingüística General*. Cinco estudios, tercera edición. Editorial Gredos. Madrid.
- Coseriu, E. (1983) *Introducción a la Lingüística*. Centro de Lingüística Hispana. México.

- Cummins, J. (2000), *Lenguaje, Poder y Pedagogía: niños y niñas bilingües*. Ediciones Morata. Madrid España.
- Derrida, J. (1995) *La voz y el fenómeno. Introducción al problema del signo en la fenomenología de Husserl*, Valencia, Pre-textos.
- Dolz, J. y Pasquier, A. (2000) *Escribo mi opinión: la secuencia didáctica*, Navarra España.
- Eco, H. (1973) *Signo*. Traducción de Francisco Serra Cantarell, Editorial Lumen. España.
- Eco, H. (1981) *Tratado de semiótica general*. Editorial Lumen, Barcelona España.
- Echeverría R. (2007). *Ontología del Lenguaje*. Editorial Granica, Buenos Aires.
- England, N. (1996) *Introducción a la lingüística de los idiomas Mayas*. Guatemala. Editorial Cholsamaj.
- Erausquin, C. (2003) *Apropiación y construcción del conocimiento; uso de las teorías como herramientas para el análisis de los problemas*. FLACSO, Buenos Aires, Argentina.
- Estrada, A. (1978). *El Mundo K'ekchi' de la Vera-Paz*, editorial Serviprensa. Guatemala.
- Estrada, A. (1993). *Vida esotérica Maya-K'ekchi'* Editorial Serviprensa, Guatemala.
- Faundez, A. (2006) *Desarrollo de la Educación y Educación para el desarrollo integral, contribuciones desde la Pedagogía del Texto*. IDEA, Medellín, Colombia.
- Fontanier, P (1970) *Las figuras en los discursos*. Tercera edición especial. Paris
- Foucault, M. (1979) *La Arqueología del Saber*, traducido por Aurelio Garzón. Editorial Siglo XXI. México.
- Gadamer, H. (1998) *Verdad y Método*, Tomo I, Octava edición, Ed. Sígueme, Salamanca. España.

- Gadamer, H. (1997) *Estética y Hermenéutica*. Tercera edición, Ediciones Paidós. Barcelona España.
- García, G. (1996) *Lectura y Vida*, Revista Latinoamericana de Lectura, año 17. ISSN 0325-8637, Argentina.
- Genette, Gerard. (1989) *Figuras III*, Traducción de Carlos Manzano, Editorial Lumen, Barcelona España.
- Girard, R. (1976) *Historia de las civilizaciones antiguas de América*. Editorial ITSMO, Madrid.
- Gómez. H. (1978) *Desarrollo histórico de la Verapaz y la conquista pacífica*. USAC, Guatemala.
- Greimas, A. (1980) *Semiótica y Ciencias sociales*. Editorial Fragua. Madrid España.
- Greimas, A. (1993) *Diccionario de Semiótica*. Editora Cultrix, Sao Paulo. Brasil.
- Greimas, A. (1987) *Semántica Estructural*. Reimpresión, Editorial Gredos. Madrid, España.
- Guerrero, J. (2007) *De Castilla y León a Tezulutlan Verapaz*. Editorial FG Editores, Guatemala.
- Heidegger, M. (1999) *Ser y Tiempo*. Traducción y notas de José E. Rivera (2007)
- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2010) *Metodología de la Investigación*. Quinta Edición, Mc Graw Hill, México.
- Jakobson, R. (1980) *Fundamentos del Lenguaje*. Ed. Ayuso-Pluma, Madrid España.
- Kymlicka, Will (1996) *Ciudadanía Multicultural*. Ediciones Paidós. Ediciones Estado y Sociedad. Barcelona España.
- Klinkenberg, J. (2006) *Semiótica General*. Fundación Universidad de Bogotá, Colombia.
- Labor, W. (2005) *Metodología de la Investigación Sociolingüística*. Madrid España.

- Lacarrière, J. (1989) *En busca de los dioses*. Ediciones escogidas Edesco, Colección Clio, Madrid.
- Lakoff & Johnson (2009) *Metáforas de la Vida Cotidiana*. Octava Edición, Colección Teorema. Edición Catedra. Madrid
- Lenkersdorf, C. (2005) *Los Hombres Verdadero, voces y testimonios tojolabales*. Ediciones Siglo Veintiuno. México.
- Lenkersdorf, C. (2003) *Cosmovisión Maya*. Centro de Estudios Antropológicos, México.
- Lenkersdorf, C. (2005) *Filosofar en clave Tojolobal*. Primera reimpresión, México.
- León Portilla, M. (1986) *Tiempo y Realidad en el pensamiento Maya*. Segunda Edición universitaria. UNAM, México, D.F.
- León Portilla, M. (2010) *Filosofía Náhuatl*, Décima Edición universitaria. UNAM, México.
- Levi-Strauss, C. (1977) *Mito y Significado*. Alianza Editorial, Buenos Aires. Argentina.
- Levi-Strauss, C. (2012). *El pensamiento salvaje*. Décimo séptima edición Fondo de Cultura Económica. México, D.F.
- Lotman, Iuri M., (1993), *Escritos*, Revista del Centro del Lenguaje, número 9, enero-diciembre, págs., 21-135.
- Luján, J. (1999). *Historia General de Guatemala*, Tomo IV, Edit. Amigos del País. Guatemala.
- Luria, A. (1984) *Conciencia y Lenguaje*, Segunda edición, Ed. Visor. Madrid, España,
- Luria, A. y Yudovich. (1984) *Lenguaje y Desarrollo Intelectual*, Ed. Siglo XXI. España.
- Luria, Leontiev, Vygotsky, L. (2007) *Psicología y Pedagogía*, editorial AKAL S.A., 3ª Edición, Madrid España.
- Morris, Ch. (2003) *Signos, lenguaje y conducta*. Biblioteca de obras maestras del pensamiento. Editorial Losada. Buenos Aires Argentina.

- Morley, S., (1956) *La civilización maya*, Fondo de Cultura Económica, México
- Mugrabi, E. (2002) *La Pedagogía del Texto y la enseñanza-aprendizaje de Lenguas*. Corporación Educativa CLEBA, Medellín Colombia.
- Nietzsche, F. (2000). *El Libro del Filósofo*. Décima edición. Editorial Taurus, Madrid España.
- Pinker, S. (2007) *El Instinto del Lenguaje, como se crea el lenguaje en la mente*. Editorial Alianza. Madrid España.
- Renkema J. (1999). *Introducción a los estudios sobre el discurso*. Editorial Gedisa, Barcelona, España.
- Ricoeur, P. (2001) *La Metáfora viva*, Segunda edición, Editorial Trotta, Madrid.
- Ricoeur, P. (1986) *Teoría de la interpretación*, Segunda edición. Buenos Aires, Argentina.
- Russell, B. (1991) *Los problemas de la filosofía*. Editorial Labor, Madrid, España.
- Sam, C. (2008) *Popol Hu*, Traducción al español y notas. PACE-GTZ, Cholsamaj, 1era. Edición. Guatemala.
- Severino, A. (2005). *Educação, sujeito e historia*. Séptima edición. Editorial OLHO, Brasil.
- Sieber, H. (1998). *Tradicón, Modernidad e Identidad en los Q'eqchi'es*, Textos Ak' Kutan, Guatemala.
- Stenz W. (1991) *Quetzalcoatl de Tula, Mitogénesis de una Leyenda Postcortesiana*. Universidad Autónoma de Nuevo León, México.
- Todorov, T. (1974) *Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*. Siglo XXI, Buenos Aires.
- Todorov, T. (1971) *Literatura y Significación*, Editorial Planeta, Barcelona España.
- Todorov, T., (1970), *Sinécdoques, Investigaciones retóricas II*, Ediciones Buenos Aires, Barcelona España.

- Toro Jaramillo, Iván (2011) *Fundamentos Epistemológicos de la investigación*. Editorial Universidad EAFIT, Colombia
- Van Dijk, T. (2003) *El discurso como estructura y proceso*. Editorial Gedisa. Barcelona España.
- Van Dijk, T., (1996) *Estructuras y funciones del discurso*, Décima Edición, Siglo XXI Editores, Madrid España.
- Van Dijk, T., (1999) *Análisis del discurso social y político*, Ediciones Abya-Yala, Quito Ecuador.
- Van Dijk, T. (1980) *Texto y Contexto*, quinta edición Editorial Catedra. Madrid, España.
- Villoro, L. (2008) *Crear Saber Conocer*. Ediciones Siglo XXI, Decimoctavo edición, Madrid España.
- Voloshinov, V. (1976) *El Signo Ideológico y la filosofía del lenguaje*. Ediciones Nueva Visión, Buenos Aires.
- Vygotski, L. S., (1982) *Pensamiento y Lenguaje, Tomo II, Obras Escogidas*, Editorial Pedagógica, Moscú.
- Wilson, R., (1999). *Resurgimiento maya en Guatemala (Experiencias q'eqchi'es)*. Guatemala.

Trabajos Citados

- Academia Venezuela de la Lengua, XIII Congreso de la Asociación de Academias y VI Congreso de la Lengua Española. Boletín. Años LXXIII-LXXIV, No. 197-198, 199-200, Enero diciembre 2006-2007. Caracas. Pág. 51.
- Bracamonte, P. (2010) *Tiempo cíclico y vaticinios. Ensayo etnohistórico sobre el pensamiento maya*. Colección Peninsular, CIESAS, México.
- Chi Canul, H. (2011) *La vitalidad del maya T'aan. Estudio etnográfico de la comunicación intergeneracional de los Mayas del Naranja*. Plural Editores, PROEIB Andes, La Paz, Bolivia.

- Erausquin C. (2003) tesis doctoral “Apropiación y construcción del conocimiento, uso de las teorías como herramientas para el análisis de los problemas”
- Hernández E. (2008) tesis de grado titulado: Violación del derecho constitucional de libertad de religión del pueblo maya. Universidad de San Carlos de Guatemala.
- Mendizábal S. (2007) Trabajo de investigación “El encantamiento de la realidad”. Centro de Estudios Humanísticos de la Universidad Rafael Landívar.
- Morales J., (2004) tesis de maestría en Ciencias Sociales titulado: “Religión y Política, El proceso de institucionalización de la espiritualidad en el movimiento maya guatemalteco”. Facultad latinoamericana de Ciencias Sociales FLACSO Guatemala.
- Morales, N. (2009) tesis de licenciatura en letras titulada “Exegesis de la Imagen y la Palabra indígena”, facultad de humanidades de la Universidad de San Carlos de Guatemala USAC.
- Ortiz, M. (2008), tesis en la Universidad de Alicante, sobre Metáfora Visual Incorporada.
- Paz Sandoval (2006), tesis de grado titulada Importancia de las técnicas de estimulación temprana en las madres,. Universidad de San Carlos
- Sakil O. (2006) tesis titulada en portugués, “A Configuração narrativa em idioma maya Q’eqchi’ de Guatemala”. Universidad de Sau Paulo, Brasil.

ANEXO I PROPUESTA PEDAGOGICA PARA LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA Q'EQCHI Desde el Enfoque Textual

Juan Tzoc

Introducción

La lecto-escritura es una forma elemental para el acceso al conocimiento, el cultivo de los saberes, el desarrollo personal y un medio ideal para el desarrollo del pensamiento y la reflexión crítica de la realidad social, cultural, política, etc. Pues, cuando se habla del abordaje de la lengua, no se refiere únicamente a las acciones escolares propias del aula, sino que, es un tema más complejo que requiere poner atención tanto en la producción, como en su uso en las diferentes situaciones de comunicación. Así, en el abordaje de la lengua interesan: la adquisición, el aprendizaje y el uso práctico que se le da a la lengua en los procesos de comunicación.

Sin embargo, para el logro de estas y otras capacidades lingüísticas, es necesaria la aplicación de propuestas que revolucionen los contextos educativos actuales, lo cual requiere de acciones, proyectos y paradigmas innovadores que busquen repensar los proyectos pedagógicos de la enseñanza de la lengua.

La importancia de la comunicación trasciende hasta el grado de transmitir los conocimientos que se hereda a la descendencia. Los aprendizajes y muchos aspectos de la vida son transmitidos por medio del lenguaje, ya sea este de forma oral o escrito. En este marco de ideas, se ha dicho los límites del lengua son los límites de la mente, para comprender que los conocimientos, los saberes y las practicas se deben al uso del lenguaje. Según Vygotski (1982), el aprendizaje de la lengua en un contexto escolar implica siempre un proceso de adquisición de conocimientos y construcción de significados, y no la repetición mecánica de estructuras, ni tampoco la respuesta a estímulos de modo pasivos.

En el caso de la lengua Q'eqchi', el modelo tradicional de enseñanza, desde el paradigma estructural, hasta ahora, ha permitido el aprendizaje de las normas fonéticas, morfológicas y sintácticas, pero ha creado el problema de la incompetencia en la producción verbal, oral o escrita en todos los niveles de aprendizaje discursivo.

En ese caso, cuando se pide a alguien que escriba un cuento, que describa una actividad, que explique un suceso histórico, que de las instrucciones o que establezca relaciones entre uno y otro asunto en su lengua; pone al sujeto ante grandes vacíos de conocimiento, aun si se le pide que analice, que critique, que argumente o fundamente una posición objetiva, sin contar con la formación adecuada para ello. Existe un alto grado de analfabetismo en el dominio de las capacidades y habilidades lingüísticas textuales, aun así, los docentes no pueden defender la enseñanza de la lengua materna, cuando los padres de familia dicen que no quieren que sus hijos aprendan en lengua q'eqchi'.

Todo esto es a causa de la tradicional forma de enseñar lengua haciendo énfasis en la micro estructura lingüística, la gramática en sí misma, descuidando la elaboración de textos y géneros de textos en las diferentes esferas comunicativas.

Mugrabi (2002: 13) dice que *“los textos son productos de la actividad humana, y como tales están articulados a necesidades, intereses y condiciones de funcionamiento de una sociedad dada”*. Mientras que Bronckart (2004, pág. 87) señala que la noción de texto designa *“toda unidad de producción verbal que vehicula un mensaje lingüísticamente organizado, y que tiende a producir en su destinatario un efecto de coherencia”*, lo que se puede comprender como la unidad comunicativa que permite una situación de comunicación real y significativo.

Al respecto Habermas dice que los sujetos capaces de lenguaje y de acción deben estar en condiciones no sólo de *comprender, interpretar, analizar, sino*

también de producir textos según sus necesidades de acción y de comunicación. Entendido el texto como conjunto coherente y cohesivo de actos comunicativos codificado por medio de mensajes relacionadas temáticamente, es importante recordar que el texto puede ser oral u escrito.

Cualquier aprendizaje escolar debe ser significativo y funcional, pues no es lo mismo clasificar verbos y reproducir memorísticamente el paradigma verbal, que hacer uso correcto de la producción verbal en situaciones reales es decir, el aprendizaje de la lengua debe tener sentido para quien lo aprende y debe ser útil más allá del ámbito escolar. Por tanto se debe aprender a usar de una manera competente la lengua, entrar en interacción con los conocimientos y las subjetividades sociales y por lo tanto, puede ser un instrumento de convivencia, de comunicación y de emancipación entre las personas para lograr mayor autonomía de pensamiento y poder de interacción.

El objetivo de esta propuesta es hacer conciencia en los docentes de todos los niveles y áreas disciplinares, sobre el nivel de empobrecimiento en que se encuentra el ámbito de la lectura y escritura. Por eso la importancia de educar con el enfoque textual, para desarrollar eficazmente el lenguaje como medio de adquisición, apropiación y aplicación de los conocimientos. El contexto de este trabajo es la línea de investigación hermenéutica del análisis discursivo en la enseñanza de la lengua y se encuentra fundamentado en la teoría del interaccionismo social de Vygotski, por lo que pretende aportar algunas estrategias pedagógicas y didácticas orientadas a la enseñanza y aprendizaje de lengua Q'eqchi'.

Esta revolución en el abordaje de la lengua radica en que la interacción es uno de los aspectos sociales del discurso (Dijk, 2000; Bajtin, 1979; Habermas 1989), tomando en cuenta que el pensamiento de los pueblos se construye en contextos sociales, culturales e históricos, que recrean, transforman, reconstruyen y condicionan el comportamiento de las personas.

Diseño metodológico

Álvaro Mina Paz (2002) en su libro *Aprender a pensar el texto*, dice que los procesos de trabajo lecto-escritural confirman que el estudiante cuando aborda escritos tipo ensayos o artículos científicos, muestra una sorprendente incapacidad de comprender e interpretar; se refleja también en la imposibilidad de escribir artículos o escritos argumentativos. Dice además que para construir simbólicamente el mundo, reconstruir la cultura, expresar las emociones y sentimientos, es necesario usar la lectura y escritura como actividades que confronten el mundo cultural y social de cada individuo. Por eso el lenguaje escritural “psicológicamente, es el medio de identificación entre los miembros de la comunidad a la que pertenece. Pedagógicamente, [el estudiante] aprende más rápido que mediante el uso de un medio lingüístico que no le es familiar” (UNESCO, 1999, p. 11). Mina Paz, también indica que es posible enseñar a pensar para valorar la vida y disfrutar del asombroso mundo del conocimiento (Mina 2002, p. 7), porque para pensar bien, hay que leer y escribir bien.

Se puede decir que el concepto de lenguaje escrito es la capacidad que tienen los seres humanos de comunicarse a través de un sistema de escritura, que puede utilizar signos para establecer la comunicación entre dos entes (A y B), la memoria verbal, “es de hecho, una memoria mediada con ayuda de los signos” (Vygotski, 1982, p. 260). Con esto se concluye que escribir, es tener la capacidad de convertir en objeto todo aquello que se sabe o se acaba de aprender, para poner a disposición de otros su conocimiento, de tal manera que él que lee disfruta la aventura de leer, encontrando en el texto, una fuente importante para desarrollar su conocimiento.

Según Vygotski, el aprendizaje tiene lugar en un sistema interpersonal y, por tanto, a través de las interacciones con el docente y con los compañeros del aula y la escuela, de esa manera, el aprendiz luego de haber desarrollado competencias cognitivas y comunicativas en el ámbito social y cultural, pasa a desarrollar dichas capacidades en el ámbito personal o individual. Según el

autor, la mediación constituye un mecanismo mediante el cual las actividades socioculturales externas se transforman en funcionamiento mental interno, pues a través de la mediación social, el conocimiento se hace viable y coherente. Esta mediación socio-cultural puede ser a través de la participación de los compañeros, de un libro, de un material audiovisual, la ayuda del docente, el ambiente del aula, el contexto circundante y todos los recursos que pueden propiciar al aprendiz un apoyo para ir transformando los procesos didácticos en conocimientos.

Por lo que se afirma que el proceso de enseñanza de una lengua, no se trata de proveer al estudiante de una nueva lengua, sino que, de facilitar una herramienta cognitiva que le permita desarrollar pensamientos e ideas en esa lengua a medida que alcanza su nivel potencial de desarrollo, ya sea de manera escrita o hablada.

En este enfoque textual, además del simple hecho de aprender a escribir textos, lo que se debe alcanzar es la competencia discursiva. Para ello, es necesario desarrollar procesos de: planificación, textualización y evaluación o revisión, dependiendo de las exigencias de los distintos niveles géneros de textos que se dan en las situaciones comunicativas.

Así Habermas (1989) dice que “de este modo, no solo se aprende sobre el lenguaje sino, de paso, se aprende del pensamiento y el comportamiento, el conocimiento, las actitudes, los valores, las habilidades y las aptitudes” que van adquiriendo y experimentando los aprendices, por eso se dice que aprender una lengua, implica aprender sus formaciones discursivas y textuales.

Joaquín Dolz (2000) dice que la metodología de enseñanza-aprendizaje de diferentes géneros de textos orales y escritos debe ser mediante la aplicación de la Secuencia Didáctica que considera un conjunto de actividades organizadas de manera sistemática en torno de un género textual oral o escrito.

Por lo tanto, para la enseñanza de la Lengua Q'eqchi', se plantea el uso de una Secuencia Didáctica que consta de cuatro fases:

1. **Primera fase: Diseño de un proyecto de comunicación.** Una forma de contextualización del texto, consta de la implementación de un conjunto de actividades para analizar los saberes previos, partiendo de una situación real, autentica o pactada con los estudiantes, en donde se acuerda con qué objetivo se elabora el texto, ya que para poder escribir, es necesario tener la información acerca de lo que se va a escribir, tanto sobre el texto, (ficcional, dialogal, narrativo, descriptivo, explicativo, instructivo o de otra naturaleza); como también sobre el tema, el contexto y el destinatario del texto.
2. **Segunda fase: Ensayar un texto inicial.** Se debe definir el tipo de texto, hacer reflexiones acerca las partes del texto, cual es el propósito del contenido, a quien va dirigido el texto, que ideas se pueden incluir, los organizadores y conectores habituales, etc. Elaborar una guía inicial de los pasos, después de la escritura de distintos textos los estudiantes paulatinamente se irán apropiando de los mismos.
3. **Tercera fase: Aplicación de actividades didácticas.** Esta fase comprende una serie de actividades de aprendizaje, de alguna manera se denominan talleres y sirven para darle tratamiento a las diferentes dificultades que se encuentran en el texto inicial, pudiendo ser: la realización de ejercicios, consulta en textos de apoyo, investigaciones, revisión de estructura del texto, la gramática u otro elemento de la micro estructura lingüística; los talleres pueden variar de cantidad en cada secuencia didáctica.
4. **Cuarta fase: Modelar el texto final.** Esta fase corresponde a la producción final, los alumnos revisan y mejoran el texto inicial, que corresponde a la o las evidencias del trabajo pedagógico. Todas las actividades globales y complejas de comunicación (actividades macro-lingüísticas) deben estar organizadas específicamente para asegurar el

dominio de diferentes géneros textuales. Acá se vuelven a retomar los saberes previos, hacer un análisis crítico para que el aprendiz se dé cuenta cuanto de conocimiento ha adquirido y qué necesita fortalecer al finalizar la secuencia didáctica, y prepararse para otra secuencia y otro momento de aprendizaje.

Abordar la lengua a partir de la construcción de textos, Edivanda Mugarbi (2002) dice que ayudar a los estudiantes a comunicarse mejor supone, colocar a disposición de ellos, la posibilidad de expresarse de manera diferenciada en función de la actividad de contar, de informar, de explicar, de intentar convencer, etc. La autora indica que producir y comprender un texto, son capacidades que sólo se adquieren y se desarrollan en contacto con los textos. Por lo que es indispensable manipular los diferentes tipos de textos para aprender a estructurarlos, observarlos sistemáticamente para abstraer y apropiarlos.

Es evidente que, lo que se busca es que los estudiantes desarrollen una capacidad discursiva en la construcción de textos de comunicación y no limitarse a repetir mecánica o memorísticamente algunos elementos o estructuras de la lengua.

Para ello es necesario desarrollar competencias de aprendizaje cooperativo, es decir como dice Tobón (pág., 39) pasar del trabajo en grupo a la cooperación para que haya aprendizaje por colaboración mutua en torno a una meta en común, condición indispensable para aprender a trabajar en equipo, considerando además que en el país, se tiene la tendencia de aplicar el constructivismo, aprovechando las capacidades de ayudar a los aprendices a repasar, elaborar, aplicar, organizar y hacer conexiones y revisiones de sus conocimientos en forma colaborativa y cooperativo; postulados que retoma el interaccionismo social para indicar que el trato social y cultural son elementos mediadores para el aprendizaje de las capacidades mentales superiores como el razonamiento, comprensión y pensamiento crítico.

Aplicación de la Primera fase: Diseño de un proyecto de comunicación

Tomando en cuenta que el conocimiento se construye en la interacción con otros sujetos más capaces, gracias a los intercambios verbales en situaciones reales de comunicación y luego, este conocimiento se interioriza de manera individual (Vygotski, 1982), se recomienda que los estudiantes se organicen en grupos libremente. Permitir que en el aula se encuentren las condiciones que permita que los estudiantes hablen, escuchen, participen, verbalicen sus pensamientos, manifiesten sus inconformidades, solucionen sus conflictos con el habla, interrelacionen con sus compañeros y docentes, expresen sus emociones.

Se puede partir haciendo algunas preguntas de entrada como: ¿Qué se sabe en relación al tema?, ¿Cómo se produce el contenido del texto?, ¿Cuándo y en qué situación se produce el texto?, ¿Quiénes participan o se encargan de producir el texto?, ¿a quién va dirigido el texto?, ¿Dónde se produce?, ¿Cuál es la posición social del emisor y del receptor?, ¿Cuál es la finalidad de la interacción o efecto emisor-receptor?.

El emisor pone en evidencia una representación de las dimensiones físicas del espacio, tiempo, las condiciones y representaciones sociales y culturales, así como los modos en las que se quiere comunicar con el interlocutor, dicho en otras palabras, es una manera de contextualización del proyecto textual, partiendo de una situación de comunicación auténtica o pactada los aprendices. Se trata de identificar todas aquellas estrategias que contribuyen de manera directa e indirecta en el uso de la lengua en proceso de aprendizaje, y las actividades que pueden ayudar a comprender, almacenar y recuperar los elementos constitutivos de la lengua puesta en situación de enseñanza, actividades que le dan al aprendiz la oportunidad de exponerse a situaciones y condiciones de aplicación y verificación de lo aprendido.

En esta fase se debe determinar el umbral mínimo en el que puede empezar la instrucción de los aprendices, así mismo, se debe tener en cuenta el umbral

superior (Vygotski (1982). Esto significa que en el umbral mínimo están los problemas y/o situaciones que el aprendiz puede resolver por su cuenta, como sus capacidades de escritura, coherencia, contenido, competencia discursiva y literalidad, oralidad, etc., después las dificultades crecen hasta que al llegar a determinado nivel de complejidad, en donde el aprendiz ya necesita del apoyo del docente, tutor o de su compañero más capaz.

Por lo tanto debe abordarse un tema o problema propio del contexto, sobre ese tema se deben orientar la preparación de las evidencias o productos, partiendo del análisis de los saberes previos, puede presentarse ejemplos, laminas, graficas, carteles, objetos reales o concretos, etc., y se realiza la acción comunicativa sobre situaciones reales. Por ejemplo: “comprando la tortilla para la cena”. Se aborda el conocimiento desde un ámbito de critica, reflexión e integración de saberes alrededor de lo que el aprendiz conoce como parte de su zona de desarrollo real o inicial.

Aplicación de la Segunda fase: Ensayar un texto inicial

Las actividades que hay que desarrollar son aquellas que promuevan la imaginación, discusión y la manipulación en contextos organizados. Pueden estar interesados en solucionar problemas, en satisfacer necesidades e intereses específicos de índole intelectual, por lo que se deben considerar éstos y organizar la práctica en función de las diferentes demandas, para que cada uno elabore su primer texto a partir de las discusiones que se haya realizado en parejas o en grupos. Esta parte fundamentado en lo que Vygotski indica con respecto a la zona de desarrollo próximo, que permite considerar que lo que el aprendiz puede hacer con la ayuda de otros, cuando se apropia del conocimiento, pueda operar con el mismo de forma independiente, capaz de transferir su experiencia a nuevas situaciones.

El docente puede proponer a los aprendices los temas, las condiciones, los fines, los tipos de textos y los mecanismos de textualización a utilizar. El docente

promueve la reflexión acerca de las unidades temáticas de los textos. Puede ser apoyado por otros compañeros mediante el trabajo cooperativo.

Los textos son vehiculizadores de conceptos, de conocimientos, de contenidos, por lo tanto, no es posible comprenderlos sin tener claro su significación y su objetivo.

Cada aprendiz escribe en esta fase su propio texto de manera autónoma. Considerar en esta parte lo que Bajtín (1998) dice, que inicialmente los aprendices podrán construir “géneros discursivos primarios”, que representan la forma como ellos conversan con los amigos, los familiares e incluso con uno mismo. Posteriormente se tendrá que ayudar para que el estudiante mejore su texto a un género más complejo, propio de un tipo textual.

Ejemplo de tipos de textos que se encuentran en la lengua Q’eqchi’:

Esferas discursivas	Tipo de textos
	Oraciones, invocaciones ceremoniales
	Discurso de pedida de la novia
Ritual o ceremonial	Lamentación y plegarias
	Bendición de vivienda, de semilla, de máscaras, de ofrenda, etc.
	Encantamiento a y conjuros
Mitológica o ficcional	Narración de mitológicas del sol y la luna, de animales, de montañas, de la siembra, etc.
	Historias de eventos trascendentales y sucesos novedosos.
Descripción de prácticas culturales	Descripciones sobre objetos, actividades, practicas, conocimientos, arte, etc.
	Consejos del abuelo
Diálogos en la esfera privada y publica	Dialogo en la comunidad
	Dialogo familiar
	Dialogo coloquial, culto, cotidiano, etc.

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de textos q’eqchi’ grabados.

Indudablemente, cuando se trata de enseñar la lengua a aprendices que por primera vez tienen contacto con dicha lengua, se deberá tener cuidado de trabajar textos cortos, para empezar a conocer algunas palabras, frases y enunciados que permita aprender mensajes cortos. Haciendo aclaraciones y diferencias entre palabras nominativas, calificativas y acciones; así como de elementos contextuales y conectores que marcan lingüísticamente las diferencias y similitudes en la construcción de los textos, sin entrar a desarrollar capítulos enteros de gramática de la lengua, que en este momento no es necesario, pues al aprendiz le interesa comprender como se comunica en la nueva lengua.

Hay que tomar en cuenta que la acción es una porción delimitada de la actividad colectiva, una parte que se atribuye al sujeto individual, así mismo, la mediación entre el individuo y el medio permite el desarrollo de conocimientos, superando la conceptualización de Piaget, donde la acción es individual y propia del desarrollo psico-biológico del individuo; por eso Vygotski indica que la acción es mediatizada por el signo verbal y el funcionamiento psicológico consciente que constituye el pensamiento formado a partir de la interacción social.

Al respecto, Luria (1984, pág. 11), al analizar el problema del lenguaje y la conciencia dice que *“el reflejo inmediato de la realidad, de cómo el hombre refleja el mundo real en el cual vive, de cómo elabora una imagen del mundo objetivo, [...] el hombre no se limita a la impresión inmediata de lo circundante, sino que se encuentra en condiciones de salir de los límites de la experiencia sensible, de penetrar más profundamente en la esencia de las cosas de lo que permite la percepción inmediata”*, lo que se considera como la formación de conceptos.

Es decir que el ser humano, en los términos que dicho autor expone, está en condiciones de abstraer características aisladas de las cosas, de captar los profundos enlaces y relaciones en los que estas se encuentran, desde donde cada uno de los pueblos, civilizaciones y culturas las quiere ver para transmitir

conocimientos. Esto permite considerar que los pueblos y sus hablantes tienen formas complejas de recepción y elaboración de contenidos que trasladan y comparten. Dicho autor también indica que no solo es un conocimiento sensorial, sino también es un conocimiento racional.

Por eso Vygotski indica el lenguaje hace que procesos cognitivos como la memoria, la percepción y otros, se conviertan en procesos voluntarios, conscientes y por tanto adquieran la categoría de funciones psíquicas superiores, que surgen entonces como resultado de la aparición de la función simbólica de la conciencia, proceso condicionado a la interacción social. Al respecto señala que: "La propia esencia de la memoria humana consiste en que el hombre recuerda activamente con la ayuda de signos" (Vygotski, L. S., 1982, p. 98), dicho de otra manera, la utilización de la lengua permite la regulación consciente del comportamiento.

Aplicación de la Tercera fase: Aplicación de actividades didácticas

El docente debe desarrollar su capacidad, creatividad e iniciativa para identificar los problemas o deficiencias en cuanto al desarrollo fonológico en las participaciones discursivas, y aprovechar para revisar la pronunciación fonológica y realizar ejercicios articulatorios básicos que tienen que reforzarse en distintos ambientes como los juegos de roles, cantos infantiles, dramatizaciones, etc., son ejercicios que pueden ayudar esta parte, incluso a incrementar el vocabulario. Estas estrategias didácticas incluyen también actividades de manipulación de materiales y/o herramientas de aprendizaje, que requieren de planificación, reflexión, monitoreo y evaluación.

Las actividades didácticas deben responder según Piaget (1990) a estructuras lógicas que permiten la construcción de conocimientos que incluye acciones que permitan que el aprendiz sea capaz de actuar, reconocer, ordenar, socializar, discutir, criticar, opinar, etc., desarrollando capacidades y habilidades de lectura y análisis de los textos, intercambio de textos, exposición de textos, análisis de

textos grupales, etc., buscando alcanzar la comprensión, la interpretación e inferencia de los contenidos.

El docente debe planificar y organizar de tal manera que promueva la participación de todos formando parejas o grupos de trabajo. La parte elemental de esta fase es la interacción entre los aprendices, buscando desarrollar la *Zona de Desarrollo Próximo*² de los aprendices mediante la participación de los otros que tienen cierto nivel de dominio de la lengua que se está enseñando. Este concepto resalta lo que el aprendiz de la lengua puede hacer inicialmente con la ayuda de otro, luego podrá hacer de manera autónoma, como resultado de los procesos psíquicos superiores que postula el aprendizaje mediante las relaciones con los otros como un proceso psíquico que aparece dos veces: primero en las relaciones interpersonales y luego como dominio intrapersonal.

Usualmente estas actividades didácticas se conciben como una práctica educativa centrada en la realización de una tarea específica; sin embargo, las acciones o momentos didácticos que acá se describen, se considera un espacio de relación entre una y otra acción, asociado con un objetivo claro que constituye la elaboración de un género textual y paralelamente la enseñanza de un contenido educativo, como estrategia para la enseñanza de la ciencia y los conocimientos disciplinares disponibles.

1. Una **primera actividad didáctica** puede ser para la primera lectura con el objetivo de encontrar relación entre los contenidos.

Aquí se comparte y revisa el contenido de los textos elaborados en el primer momento. Se puede consultar textos, hacer investigaciones y/o entrevistas con personas mayores o con más experiencia sobre el tema para poder encontrar, no solo la relación, sino también el significado de los enunciados.

²“corresponde a la distancia que hay entre el nivel de desarrollo efectivo (real) del sujeto aprendiz, es decir lo que es capaz de hacer por sí solo, y lo que sería capaz de hacer con la ayuda de un adulto o en colaboración con iguales más capaces en forma potencial” (Vygotski 1982).

Vale la pena considerar los conocimientos previos de los sujetos para la discusión de las temáticas, valorando los elementos de su cultura y su comunidad. Constituye un proceso de contextualización teórica de los dominios epistémicos de los aprendices, así como procesos de aplicación didáctica del docente.

2. La **segunda actividad didáctica** para encontrar la relación entre las palabras y frases, su significado en el texto, la función y significado en el texto. El uso correcto de los conceptos y palabras, con el fin de contar con un texto que materializa los conocimientos y saberes de los estudiantes.

Ejemplo de análisis de conceptos encontrados en los textos discursivos:

caso	Condición de producción	Referente	complemento
1	4-62. kach'in li	loq'laj	tzakahemq xk'ub'la
2	26. naqapatz' re li	loq'laj	Tzuultaq'a naq ha'an chi
3	128- 36 Li	loq'laj	Tzuultaq'a wankeb' xleseens
4	128-38 xtenq'ankil rik'in xya'al li	loq'laj	Hab',
5	128-38 li	loq'laj	choq'l
6	128-39 li	loq'laj	iq',
7	128-39 li	loq'laj	k'ajob'
8	130-51 ha'an reetalil li xyu'am li	loq'laj	K'al
9	130-52 ha'an li oxlaju chi	loq'laj	Tzuul, oxlaju taq'a
10	7-105 releb'aal	loq'laj	lq'
11	21-46 Wi' teekuy li k'ajob', li keh, xtaqsinkil, xtaqsinkil xkub'sinkil	loq'laj	Tzuul,
12	21-46	loq'laj	Taq'a
13	37-159 Chi ru xkutan xsaqen	loq'laj	Kutan ha'in
14	37-161 Chanchan naq nake'wakli		
	chaq li	loq'laj	Seer,
15	64-111 Yooh chi oso'k li	loq'laj	Ch'och'
16	90-11 han utan li	loq'laj	Tzuultaq'a
17	124-17 Porque ha'an xb'aatal li	loq'laj	pim
18	125-23 naqajultika re naq ha'an aj		
	eechal re li	loq'laj	iyaj
19	126-26 naqapatz' re li	loq'laj	Tzuultaq'a
20	128-36 Li	loq'laj	Tzuultaq'a,

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de textos q'eqchi' grabados.

En este caso, en los textos analizados, se encuentra la palabra [**loq'laj**] que puede traducirse como valor desde el sentido de la axiología q'eqchi', palabra aplicada en los textos analizados para asegurar que los participantes, tanto como

emisores como receptores de los textos, comprendan el valor sagrado de todo cuanto existe en la cosmovisión y la realidad del pueblo Q'eqchi'; desde el alimento, los elementos del entorno natural y ecológico, los animales, las montañas como símbolo de la espiritualidad, los días y los elementos climáticos como el calor, el aire, entre otros.

La enseñanza del conocimiento q'eqchi' consiste en que el estudiante comprenda que con el término **loq'** se está dando a entender que un elemento, un objeto tiene vida en tanto existe, sea material o inmaterial, ya que todo lo que "es" no existe por sí mismo, es un ente de vida, por lo que es imperativo darle su valor, respeto y atención; porque ignorar u omitir este conocimiento puede ser sujeto a castigo, a sanción, reprimendas, por eso todo lo que el ser humano hace debe ser un acto consiente.

Más que material (infraestructura), se refiere a la súper-estructura, el nivel espiritual, ontológico, donde el valor exige un nivel ético, moral, espiritual y mágico de la civilización; que la hace ser diferente a las demás y normas su comportamiento comunitario.

3. La **tercera actividad didáctica** para comprender el conjunto de operaciones intelectuales cuya función es exponer los pensamientos, proposiciones, ideas y conceptos que se desean transmitir.

Ejemplo:

No	Elementos contextuales	Marcado	complemento
1	17-20 Anchal b'an qa	ch'ool	anchan b'an li qaam
2	38-166-167ak jo'kan chaq sa' li xk'a'uxl, jo'kan chaq sa' x	ch'ool	, li xna'leb'
3	41-196 Naru teek'ojob' x	ch'ool	li gasqiitz'in
4	46-239 Wi' jo'kan nat'ane' sa' lee	ch'ool	, maak'a' reek'
5	67-6 X'ala chaq sa' in	ch'ool	awula'aninkil
6	71-36 Xq'oq tana xaq laa	ch'ool	Li nink'u
7	73-64 Aawik'in wan li xkojlajik lin	ch'ool	,
8	76-1 toj reetal naq kitoch'e' x	ch'ool	Xb'aan
9	80-15 ut aran yooh li ch'ina tz'unun chi xwantesinkil x	ch'ool	.

No	Elementos contextuales	Marcador	complemento
10	93-28 hab'an moko oraw ta sa' x	ch'ool	ut moko kixtaw ta ru...
11	95-65 jo'q'e taawiib'a rix aa	ch'ool	, wa'ran b'i'an,
12	97-71 utan maawa' kinaq sa' x	ch'ool	.
13	Yal nink'uula sa' in	ch'ool	li nawil chaq ut ninb'aanu we.

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de textos q'eqchi' grabados.

Entre los términos que moviliza la lengua Q'eqchi' para transmitir los conocimientos pensamientos, proposiciones, ideas y conceptos culturales ancestrales, se encuentra el marcador [**ch'ool**] (literalmente centro, medula, profundidad, esencia, espíritu) que se interpreta como un «estado de conciencia», pues incluye los sentimientos, los pensamientos, la memoria, que indica el aprendizaje cognitivo que se puede alcanzar, basado en valores, principios, en normas aprobados por la comunidad.

Entendiendo la conciencia como el juicio del entendimiento, que implica la facultad de actuar y tomar decisiones, de actuar libremente, con prudencia, con sabiduría, con certeza. En el pensamiento q'eqchi' [**ch'ool**] es como el centro de la conciencia, que guarda, almacena y desarrolla acciones de comprensión, asimilación y cognición, es una forma holística de comprender el aprendizaje consiente. Descartar la percepción que se ha tenido a que este término se refiera al corazón como equivocadamente se ha dicho.

4. La **cuarta actividad didáctica** para encontrar los elementos del micro universo lingüístico como la puntuación, las relaciones lógicas, temporales, espaciales, y otros elementos gramaticales como los marcadores textuales.

Cuadro de organizadores textuales más usados en la lengua q'eqchi'.

caso	conectores	Frecuencia	%	caso	conectores	Frecuencia	%
1	li	192	18.99	34	ak	8	0.79
2	naq	76	7.52	35	Xb'een wa	8	0.79
3	chi	66	6.53	36	raj	8	0.79
4	sa	49	4.85	37	hoon	6	0.59
5	Ha'an/ha'in	33	3.26	38	len	6	0.59
6	chaq	30	2.97	39	mare	6	0.59
7	ru	27	2.67	40	Hab'an	5	0.49

8	ta	25	2.47	41	junaq	5	0.49
9	wan	22	2.18	42	Ka'aj	5	0.49
10	wi	22	2.18	43	Kama'	5	0.49
11	Jo'	21	2.08	44	Kok'	5	0.49
12	ut	21	2.08	45	T'orol	5	0.49
13	yal	20	1.98	46	yooh	5	0.49
14	ma	19	1.88	47	ani	4	0.40
15	aj	18	1.78	48	arin	4	0.40
16	chik	17	1.68	49	chanchan	4	0.40
17	laj	17	1.68	50	chankeb	4	0.40
18	Loq'	17	1.68	51	maajun	4	0.40
19	laa	16	1.58	52	wachik	4	0.40
20	toj	16	1.58	53	ajwi	3	0.30
21	nah	15	1.48	54	B'ayaq	3	0.30
22	Jo'kan	14	1.38	55	aran	3	0.30
23	chan	14	1.38	56	jwal	3	0.30
24	jun	13	1.29	57	Maawa'	3	0.30
25	wa	13	1.29	58	maji	3	0.30
26	anaqwan	12	1.19	59	Rib'	3	0.30
27	moko	11	1.09	60	timil	3	0.30
28	rix	11	1.09	61	Wankeb'	3	0.30
29	Ch'ina	10	0.99	62	xyaalal	2	0.20
30	tento	10	0.99	63	xyi	2	0.20
31	xaq	10	0.99	64	yaal	2	0.20
32	Xb'aan	9	0.89	65	Yib'[ru]	2	0.20
33	tana	9	0.89		TOTALES	1011	100.00

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de textos q'eqchi' grabados.

Los marcadores textuales son recursos de cohesión y conexión textual usados para clasificar las palabras, locuciones o sintagmas que sirven como mecanismos de relación lógica entre las frases, enunciados y sintagmas de que consta un texto. Determinan el sentido, organizan la estructura y establecen la secuencia del mismo.

Estos organizadores que se repiten con frecuencia, no solo determina el sentido de los enunciados, sino también organiza la estructura del texto, estableciendo una secuencia de relaciones y sentido entre las diferentes ideas, pensamientos que componen el texto. Existen algunos que sirven solamente como conector como [li], [naq], [chi], [sa], [ru], [wan], [wi], [jo] que corresponden a preposiciones, adverbios y conjunciones que son necesarios en la estructura de los discursos.

Existen organizadores textuales que corresponden a locuciones de carácter nominal como [ch'ool]; pero también hay conjunciones que se encargan de enlazar, conectar o coordinar los enunciados como [maraj]; también existen mecanismos de conexión en los textos como los conectores temporales [chaq], espaciales [chi], enunciativos [ha'an], aditivos [ajwi'], conclusivos [b'i'], enumerativos [xb'een wa], locativos [aran], comparativos [chanchan], diminutivos [ch'ina], dubitativos [tana], negativos [maji'], afirmativos [us], entre otros.

Hay que reconocer que en todo texto, como dice Althusser, L. (1993, pág. 10) que *“el sentido de las palabras no está fijado por sí mismo, sino por las relaciones existentes entre los conceptos teóricos en el interior de su sistema. Son esas relaciones que asignan a las palabras, el designar conceptos, su sentido teórico..., es preciso discernir más allá del sentido usual de la palabra, su sentido conceptual, que siempre es diferente de su sentido usual”*. En este caso, los marcadores textuales, organizadores discursivos o conectores lingüísticos, como se les ha identificado, permite hacer un análisis más allá de su simple estructura real, concreta y formal.

5. Y **quinta actividad didáctica** para establecer la estructura del tipo textual, encontrar las analogías, figuras semánticas y retóricas para comprender las circunstancias, propiedades, hipótesis o tesis de los conocimientos que trasmite, para alcanzar la capacidad de racionalización de manera lógica y coherente.

Ejemplo de figuras semánticas aplicadas en los textos discursivos:

Significado figurado	Traducción interpretación	Significado propio
Yooch chi jore'k xjolom	<i>Se está quebrando su cabeza</i>	Ha madurado
Ma ak xinb'ak' tab'i' wab'	<i>Acaso ya amarre mi hamaca</i>	Solo era un decir, no era nada serio.
Wi' taasik', taataw	<i>Si lo buscas, lo encuentras</i>	Cada quien recibe su merecido
Anaqwan naxk'ut xwinqilal	<i>Ahora se nota que ya es hombre</i>	Ha alcanzado el desarrollo
Xanuqi xul	<i>Te tragaste un animal</i>	Perdiste una oportunidad

Significado figurado	Traducción interpretación	Significado propio
minaawisi	<i>No me saques</i>	No te burles, que puede que tu hijo salga como yo
Xq'aj xsutq'i	<i>Volvió de donde vino</i>	Murió
Maawil li k'a'ru ink'a' ile'k naraj. Maawab'i li ink'a' ab'iik traj,	<i>No mires lo que no haya que ver. No escuches lo que no haya que escuchar</i>	No prestar atención a todo lo que se ve y escucha
Ma yal aakutb'e aawib'	<i>No solo te estés tirando donde sea</i>	Hay que ser prudente en tus pasos
Ha' chik li tz'i' xe'hilan, xe'uk'ak	<i>Hasta a los perros se les atendió y se les dio de tomar</i>	Comió toda la gente y quedo satisfecha.

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de textos q'eqchi' grabados.

El hecho de poner el acento en el análisis de las figuras semánticas en los textos q'eqchi', puede ser visto como un obstáculo epistemológico que los estudios lingüísticos deben considerar en el sentido que todo tropo constituido en la lengua Q'eqchi', consiste en una sustitución por relación de semejanza, de contigüidad, correspondencia o de conexión de términos y por lo tanto sugiere una equivalencia entre dos términos aun cuando su relación no sea en absoluto analógica, como dice Bachellard (1989).

De ser posible, es bueno auxiliarse de herramientas didácticas si el medio y las posibilidades lo permiten. En este sentido se pueden usar videos, grabaciones, libros de lectura, láminas, carteles, maquetas, rincones, altares, dramatizaciones, cantos, experimentos, manipulación de objetos reales, etc., que pueden servir como modelo para la construcción de criterios propios.

Para ello es necesaria utilizar la nemotecnia que corresponde al proceso intelectual que consiste en establecer una asociación o vínculo para recordar una cosa. Las técnicas mnemotécnicas suelen vincular las estructuras y los contenidos que quieren retenerse con determinados contenidos que se planifican para la enseñanza.

Acá deben de estar claras las evidencias a obtener al final del desarrollo de los procesos aplicados, pues serán los productos a evaluar de ser necesario por

cuestiones de control y medición de rendimiento. Por ejemplo, cuadros, esquemas, estructuras, listados, maquetas, periódicos murales, incluso grabaciones, juegos, cantos y dramatizaciones que muestran el avance del aprendizaje planificado. Hasta llegar a articular la evaluación diagnóstica, evaluación formativa y evaluación sumativa.

Aplicación de la Cuarta fase: Modelar el texto final

En esta fase final, se tiene como producto la presentación del “texto final” reelaborado a partir de las observaciones y correcciones hechas en las actividades didácticas realizadas. Para completar la estructura final, es prudente el uso de diccionarios y documentos especializados para afinar los últimos detalles del producto final.

Cada una de estas acciones deben estar orientadas para trabajar la Zona de Desarrollo Próximo, (ZDP), es decir que considera las capacidades que los estudiantes tienen sobre los conocimientos de su cultura, su comunidad, su lengua, etc. La ZDP se basa en el principio que el aprendiz debe ser ayudado o apoyado por otra persona que tiene un dominio sobre el conocimiento para poder resolver dudas y problemas que van surgiendo. Es decir, identificar lo que es capaz de hacer por sí solo, y lo que sería capaz de hacer con la ayuda del aprendizaje en forma potencial.

En esta fase es la parte culminante de la secuencia en donde se desarrollan actividades didácticas en donde se obtiene el estado final del texto en construcción, aquí se pone en evidencia el logro de los objetivos propuestos. Para su desarrollo es necesaria la aplicación de diferentes herramientas o dispositivos didácticos que desborda la creatividad tanto del docente, como del aprendiz. Sin embargo, es el aprendiz quien pone de manifiesto, ya de manera autónoma, todos los conocimientos adquiridos en las anteriores fases.

Las estrategias discursivas como la argumentación, mediante la construcción de los acuerdos y el respeto por las diferencias; la narración, como creadora de mundos; la explicación, como forma de apropiación de la realidad; y el dialogo, como acción discursiva que involucra el reconocimiento de los turnos, la necesidad de escuchar y de mantener la coherencia temática para el logro de los propósitos comunicativos, hace que el sujeto no solo aprende contenidos conceptuales sino también valores, normas, estrategias, procedimientos y destrezas metacognitivas que le permiten asegurar el control personal sobre sus conocimientos y sus propios procesos de aprendizaje (Coll, 1997). Lo que hace suponer que es necesario aprender además de las estructuras lingüísticas, poner atención en la macro estructura lingüística, las secuencias para construir relaciones lógicas, los recursos retóricos y semióticos que permiten que los textos tengan validez, cohesión y coherencia semántica, que desencadenan en acciones por medio de la palabra.

El docente, debe contar con un dispositivo didáctico o rejilla que pueda establecer el alcance y dominio de las competencias planificadas, por lo que es necesario contar con una ficha de control que disponga de los criterios bien definidos que pueda verificar el cumplimiento de los indicadores claves para dar por alcanzado el dominio de la habilidad lingüística aprendida.

Conclusiones

A manera de síntesis, se puede decir que con el desarrollo de esta Secuencia didáctica para la enseñanza de la lengua Q'eqchi', se puede garantizar que los estudiantes de cualquier nivel, pueden alcanzar el desempeño de capacidades y habilidades lingüísticas para una efectiva comunicación en la lengua.

Una primera conclusión es que esta propuesta de orientación didáctico-pedagógica se fundamenta en la investigación realizada en el marco de la enseñanza de la Educación Bilingüe Intercultural desde la Pedagogía del Texto,

esto ayudo para poder comprender que la enseñanza de la lengua no debe seguir desarrollándose de la manera tradicional, desde el paradigma estructural, sino que es necesario el cambio de paradigma hacia el enfoque textual para alcanzar los resultados esperados.

La segunda conclusión es sobre la convicción encontrada en que a través de la enseñanza de la lengua Q'eqchi', también se está transmitiendo los conocimientos ancestrales, culturales de la comunidad hablante; desde luego desde su propia visión, arte, tecnología y ciencia que ha permanecido durante la historia.

ANEXO II Corpus de textos analizados

Ritual ceremonial q'eqchi' (exordio)

Código (Texto Oral Grabado) TOG-1

Discurso de Registro: CULTO O RITUAL – DRR-	TRADUCCIÓN/Interpretación
Yeechi'ink mayej	Invocación ceremonial
1 Na'chin, wa'chin	<i>Abuela, abuelo</i>
2 Chohawilaq, chohawab'ihag	<i>Míranos, escúchanos</i>
3 Mohakanab' mohatz'eqtana	<i>No nos dejes, no nos abandones</i>
4 At qaawa' qana' li wankat sa' li loq'laj choxa	<i>Tu madre padre que estas en los cielos</i>
5 Xch'oolat li choxa	<i>Corazón del cielo</i>
6 Xch'oolat li ruchich'och'	<i>Corazón de la tierra</i>
7 Xch'ool loq'laj iq'	<i>Corazón del aire</i>
8 Xch'ool loq'laj ha'	<i>Corazón del agua</i>
9 At nimaj wal uk'ux uk'aj	<i>Tu gran uk'ux uk'aj</i>
10 Nimaj wal u'kux ulew	<i>Gran uk'ux ulew</i>
11 At qawa' junraqan	<i>Tu señor junraqan</i>
12 At kab' raqan	<i>Tu señor dos raqan</i>
13 At xch'iip li qak'ulha'	<i>Tú el ultimo de qak'ulha'</i>
14 At raxi qak'ulha'	<i>Tu raxi qak'ulha'</i>
15 At xch'iip li nanawak	<i>Tú el ultimo de nanawak</i>
16 At raxinanawak	<i>Tu raxi nanawak</i>
17 At xb'ook junajpu	<i>Tu xbook junajpu</i>
18 Tepew	<i>Tepew</i>
19 Uq'ulmatz'	<i>Uq'umatz</i>
20 Uq'ulk'anti'	<i>Uq'ulk'anti</i>
21 Alom	<i>Alom</i>
22 Qaholom	<i>Qaholom</i>
23 Ixpiyakok	<i>Ixpiyakok</i>
24 Ixmukane	<i>Ixmukane</i>
25 Rixa'an li qawa' saq'e	<i>Abuela del sol</i>
26 Rixa'an li kutan saqen	<i>Abuela de la claridad</i>
27 Chohik'e'q ta	<i>Que amanezca</i>
28 Choosaqewqta	<i>Que llegue la aurora</i>
29 Na'chin wa'chin	<i>Abuela, abuelo</i>
30 Chakuy qamaak ayuwa'chin	<i>Perdónanos querido abuelo</i>
31 Chakuy qamaak ana'chin	<i>Perdónanos querida abuela</i>
32 Arin yooko chi xpatzb'al leek'ab'a' ex qana' qawa'	<i>Acá estamos invocando sus nombres, madre, padre</i>
33 Sa' xk'ab'a' li qanachinilq (qana' filomena)	<i>En nombre de nuestra finada abuela (filomena)</i>
34 Jo'ka'in kak'aahl kutan kiq'aj kisutqi	<i>Hace ya cuarenta días que regreso se fue</i>
35 Kooxkanab' sa' xb'een li ruchich'och' ha'in	<i>Nos dejó a nosotros aun sobre la tierra</i>
36 Anaqwan xkoolani li kak'aal kutan	<i>Ahora hace ya cuarenta días</i>
37 Anaqwan exinna' inyuwa'	<i>Ahora ustedes madre y padre</i>
38 B'ar li wan, xwulak tanah sa' li sahil ch'oolejil	<i>Tu sabes dónde estará, seguro llego a la felicidad</i>
39 Xwulak tana sa' li kutan saqen	<i>Seguro llego a la claridad de la luz</i>
40 Ha'an li yooko chi xjultikankil, laa'o li alalb'ej	<i>Por eso estamos recordándola, nosotros los hijos</i>
41 k'ajolb'ej, li wanko arin anaqwan	<i>Los que estamos aquí ahora</i>
42 Toj yo'yooko	<i>Nosotros que aún estamos vivos</i>
43 Naqach'utub' qib' chi xpatz'b'al li usilal sa' li	<i>Nos reunimos para pedir el bienestar</i>

<p>44 qab'een 45 Xb'aan naq b'ar xnume' li qana'chin, tento 46 toonume'q laa'o 47 xb'aan naq yal laa'o aj numelo sa' xb'een li 48 ruchich'och' ha'in 49 jo'kan utan, exqana', exqayuwa' 50 chekuyaq qamaak 51 aj eechal re li qayu'am 52 nakootyoxin che ru 53 naq toj yooko chi b'eek, chi ilok sa' xb'een li 54 ruchich'och' ha'in 55 b'antyox re li qayu'am, b'ayox eere naq nakek'e li 56 qayu'am 57 nakekuy li maak, chi xjunil li naqaye li naqab'aanu 58 yookex chi qakuyb'a, b'anyox eere 59 anaqwan waaye'ko at inna' at inyuwa' 60 naqapatz che ru exqana', qayuwa' li wankex chaq 61 sa' li releb'aal li saq'eh, sa' li rokeb'al li saq'eh. 62 Kach'in li loq'laj tzakemq xkub'laak 63 chuleb'aanuhaq a na' , chuletzekaaq a wa' 64 (ma ak xe'xaqli tab'an li nake'k'atok li utz'u'uj)</p> <p>65 Chekuyaq b'i' xaq ana', chekuyaq b'i' xaq awa' 66 Waaye'ko chi rub'el eeroq, chi rub'el eeruq' 67 Chi ruheb' li loq'laj pek, loq'laj che'k'aam ha'in 68 Arin yooko cheboq'b'al, yooko chekh'utub'ankil 69 Exqana' qayuwa' 70 Chexokaq, chexhilanq 71 Che ch'inatzekaaq li jonimal li nakawresimank 72 cho'q eere a na'. 73 B'anyox eere leek'ulunik, 74 B'anyox ana', b'anyox awa'.</p> <p>75 At loq'laj q'o'yin, loq'laj aak'ab' 76 B'anyox aawe, waaye'ko junsut wi' chik 77 Yooko xjultikankil xqajik, xxikik li qana (filomena) 78 Hab'anan laa'o, li ralal xk'ajol 79 Waaye'keb' li qas li qiitz'in xe'chal, xe'k'ulun 80 choheril taxaq, chohetenq'a taxaq 81 Chi xnumsinkil li qayu'am laa'o sa' xb'een li 82 ruchich'och' ha'in 83 Royb'eninkil naq ttaw xq'ehil naq tooq'ajq 84 toosutq'iiq laa'o 85 exqana', exqayuwa' li wankex chaq sa' rokeb'al li 86 qawa' saq'eh, junt'uqul li loq'laj tzakemq 87 nak'amman chaq cho'q eere, cheb'aanuhaq xaq a 88 na', cheb'aanuhaq xaq awa'.</p>	<p>sobre nosotros <i>Porque por donde haya pasado la señora, también nosotros tenemos que pasar Porque cada uno de nosotros, solamente estamos de paso sobre la faz de la tierra Por eso mismo, madre, padre Perdonadnos lo que hacemos Ustedes son los dueños de nuestras vidas Ante ustedes adoramos Que estamos andando, viendo sobre la superficie de esta tierra Gracias por nuestra vida, gracias por darnos la vida a cada uno Siempre nos perdonan todo lo que decimos y hacemos, siempre nos han perdonado, gracias. Ahora aquí estamos madre, padre Pedimos a ustedes madre, padre, ustedes que están en la salida del sol y en la entrada del sol. Se ha preparado un poco de comida, sírvanse Madre, coman padre. (ya seleccionaron los que encenderán la ofrenda?)</i></p> <p><i>Con el perdón de ustedes madre, con el perdón padre Acá estamos bajo sus pies, bajo sus manos Ante las sagradas piedras, las sagrada naturaleza Aquí los estamos llamando, los estamos convocando Nuestras madres y padres Entren todos, siéntanse todos Sírvanse un poco de lo que hemos preparado para ustedes madre Gracias por venir Gracias madre, gracias padre</i></p> <p><i>Tu sagrada noche, sagrada oscuridad Gracias a ustedes, acá testamos una vez mas Estamos recordando el regreso, su partida la señora () Pero nosotros, sus hijos Acá están, los hermanos y hermanas, han venido Escúchennos, ayúdennos Para que podamos pasar los días de nuestra vida sobre esta tierra Para esperar que llegue el tiempo, el día para que nosotros también tengamos que partir. Ustedes madre, ustedes padre los que vienen de la salida del sol y de la entrada del sol. Un poco de comida hemos traído para cada uno de ustedes, sírvanse, nútranse madre, coman padre. Tu Sagrado aire, gracias a ti, hemos amanecido de nuevo Pasamos la noche, volvimos a ver la claridad del día</i></p>
---	---

<p>89 At loqlaj iq, b'anyoxxaq aawe, xoosaqewin wi' chik 90 xqanumsi li q'ojyin, xqil wi' chik ru li kutan ut laa'at 91 wankat qik'in qawa' iq' 92 Wankat sa' li qajunxaqalil 93 Laa'at li nakatb'eeresink qe 94. Laa'at li nakatechb'eenik qe 95. Laa'at li nakatk'ehok xyu'am li loq'laj che'k'aam, li 96. loq'laj xul. B'anyox aawe. 97. Anaqwan, yooko chi xpatz'bal laak'ab'a', yooko 98. chab'oqb'al 99. Naqapatz' chawu qawa' iq', naq chohawil 100 Chohatenq'a sa' li qayu'am sa' li ruchich'och' 101 ha'in, ink'a' naqanaw, jok'ihal chik ru li qayu'am 102 toj wan, ma wan chik b'a'yaq li qayu'am, maraj 103 raqe' re ink'a' naqanaw at inna', atinyuwa'. 104 Ex qana', exqayuwa' li wankex chaq sa' li 105 releb'aal li loq'laj iq', okanqex chaq ana', 106 okanqex chaq awa' 107 Waaye' loq'laj tzakemq xk'ub'la cho'q eere 108 Che ch'inab'aanuhaq, che ch'inatzakahaq 109 exqamama', exqaxa'an.</p> <p>110 At qawa' q'anil, at loq'laj ha', loq'laj yu'am ha' 111 Waaye'ko exqana', exqayuwa' 112 K'a'taxaq iru naqapatz' wi' leek'ab'a' 113 exqana' exqayuwa', 114 Sa' xk'ab'a' li qayu'am 115 Laa'o we'koh, li jo'k'ihal li wanko sa' xb'een 116 choxa, ruchich'och' 117 Chi junil xaq naqil, chi junil xaq naqaka'yah, chi 118 junil naqab'ih, chi junil naqak'ul 119 Choheeril taxaq, choheetenq'a taxaq 120 Re naq ink'a' tch'inaaq li qach'ool 121 Re naq ink'a' twiib'anq li qach'ool 122 Rooyb'eninkil naq twulaq xq'ehil li qaq'ajik, 123 li qaxikik chi qajunqal wulaj kab'ej 124 Chekehaq taxaq li usilal sa' li qab'een 125 Exqana', exqayuwa', li wankex chaq sa' 126 rokeb'aal li loq'laj iq, chi ruheb' chaq li loq'laj ha' 127 Chexokaq chaq, chexk'ulunq chaq, chexhilanq chaq ana'. (iloqo sa' xb'een li qamayej)</p> <p>128 Ex qana' qayuwa', nab'ej, yuwab'ej leewankil, 129 Chekuyaq qamaak exqana', 130 Chekuyaq qamaak awa' 131 Chohetenq'a taxaq chi wank sa' xb'een li 132 ruchich'och' ha'in 133 Chohetenq'a taxaq chi xk'ulb'al</p>	<p><i>Tu estas con nosotros sagrado aire Estas en nuestro cuerpo Tu que nos conduces Tu que nos acompañas Tu que le das vida a la naturaleza A los sagrados animales, gracias por todo. Ahora te estamos invocando, estamos llamando tu presencia Solicitamos ante ti sagrado aire, que nos mires Que nos ayudes en esta vida sobre la tierra No sabemos nosotros cuantos días más nos queda Si acaso tenemos otros días de vía, o se nos va a terminar, no lo sabemos nosotros padre. Tu madre, tu padre, que vienen de la salida del aire, y de la entrada del aire, vengan madre, entren padre. Acá está el alimento preparado para ustedes Sírvanse, nútranse, Ustedes abuelos, ustedes abuelas.</i></p> <p><i>Señor Q'anil, señora agua, señora nacimiento de agua Aquí estamos señora, No es otra cosa por lo que te nombramos, nuestra madre, nuestro padre, Es en nombre de nuestra vida Nosotros acá estamos, los que existimos sobre la fas de la tierra y el cielo De todo vemos, de todos observamos, de todo oímos, de todo nos acontece Ojala nos miren, ojala nos ayuden Para que no desmaye nuestro aliento Para que no titubeé nuestro aliento Mientras que esperamos el día de nuestra partida, nuestro retorno, cada uno de nosotros mañana Dennos la paz y la armonía sobre nosotros Madre y padre, los que se ubican en la salida del aire, en los confines y la superficie del agua Entren, vengan, siéntense madre y padre.</i></p> <p><i>(dirijámonos sobre nuestra ofrenda)</i></p> <p><i>Tu madre, tu padre, creadores nuestros Perdónennos madre Perdónennos padre Queremos que nos ayuden a vivir sobre esta sagrada tierra Queremos que nos ayuden a poder soportar Lo grande, lo pequeño Nos encontramos con el dolor, encontramos lo bueno Obsérvennos, ayúdenos siempre Para que no desmaye nuestro espíritu</i></p>
--	--

134 Li jo'nimal, jo' chi'inal	<i>Gracias madre, hemos visto de nuevo la claridad del día. A todos los que han sido convocados para venir</i>
135 Naqataw li ra, naqataw li sah sa li ruchich'och'	<i>Entren, madres, padres</i>
136 Choheril, chohetenq'a taxaq	<i>También abuelas y abuelos</i>
137 Re naq ink'a' chi ch'inaaq li qach'ool	<i>Nuestras raíces, nuestros troncos antepasados, que vivieron sobre esta tierra</i>
138 B'anyox xaq ana', xwulak li loq'laj saqenq ha'in	<i>Padre Balam k'iche'</i>
139 B'arwan li jultikanb'il che ru naq texk'ulunq	<i>Padre Balam ak'ab'</i>
140 Okanqex, exqana' qaawa'	<i>Padre iq'b'alam</i>
141 Jo'kan aj wi' exqamama', exqixa'an	<i>Padre Majukutaj</i>
142 Qaxe'qatoonil, xexwan chaq sa' xb'een li	<i>Madre Kajapawna</i>
143 ru ch'och' ha'in	<i>Madre kakawila ha</i>
144 Qaawa' Balam k'iche'	<i>Madre kaqipawna</i>
145 Qaawa' Balam ak'ab'	<i>Madre tz'ununuha'</i>
146 Qaawa' Iq' Balam	<i>Cuatro hombres, cuatro mujeres</i>
147 Qawa' Majukutaj	<i>Concebidos</i>
148 Qana Kajapawna	<i>Construidos</i>
149 Qana kakawila ha	<i>Ustedes que nos dejaron acá en este lugar sobre esta tierra. Así también</i>
150 Qana' kaqipawna	<i>Ustedes también nos dejaron estas prácticas que vivimos</i>
151 Qana' Tz'ununi ha'	<i>Por qué?</i>
152 Kaahib' chi winq, kaahib' chi ixq	<i>Porque así les fue dicho en una palabra</i>
153 Sihanb'ilex chaq	<i>Desde antes de la creación</i>
154 Yob'tesinb'ilex chaq	<i>Cuando fue dicho, crearemos a nuestros hijos e hijas</i>
155 Laa'ex chaq xexkanab'ank qe sa' xb'een li	<i>Para que ellos</i>
156 ruchich'och' ha'in. Jo'kan aj wi'	<i>Nos recuerden y nos nutran</i>
157 Laa'ex xaq xexkanab'ank chaq re li loq'laj na'leb' 158 ha'in naqayu'ami	<i>Que nos den de comer y de beber</i>
159 Xb'aan naq k'a'ut	<i>Se dijeron los constructores y creadores</i>
160 Xb'aan naq wan ju li aatin kiyehé' chaq che rix	<i>Antes que amaneciera la aurora</i>
161 Toj chi rub'eetal chaq leesihajik	<i>Por eso, cuando ya estaba sus existencia, cuando eran ya hombres y mujeres, analizaron estas palabras</i>
162 Naq, qayob'tesihaqeb' li juntasal li qalal, qak'ajol	<i>Hasta que finalmente establecieron el significado</i>
163 Re naq heb' ha'an,	<i>Y ustedes le dieron a comer a los creadores</i>
164 Tohe'xjultika ut tohe'xch'oolani	<i>Esto fue la goma del árbol de pom, las velas</i>
165 Te'xk'e qawa, quk'a'	<i>Fue la goma de las plantas y los árboles</i>
166 Chankeb' chaq laj k'uub'anel, laj yob'tasinel	<i>Fue la cera que producen las abejas y el cebo de reces</i>
167 Naq toj maji nahik'e'chaq li kutan	<i>Con eso los engrandecieron, alimentaron y adoraron</i>
168 Jokan naq ak wankex chik, ak winqex, ak ixqex 169 chik, xetz'il irix li aatin ha'an.	<i>A nuestra madre, nuestro padre</i>
170 Toj reetal naq xetz'il irix ut xo'ch'olaaq che ru	<i>Gracias por habernos dejado este conocimiento de ustedes</i>
171 Li xek'e cho'q xwaheb' laj yob'tesinel	<i>Esto fue lo que ustedes iniciaron a hacer cuando aún no había llegado la aurora</i>
172 Ha'an li loq'laj pom, ha'an li loqlaj kanteel	<i>Cuando no había llegado la claridad del día</i>
173 Ha'an li xq'ol li loq'laj che'k'aam	<i>Cuando no había salido la estrella blanca</i>
174 Ha'an li xtz'aakileb' li loq'laj sa'qk'aw ut li	<i>Ustedes ya se encontraban realizando esta práctica</i>
175 xxeb'ul li wakax	<i>Cuando aún era oscuridad</i>
176 Ha'an li xejultikaheb', xech'oolaniheb' wi' chaq	<i>Pero gracias a ustedes, nos legaron esta enseñanza</i>
177 Li qana' qaawa'	
178 B'anyox xaq eere naq xek'ut chaq chi qu li	
179 na'leb' ha'in	
180 Ha'in xetikib' chaq xb'aanunkil naq toj maji'	
181 nak'utun chaq li qawa' saq'eh	
182 Toj maak'a' chaq li kutan li saqenq	

<p>183 Maji'aq na'el chaq li saq chahim 184 Naq ak yookex chaq chi xb'aanunkil ha'in 185 Toj wanqo chaq sa' li qojyin 186 Pero b'anyox eere li xek'ut chi qu 187 Jo'kan naq ha'an, ha'in li yooko chi xb'aanunkil 188 Ha'an ha'in li naqayeechi'i cho'q eere anaqwan 189 Hab'anan ma tinyeta eere naq tz'aqal re ru 190 Wantana ha'an li naqab'aanu, 191 Wantana naq ink'a' 192 Wantana ink'a' tz'aqal li naqaye li naqab'aanu 193 Xb'aan naq ha'in kisache' chi qu, k'a' ta tqaja'leh 194 Xsache' chaq chi ruheb' li qana' qayuwa' 195 Aran xtikla chaq li qajuk'b'al, 196 Jo'kan naq jo'koh xaq ha'in anaqwan 197 Hab'an waaye'ko chi xb'aanunkil 198 Che ch'oolaninkil 199 Waayi' b'a'yaq leewah, leeruk'a' 200 Xqakawresi sa' komonil 201 Che ch'inab'aanuhq, exqana' qawa', chetz'uqaq 202 sa' leere, 203 Chekuy li qamaak exqana', exqayuwa', 204 Waaye' ana', waaye' awa' ...</p>	<p><i>Por eso es que nosotros estamos haciendo lo mismo</i> <i>Esto es lo que ofrecemos ahora para ustedes</i> <i>Sin embargo, no prendemos ser perfectos</i> <i>Quizá, a veces es lo que nosotros hacemos</i> <i>Quizá a veces, no es</i> <i>Quizá lo hacemos de manera incompleta</i> <i>Todo porque nos fue ocultado, que podemos hacer</i> <i>A nuestros padres les fue prohibido practicarlo</i> <i>Desde ahí empezó nuestra destrucción</i> <i>Por eso es que estamos así nosotros ahora</i> <i>Pero aquí estamos tratando de ponerlo en práctica</i> <i>Nutriéndoles</i> <i>Por eso aquí está un poco, de comida, de bebida</i> <i>Que hemos preparado todos para ustedes</i> <i>Sírvanse, madres y padres nuestros,</i> <i>Póngalos en sus bocas</i> <i>Perdonen nuestras faltas, madre, padre</i> <i>Aquí está esto madre, aquí está esto padre...</i></p>
---	--

Código (Texto Oral Grabado) TOG-2

Discurso de Registro: CULTO O RITUAL – DRR-	TRADUCCIÓN/Interpretación
Li Tz'aamank	La pedida
<p>1 (xb'een sut) 2 Chanta chiki ru, toj q'ela tatwulaq, 3 Jo' chanre ru ak xk'ub'li, ma hoon ta b'i' tatchik yal 4 chi kama'an hoon 5 Li xe'xk'uub' li na'b'ej yuwab'ej, na'chinb'ej 6 Nahik'nak kutan na'uxmank xik 7 -Qab'aanu, ma wankaat (cha'qat) 8 -wankin (chan laj eechal kab'l) 9 -Junpaato raj aawula' 10 -aah, us okanqex sa' ochoch (chan) 11 -Hilanqex, k'a'xaq ru nakeb'eheen 12 -us qana', qaawa', xook'ulun aawik'in 13 -taakuy qamaak, nakatqawaklesi, nakatqatitz' 14 -nakanaw xaq naq maajun ralal xk'ajol li qaawa 15 dios na'oso chi jo'kan, tento li wank sa' junsumal, 16 Jun winq, jun ixq naq kooxkanab' li qaawa dios, 17 Jo'kan b'an chik naq nakoochal, 18 naqak'e chaq li qoq sa' laamuheb'aal. 19 Ink'a' xoochal yal chi b'eeek, yal chi ilok 20 Anchal b'an li qach'ool, anchal b'an li qaam naq 21 xoowakli chaq, 22 xoochal chi re laamuheb'aal, laahilaal 23 yooh b'an chaq chi k'a'uxlak li qakach'in sa'in 24 jo'kan naq xoot'zaaman chaq chi ru li qaawa' dios 25 Ha'an ha'in li qajom, ha'an ha'in li qab'e 26 Ink'a' xoochal yal chi xyalb'al 27 Xoochal b'an chi tz'aqal reeru 28 Ink'a' xoochal yal chi b'atz'unk ta qe 29 Ha'an ha'in li qataqlankil 30 Ha'in li xkut uuchi chaq li qalal qak'ajol (chankeb') 31 -ex was wiitz'in, (chan naq nachaq'ok chaq) 32 K'a' put wi' ru nakek'a'uxla chaq 33 Ma toj ayi' tab'i' xaq wan li ixq 34 Ma ink'a' put wi' wankeb' li rixqilal li ruchich'och 35 sa' jalan chik chi na'ajej naq qik'in nakex'ilok chaq, 36 Leek'a'uxl maji naqak'a'uxla chi rix li qakach'in 37 Kama' yookex chaq chi xk'a'uxlankil.</p>	<p><i>Primera visita Pues como va a ser, de madrugada hay que llegar Como se ha venido practicando, acaso vas a ir solamente así Debe estar planificado por los padres y los abuelos Se inicia la visita cuando aún es penumbra el día -compermiso, hay alguien en casa (decís) Si estoy (dice el dueño de la casa) Venimos por un rato a visitarte Aah, está bien, entren en la casa (dice) Siéntense, qué será lo que andan haciendo Está bien señor, señora, ya entramos aquí Queremos pedir disculpas, te venimos a despertar Como tú sabes, nadie de los hijos del señor Dios se queda solo así, es necesario tener pareja Un hombre, una mujer nos dejaron el señor dios Por eso es que venimos acá, por eso hemos dado nuestros pasos hasta tu casa No venimos solo a pasear, a ver cosas Sino que venimos convencidos del espíritu, del corazón al levantarnos para llegar acá, Venimos pues a tu vivienda, tu morada Resulta que nuestro hijo está pensando para acá Por eso hemos rogado a dios Esto es lo que queremos, lo que andamos. No venimos a probar Sino que venimos convencidos totalmente No venimos a jugar nosotros Esto es nuestra misión Esto es lo que nuestro hijo ha ubicado (le dicen) Hermanos míos, (les responden) Que es eso que están pensando Acaso pues hasta acá hay una mujer Acaso no hay otras hijas de la tierra en otro lado, que con nosotros se han fijado sus ideas no lo tenemos pensado para nuestra hija así como lo están manifestando.</i></p>

<p>38 Yaal tana, jun t'orol li qakach'in wan, 39 Hab'an li we laa'in, maji' naxnaw xtrabaaj 40 linkach'in, yal toj k'eeb'il xch'ina wa 41 Ink'a', sik'omaq eeb'e jalan chik.</p> <p>42 -Ink'a' b'i'an, xb'aan naq ha'in wan chaq roqechal 43 Ak k'uub'anb'il chaq rix, wan chaq xkuut 44 Toj tento tqayal li qaq'eh. (chankeb' naq nake'chaq'ok)</p> <p>45 k'a' ta wi' tinya eere, wi' teekuy li b'eek (chu'uxkeb' chaq re) 46 wi' teekuy li k'ajob', li keh, xtaqsinkil, xkubsinkil loqlaj tzuul, loq'laj taq'a 47 Qapatz'aq wan, qab'iiq wan 48 Marik'in ta b'i' junsut nach'ola li aatin. (chu'uxkeb' chaq re, naq tiik raj ink'a', ink'a' ajwi' nayeeman chi junaj wah)</p> <p>49 (xkab' sut) 50 Waahi'o wi' chik qana' qaawa' 51 Chekuyaq qamaak 52 Kama' kiqaye, ink'a' jun sut, ka' sut li qab'e 53 Toj tento b'an naq tch'olaaq ru li qajom 54 Tento naq ttz'aqloq reeru li na'leb' li b'arwan 55 xqayoob', xqatikib', xqachiq' wi' chaq qib'. 56 Toj tento naq tqak'ojob' li qach'ool 57 Tento naq yooqo, toj toob'eeq, too'ilo'q 58 Laa'o ink'a' yooko chi chalk yal chi yalok 59 jo'kan naq xoochal chi rab'il k'a'ru xeye chi rix.</p> <p>60 jo'kan tana 61 Yalb'an naq jo'kiqaye eere 62 Waaye' li qakach'in, toj maji naqak'a'uxla xk'eeb'al 63 Chan ta ru naq tin'ok chi xsihinkil, 64 Ink'a' nanume' sa' li qach'ool xk'eeb'al chi re 65 kab'lal, nakoosaho' wachik rik'in naq xtaw rixqilal. 66 kama' naxye li aatin, ma xootitz' ta chi rilb'al. 67 Kama' b'an kiqaye, toj maji naxnaw xtrab'aaj 68 Mare wachikan chi xjor chaq eesek 69 Mare chi xjor chaq eejoom 70 Mare k'a' chi xb'aanu chaq eere 71 Ma junkutan ta li ch'a'akilal 72 usan arin yal rechb'een xaq li xna' 73 chanchan tana yal xsahob' ru li qajunkab'lal.</p> <p>74 yaal b'i'an qana' qaawa' 75 Ma yal yookat tac hi xmimb'al qu, nakawil 76 Laa'o b'an li too'ajo'q 77 Ak re jo'kan li wank,</p>	<p><i>Es cierto, tenemos un grano de retoño Pero la nuestra, no sabe trabajar aun Mi hija, solo se le sirve su comida No es posible, busquen otro camino</i></p> <p><i>Pues no, porque esto no esto fue sembrado su pilar Ya fue planificado que así va a ser, tiene su ofrenda Tenemos que luchar para que se cumpla. (responden a lo que les dicen)</i></p> <p><i>Pues no sé qué decir, si aguantan caminar (les responden) Si aguantan el frio de la brisa, el frio del aire, subir y bajar los cerros sagrados Tendremos que consultar, vamos a ver que dicen No podemos dar respuesta con una sola vez. (les responden, cuando no se va a poder, de una vez les dicen que no)</i></p> <p><i>(segunda visita) Aquí estamos de vuelta señora, señor Perdonen por lo que hacemos Así como dijimos, no uno ni dos veces va a hacer Hasta que se cumpla lo que buscamos Debe completarse la costumbre que hemos Empezado, iniciado, donde nos hemos impulsado. Debemos de quedar satisfechos el alma Debemos de está viniendo, tenemos que caminar Nosotros no estamos viniendo a probar nada mas Por eso venimos a oír que han dicho con la dicho</i></p> <p><i>Pues tal así sea, Pero como ya les dijimos a ustedes Tenemos una hija, no hemos pensado aun en darla Como pues voy a regalar a mi hija No ha pasado por nuestro corazón entregarla A otra casa, contentos estamos porque ha crecido Komo dice la palabra no nos hemos aburrido de ver Así como les dijimos, no sabe trabajar aun Talvez les va a romper sus tazas Talvez les rompa sus guacales De pronto les causa algo a ustedes</i></p>
--	--

78 Wi' jo'kan naraj li qaawa'	<i>No es de un día los problemas</i>
79 Anaq chik jun li qakach'in tz'aqob'resiik traj	<i>Acá solo es para compañía de su mama</i>
80 Toj tento naq ttz'aqlo'q ru jun t'orol li qakach'in.	<i>Es como el adorno de nuestra familia</i>
81 Jo'kan naq ayi wan chaq li qab'e, li qach'ool.	<i>Es cierto, señora, señor</i>
82 Moko tooq'aj, toosutq'iiq tac hi kama'an	<i>Pero acaso solo nos lo estas ofreciendo pues,</i>
83 Toj tyaalo'q ru li qajom	<i>Nosotros somos los interesados en ella</i>
84 Jo'kan tana raj, sa b'i li aatinakan,	<i>Ya es así la vida</i>
85 Ha'b'an chik toj maak'a' naqaye	<i>Si así lo quiere el creador</i>
86 Maak'a' naqak'a'uxla laa'o	<i>Se convierte en una hija para nosotros a completar</i>
87 ma ak kilb'aqo tab'i' tana chi xyeeb'al li k'a'uxl	<i>Así es necesario que se complete nuestro único hijo</i>
88 moko b'atz'unk ta li wank	<i>Por eso es que acá venimos nuestro camino</i>
89 kama' yooko chi xyeeb'al	<i>No vamos a regresar a retornar solo así</i>
90 toj kach'in li qe laa'o, ma hoon ta naqamin ru hoon	<i>Es necesario completar nuestra misión</i>
100 toj k'a'uxlaak aj wi' naraj	<i>Pues así es talvez, es fácil el hablar</i>
101 mare wachik yal twaalina laa'inan	<i>Pero nosotros no hemos decidido nada</i>
102 wulaj kab'ej, yal xinaamin aj wi' cha'aq chik we	<i>Nada hemos pensado</i>
103 moko b'atz'unk ta li wank. (chan li yuwab'ej)	<i>Acaso corriendo vamos a tomar una decisión</i>
104 awa'ra yaal b'i'an, maak'a' sa sa' junpaat	<i>No es un juego la vida</i>
105 hab'an, ha'an aj e naq xolqa k'ut qu laa'o	<i>Así como hemos dicho</i>
106 ha'yib' ru naq yal sa' b'e te'xtaw rib' li qakok'al	<i>Esta muy pequeña la nuestra, no la vamos a obligar</i>
107 jo'kan naq xoochal xk'eeb'al xloq'al lawochoch	<i>Es necesario pensarlo bien</i>
108 jo' xinye, na'el qach'ooll chi elajink chi rix,	<i>Y si yo solo la corro para irse</i>
109 moko yal qajunes ta yooko chi chalk chi kama'an	<i>Mañana o pasado, solo me corríste me va a decir</i>
110 ha'an b'an chik li naqajultika sa' xk'ab'a ruxtaan li qaawa dios. (chankeb' laj tz'aam)	<i>No es un juego la vida. (dice el papa)</i>
111 usaq tana, toj qayehaq wan, qak'uub'aq wan	<i>Es cierto, nada es fácil a la carrera</i>
112 Chik laa'o toj maak'a' sa tqaye eere,	<i>Por esa razón hemos venido a dar la cara nosotros</i>
113 Maak'a' sa tqasume che ru	<i>Lo feo es que solo en el camino se vean los hijos</i>
114 sa' xk'ab'a' naq moko qajunes ta qib'	<i>Por eso venimos a darle valor a tu cada</i>
115 toj tqanumsi chi ruheb' li xkomonil	<i>Como dije, se nos sale el corazón de suplicar</i>
116 hab'an naab'al li ech'alalb'ej	<i>No estamos actuando solos al venir acá</i>
117 qaak'a'uxlaaq wan wech'b'een li na'b'ej	<i>Eso es lo que estamos exponiendo en nombre del señor dios. (dicen los que piden)</i>
118 aran tqaye chan ta naru xqak'a'uxla.	<i>Está bien, vamos a pensar</i>
119 jun chikan, toj tz'ile'k aj wi naran rix li al	<i>Nosotros, aún no sabemos que decirles</i>
120 mahon tab'i taaq'axtesi junaq aakach'in yal chi	<i>Nada podemos asegurarles ahora</i>
121 kama'an naq taaye, ak ta wi' laa'ex jo'kan aj wi	<i>Debido a que nosotros no estamos solos</i>
122 raj teeb'aanu.	<i>Tenemos que trasladárselos a nuestros parientes</i>
123 maajun naxtaqla junaq xkach'in sa' xam chi	<i>Pero son muchos los familiares</i>
124 xk'atb'al rib hoon.	<i>Vamos a analizar junto con la madre</i>
125 Jo'kan taawab'i	<i>Hasta ahí podremos decirles que decidimos</i>
126 Pues toj tento naq yooqo chi chalk	<i>Otra cosa, tenemos que investigar por el muchacho</i>
127 Toj tento naq tqak'ojob' qach'ool	<i>Acaso hoy entregamos nuestra hija solo así</i>
128 Moko arin ta xraqe' li qak'a'uxl	<i>Piensas, si fueran ustedes, así mismo tendrían</i>

129 Toj tento naq tk'ulrib' xsahil li qach'ool	<i>que</i>
130 Moko arin ta xraqe li qaatin	<i>Hacer.</i>
131 Kamakiqaye, ink'a' xoochal chi xk''eeb'al reetal laajunkab'lal	<i>Nadie manda una hija al fuego para que Se queme pues.</i>
132 Moko xoochal yal chi yalb'ek ta	
133 Ma hoonta naxtaw jo ta li qatzakemq hoon	<i>Eso estamos oyendo</i>
134 Us b'i' Li qatzakemq, hoon naqayalb'e honn,	<i>Pues estamos obligados a estar viniendo</i>
135 moko jo'kan ta laa'o	<i>Debemos de regresar asentados nuestro corazón</i>
	<i>Aquí no ha terminado nuestro pensamiento</i>
136 yaal li nakaye, nintaw ru laawaatin	<i>Tenemos que se encontraran nuestra satisfacción</i>
137 jo' taaye li qalal qak'ajol moko chanchan ta li ik	<i>Aquí no ha terminado nuestra palabra</i>
138 atz'am, toj aatin rixeb', maak'a' sa se' junpaat.	<i>Como dijimos, no hemos venido nomas a darnos cuenta de tus cosas</i>
	<i>No venimos solo a probar ver que sale</i>
139 Us wi' toj maji' nach'ola ru li qaaatin, toj toochalq wi' chik,	<i>No se compara con nuestra comida</i>
140 Toj tento sa' li qab'een, beek, ilok, sa' xk'ab'a' li qalal qak'ajol	<i>Vaya nuestra comida, podemos solo probar, No es así con nosotros</i>
141 Us, maak'a' naxye, ha'an naawab'i.	<i>Es cierto lo que decís, entiendo tus palabras</i>
	<i>Como decís, nuestros hijos no son como el chile,</i>
142 (rox sut)	<i>La sal, tiene que tener palabras, no es rápido.</i>
143 Ma wankex	
144 Wanko	
145 Ma xexsaqew	<i>Bueno, pues si no ha aclarado nuestras palabras tenemos que venir otra vez</i>
146 Xoosaqew	<i>Esta puesto sobre nosotros, caminar, ver, en nombre de nuestro hijo.</i>
147 Okanqex, hilanqex	
148 Che kuyaq, waayi'o wi' chik	
149 Xook'ulun chi xk'eeb'al xsahil sa' aach'ool	
150 Uus maak'a' reek'	<i>Está bien, no pasa nada, eso he escuchado.</i>
151 Chexhilanq	
152 Uus b'anyox	<i>(tercera visita)</i>
153 Xoochal chi rab'inkil ma teek'e li sah sa' qaxik	<i>Hay alguien?</i>
154 Ma teek'ojob' li qach'ool	<i>Estamos</i>
155 Rilomo li qana', qayuwa' naq yooko chi b'eek	<i>Como amanecieron</i>
156 Moko yal yalok ta qe. Moko yal b'ayok ta qe	<i>Ya amanecimos</i>
157 Chi anchal b'an qach'ool nakoochal	<i>Entren, siéntense</i>
158 Anchal li qaam	<i>Disculpen, venimos otra vez</i>
159 Chi ru xkutan xsaqen loq'laj kutan ha'in	<i>Hemos venido a hacer sentir bien sus corazones</i>
160 Naki'nak xaq ru, re leerochoch	<i>Está bien,</i>
161 Chanchan naq nake'wakli chaq li loq'laj seer,	<i>Acomódense</i>
162 Naq nake'xsik li na'ajej nasununnak	<i>Bueno, gracias</i>
163 Ma yal tqayoob ta chaq qib'	<i>Hemos venido para ver si nos alegraran el oído</i>
164 Xtaqlalo chaq li qach'ina' saaj wiq,	<i>Si van a contentar nuestro corazón</i>
165 Ma yal toochalq ta chi rix xjolom, ink'a'	<i>ante los ojos de nuestra madre y padre caminamos</i>
166 Ak jo'kan chaq sa' li xk'a'uxl, jo'kan chaq sa' li	<i>no estamos solo probando, no estamos perdiendo tiempo. Estamos totalmente motivados</i>
167 xch'ool, li xna'leb'aal.	<i>con todo el corazón</i>
168 Tento naq toj tqak'ojob' xch'ool	<i>ante la claridad de este sagrado día</i>
169 Ut jo'kan naq xoochal chi b'eek chi ilok sa' laajunk'ab'al.	<i>se siente la dulzura del frente de tu casa</i>
170 Ak uuchin b'ar xch'inakut uuchin chaq,	

<p>171 Jo'kan naq nakoochal chi aatinak aawik'in 172 Hab'an chantaxaqiru naxye leech'ool, leeram</p> <p>173 Pues, jo'kan nawab'iih 174 Ma toj yooh aj wi' laach'ool 175 Ak kinye eere li waatin, toj xeyal raj, toj xex'ilok 176 raj b'araq, yaal b'i'an wan linrab'in, hab'an toj kach'in 177 Hab'an wankeb' arin li xkomonil, li xna'chi, 178 xyuwa'chin, ink'a' ninnaw k'a'ru ajwi' nake'xye 179 Toj aatinak, toj seeraq'ik aj wi' naraj chi rixeb'</p> <p>180 Aka'ta wi' junaq li ch'ina kaxlan taawil, 181 toj raachisa rab'inkil ma te'xk'e, jo'kan wan chi rix qalal qak'ajol. 182 Laa'ex li mamab'ej, li ixa'anb'ej, inkanb'ej, inkanab'ej 183 k'a'ru nakeye chi rixeb' li raatin li qasqiitz'in ha'in.</p> <p>184 uy jo'kan yooh chi xyeebal li qasqiitz'in (chankeb) 185 uy tz'aqal yaal naq ha'an jun xk'ach'in 186 Uy relik chi yaal li raatin naxye 187 Uy sa' winqilal na'aatinak naq naxye rib' 188 Ma kama'an tz'aqal sa' eech'ool 189 Ma maani chik junaq nake'k'a'uxla 190 Uy ak xe'xk'e chaq reetal chi chaab'il 191 Uy ak xril chaq jo' jun xkach'in 192 Uy relik chi yaal yookeb' chi aatinak 193 K'a'ta chik truuq tqaye laa'o 194 Maajun utan ajwi' li ralal li qawa' dios na'oso yal chi jo'kan 195 Uy, chankiru xereek'a 196 Naru teek'ojob' xch'ool li qasqiitz'in 197 Naru tqak'am qib' sa' aatin rik'ineb' 198 Ak roxsut chik xk'ulunikeb' anaqwan nakeril 199 Waayi'o, xqapaab' li qab'oqb'al xak'e 200 Tqaye tana li qaatin, naq usaq 201 B'arta chik taak'e laakach'in 202 Ma hoon ta naqaram chi ruheb' 203 Wi' ak xekk'anjela chaq rix 204 Ak yookeb' tana chi xkawresinkil chaq rib'eb', 205 Maak'a' naxye, naqataru naq winq ut ixq naq 206 xookanab'aak sa' xb'een li ruchich'och'. 207 k'a'ta chik ru tqaye, b'ar ta chik tooxik 208 Xk'ulta iru ba'r x'ilok nakawil.</p> <p>209 B'anyox, Lin yum b'i'an, nak'anjelak, wan li k'a'ru re 210 Wan xk'al, tusb'il b'a'ayaq xch'ina hal</p>	<p><i>semejante al vuelo de las abejas cuando va buscando el perfume natural nosotros no solo estamos improvisando somos emisarios de nuestro hijo no venimos a espaldas de él, no así lo pensó el, así lo sintió en su corazón, en su mente debemos pues cumplir su sentimiento por eso hemos venido a caminar, a ver en tu morada el ya identifico este lugar por eso venimos a platicar contigo pero, que dirá tu sentimiento, tu corazón</i></p> <p><i>pues, eso estoy oyendo todavía están pensando en eso? Yo ya les había dicho mi palabra, hubieran probado Hubieran visto en otro lado, es cierto tengo a mi hija, pero aún es muy pequeña Pero acá están sus familiares Sus abuelos, no sé qué puedan decir con esto Es necesario hablarlo, platicar todo acerca de eso Igual si fuera un simple pollito Cuesta saber si te lo dan o no, así también es con nuestros hijos Ustedes que son los abuelos, que son las abuelas, tíos, tías Que es lo que dicen de estos hermanos nuestros</i></p> <p><i>Si es así, lo que dice estos hermanos (dicen) Si es así, si es cierto que ese es su hijo Si es así, la palabra que está diciendo Si es así, como hombre está hablando según el Si piensa que es así lo que siente Si no hay otra persona en quien están pensando Si ya observaron muy bien Si ya se decidieron a verla como una hija Si es cierto que están hablando con la verdad Que más podemos nosotros decir Nadie pues hijo del señor dios termina su vida solamente así Si es así, como no sabemos que sienten ustedes Pueden satisfacer los sentimientos de este hombre Podríamos acordar nuestras palabras con ellos Ya es la tercera vez que llegan ahora Nosotros acá estamos, cumplimos con la invitación</i></p>
---	--

<p>211 wan xketomq, na'ile' b'a'ayaq xb'aan li yos 212 maak'a' rahaq chi ru, maak'a' tpaalto'q re...</p> <p>213 ustana naqab'i, anaqwan laa'ex chik yaal eere 214 joq'e texk'ulunq teexaqab' xkutankil 215 aran na chik took'uub'anq chan ru twanq xb'aanunkil 216 ma li ixq tchik, maraj li al tqaxonq chaq 217 yalb'an, us wi' yaal 218 ink'a' naqaj naq yal b'atz'unk 219 ink'a' naqaj naq yal yalok 220 xb'aan naq li qakach'in maawa' yal ik, yal kenq 221 re naq yal yalok taa'aje'q wi'. 222 Jun chikan, ink'a' naqaj naq xtib'i uq', 223 Maawa' xtib'i oq tqak'e wi' 224 Ma wachik nateniik, 225 ma wachik narahob'tesiik xb'aan xna' xyuwa'. 226 Ma re sa' jun kutan yooqeb' chi peleetik, 227 Yooqeb' chi xch'e'inkil rib' 228 Ma wan ta yal naxsik' xch'a'ajkilal. (chu'uxkre)</p> <p>229 Ink'a' b'i' aj wi'an. Wanko laa'o nab'ej yuwab'ej 230 Toj tento ajwi' xch'olob'ankil chi ruheb' 231 chan ru te'wanq, ink'a' aj wi' us li rahilal, li ch'a'ajkilal. 232 Toj tento aj wi' xk'eeb'al xna'leb'eb, 233 Toj tento xtijb'aleb' li qalal qak'ajol</p> <p>234 Pues, wi' jo'kan, Wi' jo'kan naxye laawaam 235 Wi' jo'kan x'ala chaq sa' leech'ool 236 Laa'o xqakuy aawab'inkil, aak'ulb'al 237 Ink'a' xatinpeletih, ink'a' xatwaalina 238 Ink'a' xinchap inch'e, ink'a' xinchap inch'iich' 239 Wi' jo'kan nat'ane' sa' laach'ool, maak'a' reek' 240 Yaal tana li nakeye, jun winq, jun ixq naq xookana 241 Anaqwan, naqasume, naqak'e li sah sa'eech'ool 242 Hab'an jultikaq eere naq ha'in ha'an jun na'leb' 243 Moko nalaj, moko na'oso' ta 244 Toj chi rix b'an li xkamikeb'.</p> <p>245 anaqwan, B'ayox xaq re li qawa' dios 246 B'ayox xaq eere ex was wiitz'in 247 Xek'ojob' li qach'ool 248 Kama' xehoy li kiila' rik'in li qaam 249 Xoob'eeq, xoo'ilok. K'ilakutan, k'ilaxamaan</p>	<p><i>Vamos a decir lo que sentimos, que está bien Donde más vas a poner a tu hija Acaso vas a cerrar ante ellos lo que dicen Si ya hicieron la costumbre por ella Ya vienen preparando todo seguramente Está bien, sabemos que un hombre y una mujer nos quedamos sobre esta tierra Que más podemos decir, a donde más nos vamos Seguramente le pareció lo que ha visto</i></p> <p><i>Gracias, pues mi hijo, trabaja, ya cuenta con algunas cosas Tiene su milpa, cuenta con mazorcas jateadas Tiene sus animales, es bendecido por dios No pasara penas, No le faltara nada,</i></p> <p><i>Ya hemos escuchado, ahora toca a ustedes decidir Cuando van a venir, pongan el día Ahí habrá que aclarar que hay que hacer con este acuerdo que estamos llegando Si la mujer se va, o en su lugar el hombre se viene Pero, ojala todo esto sea cierto No queremos que sea un juego No queremos que sea para probar un tiempo Porque nuestra hija no es como el chile, el frijol Para que solo se pida para probar Otra cosa, no queremos que carne para sus puños No es carne para sus pies, lo estamos dando Con que no es golpeada Con que no es sufrida por su padres Talvez algún día, van a estar peleando Talvez van a estar molestándose Quien solo se busca sus problemas (les dicen)</i></p> <p><i>No es para eso. Para eso estamos los padres Por eso es necesario dejarlo claro con ellos Como tienen que estar, no es bueno el sufrimiento, los problemas. Es necesario aconsejarlos Es necesario formar a nuestros hijos</i></p> <p><i>Pues, de ser así, si así dice tu corazón Si eso es lo que ha concebido tu sentimiento Nosotros hemos aguantado oírte, recibirte No te hice problema, no te corrí de aquí No he agarrado palo, ni machete contra ti Si eso surgió de sus corazones, está bien También es cierto lo que dicen, un hombre y una mujer nos han dejado Ahora, estamos aceptando, alegramos tu</i></p>
--	---

<p>250 B'anyox xaqeere, kiwulak jo'k'ihal xoo'aa'inak wi' 251 Xch'ola xaq ru li qaatin, li xqatz'aama chaq chi ru 252 li qaawa, chi ruheb' laj ilol, laj yobtesinel qeh 253 B'anyox b'anxaq li usilal, li chaab'ilal, nakohak'ul sa' laajunka'b'lal 254 Jo'kan li k'iiresink, mak'a' naqaja'le, 255 ma hoonta nake'oso' chi kama'an, toj ile'k naqaj, 256 qasum aatin naqaj, toj tento nak'ub'la ru, 257 toj tento li sumlaak 258 Chaab'ilal naqaj chi rixeb' li qakok'al 259 Hab'anan moko arin ta xraqe' 260 Anaqwan, jo'ka'in sa' wiib' xamaan, toochalq wi' chik 261 Aran tqab'aan li costumbr re li xraqb'al li tz'aamank 262 Te'xtaw rib', te' ril rib'eb' 263 Too'u'ki ha', tootzekanq sa' komonil 264 Aran tqaraq li qab'e 265 Aran tqaxaqab' xkutankil li sumlaak 266 Jo'kan naraj li k'amok ib'.</p> <p>267 us maak'a' naxye, 268 Laa'ex b'i' nachik nakexnawok re 269 Ha yaal naq xsumeman la wajom 270 timil naraj, maak'a' sa sa' aanil 271 k'uub'aak traj, kawresiik traj 272 laa'ex b'i' chik yaal eere'an</p> <p>273 us, li qaawa' taxaq chi osob'tesinq eere 274 b'anyox xaq xooheerab'i, xooheek'ul 275 choonume'q wan laa'o 276 oowaxaq xaq</p> <p>277 uus (chi rix chik ha'an nachal li u'ki ha' ut xxaqab'ankil li xq'ehil li sumlaak)</p>	<p><i>corazón</i> <i>Pero no recuerden que esto es una práctica real</i> <i>No tiene final, no se termina</i> <i>Hasta el día de nuestra muerte se acaba</i></p> <p><i>Ahora, le damos gracias a dios</i> <i>Gracias a ustedes hermanos nuestros</i> <i>Han complacido nuestro sentimiento</i> <i>Como si nos hubieran dado de ver agua el corazón</i> <i>Caminos, observamos, varios días, semanas</i> <i>Gracias a ustedes, llegamos a un acuerdo</i> <i>Se juntaron nuestras palabras, nuestra petición</i> <i>Ante el señor, ante los creadores y formadores</i> <i>Gracias por la bondad, la gratitud que han tenido con nosotros en sus casas</i> <i>Así es la costumbre en la crianza, nada lo quita</i> <i>No se van a quedar solo así, es necesario de alguien, la pareja con quien hablar, el complemento</i> <i>Es necesario juntarse</i> <i>Deseamos lo mejor para nuestros hijos</i> <i>Pero no ha terminado todo acá</i> <i>Ahora, de hoy en dos semanas, vendremos otra vez</i> <i>Ahí vamos a cumplir con la costumbre para la finalización de la pedida</i> <i>Ahí se van a ver, se van a encontrar</i> <i>Tomaran sus agua, comeremos juntos</i> <i>Allí finalizaremos nuestro camino</i> <i>Allí fijaremos la fecha para el casamiento</i> <i>Así es la tradición del matrimonio</i></p> <p><i>Está bien</i> <i>Ahora solo ustedes saben lo que harán</i> <i>Nosotros ya cumplimos con aceptarlos</i> <i>Despacio quiere, nada se puede hacer a la carrera</i> <i>Hay que planificarlo, hay que organizarlo bien</i> <i>De ustedes depende ahora</i></p> <p><i>Bien, que el señor creador los bendiga a todos</i> <i>Gracias por escucharnos, por recibirnos</i> <i>Ya nos vamos retirando nosotros</i> <i>Hay nos vemos pues</i> <i>Está bien...</i> <i>(luego viene el paso de la costumbre de compartir la bebida y comida antes del casamiento)</i></p>
---	--

Lamentación ante un difunto

Código (Texto Oral Grabado) TOG-3

Discurso de Registro: CULTO O RITUAL – DRR-	TRADUCCIÓN/Interpretación
Chaq'rab'ink	Lamentación de despido
<p>1 Ay dios a Pil xatwat pe'xaq 2 anaqwan xinaakanab' injunes 3 k'a'put ru naq jo'kan xab'aanu we, 4 Ma xinawaatina tachik, maxinaachaq'rab'i ta chik 5 Xikxaq we, anaqwan tatkanaaq machankat ta we. 6 Anaqwan ani chik tch'uukinq chaq we 7 Ani chik t'-aatinanq chaq we 8 Laa'at ruuchil linna' naq wankat 9 Anaqwan xinkana, xinaakanab' a na'(a Pil) 10 Us tana xkohat, xatq'aj, 11 Ma hoon, mawulaj ta chik tatwil anaqwan 12 Anaqwan xaxokxaq aawib', xak'uula xaq aawib' 13 Xakuy ajwi li rahilal, xakuy aj wi li neb'a'il 14 xinkamta xkun, chankat ajwi' 15 wa'ra, xyaalo' li nakaye 16 Moko xat wil tachik 17 Wan tana naq xawaj raj xtz'uqe ha' sa' laawe 18 Wan tana naq xawaj raj jun ch'uyulaq laawa' 19 Wan tana xkehok re, wan tana ink'a' 20 Kutan saqen chawu anaqwan 21 Us chakuyaqeb xmaak, 22 Maak'e maak'uula sa' laach'ool 23 Chat hilanq xaq rub'el roq ruq' li qawa' dios 24 T'anb'aq taxaq ru laab'e anaqwan, 25 Maak'a'xaq laamaak xab'aanu chi wu 26 Maajunsut xinaahob', maajun wa xinaach'e' 27 Wan tana li nanume' sa' laach'ool, wan tana li 28 nakak'a'uxla, maajun wa xaye we. 29 Anaqwa xataweb' chi b'e laab'eelom, laayum 30 chextz'aamanq, chextijoq chaq chi qix laa'o 31 chi rix laayum xakanab' 32 Chawil chaq laawalal laak'ajol 33 We' laayum, xattril, xatxxok, ok re cha k'uulankil 34 Chawuxtaana xaq ru, 35 Us b'i xaq aawehan ma'ok ta chik aawe chi rilb'al li railal 36 Xataw laana'aj, 37 Xatwat, xatq'aj, xatsutq'i, xohaakanab'. 38 Ma hoon, mawulaj chik tqil qib', 39 Toj joq'e tana twulaq li we laa'in. 40 Toj aran chik tqil qib' 41 Cha wil xaq aawib' a Pil.</p>	<p>Ay dios Pil, que si te fuiste Ahora me he quedado sola Porque me hiciste eso a mi Ya no me hablaste, ya no te despediste de mi Ya me voy, ahora te quedas, acaso me dijiste Ahora quien me va a llegar a espiar Quien me va a llegar a platicar conmigo Tú eras como mi propia madre para mi Ahora me he quedado, me dejaste mama (Pil) Está bien, ahora te fuiste, te regresaste Ni hoy, ni mañana te volveré a ver Ahora te has aislado, te has guardado Si aguantaste el dolor, aguantaste la pobreza Ojala me muriera, decías también Ahí está, se cumplió lo que decías Ya no te pude ver Talvez quisiste una gota de agua en la boca Talvez quisiste un pedazo de tortilla Talvez alguien te lo dio, talvez alguien no pudo Solo tú lo sabes con claridad ahora Perdona todo lo que haya pasado No te lo lleves guardado en el corazón Descansa en los brazos del señor dios Que encuentres plano tu camino ahora Ante mí no has cometido falta alguna Nunca me insultaste, no me hiciste daño Quizá paso algo en tu mente Pero nunca me dijiste nada Ahora has encontrado en su camino a tu esposo e hijo Rueguen por nosotros, recen por nosotros Por tu hijo que has dejado acá Vela por tus hijos Aquí está tu hijo, te ha traído, te va a guardar ahora Consuélalo. Bien ahora para ti ya nunca más vas a saber lo que es el dolor Ya encontraste tu lugar Te fuiste, regresaste, retornaste de donde eres, nos dejaste Ni hoy, ni mañana nos volveremos a ver Hasta que llegue a mí el día Hasta entonces nos vamos a ver Cuídate pues Pil.</p>

Bendición de Vivienda

Código (Texto Oral Grabado) TOG-4

Discurso de Registro: CULTO O RITUAL – DRR-	TRADUCCIÓN/Interpretación
	Por petición de los ancianos participantes, no dieron la autorización para su reproducción, por razones culturales. Pues el espíritu del conocimiento, perdería su energía, su poder.

Conjuro de encantamiento a una gallina

Código (Texto Oral Grabado) TOG-5

Discurso de Registro: CULTO O RITUAL – DRR-	TRADUCCIÓN/Interpretación
RAATINUL LI LOQ'B'IL KAXLAN	Encantamiento a la Gallina
1 Arin wan laana'aj 2 Arin wan laawochoch 3 Anaqwan ninjultika aawe 4 Naq joq'e t-eHuinq, 5 Naq joq'e t-ok q'ojyin 6 Jultikaq aawe 7 Tsaqewinq, tatchik chi b'eeek 8 Arin tatchalq 9 Arin tat-ok chaq 10 Joq'e tattz'okaaq 11 Joq'e tchaqiq aawe 12 Maab'ar tatchik 13 Maab'ar taajal aab'e 14 Arin wan laawochoch 15 Arin wan laana'aj 16 Laamuhel arin chik thilanq 17 Arin chik xmuheb'aal 18 Anaqwan laa'in tatinhit 19 Tatin ko'q' 20 Jultikaq aawe lixinye aawe 21 Chik, chik, chik, chiiiiik 22 Us ayuh	Aquí está tu lugar Aquí está tu casa Ahora yo te hago saber Cuando llegue la tarde Cuando llegue la noche Tenes que tenes que acordar Al amanecer, te vas a pasear acá tenes que venir acá tenes que entrar cuando tengas hambre cuando tengas sed no tenes que ir a otro lado no tenes porque cambiar de camino este es tu casa este es tu lugar ahora tu espíritu aquí descansara aquí será su morad ahora yo te desato yo te suelto (te libero) acordate siempre lo que te he dicho (se llama cuatro veces) Está bien, ahora ándate (se le escupe tres veces antes de Soltar)

Conjuro del Hipo

Código (Texto Oral Grabado) TOG-6

Discurso de Registro: CULTO O RITUAL – DRR-	TRADUCCIÓN/Interpretación
RAATINUL LI CHUQ'UB' 1 Qab'aanu 2 Okan 3 Ma wan laana' 4 Maa'ani 5 Bar xkoh 6 Xkoh ajk'ot 7 Ut li xk'ot 8 Xlowi tz'i' 9 Ut li tz'i' 10 Xkoh chi re ha' 11 Ut li ha' 12 Xruk' tz'unun 13 Ut li tz'unun 14 Xkoh sa' ru'uj che' 15 Ut li che 16 Xk'at 17 Ut li xchahil 18 Xlow ikej 19 Ut li kej 20 Xkoh sa' pim 21 Ani xak'ul 22 Jun ajwi' xink'ul 23 Chan ru naxye 24 Chuq'ub, chuq'ub' chan	Encantamiento del Hipo (conjuro) Con permiso Adelante Esta tu mamá? No esta A dónde fue? Se fue a cagar Y su caca? Se lo comió el chucho Y el perro? Se fue a la orilla del rio Y el rio? Se lo tomo un gorrión Y el gorrión? Se fue a la punta de un árbol Y el árbol? Se quemo Y su ceniza? Se lo comió el venado Y el venado? Se fue al monte A quien encontraste? Solo a uno encontré Como decía? Chuq'ub', chuq'ub', decía.

Consejo de un abuelo

Código (Texto Oral Grabado) TOG-7

Discurso de Registro: CULTO O RITUAL – DRR-	TRADUCCIÓN/Interpretación
Xq'usum jun yuwa'chinb'ej	Enseñanza de un abuelo
<p>1 Anaqwan a Wiil, nawaj aatinak b'a'ayaq aawik'in 2 Tink'e b'a'ayaq laana'leb', re naq chi jo'kan us 3 tatwanq wulaj kab'ej 4 Maasik' li ch'a'akilal 5 Tatb'eeq ut tat-ilo'q sa' xyaalal 6 Ha'in li jo'k'ihal ninye aawe, yal aawe wulaj kab'ej 7 Taapaab' laana' laayuwa' 8 Yaal naq laa'at jun inch'ina i 9 Pero, taapaab' li tinye 10 Wulaj kab'ej yooqat chi winqilo'k 11 Chaab'il tatwanq 12 Chaab'ilaq laayu'am, chi ruheb' laawas aawiitz'in 13 B'ar tatb'eeq, b'ar tatnume'q, 14 Us tat-aachinaq, chaab'il tat-aachinaq 15 Relik chi yaal tinye aawe 16 Naq yooqat chi winqilo'k, yooqat chi nimankb' 17 Li k'i'ru te'xye aawe laana', laayuwa', taapaa 18 Chi jokan, sah yooqat chi k'iik, kama' yookin xyeeb'al aawe. 19 Xb'aan naq li wank sa' xb'een li ruchich'och' 20 Na'uxk li nimank, na'uxk li winqilo'k, na'uxk li ixqilo'k 21 Ha'an naab'al chik li naqil sa' xb'een li ruchich'och' 22 Wnakeb' li qasqiitz'in nake'xtaw rahilal 23 Nake'xtaw xch'a'akilaleb' rik'in kok' saaj ixq 24 Se' kok' saajilal, maab'aanu kama'an 25 Twanj laa'in tattzolo'q sa' xyaalal 26 Taawan laana'leb', 27 Re naq chi jo'kan, wanq laatarab'aaj moqon 28 Keek'ooq laatarab'aaj moqon 29 Sa' xk'ab'a' naq chi junil ha'in li yookin chi xyeeb'al aawe, 30 aawe wulaj kab'ej.</p>	<p><i>Ahora Willi, quiero hablar un poco contigo Voy a dar algunas ideas, para que así todo de vaya bien, mañana o pasado No busques tus problemas Debes de caminar y de ver en tranquilidad Todo lo que yo te digo, para ti es mañana o pasado. Respeto a tu madre y a tu padre Es cierto que tú eres solo un nieto mío Pero, tenes que obedecer lo que te digo Mañana o pasado vas a llegar a ser un hombre Tenes que tener bienestar Una vida equilibrada, ante tus hermanos Por donde vas a caminar, donde vas a pasar Habla correctamente, habla con bien De verdad lo que te digo Ya estas agarrando tamaño, estas creciendo Todo lo que te digan tu mama, tu papa, acéptalo Solo así, vas a crecer, así como te estoy diciendo ahora. Porque esta vida sobre la tierra Se crece, se alcanza la hombría, se alcanza el ser mujer. Nos pasa y vemos muchas cosas sobre esta tierra A veces nuestros hermanos se encuentran problemas A veces los problemas con mujercitas Entre patojos, no tenes que estar haciendo así Lo que yo quiero es que te prepares tranquilamente Obtengas tus conocimientos Para que así, vas a tener un oficio después Te van a dar trabajo por donde quiera En nombre de todo lo que estoy diciendo ahora en este día a ti. Para ti será mañana o pasado.</i></p>
<p>31 Maak'a' ra taawil, wanq laak'anjel 32 Sa naq taaq'ax li kutank 33 Jo'nak naq tatpaab'anq chi ru laana' laayuwa' 34 Chi jo'ka'in, yooqat chi winqilo'k 35 Kama' nake'xye chaq li qamama' qixa'an 36 Toj sa xk'eeb'al chaq xna'leb'eb' li kok'al [chan]. 37 Kama' jun li che' yooh chi k'iik [chan]</p>	<p><i>No vas a pasar dolor, vas a tener en que ocuparte Vas a tener como pasar los días Por eso tenes que obedecer a tus padres Así vas a llegar a ser hombrecito Así como dijeron nuestros antepasados Es bueno educar a los niños [decían] Así como un árbol que crece [decían] Si tu viste un árbol que está creciendo doblado sobre la tierra [decían] Enderézalo y ponle una palanca, para crecer bien</i></p>

<p>38 Wi' laa'at xawil jun li ch'ina che' mok'mo xb'een li ch'och' [chan] 39 Xaqab'i ru ut k'exkuut, re naq ch'ina'us tk'iiq 40 Chi tiik tiik rix tk'iiq li ch'ina che' ha'an [chan]</p> <p>41 Kama'an aj wi' li qayu'am laa'o 42 Wi' tqapaab' li qana' qayuwa' 43 Wi' tqapaab' li qamama' qixa'an [chan]. 44 Chankeb' chaq li xe'wan chaq, 45 li ak xe'nume' sa' xb'een ruchich'och' 46 eb' aj wi' li qama'ma' qixa'aneb', li xe'yehok chaq 47 re li na'leb' ha'in. 48 Li k'a'ru xe'xye chaq, ha'an tz'aqal yaal 49 Nak'ule', nab'aanumank 50 Taawil junaq li qasq'tz'in, maak'a' li xna'leb' 51 Ink'a' k'eeb'il li aatin sa' xxik 52 Yalaq k'a' naxb'aanu 53 Yalaq k'a' naxq'axwi' li kutank</p> <p>54 Naraj naq t-aachinaq laana' laayuwa'. Taapaab' 55 Maach'ik laawuq, mat-elq'ak, [chan] 56 maakaqchahi aawib' [chan] 57 Ma'ani aache', ma'ani aatoch' Ma'ani aaket [chan] 58 Wanqat sa' xyaalal [chan] 59 Ha'an ha'in tzaqal li chaq'rab' xe'xk'e 60 Ha'an ha'in li aatin xe'xk'e chaq 61 eb' li qaxe' qatoon ak xe'nume'.</p> <p>62 Tz'aqal paab'ajel li nake'xye 63 Wi' ink'a' xatpaab'ank, 64 rik'in oxib' jilok li tz'uum xe'xk'e. 65 Ha'an paab'ajel chi junwaakaj 66 Jo'kan naq yookin chi xyeeb'al aawe 67 Laa'at a Wiil, chat-ab'inq, chatpaab'anq 68 Chi ru laana', laayuwa' 69 Chi jo'kan, sa tatwanq wulaj kab'ej</p> <p>70 Maawil li k'a'ru ink'a' ile'k naraj, 71 Maawab'i li ink'a' ab'iik traj, 72 Mare wan ink'a' us yooh chi xyeeb'al 73 Maachek'eb' laaxik chi rab'inkil 74 Chankeb' chaq naq nake'ok.</p> <p>75 Jo'kan ajwi' ninye aawe anaqwan 76 Li k'iru yooqat chi xb'eeresinkil 77 Ha'an laawanjik, ha'an laayu'am ut 78 Junelik wanq sa' aach'ool 79 naq wan jun li qawa dios sa'qab'een 80 kub'enaq chi laaha'an 81 moko toja'ta isa naq mas naab'al li tz'uum tk'eq qe 82 ka'ajwi naqanaw naq q'usb'ilo chikan 83 jo'kan naq tqab'i li raatin li qana', qayuwa'</p>	<p><i>Recto, recto el palo va a crecer [decían].</i></p> <p><i>Así también es la vida de nosotros</i> <i>Si respetamos a nuestra madre y nuestro padre</i> <i>Si valoramos a nuestros antepasados [dicen]</i> <i>Decían los que vivieron antes</i> <i>Los que ya retornaron sobre la tierra</i> <i>Nuestros abuelos que nos han enseñado</i> <i>Sobre estos conocimientos</i> <i>Lo que dijeron es totalmente cierto</i> <i>Ha sucedido, sigue sucediendo</i> <i>Miras una persona que no tiene conocimiento</i> <i>Nadie le ha puesto palabras en sus oídos</i> <i>Ese de todo hace</i> <i>Ese con cualquier cosa pasa los días</i></p> <p><i>Quando hable tu mama y tu papa. Obedece.</i> <i>No metas la mano, no robes, [dice]</i> <i>No te sales</i> <i>No toques, no provoques, No golpees a nadie</i> <i>[dice]</i> <i>Estate tranquilo [dice]</i> <i>Este es la ley que dieron</i> <i>Este es la palabra que dejaron</i> <i>Nuestros antepasados que ya retornaron.</i></p> <p><i>Todo lo que dicen es una gran verdad</i> <i>Si no lo cumplís</i> <i>Te dan tres veces cuerazos,</i> <i>Eso sí es de creerles a los padres</i> <i>Por eso te estoy advirtiendo</i> <i>Tu Wili, pone atención, obedece siempre</i> <i>A tu madre, a tu padre</i> <i>Solo así, vas a tener bienestar mañana o pasado.</i></p> <p><i>No mires lo que no haya que ver</i> <i>No escuches lo que no haya que escuchar</i> <i>Talvez alguien está diciendo algo malo</i> <i>No pares las orejas para oírlo</i> <i>Así decían antes</i></p> <p><i>Por eso, así te digo yo ahora</i> <i>Todo lo que vas a estar haciendo</i> <i>Va a ser por tu vida, por estar bien</i> <i>Y siempre tenes que tener presente</i> <i>Que hay un dios sobre nosotros</i> <i>Estas bautizado</i> <i>No es necesario que te estén pegando muchos</i> <i>chicotazos.</i> <i>Debemos recordar que estamos advertidos</i> <i>Por eso hay que valorar las palabras de los</i> <i>padres</i> <i>Siempre debemos respetar los que nos dicen</i> <i>Solo así, vamos a ser queridos</i> <i>Y todo lo que nosotros necesitamos o queremos</i></p>
---	--

84 tento tqapaab' li k'a'u tyeqe	<i>Lo dan, lo compran</i>
85 chi kama'an raaro'qo	<i>Solo si nosotros obedecemos lo que dicen</i>
86 ut chi junil li k'iru li naqaj laa'o	<i>Si nosotros colaboramos con los trabajos que nos dan</i>
87 nake'xk'e, nake'xlo'q	<i>Anda hace esto, anda realiza tal trabajo</i>
88 sa' xk'ab'a' aj wi' xpaab'ankileb' li raatin	<i>Está bien, está bien, tenemos que decir</i>
89 sa' xk'ab'a' xb'aanunkil li xtaqlahomeb',	<i>Porque así es estar en crecimiento, ya es así</i>
90 b'aanu chaq ha'in, k'anjelan chaq ha'in	<i>Somos como los ayudantes para nuestros padres</i>
91 ya us, yal us, yal us xyeeb'al	<i>Así fue dicho</i>
92 xb'aan naq ak re li k'iik, ak re li wank	<i>Así lo dejaron dicho las palabras</i>
93 kama'an aj taqlo chi ruheb' li qana' qayuwa'	<i>Tenemos que obedecer la advertencia</i>
94 ak jo'kan xe'xye chaq qe	<i>Tenemos que obedecer la educación</i>
95 jo'kan kanab'anb'il chaq li aatin	<i>Por eso es que hay dos o tres palabras que te digo</i>
96 tento tqapaab' li qaq'usb'al	<i>Tu Wili</i>
97 Tento tqapaab' li qatijb'al.	<i>Obedece lo que te digo</i>
98 Jo'kan naq wiib' oxib' li aatin nawaj xyeeb'al aawe	<i>Yo lo que quiero es verte creciendo, verte un hombre</i>
99 Laa'at a will	<i>Que vive bien la vida</i>
100 Taapab' li tinye aawe,	<i>Aprende, no solo de perder se trata</i>
101 Twaj laa'in tatnimaq, tatwinqilo'q	<i>Porque para eso se te manda a la escuela</i>
102 Wanqat chi chaab'il chaab'il chi ru laayu'am	<i>Tenes que dedicarte</i>
103 Tattzolo'q, ma yal hattz'eqo'q chaq	<i>Hace tus tareas</i>
104 Xb'aan naq taqlanb'ilat sa' li tzoleb'aal	<i>Lo que dicen los que te enseñan</i>
105 Yooqat xyalb'al aaq'e	<i>Así vas a crecer, poco a poco para adelante.</i>
106 Xb'aanunkil jun laak'anjel	
107 Nake'xye chaq laj k'utunel	<i>Solamente eso, tenemos que hacer ahora</i>
108 Chi jo'kan, yooqat, yooqat chi xik	<i>Ya no hay lugar</i>
	<i>Se está terminando la sagrada tierra</i>
109 Ha'an naraj anaqwan	<i>Estamos aumentando</i>
110 Maak'a' chik li qana'aj	<i>Y la sagrada tierra no sigue creciendo</i>
111 Yooh chi oso'k li loq'laj ch'och'	<i>Nosotros los que estamos creciendo</i>
112 Yooko chi tamk	<i>Por eso algún día, tenes que saber</i>
113 Ut li loq'laj ch'och' moko yooh tac hi k'iik	<i>Con que vas a vivir</i>
114 Laa'o li yooko chi naab'aalink	<i>Tenes que tener oficio, tu preparación para el día de mañana.</i>
115 Jo'kan naq sa' jun kutan, tento naq taanaw	
K'a'ru 116 taaq'ax wi' li kutan	<i>Esas son dos que tres palabras que he querido decirte Wili</i>
117 Wan la ch'ina k'anjel, laach'ina tzolb'al wulaj kab'ej	<i>Y no es para regañarte</i>
	<i>Son algunos saberes</i>
118 Ha'an wiib' oxib' li aatin nawaj xyeb'aal aawe a Wiil	<i>Y no siempre lo voy a estar diciendo</i>
119 Ut moko aach'iilankil ta,	<i>Ni recordádotelo</i>
120 Ha'an jun aana'leb'	<i>Mañana o pasado, me voy, ya no voy a estar</i>
121 Ut moko yal yooqin ta chi xyeeb'al,	<i>Quien más te lo va a estar diciendo</i>
122 chi xjultikankil aawe	<i>Así, ya puedes decir algo</i>
123 Wulaj kab'ej, tinxik, maa'anihaqin chik	<i>Así me enseñó mi abuelo puedes decir</i>
124 Ani ta chik yooq chi yehok aawe,	<i>Así dijo mi querido viejo para la vida</i>
125 Jo'kan naq ak wan wi' taaye	<i>Vas a decir a tus hijos</i>
126 Jokin b'an xjultika chaq we linmama',	<i>Eso es nada más.</i>
127 linmel cha'qat, sa' laayu'am	
128 cha'qat wi' chik reheb' laawalal aak'ajol	
129 ka'aj wi' ha'an.	

Plegaria al Tzulltaq'a

Código (Texto Oral Grabado) TOG-8

Discurso de Registro: CULTO O RITUAL – DRR-	TRADUCCIÓN/Interpretación
<p>1 At inna', at inyuwa' 2 We'kin xaq chawe chawu, 3 Junxil xaq ink'a' nink'ulun 4 Toja' xaq xatnaq chaq sa' inch'ool 5 Xmoq chaq sa' li waam chalk cha wilb'al, 6 X'ala chaq sa' inch'ool aawula'aninkil 7 Mare kach'in, mare junmiin 8 li nink'am chaq cho'q aawe 9 jun t'orol, wiib' t'orol li wuutz'u'uj 10 jun t'orol, wiib' t'orol linmayej 11 Ma jo'kan ta xaq li nakak'e, li nakasi we laa'in 12 At inna', at inyuwa'</p>	<p><i>Querida Madre mía, querido Padre mío Estoy ante tu boca, tu cara Hace mucho que no vengo Hasta ahora llegaste en mi conciencia. Nación en mi corazón venir a verte Fue concebido en mi conciencia visitarte Tal vez es pequeño, tal vez es una miseria. Lo que aquí traigo para ti Un grano, dos granos de flores Un grano, dos granos de ofrenda Acaso es así lo que me das, lo que tú me regalas. Querida madre, querido padre.</i></p>
<p>13 Chinaawab'i xaq 14 Xinchal xaq chi xch'inawotzb'al cha wu 15 Xinchal xaq chi xkanab'ankil aawe 16 Li wuutz'u'uj, lin pom, lin kanteel 17 Sa' xk'ab'a' xaq linketomq 18 Sa' xk'ab'a' xaq li wak'ach, lin kaxlan 19 B'ar ta b'i' chik tin'iloq 20 B'ar ta b'i' chik tin'iloq 21 Ma ink'a' ta b'i' laa'at xatk'ehok chaq re li qakutan 22 Ma ink'a' ta b'i' laa'at xatkanab'an chaq we arin 23 Ma ink'a' ta b'i' aaweqajin sa' xb'een li ruchich'och' 24 Ma ink'a' ta b'i' aawuuchilin arin 25 Cha kuy, cha sach linmaak 26 Wan tana li ninye, 27 Wan tana li ninb'aanu 28 Wan tana naq ninnumta 29 Wan tana naq yal ninkutb'e wib' 30 Wan tana naq naxik sa' we 31 Wan tana naq ink'a' naweek'a wib' 32 Wan tana naq ink'a' nakatinpatz' 33 Wan tana naq ink'a' nakat naq sa' inch'ool 34 Nachal tana laajosq'il 35 Naraho' tana sa' laach'ool at inna' at inyuwa' 36 Xq'oq tana xaq laach'ool li nink'ul, 37 Xt'ane' xaq li rahilal sa xb'eeneb' linketomq, 38 Ra xaq li nake'xk'ul, li nake'ril linsi, linmaatan aak'ehom. 39 Ha'an nahxaq nake'reek'a 40 Ha'an nahxaq nake'ok re 41 Linketomq, linjunkab'lal, 42 K'a' xaq ru xyaalal naq yookeb' chi kamk 43 Eb' linkaxlan, li wak'ach,</p>	<p><i>Escúchame pues Vine a compartir ante tu cara. Vine a dejarte para ti Mis flores, mi pom, mi candela En nombre de mis animales En nombre de mis chuntos, mi gallina. A donde más voy a ir, a donde más voy a ver. Acaso no tu nos diste nuestros días Acaso no tú me dejaste aquí Acaso no soy su representante sobre la faz de esta tierra Acaso no soy tu sucesor Perdona, borra mis faltas Quizá he dicho cosas Quizá he hecho cosas Quizá me sobreabundo Quizá a veces me tiro a donde sea Quizá a veces se me va la boca Quizá a veces no me siento Quizá a veces no caes en mi mente Quizá hay veces que no caes en mi corazón. Seguramente te enojas Seguramente te duele el alma Es castigo de tu sentir lo que me pasa. Madre, padre Por eso calló el dolor sobre la cabeza de mis animales Duele ver lo que le pasa a mis regalos mis dones merecidos. Eso talvez presienten Eso talvez les pasa Mis animales, mi propiedad Cuál será la razón de la mortandad Mis gallinas, mis chuntos Porque será que los animalitos, el aire y el Sol</i></p>

<p>44 K'a' xaq ru xyaalal naq li kok' xul, li iq, li Saq'eh 45 Yookeb' xtawasinkil, xsachb'al li wawinq 46 K'a' ta b'i' chik ru tin yoo'oni, tin chap 47 Ma ink'a ta b'l' ha'an li ru inyo'oon, 48 Ka'aj chik ma nint'oqe', ka'aj chik ma nin'oso' 49 Yal kach'in aj chik naq ninxok wib', naq ninkole'</p> <p>50 Makach'in xaq naq nayot'e'k sa' li waam 51 Makach'in xaq naq namayo' sa' inch'ool 52 Xb'aan naq laa'in laawal laak'ajol 53 Yalyo' xaq aaqe chinch'oolaninkil 54 Chi xch'oolaninkil li walal ink'ajol 55 Yookat xaq xk'eeb'al we li sahil eechej 56 Li sahil ch'oolejil 57 Ut laa'in ninq'etq'eti wib' chawu.</p> <p>58 Jo'kan xaq naq ninchal anaqwan 59 chi anchal inch'ool 60 Xpatz'b'al lin kuyb'al, li wab'inkil 61 Nimtaxaq laakuyum sa' inb'een 62 Xootoxaq linmaak 63 aawik'in wan li yu'am li sahil eechej. 64 Aawik'in wan li xk'ojlajik linch'ool 65 Aawik'in xaq li qakuut, li qaloq'al 66 Laa'ex lin kutan linsaqaen 67 Laa'ex linakexch'ilon we 68 Jo'kan xat naq nink'am chaq linmayej, li wuutz'u'uj 69 Re naq tinaak'e cha wu, re naq taawisi li josq'il sa' inb'een 70 Toj reetal naq na'ala chaq li waatin sa' li waam</p> <p>71 Ha' xaq ha'in li waatin, 72 Ka' xaq ha'in lintz'aamahom 73 B'anyox jun sut, wiib' sut 74 B'anyox eere ana', B'anyox eere awa' 75 Ka'aj xaq ha'an li wajom 76 Ka'aj xaq ha'an li welajihom 77 Xikxaq we, q'ajk xaq we laa'in anaqwan. 78 Tojo'q xaq eere. Tojo'xaq re nakinaak'ul 79 Tojo'xaq re nakineerab'i 80 Chinnume'q wan ana' chinnume'q wan awa'.</p>	<p><i>Están lastimando, perdiendo al siembra Ahora que más puedo tomar Acaso no es pues mi única opción Por poco y me doblego, por poco y me termino A penas puedo levantarme, puedo salvarme cada día.</i></p> <p><i>No es poco la agonía que siente mi corazón, No es poco el veneno que lastima mi alma Porque soy tu hija Eresincesante para alimentarme De nutrir a mis hijos Me estás dando lo mejor Lo rico para el corazón Y yo me he revelado a ti.</i></p> <p><i>Por eso mismo vengo hoy Con todo el alma Para pedirte me soportes, me escuches Grande sea tu aguante para mi Perdona mis culpas Solo contigo esta la felicidad Contigo el consuelo de mi alma Contigo mi sostén, la virtud Ustedes son nuestro Sol y nuestra claridad Ustedes son los que me conducen. Por eso te traigo mi adoración, a ofrendar mis flores Para que te fijes en mí, para que retires tu ira sobre mí, Mis palabras brotan desde lo profundo de mi corazón.</i></p> <p><i>Esto es mi palabra Esto no más mi ruego Gracias una vez, dos veces Gracias madre, gracias padre Esto no más mi objetivo Esto no más mi plegaria Ya me voy, ya me retorno ahora. Es gratificantes tu hospitalidad Es gratificante tu atención Permítanme pasar Madre, Permítanme pasar Padre.</i></p>
--	--

Mito del Sol y la Luna

Código (Texto Oral Grabado) TOG-9

Discurso de Registro: COLOQUIAL O COTIDIANO –DRC-	TRADUCCIÓN/Interpretación
SEERAQ CHI RIX WA' SAQ'E UT QANA' POH	EL MITO DEL SOL Y LA LUNA
<p>1 Sa' jun li kutan, wa' Saq'eh kiril jun li ch'ina'usil t'uj ixq yooch chi kemok chi re li rochoch, toj reetal naq kitoch'e' xch'ool xb'aan. Timil ki'ok xk'a'uxlankil chan ru tb'aanu re naq traatina li ch'ina'usil ixq, ut ha'an utan li qana' Poh.</p> <p>2 -Chan ru tinb'aanu re naq tinxk'e sa' ru-, chan.</p> <p>3 -Ninaw k'a' ru tinb'aanu, tink'ut wib' naq laa'in jun chaab'il aj yooch ut chi kama'an tinwulaq chi ru-, chan sa' li xch'ool.</p> <p>4 K'a' ru kixb'aanu kixk'anchaq rix jun li mama' yuk ut kixb'ut chah chi sa', kixxiiti ru xsa' li tz'uum ut chanchan ajwi' tz'aqal yaal li yuk kikana. Toja' naq kixchap xb'e re naq taanume'q chi ru rochoch li qana' Poh. Kinume' jun sut, wiib' sut ab'anan ink'a' na'ile' xb'aan li qana' Poh. Toj reetal naq ki'ile', ut li qana' Poh kixye re li xyuwa'.</p> <p>5 -Wa' yooch chi nume'k jun aj yooch sa' b'e ut jwal nim li yuk naxkamsi chaq junelik. Chan li qana' Poh.</p> <p>-Aj b'alaq' tana' ma xaanaw k'a' ru taab'aanu, xxok chaq xya'al laab'uch ut hoy chaq chi ru li xb'e-. Chan li yuwa'b'ej re li xrab'in.</p> <p>6 Kichal li qana' Poh kixk'am chaq li xya'al b'uch sa' emel toja' naq kixhoy sa xb'e wa' Saq'eh. Naq ak xb'aanu a'in kixchunub' rib' chi ru li xneb'aal chi xk'eeb'al reetal, yooch chi kemok naq tb'aan rib'.</p> <p>7 Toja' narab'i nat'inlok chaq chi chalk wa' Saq'eh taatiqob'aq chaq chi rub'el li xtzak. Ink'a' kixk'e reetal naq kixk'e li xyokb' sa' li xya'al b'uch. Tojaa' nareek'a ak taaxik li roq ut nat'inb'ak chi ch'och' rechb'en li riiq. Nahitb'ak li xb'ojlal li rix li yuk, toja' naril nachirb'ak chi xjunil li chah wan chi sa'.</p> <p>8 Kichal ut qana' Poh ak tchaj re chi se'ek chi rib'al laj yooch. Makach'in naq kixutaanak wa' Saq'eh, kaqmoyin kikana, ink'a' chik naxnaw</p>	<p>Un día el joven Sol vio una bella joven tejiendo al frente de su casa, quien le penetro hasta el corazón. Poco a poco empezó a pensar de qué manera podía llegar a hablar con la bella mujer, ella era la joven Luna.</p> <p>-como puedo hacer para que me ponga en sus ojos-, decía.</p> <p>-ya sé, me hare pasar por un buen cazador, así le gustare-. Se decía el mismo en su mente.</p> <p>¿Que hizo?, trajo consigo el cuero de un gran cabro y lo relleno de ceniza, le costuro la pansa qe lo hacia parecer un verdadero cabro. Hasta entonces tomo camino para volver a pasar frente a la casa de la joven Luna. Pasó una vez, dos veces pero no era visto por la joven Luna. Hasta que logro y la joven Luna le dijo a su padre:</p> <p>-padre, esta pasando por acá un cazador, cada vez trae un gran cabro cazado. Dijo la joven Luna.</p> <p>-talvez es un impostor, sabes, lo que tienes que hacer, trae el agua de tu nixtamal y riégalo sobre el camino-, dijo el papa a la hija.</p> <p>Vino la joven Luna, trajo el agua de su nixtamal, entonces lo hecho sobre el camino por donde pasa el joven Sol. Hecho esto, se acomodó a esperar para vigilar, se hacía que tejía.</p> <p>De repente escucho que venia el joven Sol, sudando venia debajo de su caza. No se fijo y de pronto dio el paso sobre el agua de nixtamal. De repente, cuando sintió, se le resbaló el pie y callo como bulto al suelo al mismo tiempo que su carga que se abrió inmediatamente la costura y toda la ceniza se esparció regándose.</p> <p>Vino la joven Luna, revienta a carcajadas al ver al cazador. Fue mucha la vergüenza que paso el joven Sol, llego bien colorado, no sabia donde esconder la mirada. Tomo el</p>

<p><i>b'ar tk'e li rilob'aal. Kixchap li xtz'uumal rix li xyuk ut ki'eelelik sa' aanil.</i></p> <p><i>9 -Anaqwan xink'ut inxutaan, chanchan xint'usub' wib' sa' b'e- chan, anaqwan tento tinsik' junaq chik xyaalal- chan.</i></p> <p><i>10 Kixik wi' chik sa' li na'ajej b'ar wi' wan rochoch li qana' Poh ut kixk'am ox'laju ru li kaqi ixim ut sa' muqmu kiwulak chi rix li kab'l ut ak tkut li ixim sa' xb'een li k'imal kab'l.</i></p> <p><i>11 Lix yuwa' qana' Poh, nareek'a kichal jun xrahil li ruuch re, namayaynak li xrahil xxul'e ut kisipoh.</i></p> <p><i>12 -Wa' Saq'eh kixto'on junpaat rix jun li ch'ina tz'unun. -Baanu usilal we yal tinb'aanu chaq jun intaqlankil-, chan re.</i></p> <p><i>13 -Us chan li ch'ina tz'unun kixk'e li rix re. Nalemzt'un rix wa' Saq'eh xb'aan li saqenk. Timil timil ki'ok chi rupik, jo'kan naq chalen anaqwan li ch'ina xul ha'in -prrrrrrr -prrrrrrr, chan xb'aan li ke nareek'a naq t'ust'u kikana.</i></p> <p><i>14 Chi re ochoch wan jun toon li may wan kaq, wan saq ratz'um. Ut aran ak xaqaamil li ch'ina tz'unun, nalemzt'un rix ut nasutnak, nasutnak sa' ru'uj li may.</i></p> <p><i>15 Maak'ajo' naq kiwulak chi ru li qana' Poh. Kiwakli sa' xna'aj ut kijiqon chi xk'atq li may ut aran yo li ch'ina tz'unun chi xwartesinkil xch'ool. Naraj raj xchapb'al ab'anan ink'a' naxk'e rib'.</i></p> <p><i>16 Kichal li qana' Po jwal twulaq chi ru li ch'ina xul ut kixb'oq li xyuwa':</i></p> <p><i>17 -Wa' Wa'. Chan re chi kama'in: -Chap cho'q we li ch'ina tz'unun ha'an, jwal ch'ina'us tz'aqal- chan re.</i></p> <p><i>18 Kichal li yuwa'b'ej ut li ch'ina tz'unun yooch chi b'atz'unk sa' ru'uj li may naq kijile' chi puub' xb'aan li yuwa'b'ej, raasa naq kixt'otz, xb'aan naq ink'a' sa na'ilok xmaak xsiipal ru xb'aan li xxul'e.</i></p> <p><i>19 Kichal ut qana' Poh kixxok li tz'unun ut kixk'e sa' xpo'ot, aran kiril xtoq'ob'aal ru ut ki'ok chi rutz'inkil ru. Nasaho' utan li wa' Saq'eh.</i></p>	<p>cuero del cabro y echo a correr.</p> <p>Ahora he caído en vergüenza, es como si me hubiera desnudado en la calle- dijo, tengo que buscar otra estrategia- dijo.</p> <p>Volvió a ir al lugar donde vivía la joven Luna y llevo consigo trece grados de maíz rojo y a escondidas llevo por atrás de la casa y apresuradamente tiro los granos de maíz sobre la casa de paja.</p> <p>Al padre de la joven Luna, le vino un fuerte dolor de muela, era penetrante por lo picado y se inflamo.</p> <p>-el joven Sol presto el vestido de un gorrión. -Asme un favor solo quiero hacer un mandado, dijo, -esta bien- dijo el gorrión entregándole su traje. Resplandecía el joven sol por la claridad. Poco a poco empezó a tratar de volar. Desde entonces esaavecilla prrrrrr – prrrrrr, dice por el frio al verse desnudo.</p> <p>En el patio de la casa había una mata de tabaco, tenia flores rojas y blancas. Allí fue a posarse el gorrión, brillaba y revoloteaba a cada rato en la punta del tabaco. Como le gusto a la joven Luna. Lentamente se levanto y se acerco al tabaco, allí estaba el gorrión encantándolo. Quería atraparlo pero no se dejaba.</p> <p>Vino la joven Luna, como le había gustado mucho laavecilla, llamo a su padre.</p> <p>-padre, padre-, le dijo: -agarra ese pequeño gorrión para mí, es demasiado precioso-, le dijo.</p> <p>Vino pues el padre y mientras el gorrión se contorneaba en la punta del tabaco, de pronto le dio un cerbatanaso por el padre, fue dificultoso poder sonarle suavemente, porque la vista era entorpecida por la hinchazón de la cara por el dolor de muela.</p> <p>Vino pues la joven Luna recogiendo al gorrioncillo lo coloco en su güipil, ahí le dio mucha lastima, lo acaricio con la cara. Lo cual le agrado al joven Sol.</p> <p>Allí se hizo que se recuperaba y la joven Luna rápidamente tomo su tol, y con los hilos le preparo un pequeño nido ahí adentro. Y allí</p>
---	---

<p>20 Aran kik'ulun xch'ool naq tb'aan rib' ut li qana' Poh kixchap chaq li xseel ut rik'in li xnoq' kixyiib' jun xch'ina Sok. Aran xaq wan li ch'ina xul. Ki'ok xkemb'al reetalil li tz'unun chi ru li po'ot.</p> <p>21 Chalen ut anaqwan naq joq'e na'ok junaq li ch'ina tz'unun sa' ochoch, ha'an reetalil naq chalkeb' re ajtz'aam, chankeb'.</p> <p>22 Koheb' ut chi wark chi xjunileb', maak'a' sa' xch'ool qana' Poh naq ak yooh chi hik'e'k, toja' naril xaqxo jun li winq chi re xwarib'aal ut makach'in naq kixiwak, tiik mem kikana.</p> <p>23 -Matxiwak, ma ink'a' ta b'i' laa'at xat-oksink chaq we ut xinaak'e chi wark chak'atq. Jok'an naq anaqwan tento naq laa'ataq chik li wixaqil-. Chan re.</p> <p>24 -K'aru tye linyuwa' naq naw naq wankat wik'in-, chan re, linyuwa' jwal josq' ut hoon nakooxkamsi- anaqwan xinsach wib'-, chan qana' Poh.</p> <p>25 -Wi' jo'kan, tento naq too'eeleliq, tooxik chi ru li palaw, aran ink'a' toxtaw-. Chan wa' Saq'eh re.</p> <p>26 -Ma ink'a' nakataw xyaalal naq wi' tinxik chawix linyuwa' sa' junpaat toxtaw, xb'aan naq wan xlem tooril wi, naru nakoxpuub'a. Chan li qana' Poh.</p> <p>27 -Hoon naqasik' xyaalal li xaye we, hab'an tento naq tqaseeb'a qib', xb'aan naq yooh chi xik li hoonal ut naq taasaqewq chanchanaqo chik xul chi ru choxa, tento naq najt chik toowulaq-.chan wa' Saq'eh re.</p> <p>28 Li kixb'aanu wa' Saq'eh re naq tkanab' reetalil li qana' Poh, kixk'e li xchuub' sa' xyi li kab'l ut kixye li raatin sa' xb'een.-Anaqwan laa'at tatsumenq re li xyuwa' li qana' Poh- Chan naq kiraatina.</p> <p>29 Ut aran chalen xkanajik naq eb' li junxil winq nake'xk'e xloq'al li chuub' xb'aan naq wan li raatinul. Jo'kan naq li xb'een chuub' wan naq na'oksiman cho'q re b'anok.</p> <p>30 Re naq ink'a' ut te'ile'q, ut maak'a' te uxq re, wa' Saq'eh kixk'at li chaj ut rik'in li xsib'el kixq'eqob'resi li xlem xyuwa' qana' Poh ut kixb'ut' k'aj ik sa' li xpuub.</p>	<p>adentro se quedo el pequeño animal. Mientras ella empezó a tejer el diseño del gorrión en el güipil.</p> <p>Desde ese día hasta hoy, cuando entra un gorrión en la casa, es señal de que están por llegar a pedir la novia, dicen.</p> <p>Fueron todos a dormir, cuando de repente al amanecer la joven Luna vio a un hombre en la penumbra, parado cerca de su dormitorio, quedando muda del miedo.</p> <p>-no te asustes, acaso no fuiste tú quien me entro? Y me trajiste a tu lado. Por eso ahora eres mi mujer. Dijo.</p> <p>-que va a decir mi padre ahora que tú estás conmigo, él es muy bravo, él nos matara, ahora estoy perdida. Dijo la joven Luna.</p> <p>-de ser así, debemos huir de aquí, volaremos sobre los mares, allí no nos encontrará-. Le dijo el joven Sol.</p> <p>-no comprendes que si me voy contigo, mi padre fácilmente nos encontrará, él tiene un espejo con que ubicarnos, nos disparará. Respondió la joven Luna.</p> <p>-le buscaremos solución a eso, pero tienes que tomar la decisión, porque se hace tarde y cuando amanezca ya seremos como aves en el cielo, debes ya ir lejos-. Dijo el joven Sol.</p> <p>Entonces el joven Sol le dijo a la joven Luna que dejara su saliva en su lugar, en medio del cuarto, y le hablo a la saliva. –ahora tu tienes que responder al padre-. Le dijo antes de dejarlo.</p> <p>Desde ese día, los hombres de antes le dan mucho valor a la saliva porque fue invocado. Por eso ahora, la primera saliva de la mañana se usa para curar.</p> <p>Para que no los descubrieran, y no pasar nada, el joven Sol quemó ocote y con el humo oscureció el espejo y lleno de chile en polvo la cerbatana del papa.</p> <p>Lentamente salieron de la casa y tomaron camino al amanecer. El joven Sol se robó a la joven Luna.</p>
--	--

<p>31 <i>Timil ke'el sa' li ochoch ut ke'xchap xb'e naq kihik'e' li kutan. Wa' Saq'eh kixrelq'a qana' Poh.</i></p> <p>32 <i>Naq kisaqewin, kiwakli li xyuwa' li qana' Poh ut kixik chi rajsinkil li qana' Poh.</i></p> <p>33 <i>-Ajen a na', -Waklin xsaqew chikan- chan re. Us chan li chuub' naq kisumen. Ak xnume' junpaataq chik, ki'atinak wi' chik li yuwa'b'ej</i></p> <p>34 <i>-Ma xat-aj a na', waklin, xb'aan naq moko xq'ehil ta chik li wark. Malaj k'a' ru taak'ul. Chan chi kama'in li yuwab'ej.</i></p> <p>35 <i>-Us, xwab'i awa', xik we ka'aj wi' tint'e' li wismal. Chan wi' chik li chuub' naq kisumen.</i></p> <p>36 <i>Ak xnume' chik junpaataq naq kichal xk'a'uxl li yuwab'ej, xb'aan naq li qana' Poh ink'a' na'el chaq sa' li xwarib'aal. Kixtaqla li nab'ej chi rilb'al, ut naq kixte li okeb'aal, toja' naril maa'ani wan sa' li warib'aal.</i></p> <p>37 <i>Sa' junpaat kixye re li yuwab'ej, ut ki'ok xsik'b'al li xlem re rilb'al b'ar wan li xrab'in, xb'aan naq kiril naq yal chuub' pe' li yooh chi sumenk re. -ha'an li ch'ina tz'unun, chan junpaat kixk'e riiq.</i></p> <p>38 <i>Naq ki'ok raj chi rilb'al sa' li xlem, naril oso'jenaq sa' sib' ut yal ta k'a' nak'utun chi ru. Jumin ajwi' li xuk xna'aj ru'uj ruq' li wa' Saq'eh b'ar wi' ink'a' ki'kete' xb'aan li sib' ut aran kiril naq yookeb' chi eelelik, te'wulaq chi re palaw. Sa' jumpaat kixik chi xxokb'al li xpuub' ut ak tjayali b'ar wankeb', hab'an naq kiraj puub'ak, ak raj tjiq' toja'nareek'a ak tpaq'eq xb'aan li ik. Makach'in naq kikaqo xb'aan xmay, na'o'ot naq ki'ok. Chalen len utan naq kitikla li yajel jiq' xk'ab'a'.</i></p> <p>39 <i>Yal jun naq kiru chi aatinaq ut ak tixb'oq li wa' Kaaq, riitz'in utan. -Qaawa' Kaaaaq qaawa' Kaaaaq chinaatenq'aaah- chan re.</i></p> <p>40 <i>Sa' jumpaat kiwulak qaawa' K'aaq chi rilb'al k'a' ru yooh chi xk'ulb'al li ras. -Xinxb'alaqi lin rab'in, chan re, xtaaqi jun li winq, yookeb' chi eelelik anaqwan najt te'wulaq-, chan re.</i></p> <p>41 <i>-B'aanu usilal sik'eb' ut rik'in laapuub' taak'amsiheb', xb'aan naq moko us ta li xe'xb'aanu we.</i></p> <p>42 <i>Xine'xb'alaqi. Ma ak xinmes ta rit, t-ok chi</i></p>	<p>Cuando amaneció, levantándose el padre de la joven Luna fue a despertarla. -levántate hija, -levántate ya aclaro el día- le decía. Entonces la saliva contestó. —ya voy- Al cabo de un rato, nuevamente el padre de la joven Luna le fue a decir. -ya te despertaste hija?, ya no es hora de dormir. O te pasa algo?. Le dijo el padre a la hija. -está bien, ya escuche papá, ya voy, solamente me estoy peinando el pelo. Respondió la saliva en su lugar.</p> <p>Luego de otro rato, y al ver que no salía la joven Luna de su cuarto, su padre le entro la preocupación. Envío a la madre a verificar, pero al abrir la puerta se encontró con la sorpresa de que no había nadie.</p> <p>Pronto fue a decirle al padre, y empezó a buscar su espejo para poder localizar a la hija, porque se dio cuenta que la saliva había dejado para responder. -fue el gorrión, dijo, luego imagino lo que había pasado.</p> <p>Pero cuando quiso ver en su espejo, se encontró con que este estaba todo negro de humo y no se podía ver nada. Solo un espacio del lugar del dedo del joven Sol donde lo sostuvo, no estaba cubierto, ahí pudo ver que estaban a la orilla del mar huyendo. Inmediatamente fue a traer la cerbatana, los apunto directamente y cuando jalo aire, se ahogó por el chile. Se puso morado del dolor, empezó a toser y a estornudar. Desde entonces empezó la tos como enfermedad.</p> <p>Hasta que pudo hablar llamo al señor Rayo, que era su hermano menor. —Señor Rayo, Señor Rayo..., ayúdame por favor-, le dijo.</p> <p>Pronto llego el señor Rayo para ver que estaba pasando a su hermano. —me ha engaño mi hija, le dijo, se ha ido de tras de un hombre, están escapando, ya van lejos-, le dijo.</p> <p>-por favor, localízalos y mátalos con tu cerbatana, porque me han deshonrado. <i>Me han engañado. Acaso después de haberle limpiado el trasero me va a poner en vergüenza. Dijo el padre de la joven Luna al</i></p>
--	--

<p><i>k'utuk inxutaan-. Chan li xyuwa' li qana' Poh re li wa' Kaaq.</i></p> <p><i>43 -Toq'ob' aawu xb'aaneb'-, chan naq kichaq'ok, mat k'a'uxlak, laa'in ok we chi xtawb'aleb' toj reetal naq te'oso'q. Chan chi kama'in li wa' Kaaq.</i></p> <p><i>44 Ut wa' Saq'eh ut li qana' Poh ak te'wulaq chi re ha', naq ke'rab'i xyaab' xkux li xyuwa' ut jo'kan naq sa' jumpaat kiraatina jun li kok ut jun li tap.</i></p> <p><i>45 -B'aanumaq usilal qato'onihag junpaataq leerix, yal re tinmuq junpaataq li wixaqil chi sa', ut laa'in. Chan chi kama'in.</i></p> <p><i>46 -Us maak'a' naxye, naru nakana li qana' Poh chi sa' li wix. Chan naq kisumen li tap.</i></p> <p><i>47 -Us, to'oni li wix, naru nakawoksi. Chan li kok re li wa' Saq'eh.</i></p> <p><i>48 Ka'aj wi' chik kixch'oy aatinak, ak tex'muq rib' sa' rixeb' li xul. Xik raj yookeb' sa' li ha' naq kimoq chaq xyaab' xpuub' wa' Kaaq. Ka'aj wi' li kok aklen traw rib' sa' li chamal ha'. Ut li tap aklen txeeeri rix xb'aaan xnaq' puub'. Xb'aaan naq li tap jwal jay moko kixkuy ta li xmetz'ew xpuub' wa' Kaaq. Jun aj wi' li xpuub' kixk'e ut aran kiril naq makach'in li kik' nachirb'ak chi ru li palaw.</i></p> <p><i>49 -Anaqwan xe'oso', maak'a' chik tye li cheekel winq. Xinb'aanu li k'anjel xye we. Chan li wa' Kaaq.</i></p> <p><i>50 Naq ak xnume' chik li xmoqik li puub', timil timil ki'el chaq li kok ut naril naq kaqkaq chik ru li palaw, ki'ok xsik'b'al qana' Poh, maab'ar chik naril ru. Ka'aj wi' jun siir li kok' xul nake'numxik sa' xb'een li ha' aj numx chankeb' re. Kichal li wa' Saq'e kiraatinaheb'.</i></p> <p><i>51 -B'aanumaq usilal li wechb'en makach'in li xkik'el xtz'eq chi ru li ha', nawaj raj naq teech'utub'. Chan reheb'. -Maak'a' naxye- Chankeb' li kok' xul. Ut ke'ok chi xmol'ankil li kik' chi ru li palaw.</i></p> <p><i>52 Jo'kan aj wi' kixye reheb' jun siir chik li kok' xul yooyeb' chi b'atz'unk chi ru li ha', tuulux</i></p>	<p><i>señor Rayo.</i></p> <p><i>-pobre de ti por lo que te han hecho-, respondió, pero no te preocupes, yo ahora mismo los localizaré y acabare con ellos. Dijo el señor Rayo.</i></p> <p><i>Pero el joven Sol y la joven Luna ya iban lejos a las orillas del mar, ahí escucharon la voz del padre y por eso les hablo a una tortuga y a un cangrejo.</i></p> <p><i>-por favor, denme prestado por un rato sus caparazón, solo para esconder a mi esposa y yo adentro. Dijo de esa manera.</i></p> <p><i>-está bien, puede quedarse la joven Luna en mi caparazón. Dijo en cangrejo al responder.</i></p> <p><i>-está bien, presta mi caparazón, lo podes usar. Dijo la tortuga al joven Sol.</i></p> <p><i>Al terminar de hablar, se escondieron pronto en las corazas de los dos animales. Iban caminando rumbo al agua cuando trono el disparo del señor Rayo. Solamente la tortuga se lanzó al agua profunda. El cangrejo fue despedazado por el rayo. Debido a que el cangrejo era delgado su coraza, no aguanto la fuerza del único disparo. esparcio la sangre sobre el agua.</i></p> <p><i>-ahora ya fueron destruidos, que más puede pedir el viejo, le he cumplido el trabajo. Se dijo el señor Rayo.</i></p> <p><i>Cuando ya había pasado el peligro, poco a poco, lentamente salió la tortuga y se dio cuenta que todo estaba rojizo sobre el mar, empezó a buscar a la joven Luna pero no la encontró. Solamente unos animalitos que nadan sobre el agua vio. Entonces les hablo.</i></p> <p><i>-háganme el favor, mi compañera a perdido mucha sangre sobre el agua, ayúdenme a juntarlo. Les dijo. -está bien no hay problema-, contestaron los animalitos. Empezaron a recolectar la sangre regada.</i></p> <p><i>Así mismo les dijo a otros insectos voladores que jugaban sobre el agua, libélulas se llaman. -por favor, vayan a traer la sangre de mi compañera, mucha sangre se ha regado, solo venía a lavar ropa pero se ha lastimado-. Les dijo. -está bien-, dijeron las libélulas,</i></p>
--	---

xk'ab'a'eb'.

-B'aanumaq usilal, xokomaq chaq we li xkik'el li wechb'een, makach'in li xkik'el yooh chi hoye'k, yal puch'uk raj naq xchal hab'an xtoch'rib'. Chan reheb'. -Us chankeb' li tuulux sa' junpaat ke'ok chi xmolka'nkil li xkik'el li qana' Poh.

53 Chalen ut anaqwan Jo'kan naq li ixq naxk'ul li xpuch'unik rajlal poh, chankeb'. Chi jo'ka'in bi', naq li wa' Saq'eh kixch'utub' li xkik'el li qana' Poh. Naq yookeb' chaq li kok' xul chi xmolk'ankil. Yooh chi xb'ut'b'al sa'ch'och'i kukb' kok'putiix nake'xye re.

54 oxlaju chi putiix kiwulak. Wa' Saq'eh kiraatina jun li winq wan rochoch nach' aran ut kixye re.

55 -Wa'chin, ma ink'a' raj xaab'aanu usilal we, tinto'on raj laamuheb'aal yal re tinkanab' aawik'in jarub'aq kutan li wiiq-. Chan re. - Matk'a'uxlak jok'a'in sa' oxlaju kutan wanqin arin chi xk'amb'al li wab'enaal-. Us chu'uxk re.

56 Kixchaq'rab'i laj eechal kab'l ut kixchap xb'e. Li Wa' Saq'eh oxik chi rula'ninkileb' li oxlaju chi loq'laj' Tzuultaq'a re xtz'aamankil, relajinkil rix li qana' Poh.

57 Laj eechal ochoch, timil ki'ok rab'inkil naq wan k'a' ru na'eek'an chaq sa' eb' li kukb'. Ki'ok xk'a'uxl li wa'chin, narataw raj riib'al k'a' ru wan sa'eb' li kukb'. -Us wi naseeb'an chaq laj eechal kukb' xb'aan naq mare k'a' ru tink'ul xb'aaneb' li k'a' re ru wankeb' sa' li junjun chi putiix-. Chan len li qawa'chin. Naq kisuq'i chaq li wa' Saq'eh wan chaq li xq'een sa xch'ina champa, ha'an li xxaq may. Naq kiwulak kixchap jun li nima b'ukleb', kixyam li ha ut kixtz'ah kixmuch'i li may chi sa'.

58 -Qilaq wan k'a' ta ru li wankeb' chi sa' li kukb', mare xine'rab'i li Tzuultaq'a-, chan len wa' Saq'eh.

59 Naq kixte li xb'een kukb' ak te'elq chaq jun paay li motzo wan len raxeb', wan len q'egeb' rix. Ak te't'ane'q sa li b'ukleb' ut kichal wa' Saq'eh kixye reheb'. -Laa'ex ink'a' naru nakek'am chi junil li may, jok'an naq anaqwan laa'ex texk'atoq yal rik'in leerix-. Ha'aneb' li

empezaron a juntar y a recoger la sangre derramada de la joven Luna.

Desde ese entonces. Ahora las mujeres cada mes les vienen la menstruación. Así el joven Sol, logro juntar otra vez la sangre de su mujer. Mientras los animalitos los recogían, él los depositaba en unas tinajas de barro.

Trece tinajas fueron. El joven Sol fue a hablarle a un hombre que tenía su casa por ahí cerca, y le dijo:

-Salud abuelo, me podrías hacer el favor de prestarme tu morada sola para dejar recomendado algunos días mi carga., le dijo. – no te preocupes, en trece días vuelvo para llevarme la recomendación-. Está bien le dijo.

Se despidió del dueño de la casa y tomo camino para partir. El joven Sol fue a visitar a los trece cerros sagrados para pedir, suplicar por su amada Luna.

El anciano dueño de la casa, al poco tiempo empezó a escuchar que había algo que se movían en las tinajas. Entro en preocupación, le daban ganas de abrirlos para ver. –ojala se apure el dueño porque talvez me puede pasar algo por lo que contiene los recipientes-. Dice que decía el anciano. De regreso el joven Sol traía en su morral algunas yerbas, eran hojas de tabaco. Al llegar tomo una jícara, hecho agua y desmenuzando las hojas lo remojo en el agua.

-veamos ahora que contienen las tinajas, talvez que me hayan escuchado los espíritus de la montaña-. Dijo el joven Sol.

Al abrir la primera tinaja, saltaron inmediatamente unos gusanos, dice que habían azules, habían negros y fueron cayendo en la jícara. Vino el joven Sol les dijo –ustedes no se tomen todo el tabaco, ahora ustedes quemaran con sus espaldas. Son pues ahora los chajales, gusanos peludos, chupiles, que queman con dolor a quien los toca.

Cuando abrió la segunda tinaja, de ella salió un gran animal que se arrastraba y sediento, se metió en la jícara. Vino pues el joven Sol le

<p><i>Chajal, li poch xul, li Chupil ut li xmay naxyot' ani li natoch'ok reheb'.</i></p> <p><i>60 Naq kixte li xkab' kukb', ak taa'elq chaq jun li mama xul yal tixjukuki rib' ut tchaqiq re, kixch'ik li re sa' li b'ukleb'. Kichal li wa' Saq'eh kixye re –</i></p> <p><i>61 Anaqwan wan xmay sa' laawe, ani li taatiw tnume'q li xmay sa' xtib'el. Ab'anan moko yalaq ani ta taatoch' ka'aj wi' li wankeb' xmaak ut li ani tech'e'oq aawe-. Chan re. Aran ut xkanajik li k'anti' ik'b'o'lay jwal kaw xmay re kamsink.</i></p> <p><i>62 Naq kixte li rox kukb', ak taapisk'oq li wo', toj sa' li b'ukleb' kinaq. Wa' Saq'eh kixye re. - Anaqwan laa'at twanq li may chi ru laasa'-.</i> <i>Chalen ut xkanajikeb' li amoch naq wan li xmay chi ruheb' li xsa' nake'tuulak wi'.</i></p> <p><i>63 Naq kixte li xkah kukb', ak taa'elq chaq wi' chik jun li mama' xul yal tjukuki rib' ut ak truk' jun nuq'ul li xya'al li may wan sa' li b'ukleb'. Kichal li wa' Saq'eh kixye re. -Anaqwan xmaak li xaab'aanu, laa'at yal tathoob'aq ut aran tk'atoq xmay laawe-. Chalen ut anaqwan xkanajik li k'anti' Ajawchan yal tatxhoob'a ut sa' iq tatxtuula.</i></p> <p><i>64 Naq kixte li ro' kukb', ak taa'elq chaq jun chik li k'anti', ak tchape'q xb'aan wa' Saq'eh ut kixye li re. –</i></p> <p><i>65 -Laa'aat yal tink'e b'ayaq li may sa' laawe re naq taakol aawib' ut anaqwan sa' laab'een tinkanab' naq li ani yib' ru xna'leb', taak'e xtz'uum-. Chan len re. Chalen ut anaqwan nake'xye naq li Chakb'olay ani naxtiw li xul a'in wan k'a'ru naxtoj rix.</i> <i>Kixte ut li xwaq kukb' ak te'eelq chaq nab'al li kok' xul, wan koheb' sa' li kuuk, wan ke'taqe' sa' ru'uj kab'l. Li kok' xul ha'in ha'aneb' li Toolokok, Chujchuj ut wankeb' chik xkomon. Li wa' Saq'eh yal kixracheb' li may sa' xb'een ut jo'kan chalen anaqwan tzipix tzipix kikana rixeb' xb'aan ut yal nake'tzirok chi chu' naq tate'xtuula', nake'k'ehok xox.</i></p> <p><i>66 Naq kixte li xwuq kukb', ak te'elq chaq naab'al li kok xul nake't'oqlok chi re li b'ukleb' hab'an ka'aj wi li xye' koxe'naq sa' li may. Wa' Saq'eh kixye reheb'. -Anaqwan laa'ex sa leeye twanq li may ut moko yalaq ani ta teetiwi, yal re naq teekol eerib'-.</i> <i>Li kok' xul a'in a'aneb' li Xook' ut chalen anaqwan laj xook rik'in li xye natiwok.</i></p>	<p>dijo,</p> <p>-ahora tienes veneno en la boca, cuando mordas a alguien le pasaras el veneno. Pero no morderás a cualquiera, solo aquel quien te moleste de verdad-. Le dijo. Desde ahí quedo la serpiente barbamarilla que es mortal.</p> <p>Cuando abrió la tercera tinaja, salto un sapo y cayó hasta dentro de la jícara. El joven Sol le dijo. –ahora tu tendrás el veneno en la pansa-. Desde entonces los sapos hacen daño con el veneno de la pansa.</p> <p>Cuando abrió la cuarta tinaja, salió nuevamente un animal que se arrastraba, quien trago un sorbo de la jícara del agua de tabaco que contenía. El joven Sol Le dijo. –Ahora por lo que acabas de hacer, tendras la capacidad de quemar con el veneno que te sale del vao de la boca-. Desde entonces quedo de por si que la serpiente Ajawchan con el vao hace daño.</p> <p>Cuando abrió la quinta tinaja, salio otra culebra, y luego lo sujeto el joven Sol y le dijo. –a ti solamente te echare un poco de veneno en la boca para protegerte y te encargo que todo aquel que tiene malas mañas, le daras su castigo-. Le dijo. Desde entonces dicen que esa culebra Chakbolay muerde solo a las personas malas o mal portadas.</p> <p>Abrió entonces la sexta tinaja y de ella salieron unos animalitos, unos fueron entre los palos de la pared otros en la punta de la casa. Estos eran lagartijas y otras especies similares. El joven Sol solamente les salpico con el agua de tabaco, por eso dicen que ahora ellos tienen pringas y manchas. Para echar veneno dicen que lanzan orina y crean granos.</p> <p>Cuando abrió la séptima tinaja, luego salieron unos animales que caian al suelo donde la jícara, pero solamente sus colas daban dentro del tabaco. El joven Sol les dijo. Ahora ustedes en sus colas tienen el veneno y no deben picar a cualquiera, solo será para que se protejan-. Estos eran los alacranes, por eso tienen el aguijon en la cola.</p> <p>Abrió la octava tinaja y salto inmediatamente una serpiente muy delgada y le dijo. –a ti no te voy a dar tabaco, no tendras veneno, porque no te notarás, así podras estar en cualquier parte. Así quedo esa serpiente bien delgada y</p>
--	--

<p>67 <i>Kixte li xwaqxaq kukb' ut ak t'pisk'oq chaq jun li k'anti' jwal b'aq chi us xsa' ut kixye re. -Laa'at moko tink'e ta aamay xb'aan naq moko tatch'e'eq ta ut xb'aan naq moko tatk'utunq ta, naru nakatwan yalaq b'ar-. Chalen anaqwan xkanajik li ch'ina B'aqnel k'anti' nake'xye re, moko nach'e'ok ta.</i></p> <p>68 <i>Naq kixte li xb'ele kukb' ak te'elq chaq nab'al li kok' xul te'rupupiq ut ak te'xtz'uq chaq rib' sa' li xya'al li may. Kichal wa' Saq'eh kixye reheb'. -Anaqwan chalen chik tchalq li kutan laa'ex li kok' xul twanq leemay sa' leeyeh ut te'xtiwoq ka'aj wi' naq te'xche'eq-. Chalen ut anaqwan xkanajikeb' li Ch'ub" nake'xyiib' li rochoch chi re li kab'l malaj sa' ru'uj che'.</i></p> <p>69 <i>Kixte li xlaje kukb' ut aran ki'el wi chik chaq jun li nimla k'anti' ut li wa' Saq'eh kixye re. -Anaqwan, laa'at moko kink'e ta li may sa' laawe, laamay twanq sa' laaye ut tink'e aj wi' laaseeb'al re naq yal rik'in li laaye taasak' ani taach'e'oq aawe. Li k'anti' ha'in ha'an Q'anixij xk'ab'a'.</i></p> <p>70 <i>Naq kixte li xjunlajuhil kukb' aran ki'elchaq wi' chik jun li nimla k'anti' q'eq q'eq rix. Kichal wa' Saq'eh kixye re. -Laa'at chanchanaqat jo laakomon, tink'e li may sa' laawe yal b'an li ani taatiw tq'aaq li xna'aj. Anaqwan ayu ut chaasik' laana'aj sa'atqeb' li nimqi jul malaj li ochoc pek-. Chalen ut anaqwan li xtiwom li k'anti' Ooto'oy jwal xiwxiw, xb'aan naq tikto na'ok chi q'aak xna'aj li xtiwom.</i></p> <p>71 <i>Kixte li xkab'lajuhil kukb' ut ak te'elq chaq jun tuub' li k'anti' chi sa'. kichal wa' Saq'eh kixye reheb'. -Laa'ex moko tink'e ta leemay, laa'ex naru nakexwan yalaq b'ar, laa'ex moko texkamsinq ta, sa' xyaalal b'an texwanq. Chalen chik anaqwan wankeb' jun ch'ol li k'anti' li maak'a'eb" li xmay sa' li reheb'. Eb' li k'anti' a'in nake'yeeman reheb', Hom, Tupuy malaj Kaqwaal aj wi" ut wankeb' chik xkomon. Jok'an naq nake'xye naq li Kaqwaal a'an li nake'xb'ak wi' li xjolomeb' li qana' chinam, ut aran chalen naq t'upuy kikana cho'q xk'ab'a'.</i></p> <p>72 <i>Ka' ru tinb'aanu chan wa' Saq'eh xb'aan naq moko yookin ta xtawb'al li qana' Poh. Chi anchal xch'ool kixb'oqeb' xmuhel li oxlaju chi loq'laj Tzuultaq'a ut kixtz'aama chi reheb' naq chi k'utunq li qana' Poh.</i></p>	<p>no hace nada.</p> <p>Cuando abrió la novena tinaja, salieron de ella un monton de insectos voladores y se metieron en la jícara. Vino el joven y les dijo. – desde ahora en adelante ustedes tendrán el veneno en sus colas, pero no picaran a cualquiera, sino solo a quien los moleste. Por eso las avispas colocan sus colmenas en la punta de las casas y los arboles, y cuando son molestados salen en monton a picar.</p> <p>Abrió la decima tinaja y de ahí salio otra culebra muy grande, y el joven Sol le dijo. – ahora a ti no te dare de beber tabaco en la boca, el tuyo lo tendras en la cola, con esa cola colpearas a quien te moleste. Esta culebra es la que se llama Q'anixij.</p> <p>Esta cuando abrió la onceava tinaja, salio de ella una culebra totalmente negra. Vino el joven Sol y le dijo. –te pareceras a los demás, de tare un poco de tabaco en la boca, cuando muerdas a alguien a alguien, se pudrirá el lugar de la mordida. Tu hábitat, será las grutas, los grandes oyos. Se llama Ooto'oy (masacuata) es peligrosa por el daño que causa.</p> <p>Abrió la doceava tinaja, salieron varias culebras de adentro, vino el joven Sol y les dijo. –a ustedes no les dare tabaco, ustedes pueden estar donde quieran, no tendrán veneno para matar a nadie, serán bien portados. Desde entonces hay culebras que no hacen daño, ellos se llaman Hom, tupuy o coral, entre otros. Por eso dicen que estas son las que utilizan para trenzarse el cabello las mujeres por eso se llaman tupuy o liston para el pelo.</p> <p>Ahora que voy a hacer dijo el joven Sol, porque no he encontrado a mi amada Luna. Por eso, con todo el corazón invoco a los espíritus de la sagrada montaña y rogo a ellos para que apareciera la joven Luna.</p> <p>Cuando abrió la treceava tinaja, quedo en</p>
---	--

<p><i>73 Naq kixte li roxlajuhil li kukb' naril maak'a na'el chaq, ki'ok chi xch'uukinkil xsa' ut aran naril naq wan junaq k'unk'u chaq chi sa' ut timil timil ki'ok chi risinkil, toja naril ha'an li qana' Poh. Hab'an maak'a' chik li xch'ina'usil.</i></p> <p><i>74 Ustana naq toj wankeb' li xmuhel li oxlaju chi tz'uultaq'a rik'in, kixb'oqeb' li yuk, li kej, li hix, li warom, li k'uch ut wan chik chi jalanil xxulil k'iche' re naq te'xik chi b'eeek chi ru li oxlaju Tzuultaq'a ut te'xkam chaq li xch'ina'usilal li qana' Poh.</i></p> <p><i>75 Jo'kan pe' naq wankeb' li xul, chi ru q'oqyin nake'b'eeek sa' k'iche' anaqwan. Ut wan aj wi' ra xmayeb' re.</i></p> <p><i>76 Yal joka'in naq li qana' Poh kixtaw wi chik li xch'ina'usal. Jo'kan utan naq chalen chik anaqwan li qana' Poh nasach chi ru choxa ut timil timil nak'utun wi chik toj reetal naq nach'ina'uso'. Re xjultikankil li kik'ulman chaq junxil q'e kutan.</i></p> <p><i>77 Naq ke'saho' xch'ool, ke'xik sa' ru'uj jun li nimla tzuul toj reetal naq koxe'xtaw li qawa Choql, aran ke'xyiib' li xjunkab'laleb' ut ke'kana chi junajwa. Chalen anaqwan, chi kutan nakoovil wa' Saq'eh, ut chiq'eq li qana' Poh, wan ajwi' naq maa'aniheb' sa' kab'ichal, ha'an li wa' choql li nawan. Junq'e, junq'e kutan.</i></p>	<p>silencio, no salía nada, lentamente espío hacia adentro, y se dio cuenta que alguien estaba adentro encucillado, lo saco lentamente. De pronto se dio cuenta que si era la joven Luna, pero había perdido su hermosura.</p> <p>Aprovecho que aun seguían los espíritus de las montañas, y empecé a llamar el cabro, el venado, el tigre, el tecolote, el gavilan, entre otros, para que fueran a la montaña a recoger la hermosura perdida.</p> <p>Esa es la razón que algunos animales andan en la oscuridad hoy día, y algunos se dice que dan señales de mal agüero.</p> <p>De esa manera obtuvo nuevamente su belleza la joven Luna. Desde ese entonces, cada cierto tiempo desaparece del cielo y poco a poco aparece hasta alcanzar su belleza. Así se recuerda hasta ahora.</p> <p>Felices subieron al cerro mas grande, hasta alcanzar el señor Nube, allí formaron su hogar y se quedaron por siempre. Por eso ahora de día nos alumbra el Sol y de noche nos alumbra la Luna. A veces también no están los dos, es el señor Nube quien se esta, asi es por siempre.</p>

Historia de la culebra
Código (Texto Oral Grabado) TOG-10

Discurso de Registro: COLOQUIAL O COTIDIANO –DRC-	Traducción/interpretación
SEERAQ' CHI RIX LI K'ANTI'.	NARRATIVA ACERCA DE LA CULEBRA
<p>1 Li K'anti' ha'an jun li xul, moko jalanta chik, yal jun 2 chi xul, wan jwal nake'xiwak xb'aan, hab'an moko 3 xiwajel ta ru, yaal naq wi' taache' tatxtiw, nakamsin li xmay. 4 Hab'an ha'yaal k'aru chi xulil wan chaab'il xuleb'. 5 B'anaq nake'chal, sa' Tzuultaq'a, ha'aneb' laj 7 eechal re, nake'xye li junxil winq naq li k'anti' ha'an 8 xxuq' li tzuultaq'a. Wan chik nake'xye naq ha'an li 9 xtz'uum nasak'ok wi'. Naq ani namatk'ek junaq li 10 cheekel winq wan xxuq, han utan li loq'laj 11 Tzuultaq'a.</p>	<p><i>La culebra, es un animal, es distinto solo es un animal, solo que si lo tocas, te puede matar el veneno.</i></p> <p><i>Pero depende que clase de animal es, hay buenos</i> <i>Vienen de los cerro-valles, ellos son los dueños,</i> <i>Así cuentan los antiguos hombres que la culebra es el bastón del espíritu de la montaña. Otros dicen que es el chicote con que pega. Cuando alguien sueña un anciano con bastón, ese seguro es el espíritu de la montaña.</i></p>
<p>12 Jo'kan naq li junjunq chi loq'laj xul, wan xyaalal 13 naq wankeb' sa' xb'een ruchich'och', 14 ha'aneb' xketomq li Tzuultaq'a.</p>	<p><i>Por eso decimos que cada uno de los animales tienen su significado de estar sobre la tierra,</i> <i>Ellos son criaturas del espíritu de la montaña.</i></p>
<p>15 Jun li seeraq chi rix li xk'anti tzuultaq'a, 16 nake'xye naq kiwan len jun li qana'chin 17 ink'a' jwal tuqtu xna'leb', naxiklen xb'een naxb'aanu, 18 rajlal len chaq sa' rochoch li Yos, 19 kaw naxpoq'poq'i chaq sa' ruq' ut kaw len naxjap chaq re chi b'ichank. 20 Hab'an junes hob'ok len, 21 junes ch'a'ajkilal len nawulak chi ru xb'aanunkil rik'ineb' li rechkab'al. 22 K'ajo' len naq naxmajewaheb' li komo, 23 yal sa' re len naxik wi', jwal kaqal ut lab' len li xkun.</p>	<p><i>Hay una historia de la culebra del cerro-valle</i> <i>Dicen que hubo entonces una señora</i> <i>No le atinaba las ideas, exageraba en las cosas que hacia</i> <i>Dice que cada día llegaba a la casa de dios</i> <i>Siempre aplaudía las manos y gritaba tan fuerte cuando cantaba.</i> <i>Pero solo insultando se mantenía</i> <i>Le gustaba mucho los conflictos con sus vecinos y parientes</i> <i>Dice que se insultaba a sus compañeros</i> <i>Solo su boca se le iba, era muy envidiosa y mal intencionada su actuar.</i></p>
<p>24 Sa' jun kutan kiwan len jun li xmatk', 25 narab'i len naq kiyehere' re sa' xwara. -kanab' b'ayaq aawib', 26 ma tiik ink'a' nakatti'tz chi xpoqlenkil aawib', 27 sa' jun kutan tattichk'oq- chu'uxk len re naq kirab'i.</p>	<p><i>Un día tuvo dice que tuvo un sueño</i> <i>De pronto escucho que le decían. –debes de apaciguarte un poco-,</i> <i>Acaso nunca te aburrís de estar mortificándote</i> <i>Un día de estos te vas a tropezar, le dijeron.</i></p>
<p>28 Hab'an moko oraw ta sa' xch'ool ut moko 29 kixtaw ta ru k'a'ru li kiyehere', 30 toj yooch len chi xb'aanunkil li xyib'aj na'leb'. 31 Tojo' len naq kiril wi' chik sa' xwara naq kiyehere' xb'aan jun li cheekel winq. 32 -kanab' b'ayaq aawib' xb'anaq wulak re oxib'</p>	<p><i>Pero no lo sembró en su corazón y no creyó</i> <i>No entendió el mensaje que le dieron</i> <i>Siguió haciendo la maldad a los demás</i> <i>Después, vio otra vez en sus sueños que le dijeron</i> <i>Era un anciano</i> <i>Contenete un poco porque te van a llegar tres visitantes,</i></p>

<p>aawula', 33 wi' taanumsi li xb'een us, hab'an ink'a' nanume' 34 naq toj tate'xrula'ni li oxib'-, chan len re naq kiril.</p> <p>35 Ut li qana'chin toj ink'a' nextaw ajwi' ru k'a'ru naraj 36 xyeeb'al li nayehe'k re sa' xwara. 37 Toja' naq sa' jun kutan maak'a' len sa' xch'ool kiril 38 jun li k'anti' q'otq'o len chi ru roqechal li xke'leb'.</p> <p>39 Kinume' li kkutan. Chi rix ha'an kiwan wi' chik jun li xmatk' 40 kiyehé' len wi' chik re naq toj twulaq wi' chik jun li rula'.</p> <p>41 Hab'anan ink'a' nextaw ru naq li rula'neb' ha'an li k'anti, 42 ut naq yookeb' chi wulak xb'aan li xna'leb' naxb'aanu.</p> <p>43 Naq kisaqewin len nakawab'i, kixik chi xpuuxinkil len ru li risb', 44 naq toja' len naril jun li mama' k'anti' q'otq'o sa' xwarib', 45 kixb'oq wi' chik li xkomoneb' ut ke'xkamsi li k'anti'.</p> <p>46 Chi rix ha'an kiwan wi' chik jun li xmatk' b'ar wi' 47 kiyehé' re naq toj jun chik li rula' wulak re, 48 hab'an ha'an se' yaal naq wa'ak twulaq, wi' ink'a' nakak'e chi wa'ak, 49 ha'yaal tana chik aawe. Chu'uxk len naq kiril.</p> <p>50 Toj ink'a' len chik jwal najt rilb'al ha'in xb'aan naq, 51 xik len raj yooh sa' pim chi b'EEK naq rechk'uub' len 52 jun li nimla k'anti' sa' li chaqi pim. 53 Eeeliqin chan len raj toja' nareek'ah sa' jul len chik kixkuj li roq, 54 aran kixtoq li roq, chalen b'i'an, xtz'apam len 55 kixtaw sa' li rochoch xb'aan xq'oqeb' li rasriitz'in naxmajewaheb'.</p> <p>56 Jo'kan naq taataw junaq li k'anti', ha'ayal K'aru li 57 kutan xawil wi'ru ut li xmetz'ew li kutan ha'an. 58 li k'anti' moko junes ink'a'ta us naxk'utb'esi, wan 59 naq usilal maraj chaab'ilal, kawilal naxk'utb'esi. 60 Naq naxk'utb'esirib' li k'anti' chi ru junaq qasqiitz'in, 61 nake'xye naq wan jalan chik xk'a'uxl, qayehaq wi' 62 yib'aj na'leb' naraj xb'aanunkil junaq, wan len naq 63 xb'aan k'a'uxlank ixq</p>	<p><i>Si logras pasar el primero está bien, pero no dejara de ser que lleguen los tres, le dijeron</i></p> <p><i>Y la señora aun así no comprendió lo que quería decir su sueño</i> <i>De pronto, un día, en un descuido, vio</i> <i>Una culebra enrollada en el horcón de su molendera.</i></p> <p><i>Pasaron los días. Después de esto, tuvo otro sueño mas</i> <i>Y le dijeron, que tenía que llegar otro visitante en su casa</i> <i>Pero seguía la señora sin comprender que los visitantes eran las culebras,</i> <i>Ni tampoco que estaban llegando por su mal comportamiento.</i></p> <p><i>Dice que cuando amaneció, fue a sacudir sus chamarras,</i> <i>De repente cuando vio, había una gran culebra en su cama,</i> <i>Llamo a sus vecinos y lo mataron.</i></p> <p><i>Después otro sueño donde le decían que aún faltaba otro visitante tenía que llegar,</i> <i>Pero él de una vez va a llegar a comer, si no le das de comer</i> <i>Tu corres el riesgo, dice que le dijeron en el sueño.</i></p> <p><i>No hacía mucho tiempo de haber soñado esto</i> <i>Dice que iba al monte a pasear, cuando de repente se encontró en el camino</i> <i>Una culebra en las hojas secas</i> <i>Escapare, pensó, pero de repente dice que metió los pies en un hoyo</i> <i>Allí se fracturó la pierna, desde entonces, se quedó en su casa encerrada, dicen que por el castigo natural de lo que ya había hecho a sus hermanos.</i></p> <p><i>Por eso cuando encuentres una culebra, tenes que saber que día es y cuáles son las energías del día.</i> <i>La culebra, no es siempre negativo lo que señala</i> <i>A veces, es señal de bien, de fortaleza, vigor es</i> <i>Lo que representa cuando se le presenta a alguna persona,</i> <i>Dicen que solo a las personas malas, que andan pensando hacer daño otra personas, así cuando</i> <i>Un hombre está pensando en una mujer, o</i></p>
--	--

<p>yooq maraj chi ru junaq li ixq 64 maare k'a'uxlank winq yooq, naraj naxye naq 65 jo'q'e taawiib'a rix aach'ool, wa'ran b'i'an, 66 aran naq nake'xk'utb'esi rib' li loq'laj xul.</p> <p>67 Mare, wi'ta raj li qana'chin ha'in kixxooton raj xch'ool, 68 kixk'eh raj chi ru li naxb'aanu, kixb'aan raj li kiyehe' re, 69 mare kixk'at raj b'a'yaq xpom, 70 jun t'orolaq raj li ruutz'u'uj chi wa' tzuultaq'a mare maak'a' raj kixk'ul, 71 utan maawa' kinaq sa' xch'ool.</p> <p>72 Wan ajwi' nake'xye naq naru naxk'utb'esi junaq ch'a'ajkilal, 73 ha'yal b'ar taanumeq qayehaq wi' nanume' sa' 74 laatz'e naraj xyeeb'al naq moko jwal kaw ta li 75 ch'aajkilal taawanq ut wi' sa' laanim tnume'q naraj 76 naxye naq kaw ru li ch'a'ajkilal chalk re chawix 77 maraj sa' aab'een.</p> <p>78 Jo'kan naq li k'anti' wan naq yal hilanaq yooq sa' 79 b'e ut wi laat taanaw naq maak'a' aach'ajkilal sa' 80 awochoch ut chi t'ant'o ru laaka'uxl, yal tatril chi nume'k, 81 wi' ink'a' taach'e' maak'a' ajwi' tb'aanu aawe.</p>	<p><i>una mujer está pensando en un hombre, ahí es cuando La mente no está tranquila, esta distraída, ahí entonces cuando se encuentran los animales.</i></p> <p><i>Seguramente, si esta señora se hubiera arrepentido sinceramente de lo que hacía, Hubiera reconocido lo que hacía, hubiera hecho como le dijeron, Quizá hubiera quemado un poco de pom Aunque sea una candela ante el espíritu de la montaña, no le hubiera pasado nada Sin embargo, nada de eso se acordó.</i></p> <p><i>Muchos dicen que la señal es para grandes problemas, Pero hay que ver hacia donde pasa el animal Si se va para la izquierda, quiere decir que no es grande el problema, y si se va para la derecha, quiere decir que el problema si es duro, que viene sobre ti o encima.</i></p> <p><i>Por eso se dice que la culebra, muchas veces solamente esta descansando, si tú sabes que no tenes ningún problema en tu casa, y tu pensamiento está tranquilo, solo te va a ver pasar. Si no lo tocas, nada malo te va a hacer a ti.</i></p>
--	--

Conversación espontanea
Código (Texto Oral Grabado) TOG-11

Discurso de Registro: COLOQUIAL O COTIDIANO –DRC-	TRADUCCIÓN/Interpretación
Dialogo	
<p>1 [A] -B'arxaq yookat chi xik wa' Chiik 2 [B] -sa' intz'i' raj xikchaq we 3 [A] -Us b'i'xaq aawehan yookatna chi ch'oqok 4 [B] -yookin na xpak'axinkil. Yal b'a'yaq ajwi', yooko xmol'ankil, k'ihajwi' xk'at ikeh, yal yooch ajchik chi hame'k iru.</p> <p>5 [A] -Ha'an maak'a' taaja'le, 6 [A] -Ak re loq'laj awimq, junsut nausa, junsut ink'a', chanta ru xyeeb'al re. Ut soor toj ch'oolaniik naraj. 7 [B] -Jo'kan ba'n, mayal t'anto tanatawman, wi' ink'a' taasaab'esi, ma usaak ta re naq taawab'i'.</p> <p>8 [A] -usta xkun, aka' tana junq t'orolaq, ma hoonta na'ok chi ru li maak'a' hoon. K'a'ta ru taachap naq maak'a'. 9 [B] -yaal... 10 [A] -Us tana, xikxkunn we, chalk naraj li qatin... 11 [B] -pe'jo'kan b'an naq nawil, yooch chi q'eqo'k sa' ch'oxa. Yal us b'i' ajwi'an, uk'a' te' raj qakok' k'al.</p> <p>12 [A] -yaalaj wi', xyo'lane chikan laak'al laa'at. 13 [A] -ma katz'uq ta b'a'yaq resil naq kat'aw 14 [B] -heen'e', jo'k'ihal tawi' tnaq sa' aach'ool. Nake'chotlok raj ajwi chi k'ulunk 15 [A] -aah, us aj wi'... 16 [B] -ut laa'at b'ar yookat chi xik, 17 [A] -sa' parmaas raj, tiik k'ajo' naq tiwq sa' insa' 18 [B] -K'a'put naq ink'a' junsek'aq raj aab'aqche' xaket chi ru, chi tiq, yal ke nah k'a'nah ru xatzeka chi ru. 19 [A] -Ma jo'tachikan, yal inq'emal na chi xik sa' pim, xiikil intumin nakawil, (risas) 20 [B] -ye chik aawe, jo'kan b'an naqak'ul (risas) 21 [A] -us b'i', inb'eeq wanqchaq laa'in... 22 [B] -usaq, timilaq chab'aanu. 23 [A] -us jo'wan chik hoon. 24 [B] -us ah loo'y.</p>	<p>-Para donde estas yendo don Chico? <i>-en mi plantación de chuchos voy.</i> -bien por ti, debes de estar cortando <i>-estoy aparentando. Un poco no más, estamos recolectando, fue mucho lo que el frío quemó, se está cayendo el fruto.</i></p> <p>-de eso no se puede hacer nada, -de por si las siembras son así, una vez sirve, otra vez no, como le vas a decir. Y no Solo que mucho cuidado que quiere. -de verdad que sí, acaso solo tirado se encuentra, si no lo, limpias, no sirve. -está bueno talvez, ya son algunos granos los que se consigue, no es igual a nada. Que agarramos cuando no hay. -Es cierto. -bueno pues, me voy mejor, ya viene nuestro baño... -eso estoy viendo, está oscureciendo en el cielo. Es bueno también, quieren tomar nuestra milpa. -de veras, ya nació talvez tu milpa? -acaso diste un poco de señal cuando sembraste. -sí, cuanto te vas a recordar cuando llega el día. Pues están (onomatopeya) llegando las matitas ya. -aah, que bueno. -y tú a dónde vas. -en la farmacia, me está doliendo mucho el estomago -y porque no tomaste una tu taza caliente de baqche (planta), debe ser frío. -(en su lugar), por haragán de no querer ir al monte, como tengo mucho pisto (risas) -lo mismo digo yo, así nos pasa (risas) -bueno, voy a ir a andar yo pues... -está bien, con cuidado. -bueno, nos vemos más tarde. -bueno, amigo.</p>

Transmisión de valores (dialogo familiar)
Código (Texto Oral Grabado) TOG-12

Discurso de Registro: COLOQUIAL O COTIDIANO –DRC-	TRADUCCIÓN/Interpretación
<p>1 Chik xpimo' b'an sa' li qak'al 2 soor ink'a' kiqachoy risinkil li si' chi sa' 3 h'achik li kab'lak koo'ok, 4 k'a' ta naq maak'a' chik qana'leb', 5 li junxil kiristyan, naab'al tz'aqal li nake'xnaw chaq 5 li ch'olwinq 6 eb' ha'an, chanchaq inyuwa'chin 7 naq yal se' iq' len nake'si'ib'k 8 ha'an xjunes len nab'EEK li si'eb' 9 maak'a' iiqank 10 Taayok' len, taab'ak' rik'in rax k'aam, 11 yal taaxub'a... ut xjunes ha'an tb'eeq cha wix. 12 laa'o yal maajun aj wi' chik qana'leb' 13 ha'an len nakawab'i, ink'a' naru tat-iloq chawix 14 ha'an len li xxuq'eb' li na'iiqan re li xsi'eb' 15 yal kiwan le jun sut, jun yib'ej al, 16 jwal jip sa' xxik, ink'a' napaab'an, 17 laa'in ink'a' ninpaab' ha'an ana', 18 toj twil ani na'iiqan re li si'-, chan len, 19 ink'a' maajunwa taawil, wi' ut ink'a' 20 Taaxaqab' sa' xb'een chi xjunileb' li winq li iiqank 21 chi'uxk re. 22 hab'an toj reetal len naq sa' jun kutan, 23 maak'a' len chik xkuyb'al, ki'ilok len chi rix 24 Li loq'laj mu, li na'iiqan re li si' 25 kisach len chi xjunajwa, chalen anaqwan. 26 jo'kan naq li winq kikana sa' xb'een chi junajwa riiqankil li xsi'. 27 Jo'kan anaqwan nake'xye li cheekel winq 28 wi' taasik, taataw, [chankeb'.] 29 Wan chi sik'ek' taawil, chi junil wan rawasil 30 jo'kan naq li muqmuukil na'leb', moko yal len ta 31 moko tana ta, relik b'an chi yaal 32 Ak ke'xtz'il chaq rix li cheekel winq 33 tento raj roxloq'inkil ut xpaab'ankil 34 laa'o xmaak qamemil, maak'a' chik naqanaw 35 ha'an li numtaak naxik chi qajolom 36 wan raj li muqmuukil na'leb', ha'b'an junxil nasach 37 jo'kan naq ra chik naqil laa'o anaqwan. 38 Li xmetz'ew li muqmuukil wan raj re naq sa wanqo 39 ma ha'an ta chik nake'raj nake'rab'i li al anqwan 40 jo'kan naq toj ra ok qe chi rilbal anaqwan.</p>	<p>De una vez que ha crecido monte en la milpa No solo que no termínanos de sacar toda la leña Se nos fue en construir la casa, Lástima que no tuvimos más ideas Las personas de antes, tenían mucho conocimiento Los primitivos Ellos, decía mi abuelo Que en el aire iban a buscar leña Dice que solito andaba sus leña Nada de estar cargando Dice que lo cortas, lo amarras con bejuco Solo se silva..., y solito te va a seguir donde vas Nosotros porque ya no tenemos conocimiento Eso sí, dicen, que no era bueno ver para atrás, Dicen que sus bastón, era el que cargaba la leña Lo que paso fue que hubo un patojo malcriado Era muy terco, no hacía caso Yo no creo todo eso, dice que decía Tengo que ver quién es el que carga la leña, decía No, nunca lo tenes que ver, si no haces caso Vas a causar que todos los hombres tengan que cargar su leña, le dijeron. Pero como era necio, llego un día que No se aguantó más, dice que se quedó viendo atrás Entonces el espíritu que llevaba la leña Se perdió de una sola vez, hasta nuestros días. Por eso es que quedo sobre el hombre para siempre que tiene que cargar su leña. Por eso ahora dicen los ancianos Si lo buscas lo hayas [dicen] Buscando haya uno, todo tiene su secreto Por eso estos secretos, no son inventos, es Realmente cierto Ya fue analizado por los ancianos Por eso es importante valorarlo y crearlo Nosotros por tercos, ya nada sabemos de eso El orgullo es lo que se nos sube en la cabeza Hay muchos conocimientos, pero que se han perdido, por eso es que sufrimos nosotros ahora Las energías de los secretos, están para ayudarnos Pero ya no quieren saber eso los jóvenes ahora Por eso es que nos espera mucho dolor todavía.</p>

Descripción sobre el tejido
Código (Texto Oral Grabado) TOG-13

Discurso de Registro: COLOQUIAL O COTIDIANO –DRC-	TRADUCCIÓN/Interpretación
Ch'olob'ank chi rix li po'ot	Descripción sobre los güipiles
<p>1 Tin'aatinaq chi rix li po'ot 2 Saqi pik'b'il, chanko re</p> <p>3 Re xyiib'ankil, xb'eenwa naqaloq' li xnoq'il 4 Toja' naq nakoo'ok chi xjachinkil iru 5 Chi rix ha'an naqak'e chi rix li che' 6 Naqatus ru, toja' naq nakoo'ok chi xyiib'ankil ru, 7 Naqak'e li xsa'. 8 Tento naq nak'eeman xwa li no'q 9 ha'an jun na'leb' kanab'anb'il chaq 10 re naq ink'a' nak'os li t'ikr naq naru.</p>	<p><i>Voy a hablar acerca del güipil Saqipikbil lo llamamos</i></p> <p><i>Para prepararlo, primero se compra los hilos Luego lo preparamos por separado Después lo colocamos en el palo Lo jateamos, y luego lo ordenamos cada uno Colocamos su centro adentro Es obligatorio darle de comer al hilo Es una práctica que nos dejaron así Para que no se encoge la tela cuando ya se termina</i></p>
<p>11 Wan naq jun poh naru wi li jun chi po'ot 12 Wan naq naqatikib' waqxaqib' hoor, naqakanab' 13 naq re wa'leb' re rajalal kutan, ewu, naqatikib' wi' 14 chik xb'aanunkil. Yooko xaq chi kama'an. 15 Ak xqatzol chan ru traj, jo'kan naq chaab'il na'el</p>	<p><i>A veces tarda un mes para terminar de hacer un güipil A veces empezamos a las ocho de la mañana, dejamos a medio día cada día, por tarde, volvemos a hacer lo mismo. Así hacemos siempre. Ya aprendimos como hacerle, por eso sale muy bien.</i></p>
<p>16 Laa'in xintzol se' inkach'inal, rik'in ranab' linpapa, 17 wan waqxaqib' chihab' we naq kintaw ha'an. 18 Laa'in moko xinwan ta sa' li escueel 19 Qayehaq sa' li junkab'al aj wi' wan li tzolok nakawil 20 Xinyal chik li tzolok sa' conalfa, ak ixqin chik. 21 Xintzol chi xjunil, yal rik'in inna'leb' xintzol 22 Nawil naq ch'ina'us li nake'xb'aanu, 23 xin'ok ajwi' chi xb'aanunkil we laa'in</p>	<p><i>Yo aprendí desde niña, con la hermana de mi papa Tenía talvez ocho años de edad cuando aprendí Yo no estuve en la escuela Porque digamos pues, en la familia siempre hay algo que aprender. Aprobé estudiar en Conalfa, pero ya era mujer grande Aprendí de todo, solo con el esfuerzo de ideas aprendí Solo con observar cómo se hacía bonito, Empecé a hacer yo lo mismo.</i></p>
<p>24 Laa'in yalaq b'ar nink'ayi linpo'ot 25 Wi' twaj tink'aying sa' k'ayil 26 Wi twaj tink'ut sa' b'eh, chi re kab'lal, yalaqb'ar 27 Ma payb'il, ha'yaal chanru, nake'xloq'.</p>	<p><i>Yo vendo mis güipiles en diferentes lugares Si quiero lo vendo en el mercado Si quiero lo enseño en la calle, en las casas, donde sea Si es encargado, siempre lo compran.</i></p>
<p>28 Saqipikb'il, ha'an li najter po'ot 29 Porque ha'an chaq li xpo'oteb' li qaxe' qatoon 30 Ha'an xe'roksi chaq 31 Ha'an tz'aqal li xpo'oteb', yal laa'o chik xoojalok re 32 Jo'kan naq wan xyaalal li eetalil nak'eeman</p>	<p><i>Saqipikb'il, es el güipil antiguo Porque eso usaron nuestros antepasados Eso usaron Esa es la clase de sus güipiles, nosotros cambiamos.</i></p>

<p>chi ru 33 Qayehaq jo'keb' li xul, wankeb' li kaxlan, patux, 34 Wanke' li kok' winq, li kok' kej, tz'i', 35 Wan ajwi' li uutz'u'uj, li k'a' chik re ru wan</p> <p>36 Chi rix li tumin, na'el ma cha'qin ta 37 Wan tana naq na'el, wan tana naq ink'a' 38 Yal ka'ajwi' naq naqayal qach'inaq'e chi xb'aanunkil 39 K'a' ta ru tqab'aanu 40 Li xtz'aq moko mas na'el ta 41 Yal ha'naqaj naq wanq junaq qaketz'al, 42 b'ar ta tqataw junaq qaketzal b'i', 43 ma ka'ajta wi' li winq tqayo'oni 44 B'ar ta tchalq oob'aq qaketzal naq chunchuuqo, 45 naq maak'a' yooqo, hilank yooqo, xtz'eqb'al qahoonal 46 Tento naq naqasik' qak'anjel, naqasik' xyaalal.</p> <p>47 Jo'kan naq anaqwan, eb' linko' xe'xtzol chikan 48 li kemok, ak xe'xtaw chi kan 49 Tento naq teetzol, re naq us toonume'q wulaj wulaj 50 Chankin reheb'</p> <p>51 Jo'kan naq tento xtzolb'al, ink'a' naru xsachab'al 52 Tqasach ta wi', maak'a' chik junaq na'leb' tk'utunq 53 Utan tento naq wanq junelik 54 Ha'in li xb'een k'anjel li xeb'aan chaq li junxileb', jo' xinye, 55 anaqwan li na'oksiman chik moko tz'aqal qeta chik, ha'in li tz'aqal qe. 56 Ha'in li po'ot tz'aqal li qe laa'o laj Q'eqchi' 57 Ha'an ha'in li qe laa'o 58 Ha'an ha'in li qakultura nake'xye 59 Ha'an a'an li qana'leb' 60 ha'in tink'e chi wix naq tinkamq 61 maajun wa tqasach, maajunwa tqakanab' 62 mahoonta b'i' nakookana chi t'ust'u hoon 63 jo'kan naq ink'a' naru nakam li qana'leb' 64 wan xyaalal nakawil 65 wan xmuhel, ma ink'a' tinxq'oqo naq tintz'eqtana 66 yal t'ikr naq taqwil, hab'an wan xyaalal.</p>	<p><i>Así es como los diseños que se ponen tiene significado</i> <i>Digamos así como los animales, hay gallinas, patos</i> <i>Hay hombrecitos, mujercitas, venados, perros,</i> <i>También hay flores, y todo lo que hay en el medio.</i></p> <p><i>Acerca del dinero, sale el precio no te puedo decir</i> <i>A veces sale, otras veces no sale</i> <i>Solamente que hacemos el esfuerzo de hacerlo siempre</i> <i>Que podemos hacer</i> <i>El pisto casi no sale siempre</i> <i>Solamente queremos tener un nuestro quetzal (billete)</i> <i>Donde encontraríamos un quetzal pues</i> <i>No solo vamos a esperar del hombre</i> <i>De donde sacaría unos cinco quetzales así sentada</i> <i>Si no hacemos nada, descansamos, solamente perdemos el tiempo.</i> <i>Siempre debemos buscar oficio, se le busca el lado.</i></p> <p><i>Por eso ahora, mis hijas ya aprendieron</i> <i>Tejer, ya aprendieron</i> <i>Están obligadas a aprender, para pasarla bien mañana o pasado</i> <i>Así les digo yo</i></p> <p><i>Por eso digo que se debe aprender, no olvidarlo</i> <i>Si se pierde, ya no habría otros oficios</i> <i>Por eso es necesario que exista siempre</i> <i>Este es el trabajo que iniciaron los ancestros como ya dije</i> <i>Ahora lo que se usa ya no es original de nosotros, este es lo de nosotros.</i> <i>Este güipil es original de nosotros las q'eqchi'es</i> <i>Este es el de nosotros</i> <i>Este es nuestra cultura como dicen por ahí</i> <i>Este es nuestro arte</i> <i>Este usare cuando me muera</i> <i>Nunca se va a perder, nunca se va a terminar</i> <i>Acaso nos vamos a quedar desnudos algún día pues</i> <i>Por eso no se puede morir nuestra pensamiento</i> <i>Todo tiene su significado</i> <i>Tiene su espíritu, me puede hacer daño si lo olvido</i> <i>Solo es una tela, si miras, pero tiene significado.</i></p>
--	---

Dialogo con vendedora de tortillas
 Código (Texto Oral Grabado) TOG-14

Discurso de Registro: COLOQUIAL O COTIDIANO -DRC-	TRADUCCIÓN/Interpretación
1. [A] - Ma wani wa 2. [B] - waan, 3. [B] - qakehaq aawe 4. [A] - K'e oob' ketzal we 5. [B] - We', xinyiib' laawa. 6. [A] - us, b'anyox, 7. [A] - inwan b'i'. 8. [B] - uus.	-¿hay tortillas? -sí, hay; -Te damos a ti -Dame cinco quetzales -Aquí está, te arregle tus tortillas -Bueno, gracias -hasta pronto -está bien.
Q'orq'ori, q'orq'ori, chu sa xxep qana' pututi	

Explicación sobre prácticas culturales de la siembra

Código (Texto Oral Grabado) TOG-15

Discurso de Registro: COLOQUIAL O COTIDIANO –DRC-	TRADUCCION/Interpretacion
Xch'olob'ankil li awk	Explicación sobre la siembra
¿nawaj raj xnawb'al chi rix chan ru naq nawan li awk, k'aru na'uxk, k'a'ru ink'a' us xb'aanunkil, chan ru sa' leeyu'am, leejunkab'lal?	Quisiera saber sobre como se hace la siembra, cuales son las practicas, que no se debe hacer (tabu), como es vivenciarlo en la familia?
1-ha'an nawab'i 2Hab'an k'a'ta ru tinnaw laa'in 3Maak'a' inna'leb' 4Yal naqil naqab'i li k'aru naqab'aanu 5Yooqat, yooqat chi xb'aanunkil toj reetal naq taatzol 6Jowe' b'an na'uxk ma cha'qeb' ta aawe naq taaye 7Wi' ink'a' taab'aanu aawe, maajun wa re aawu	-eso entiendo Pero yo que puedo saber No tengo conocimientos Solamente vemos y oímos lo que hacemos Haciendo, haciendo vas aprendiendo finalmente Asi se hace, no te van a decir, según tu Si no practicas en lo propio, nunca vas a entender.
8tinye chi jo'we', 9Xb'een wa nawan xchapb'al chaq li k'al, 10nak'atman li pom chi sa' chi xjunil. 11Xb'een ajwi' naq akaq oqe chi awk, 12naqoxloq'in qib', xXk'ajb'ankil rix 13Naq ak wulajaq li awk, nakatman li uutz'u'uj sa' li k'al 14Kama' naqaye, naq nakook'alek, naqayo'k li loq'laj 15pim, jo'kan naq naqaye re naq tixkuy qamaak, 16Nayeemank re k'a' naq xqat'usub' 17Porque ha'an xb'aatal li ch'och' li loq'laj pim 18Ruuchil xwex, ruuchil xkamiis li pim ha'an tz'aptz'o wi'	Te dire de esta manera Primero tenes que ir a tomar el lugar de la milpa, se quema pom en el lugar primero cuando se va a sembrar, hay que conservarse, practicar la abstinencia Un día antes de la siembra se queman las flores en la milpa. Como se dice, cuando limpiamos, cortamos el monte, por pedimos perdón. Tenemos que explicar porque lo desnudamos Porque eso es ropa de la tierra, el monte Es como su pantalón, su camisa el monte que tapa
19Sa' xkab' ha'an naqab'anyoxi re li dios 20Xk'e li qahoonal naq xootrabajik, Xk'e li qaleseens	Por eso es que agradecemos a dios Que nos haya dejado trabajar, nos ha permitido
21Chi rix ha'an, naq ak ok chik re li loq'laj awk 22Naqaye re li loqplaj ch'och' 23Naqajultika re naq ha'an aj eechal re li loq'laj iyaj 24Komo naqanaw naq moko nakooru ta chi 25xk'aak'alenkil laa'o, pe'yaal. 26Naqapatz' re li loq'laj tz'uultaq'a naq ha'an chi 27b'aanunq li quuchil, ha'an aj e naq naqak'e jun li 28curus sa' xyi li qak'al. 29 Ka'aj wi' ha'an wan chiq'eq chi kutan	Después de eso, cuando ya se va a sembrar Le decimos a la sagrada tierra Le suplicamos porque es dueño de la santa semilla Como sabemos que no podríamos trabajar Para cuidarlo nosotros, verdad. Le rogamos al sagrado espíritu de la montaña Que ellos lo hagan por nosotros, por eso es que se
30Chi moko naqil chanru nayo'la, chan ru naq namoq 31 Ink'a' naqil chan ru naq nakoxnaq naq naqakut sa' li jul	Coloca una cruz en el medio de la milpa Solo el, puede estar ahí de noche y de día Nosotros no vemos como germina, como nace

<p>32Ma xaqxo, ma q'eeq'o, ma xulxu 33Yal sa' xk'ab'a' ruxtaan li qawa' tzuultaq'a nawakli 34chaq, nayo'la, nak'i, na'ichajo', toj reetal naq 35na'ochen, natz'utujik, nahalo', nacheeko'.</p> <p>36Li loq'laj tz'uultaqa, ha'aneb' wankeb' aj wi 37xleseens, kanab'amb'ileb' chaq re rilb'al, re 38xtenq'ankil rik'in xya'al li loq'laj hab', li loq'laj choql, 39loq'laj iq', loq'laj k'ajob'.</p> <p>40Ha'an nake'k'iiresin re, nake'oken aj wi' 41Naqanaw naq ha'aneb' li wankeb' xwankil aj wi 42K'eeb'ileb' chaq xmaatan, k'eeb'ileb' chaq xna'aj 43sa' li junjunq chi tzuul. 44Ha'an aj wi' tento xyeeb'al reheb' naq okqe chi awk 45Xb'aan naq ha'aneb' aj wi' te'ril li kok' ketomq, li kok' xul. 46Re naq maak'a' tk'ul, maak'a' t-ok re li iyaj 47Re naq taak'iiq sa' xyaalal li qawa quk'a' 48Ha'an li naqaye reheb' li qatzuul taq'a</p> <p>49Li xyaalal naq nachapman li loq'laj k'al 50Li tz'aqal li xb'een li nak'eeman sa' xyi li na'ajej 51Ha'an reetalil li xyu'am li loq'laj k'al 52Ha'an li oxlaju chi loq'laj tzuul, oxlaju taq'a, oxlaju 53chahim. Chankeb' li junxil pasaah. 54Chankeb' chaq li qana' li qayuwa' 55Jo'kan naq nayeeman naq oxlaju toon taak'e 56Ha'an jun xk'amb'al xb'e li awk 57Re naq chaab'il na'el, junaqik na'el li k'al</p> <p>58Pero wi' ink'a' xb'aanu junaq 59Wi' x'aw ut ink'a' xb'aanu b'a'yaq li na'leb' 60Jo' tz'aqal chan ru yeeb'il chaq, 61Aran naq ink'a' mas junaqik na'el li k'al 62K'a'ut, xb'aan naq ink'a' xk'am li b'e chi chaab'il 63Wi' ut xk'am li b'e chi chaab'il, tz'aqal ha'an 64Wa'ran b'i'an. 65Aran wan ha'an 65Aran wan ha'an 66Henhe'</p> <p>67Li xyaalal li loq'laj awk taawil 68Wan xkutankil 69Mare toj junxamaan chik naq taasik' aawinel 70Pero laj eechal k'al ak wan chaq kutan xnawb'al 71joq'e taa'awq, kama' xinye. 72Li qanachin aj wi', jo'kan ajwi' 73Tento naq ak yooq chaq chi xkawresinkil rib 74Chimoko te'wanq sa' wiib'al naq taawanq li awk</p>	<p>No sabemos como caen los granos al tirarlo en el hoyo Si parado, si de lado, si de cabeza Solo por la misericordia de los espíritus de la montaña, nace, crece, reverdece, hasta que surge el fruto, florea, da la mazorca y madura</p> <p>El espíritu de la montaña, ellos tienen la autoridad Fueron delegados, para ver, cuidar y ayudar Para que llueva, para que haya nube, escarcha y el frío Solo eso hace que crezca, todos participan Reconocemos que tienen poder Les fueron asignados sus dones, por eso tienen sus lugares en los cerros Por eso les tenemos que pedir antes de la siembra Por ellos también son los dueños de los animales y crías del cerro Para que no toquen, no pase nada a la semilla Para que crezca tranquilamente, nuestra comida Eso es lo que pedimos a las sagradas montañas.</p> <p>La verdad cuando se agarra la sagrada milpa Lo primero que se coloca princimero en el centro Es el símbolo de la vida de nuestra milpa De los trece cerros, trece valles, trece estrellas Asi dejaron dicho los antiguos que pasaron Asi dijeron nuestros padres Por eso se cree que son trece matas hay que poner Es la guía para la siembra Para que salga bien, parejo sale la milpa</p> <p>Pero si no lo hace alguien Si siembra alguien y no hace la costumbre Asi como fue dicho antes Asi es como no sale parejo la milpa Por qué, pues porque no siguió el camino como es Pero si cumple con seguir el camino, eso quiere Ahí va a estar Eso es lo que quiere Eso es lo que quiere Asi es.</p> <p>El significado de la sagrada siembra, pues Tiene su dia Faltando una semana, cuando se busca sembrador</p>
--	--

<p>75Tento te'xkuy rib' 76Ha'an jun chik li na'leb', wi' te'xkuy xyu'aminkil ha'an 77Tons chaab'il li k'al na'el. 78Wi' ut ink'a', aran wan jun li rahilal 79Mare ink'a'i us li xk'amok ib'e, junxikil na'el.</p> <p>80Ut sa' li ochoch, li qana'chin tento yooq chi kawresink 81Naxk'at xpom, naxk'e ru li qaawa' 82Nak'eeman li tib'el wa chi ru li sant 83Re naq nake'chal li Tzuultaq'a, 84Nake'xye naq nake'wulak chi hilank, ut tento naq 85te'ch'inatzekanq, te'xyal li tib'el wa. 86Tento xwa'tesinkileb', re naq ink'a' te'ch'iich'i'inq li 87kok' xul, li xketomq chanko reheb', 88Naxhiltesiheb' li xto', naxk'eheb' chi yalok, 89xkolb'aleb' xch'ool.</p> <p>90eb' li kok'al, 91eb' li kok'al ink'a' yooqeb' chi b'atz'unk, moko usta 92laa'in ninye, meero kaw b'a'ayaq. 93Mare naj wan chaq li xna'aj li k'al 94Xb'een wa te'wa'aq li kok'al, pero ink'a' te'xpaji li wa 95Rilb'aleb', moko te'xk'aji ta, moko te'xmuri ta li wa 96Te'xchoy b'an li wa', chunchuuqeb' b'an 97Chunchuuqeb' li kok'al naq te'wa'aq li kok'al chi 98saheb' sa' xch'ool, maak'a' li b'atz'unk 99Wi' xe'xmuri li wa, ha'aneb' li ch'iwan nake'chal chi 100xch'otinkil li waj, nake'xmuch'i li kok'al. 101Awas ha'an, jo'kan naq tento rilb'al naq ink'a' twanq.</p> <p>102Nawil we laa'in, nin'aw saqi waj, chaab'il na'el 103Nin'aw k'atk'al, maak'a' reek', maak'a' nach'e'ok, 104maak'a' ixul, moko nin'ilok ta xul, moko nin'ilok ta xul. 105Ak we laa'in, moko kokota ninsuqi sa' link'al, 106Ha'in tz'aqal yaal, ha'an li qayu'am nakeril.</p> <p>107Wan naqil anaqwan, yal nimalaq wank naq nake'aw 108Ink'a' chik nake'xk'at b'a'yaq li ruutz'u'uj chi ru li 109tzuultaq'a, maajun t'orol li pom, maajun t'orol li kanteel.</p> <p>110Anaqwan naab'aleb' tiik iink'a' chik nake'xnaw 111tyoxink, tz'aamank chi ru li</p>	<p>Pero el dueño de la milpa ya debe saber el tiempo En que lo va a hacer. Asi como ya dije. La señora, también tiene su funsion Debe estar preparándose para lo que le toca hacer Asi como no deben estar juntos durante la siembra Se tienen que aguantar Eso es una practica, si se aguantan estar solos Entonces sale bien bonito la milpa. Si no, pues allí es cuando sufren las penas Tiene que ver el primero que siembra, así sale parejo</p> <p>En la casa, la señora tiene que estar dirigiendo Kema su pom, coloca lo que va en su altar Tiene que poner comida para el santo Para que cuando llegan los espíritus de la montaña Dicen que siempre llegan a descansar, por eso hay que dejar para que se sirvan, que prueben comida. Es nuestro deber darles de comer primero, para queno molesten los animales, son sus animales. También les da de comer a las ayudantes, que prueben, que refaccionen.</p> <p>Los niños, Los niños no tienen que estar jugando, no es bueno Yo digo que es un poco duro. Cuando esta un poco lejos el lugar de la milpa Primero deben de comer los niños, con cuidado</p> <p>Ver, que no rieguen y jugueten la tortilla Tienen que terminar sus comidas, sentados todos Tienen que estar sentados al comer los niños Tienen que estar contentos, nada de juegos Si posolean las migajas de comida, son los pajaros que se comen las matitas de milpa. Por eso hay el [awas] tabu, por eso hay que cuidar.</p> <p>Yo porque lo he vivido, siembro milpa blanca Siembro milpa quemada, no le pasa nada. Nada de animales, no veo a ningún animal, no</p> <p>Asi soy yo, no voy rápido dentro de mi milpa</p>
---	--

<p>tzuultaq'a 112Yal nimaj awk aj chik naq nake'aw. 113Qayehaq jo'eb' li xe'jalano' xpaab'al, 114li maawa'eb' chik li katoliko. 115Jo'kan naq anaqwan maab'ar chik taawil li loq'laj 116kenq chi roq k'al, li k'um, li lol, chi xjunil li k'aru na'awman chi ru. 117K'a'ajchik raachisa, naq na'el li k'al 118K'a'ut, xmaak naq ink'a' chik nake'xb'anyoxi re li 119qaawa. Jo'kan naq yookeb' chi xoke'k' chi ruheb', 120Xb'aan naq ink'a' chik nake'xk'e xloq'al li k'a're ru.</p> <p>121Tintz'aqob'resi ru li na'leb' ha'in 122Naq ak xq'ano' li k'al, nawan li q'olok 123Hab'an tento naq reeb'eninkil naq cheekaq li poh, 124Ut naq naraqe', nawan chaq xxokb'al xmuhel li hal, 125rik'in pom wi' chik naxokman chaq li xmuhel li 126loq'laj lxim li jo'k'ehal nake'kana chaq chi roq li k'al 127Nataqsiman, na'oksiman rik'ineb' li xkomon sa' li 128ochoch, sa' rochochil li hal.</p> <p>129Aran naraqe' li tarab'aaj ha'in, jwal nim xloq'al.</p>	<p>Esto en verdad es cierto, es nuestra vida por eso.</p> <p>Ahora vemos, hay quienes siembran sin importar Ya no queman nada de flores ante el espíritu de la montaña, ni un grado de pom, ni una sola unidad de candela.</p> <p>Ahora muchos ya no saben nada No agradecen, pedir ante el espíritu de la montaña Siembran sin importarles nada ahora Digamos los que que cambiaron de religión, Los que ya no son católicos Asi es como ahora ya no se mira crecer el frijol en las matas de milpa, el piloy, y todas las siembras que se conocían antes. A duras penas es que sale la sagrada milpa Por qué, pues por que ya no se recuerdan de agradecer al creador. Por eso se los han quitado Porque ya no valoran lo que tienen</p> <p>Voy a decir algo mas para completar esto Cuando ya madura la milpa, llega la tapizca Pero es bueno esperar que la luna este sasona, Y cuando termina, se recoge el espíritu de la milpa</p> <p>Nuevamente quemando pom, se recoge el espíritu del maíz, todo lo que se queda en el monte</p> <p>Se sube, se entra donde están los demás, dentro de la casa, en la casa de las mazorcas.</p> <p>Asi termina este trabajo, que tiene mucho valor.</p>

Conversación espontáneo entre mujeres
Código (Texto Oral Grabado) TOG-16

Discurso de Registro: COLOQUIAL O COTIDIANO –DRC-	TRADUCCIÓN/Interpretación
<p>1 [A] qab'aanu 2 [A] Ma wankat na'maar, 3 [B] Wankin na'roos 4 [A] Mare ma'ani chankin 5 [B] Wankin, b'ar ta tinxik 6 [B] tiik maak'a' li hilank 6 [B] Xintaqla aab'oqb'al 7 [A] Ha'an kiwab'i kixye laayum 8 [B] Mare tmich' rix inhal, chankin 9 [A] Aaah, inmich'aq, 10 [B] okan b'i' [...] 11 [A] ha'b'an chik a xa'n ... nannume'il chaq. Tiik ink'a' chik naxk'a'uxla xtojb'al xk'as ob'en. 12 [B] eeh, k'a'put iru ha'an, toq'ob' aawu xb'aan, 13 [A] Ranun nanwok re..., ka'aj wi' xreq', xpiq', xnunsi sa' xyupus ut ink'a' chik naraj re. 14 [B] ra wi' chik naxb'aanu. 15 [A] us chunlan xkun, uk' b'a'yaq aakapeh.</p>	<p>Compermiso Estas, doña María, Sí, estoy doña Rosa Talvez no está, dije Estoy, a donde iría yo De verdad no hay tiempo para descansar Te mande a llamar Eso oí con tu hijo Talvez me desnuda mi mazorca, dije Aaah, lo desnudare pues Entra pues [...] A la doña ..., pasaba viendo. Ya no piensa en pagar sus tamales que me debe. Eeh, que es eso?, pobre de ti por ella. Solo su duende lo sabe..., solamente lo lamio, lo trago y se lo paso por el culo y ahora ya no quiere pagar Que lastima, te esta haciendo un daño Esta bien, mejor sentate, toma un poco de café.</p>

ANEXO III Corpus de tropos encontrados en los textos

CÓDIGO DEL CORPUS DE DATOS	No.	TROPOS (sentido figurado)	SIGNIFICADOS (sentido propio o literal)
TEXTO RITUAL	1	32 Arin yooko chi xpatzb'al leek'ab'a' ex qana' qawa'	<i>Acá estamos invocando sus nombres, madre, padre</i>
TOG-1 DRR	2	45 Xb'aan naq b'ar xnume' li qana'chin, 46 tento toonume'q laa'o 47 xb'aan naq yal laa'o aj numelo sa' xb'een li 48 ruchich'och' ha'in	<i>Porque por donde haya pasado la señora, también nosotros tenemos que pasar Porque cada uno de nosotros, solamente estamos de paso sobre la faz de la tierra</i>
	3	53 naq toj yooko chi b'EEK, chi ilok sa' xb'een li 54 ruchich'och' ha'in	<i>Que estamos andando, viendo sobre la superficie de esta tierra</i>
	4	60 naqapatz che ru exqana', qayuwa' li wankex chaq 61 sa' li releb'aal li saq'eh, sa' li rokeb'al li saq'eh. 62 Kach'in li loq'laj tzakemq xkub'laak 63 chuleb'aanuhag a na' , chuletzekaaq a wa'	<i>Pedimos a ustedes madre, padre, ustedes que están en la salida del sol y en la entrada del sol. Se ha preparado un poco de comida, sírvanse Madre, coman padre.</i>
	5	83 Royb'eninkil naq ttaw xq'ehil naq tooq'ajq 84 toosutq'iiq laa'o	<i>Para esperar que llegue el tiempo, el día para que nosotros también tengamos que partir.</i>
	6	90 xqanumsi li q'ojyin, xqil wi' chik ru li kutan	<i>Pasamos la noche, volvimos a ver la claridad del día</i>
	7	104 Ex qana', exqayuwa' li wankex chaq sa' li 105 releb'aal li loq'laj iq', 106 okanqex chaq ana', okanqex chaq awa'	<i>Tu madre, tu padre, que vienen de la salida del aire, y de la entrada del aire, vengan madre, entren padre.</i>
	8	135 Naqataw li ra, naqataw li sah sa li ruchich'och'	<i>Nos encontramos con el dolor, encontramos lo bueno</i>
	9	163 Re naq heb' ha'an, 164 Tohe'xjultika ut tohe'xch'oolani 165 Te'xk'e qawa, quk'a'	<i>Para que ellos Nos recuerden y nos nutran Que nos den de comer y de beber</i>
	10	167 Naq toj maji nahik'e'chaq li kutan	<i>Antes que amaneciera la aurora</i>
	11	188 Ha'an ha'in li naqayeechi'i cho'q eere anaqwan	<i>Esto es lo que ofrecemos ahora para ustedes</i>
	12	197 Hab'an waaye'ko chi xb'aanunkil 198 Che ch'oolaninkil	<i>Pero aquí estamos tratando de ponerlo en practica Nutriéndoles</i>
	13	199 Waayi' b'a'yaq leewah, leeruk'a' 200 Xqakawresi sa' komonil	<i>Por eso aquí está un poco, de comida, de bebida Que hemos preparado todos para ustedes</i>
TOG-2	14	11 -Hilanqex, k'a'xaq ru nakeb'eheen	<i>Siéntense, qué será lo que andan</i>

CÓDIGO DEL CORPUS DE DATOS	No.	TROPOS (sentido figurado)	SIGNIFICADOS (sentido propio o literal)
DRR			<i>haciendo</i>
	15	14 -nakanaw xaq naq maajun ralal xk'ajol li qaawa 15 dios na'oso chi jo'kan, tento li wank sa' junsumal	<i>Como tú sabes, nadie de los hijos del señor Dios se queda solo así, es necesario tener pareja</i>
	16	18 naqak'e chaq li qoq sa' laamuheb'aal.	<i>por eso hemos dado nuestros pasos hasta tu casa</i>
	17	20 Anchal b'an li qach'ool, anchal b'an li qaam naq 21 xoowakli chaq, 22 xoochal chi re laamuheb'aal, laahilaal	<i>Sino que venimos convencidos del espíritu, del corazón al levantarnos para llegar acá, Venimos pues a tu vivienda, tu morada</i>
	18	28 Ink'a' xoochal yal chi b'atz'unk ta qe	<i>No venimos a jugar nosotros</i>
	19	33 Ma toj ayi' tab'i' xaq wan li ixq 34 Ma ink'a' put wi' wankeb' li rixqilal li ruchich'och 36 Leek'a'uxl maji naqak'a'uxla chi rix li qakach'in	<i>Acaso pues hasta acá hay una mujer Acaso no hay otras hijas de la tierra en otro lado, que con nosotros se han fijado sus ideas no lo tenemos pensado para nuestra hija</i>
	20	43 Ak k'uub'anb'il chaq rix, wan chaq xkuut	<i>Ya fue planificado que así va a ser, tiene su ofrenda</i>
	21	45 k'a' ta wi' tinye eere, wi' teekuy li b'eeek (chu'uxkeb' chaq re) 46 wi' teekuy li k'ajob', li keh, xtaqsinkil, xkubsinkil loqlaj tzuul, loq'laj taq'a	<i>Pues no sé qué decir, si aguantan caminar (les responden) Si aguantan el frío de la brisa, el frío del aire, subir y bajar los cerros sagrados</i>
	22	52 Kama' kiqaye, ink'a' jun sut, ka' sut li qab'e 53 Toj tento b'an naq tch'olaaq ru li qajom	<i>Así como dijimos, no uno ni dos veces va a hacer Hasta que se cumpla lo que buscamos</i>
	23	65 nakoosaho' wachik rik'in naq xtaw rixqilal.	<i>A otra casa, contentos estamos porque ha crecido</i>
	24	67 Kama' b'an kiqaye, toj maji naxnaw xtrab'aaj 68 Mare wachikan chi xjor chaq eesek 69 Mare chi xjor chaq eejoom	<i>Así como les dijimos, no sabe trabajar aun Talvez les va a romper sus tazas Talvez les rompa sus guacales</i>
	25	71 Ma junkutan ta li ch'a'akilal	<i>No es de un día los problemas</i>
	26	73 chanchan tana yal xsahob' ru li qajunkab'lal.	<i>Es como el adorno de nuestra familia</i>
	27	80 Toj tento naq ttz'aqlo'q ru jun t'orol li qakach'in.	<i>Así es necesario que se complete nuestro único hijo</i>
	28	82 Moko tooq'aj, toosutq'iiq ta chi kama'an 83 Toj tyaalo'q ru li qajom	<i>No vamos a regresar a retornar solo así Es necesario completar nuestra misión</i>
	29	87 ma ak kilb'aqo tab'i' tana chi xyeeb'al li k'a'uxl 88 moko b'atz'unk ta li wank	<i>Acaso corriendo vamos a tomar una decisión No es un juego la vida</i>
	30	101 mare wachik yal twaalina laa'inan	<i>Y si yo solo la corro para irse</i>
	31	105 hab'an, ha'an aj e naq xolqa k'ut qu laa'o 106 ha'yib' ru naq yal sa' b'e te'xtaw rib' li	<i>Por esa razón hemos venido a dar la cara nosotros Lo feo es que solo en el camino se</i>

CÓDIGO DEL CORPUS DE DATOS	No.	TROPOS (sentido figurado)	SIGNIFICADOS (sentido propio o literal)
		qakok'al	<i>vean los hijos</i>
	32	107 jo'kan naq xoochal xk'eeb'al xloq'al lawochoch	<i>Por eso venimos a darle valor a tu cada</i>
		108 jo' xinye, na'el qach'ooll chi elajink chi rix,	<i>Como dije, se nos sale el corazón de suplicar</i>
	33	123 maajun naxtaqla junaq xkach'in sa' xam chi	<i>Nadie manda una hija al fuego para que</i>
		124 xk'atb'al rib hoon.	<i>Se queme pues.</i>
	34	133 Ma hoonta nextaw jo ta li qatzakemq hoon	<i>No se compara con nuestra comida</i>
		134 Us b'i' Li qatzakemq, hoon naqayalb'e hoon	<i>Vaya nuestra comida, podemos solo probar,</i>
	35	137 jo' taaye li qalal qak'ajol moko chanchan ta li ik	<i>Como decís, nuestros hijos no son como el chile,</i>
		138 atz'am, toj aatin rixeb'	<i>La sal, tiene que tener palabras,</i>
	36	153 Xoochal chi rab'inkil ma teek'e li sah sa' qaxik	<i>Hemos venido para ver si nos alegraran el oído</i>
	37	159 Chi ru xkutan xsaqen loq'laj kutan ha'in	<i>ante la claridad de este sagrado día se siente la dulzura del frente de tu casa</i>
		160 Naki'nak xaq ru, re leerochoch	<i>semejante al vuelo de las abejas cuando va buscando el perfume natural</i>
		161 Chanchan naq nake'wakli chaq li loq'laj seer,	
		162 Naq nake'xsik li na'ajej nasununnak	
	38	166 Ak jo'kan chaq sa' li xk'a'uxl, jo'kan chaq sa' li	<i>así lo pensó el, así lo sintió en su corazón, en su mente</i>
		167 xch'ool, li xna'leb'aal.	
	39	179 Toj aatinak, toj seeraq'ik aj wi' naraj chi rixeb'	<i>Es necesario hablarlo, platicar todo acerca de eso</i>
	40	186 Uy relik chi yaal li raatin naxye	<i>Si es así, la palabra que está diciendo</i>
		187 Uy sa' winqilal na 'aatinak naq naxye rib'	<i>Si es así, como hombre está hablando según el</i>
	41	196 Naru teek'ojob' xch'ool li qasqiitz'in	<i>Pueden satisfacer los sentimientos de este hombre</i>
		197 Naru tqak'am qib' sa' aatin rik'ineb'	<i>Podríamos acordar nuestras palabras con ellos</i>
	42	205 Maak'a' naxye naqatawru naq winq ut ixq naq	<i>Está bien, sabemos que un hombre y una mujer</i>
		206 xookanab'aak sa' xb'een li ruchich'och'.	<i>nos quedamos sobre esta tierra</i>
		207 k'a'ta chik ru tqaye, b'ar ta chik tooxik	<i>Qué más podemos decir, a donde más nos vamos</i>
		208 Xk'ulta iru b'ar x'ilok nakawil.	<i>Seguramente le pareció lo que ha visto</i>
	43	210 Wan xk'al, tusb'il b'a'ayaq xch'ina hal	<i>Tiene su milpa, cuenta con mazorcas jateadas</i>
	44	218 ink'a' naqaj naq yal b'atz'unk	<i>No queremos que sea un juego</i>
		219 ink'a' naqaj naq yal yalok	<i>No queremos que sea para probar un tiempo</i>
		220 xb'aan naq li qakach'in maawa' yal ik, yal kenq ta	<i>Porque nuestra hija no es como el chile, el frijol</i>

CÓDIGO DEL CORPUS DE DATOS	No.	TROPOS (sentido figurado)	SIGNIFICADOS (sentido propio o literal)
TOG-3 DRR	45	222 Jun chikan, ink'a' naqaj naq xtib'i uq', 223 Maawa' xtib'i oq tqak'e wi' 224 Ma wachik nateniik, 225 ma wachik narahob'tesiik xb'aan xna' xyuwa'.	<i>Otra cosa, no queremos que carne para sus puños No es carne para sus pies, lo estamos dando Con que no es golpeada Con que no es sufrida por su padres</i>
	46	239 Wi' jo'kan nat'ane' sa' laach'ool, maak'a' reek'	<i>Si eso surgió de sus corazones, está bien</i>
	47	243 Moko nalaj, moko na'oso' ta 244 Toj chi rix b'an li xkamikeb'	<i>No tiene final, no se termina Hasta el día de nuestra muerte se acaba</i>
	48	248 Kama' xehoy li kiila' rik'in li qaam	<i>Como si nos hubieran dado de ver agua el corazón</i>
	49	263 Too'u'ki ha', tootzekanq sa' komonil 264 Aran tqaraq li qab'e	<i>Tomaran sus agua, comeremos juntos Allí finalizaremos nuestro camino</i>
	50	6 Anaqwan ani chik tch'uukinq chaq we	<i>Ahora quien me va a llegar a espiar</i>
	51	12 Anaqwan xaxokxaq aawib', xak'uula xaq aawib' 13 Xakuy ajwi li rahilal, xakuy aj wi li neb'a'il	<i>Ahora te has aislado, te has guardado Si aguantaste el dolor, aguantaste la pobreza</i>
	52	17 Wan tana naq xawaj raj xtz'uqe ha' sa' laawe	<i>Talvez quisiste una gota de agua en la boca</i>
	53	36 Xataw laana'aj, 37 Xatwat, xatq'aj, xatsutq'i, xohaakanab'. NO HAY DATOS TRANSCRITOS	<i>Ya encontraste tu lugar Te fuiste, regresaste, retornaste de dónde eres, nos dejaste</i>
	TOG-4 DRR		
TOG-5 DRR	54	13 Maab'ar taajal aab'e 14 Arin wan laawochoch	<i>no tenés porque cambiar de camino este es tu casa</i>
	55	16 Laamuhel arin chik thilanaq 17 Arin chik xmuheb'aal 18 Anaqwan laa'in tatinhit	<i>ahora tu espíritu aquí descansara aquí será su morad ahora yo te desato</i>
TOG-6 DRR	56	NO HAY FIGURAS SEMANTICAS IDENTIFICADAS	
TOG-7 DRR	57	6 Ha'in li jo'k'ihal ninye aawe, yal aawe wulaj kab'ej	<i>Todo lo que yo te digo, para ti es mañana o pasado.</i>
	58	37 Kama' jun li che' yooh chi k'iik [chan] 38 Wi' laa'at xawil jun li ch'ina che' mok'mo xb'een li ch'och' [chan] 39 Xaqab'i ru ut k'exkuut, re naq ch'ina'us tk'iik 40 Chi tiik tiik rix tk'iik li ch'ina che' ha'an [chan]	<i>Así como un árbol que crece [decían] Si tu viste un árbol que está creciendo doblado sobre la tierra [decían] Enderézalo y ponle una palanca, para crecer bien Recto, recto el palo va a crecer [decían].</i>
	59	44 Chankeb' chaq li xe'wan chaq, 45 li ak xe'nume' sa' xb'een ruchich'och'	<i>Decían los que vivieron antes Los que ya retornaron sobre la tierra</i>
	60	50 Taawil junaq li qasq''tz'in, maak'a' li xna'leb'	<i>Miras una persona que no tiene conocimiento</i>

CÓDIGO DEL CORPUS DE DATOS	No.	TROPOS (sentido figurado)	SIGNIFICADOS (sentido propio o literal)
TOG-8 DRR		51 Ink'a' k'eeb'il li aatin sa' xxik	<i>Nadie le ha puesto palabras en sus oídos</i>
	61	55 Maach'ik laawuq, mat-elq'ak, [chan] 56 maakaqchahi aawib' [chan]	<i>No metas la mano, no robes, [dice] No te sales</i>
	62	70 Maawil li k'a'ru ink'a' ile'k naraj, 71 Maawab'i li ink'a' ab'iik traj, 72 Mare wan ink'a' us yooh chi xyeeb'al 73 Maachek'eb' laaxik chi rab'inkil	<i>No mires lo que no haya que ver No escuches lo que no haya que escuchar Talvez alguien está diciendo algo malo No pares las orejas para oírlo</i>
	63	97 Tento tqapaab' li qatijb'al. 98 Jo'kan naq wiib' oxib' li aatin nawaj xyeeb'al aawe	<i>Tenemos que obedecer la educación Por eso es que hay dos o tres palabras que te digo</i>
	64	111 Yooh chi oso'k li loq'laj ch'och' 112 Yooko chi tamk laa'o	<i>Se está terminando la sagrada tierra Estamos aumentando nosotros</i>
	65	115 Jo'kan naq sa' jun kutan, tento naq taanaw k'a'ru 116 taqa'ax wi' li kutan	<i>Por eso algún día, tienes que saber Con que vas a vivir</i>
	66	1 <i>At inna', at inyuwa'</i>	<i>Querida Madre mía, querido Padre mío</i>
	67	6 X'ala chaq sa' inch'ool aawula'aninkil	<i>Fue concebido en mi conciencia visitarte</i>
	68	9 jun t'orol, wiib' t'orol li wuutz'u'uj 10 jun t'orol, wiib' t'orol linmayej	<i>Un grano, dos granos de flores Un grano, dos granos de ofrenda</i>
	69	21 Ma ink'a' ta b'i' laa'at xatk'ehok chaq re li qakutan	<i>Acaso no tu nos diste nuestros días</i>
	70	29 Wan tana naq yal ninkutb'e wib' 30 Wan tana naq naxik sa' we	<i>Quizá a veces me tiro a donde sea Quizá a veces se me va la boca</i>
	71	36 Xq'oq tana xaq laach'ool li nink'ul, 37 Xt'ane' xaq li rahilal sa xb'eeneb' linketomq, 38 Ra xaq li nake'xk'ul, li nake'ril linsi, linmaatan aak'ehom.	<i>Es castigo de tu sentir lo que me pasa. Madre, padre Por eso calló el dolor sobre la cabeza de mis animales Duele ver lo que le pasa a mis regalos mis dones merecidos.</i>
	72	48 Ka'aj chik ma nint'oqe', ka'aj chik ma nin'oso' 49 Yal kach'in aj chik naq ninxok wib', naq ninkole'	<i>Por poco y me doblego, por poco y me termino A penas puedo levantarme, puedo salvarme cada día</i>
	73	63 aawik'in wan li yu'am li sahil eechej. 64 Aawik'in wan li xk'ojlajik linch'ool 65 Aawik'in xaq li qakuut, li qaloq'al	<i>Solo contigo esta la felicidad Contigo el consuelo de mi alma Contigo mi sostén, la virtud</i>
	74	66 Laa'ex lin kutan linsaqaen 67 Laa'ex linakexch'ilon we	<i>Ustedes son nuestro Sol y nuestra claridad Ustedes son los que me conducen.</i>
	75	70 Toj reetal naq na'ala chaq li waatin sa' li waam	<i>Mis palabras brotan desde lo profundo de mi corazón</i>

CÓDIGO DEL CORPUS DE DATOS	TROPOS (sentido figurado)	SIGNIFICADOS (sentido propio o literal)	
76	1 Sa' jun li kutan, wa' Saq'eh kiril jun li ch'ina'usil t'uj ixq yooch chi kemok chi re li rochoch, toj reetal naq kitoch'e' xch'ool xb'aan	Un día el joven Sol vio una bella joven tejiendo al frente de su casa, quien le penetro hasta el corazón.	
77	4... Toja' naq kixchap xb'e re naq taanume'q chi ru rochoch li qana' Poh.	Hasta entonces tomo camino para volver a pasar frente a la casa de la joven Luna.	
78	9 -Anaqwan xink'ut inxutaan, chanchan xint'usub' wib' sa' b'e- chan, anaqwan tento tinsik' junaq chik xyaalal- chan.	Ahora he caído en vergüenza, es como si me hubiera desnudado en la calle- dijo, tengo que buscar otra estrategia- dijo.	
79	13 -Us chan li ch'ina tz'unun kixk'e li rix re. Nalemzt'un rix wa' Saq'eh xb'aan li saqenk. Timil timil ki'ok chi rupik, jo'kan naq chalen anaqwan li ch'ina xul ha'in -prrrrrrr -prrrrrr,	-bien, dijo el gorrión y le presto su traje. Resplandecía todo el joven sol en la claridad. Poco a poco voló hacia donde estaba ella, haciendo – prrrrr –prrrrr.	
80	15 Maak'ajo' naq kiwulak chi ru li qana' Poh. Kiwakli sa' xna'aj ut kijiqon chi xk'atq li may ut aran Yooch li ch'ina tz'unun chi xwartesinkil xch'ool.	Como le gusto a la joven Luna, levantándose para acercarse a la mata de tabaco, ahí le hechizaba el corazón.	
81	24 -K'aru tye linyuwa' naq naw naq wankat wik'in-, chan re, linyuwa' jwal josq' ut hoon nakooxkamsi- anaqwan xinsach wib'-, chan qana' Poh.	-que va a decir mi padre ahora que tú estás conmigo, él es muy bravo, él nos matara, ahora estoy perdida. Dijo la joven Luna.	
TOG-9 DRC	82	31 Timil ke'el sa' li ochoch ut ke'xchap xb'e naq kihik'e' li kutan. Wa' Saq'eh kixrelq'a qana' Poh.	Lentamente salieron de la casa y tomaron camino al amanecer. El joven Sol se robó a la joven Luna.
	83	42 Xine'xb'alaq'i. Ma ak xinmes ta rit, t-ok chi k'utuk inxutaan-. Chan li xyuwa' li qana' Poh re li wa' Kaaq.	Me han engañado. Acaso después de haberle limpiado el trasero me va a poner en vergüenza. Dijo el padre de la joven Luna al señor Rayo.
84	51 -B'aanumaq usilal li wechb'en makach'in li xkik'el xtz'eq chi ru li ha', nawaj raj naq teeche'utub'. Chan reheb'. -Maak'a' naxye- Chankeb' li kok' xul. Ut ke'ok chi xmolk'ankil li kik' chi ru li palaw.	-háganme el favor, mi compañera ha perdido mucha sangre sobre el agua, ayúdenme a juntarlo. Les dijo. -está bien no hay problema-, contestaron los animalitos. Empezaron a recolectar la sangre regada.	
85	54 oxlaju chi putiix kiwulak. Wa' Saq'eh kiraatina jun li winq wan rochoch nach' aran ut kixye re.	Trece tinajas fueron. El joven Sol fue a hablarle a un hombre que tenía su casa por ahí cerca, y le dijo:	
86	61 Anaqwan wan xmay sa' laawe, ani li taatiw tnume'q li xmay sa' xtib'el.	-ahora tienes veneno en la boca, cuando muerdas a alguien le pasaras el veneno.	
87	65 -Laa'at yal tink'e b'a'yaq li may sa' laawe re naq taakol aawib' ut anaqwan sa' laab'een tinkanab' naq li ani yib' ru xna'leb', taak'e xtz'uum-. Chan len re.	-a ti solamente te echare un poco de veneno en la boca para protegerte y te encargo que todo aquel que tiene malas mañas, le	

CÓDIGO DEL CORPUS DE DATOS	TROPOS (sentido figurado)	SIGNIFICADOS (sentido propio o literal)
		darás su castigo-
	74 <i>Ustana naq toj wankeb' li xmuhel li oxlaju chi tz'uultaq'a rik'in, kixb'oqeb' li yuk, li kej, li hix, li warom, li k'uch ut wan chik chi jlanil xxulil k'iche' re naq te'xik chi b'eeek chi ru li oxlaju Tzuultaq'a ut te'xkam chaq li xch'ina'usilal li qana' Poh.</i>	Aprovecho que aún seguían los espíritus de las montañas, y empezó a llamar el cabro, el venado, el tigre, el tecolote, el gavilán, entre otros, para que fueran a la montaña a recoger la hermosura de la luna perdida.
	7 <i>nake'xye li junxil winq naq li k'anti' ha'an</i> 8 <i>xxuq' li tzuultaq'a.</i>	Así cuentan los antiguos hombres que la culebra es el bastón del espíritu de la montaña. Otros dicen que es el chicote con que pega.
	9 <i>Wan chik nake'xye naq ha'an li xtz'uum nasak'ok wi'.</i> 10 <i>Naq ani namatk'ek junaq li cheekel winq wan xxuq, 11han utan li loq'laj Tzuultaq'a.</i>	Cuando alguien sueña un anciano con bastón, ese seguro es el espíritu de la montaña.
	19 <i>kaw naxpoq'poq'i chaq sa' ruq' ut kaw len naxjap chaq re chi b'ichank.</i> 22 <i>K'ajo' len naq naxmajewaheb' li komon,</i> 23 <i>yal sa' re len naxik wi', jwal kaqal ut lab' len li xkun.</i>	Siempre aplaudía las manos y gritaba tan fuerte cuando cantaba Dice que se insultaba a sus compañeros Solo su boca se le iba, era muy envidiosa y mal intencionada su actuar.
TOG-10 DRC	28 <i>Hab'an moko oraw ta sa' xch'ool ut</i> 29 <i>moko kixtaw ta ru k'a'ru li kiyehere,</i>	Pero no lo sembró en su corazón y no creyó No entendió el mensaje que le dieron
	32 <i>-kanab' b'ayaq aawib' xb'anaq wulak re oxib' aawula',</i>	Contenete un poco porque te van a llegar tres visitantes,
	65 <i>jo'q'e taawiiib'a rix aach'ool, wa'ran b'i'an,</i>	Cuando la mente se parte en dos, ahí viene el merecido,
	68 <i>kixk'eh raj chi ru li naxb'aanu, kixb'aan raj li kiyehere,</i> 70 <i>jun t'orolaq raj li ruutz'u'uj chi wa' tzuultaq'a mare maak'a' raj kixk'ul,</i> 71 <i>utan maawa' kinaq sa' xch'ool.</i>	Hubiera reconocido lo que hacía, hubiera hecho como le dijeron, Quizá hubiera quemado un poco de pom Aunque sea una candela ante el espíritu de la montaña, no le hubiera pasado nada Sin embargo, nada de eso se acordó.
	3 [A] <i>-Us b'i'xaq aawehan yookatna chi ch'oqok</i>	-bien por ti, debes de estar cortando
TOG-11 DRC	7 [B] <i>-Jo'kan b'an, mayal t'ant'o ta natawman, wi' ink'a' taasaab'esi, ma usaak ta re naq taawab'i'.</i>	-de verdad que sí, acaso solo tirado se encuentra, si no lo, limpias, no sirve.
	8 [A] <i>-usta xkun, aka' tana junq t'orolaq, ma hoonta na'ok chi ru li maak'a' hoon. K'a'ta ru taachap naq maak'a'.</i>	-está bueno talvez, ya son algunos granos los que se consigue, no es igual a nada. Que agarramos cuando no hay.

CÓDIGO DEL CORPUS DE DATOS	TROPOS (sentido figurado)	SIGNIFICADOS (sentido propio o literal)
101	10 [A] -Us tana, xixkunn we, chalk naraj li qatin...	-bueno pues, me voy mejor, ya viene nuestro baño...
102	11 [B] -pe'jo'kan b'an naq nawil, yooh chi q'eqo'k sa' ch'oxa. Yal us b'i' ajwi'an, uk'a' te' raj qakok' k'al.	-eso estoy viendo, está oscureciendo en el cielo. Es bueno también, quieren tomar nuestra milpa.
103	13 [A] -ma katz'uq ta b'a'yaq resil naq kat'aw	-acaso diste un poco de señal cuando sembraste
104	19 [A] -Ma jo'tachikan, yal inq'emal na chi xik sa' pim, xiikil intumin nakawil, (risas)	-(en su lugar), por haragán de no querer ir al monte, como tengo mucho pisto (risas)
105	16 jwal jip sa' xxik, ink'a' napaab'an,	Era muy terco, no hacía caso
106	27 Jo'kan anaqwan nake'xye li cheekel winq 28 wi' taasik, taataw, chankeb'.	Por eso ahora dicen los ancianos Si lo buscas lo hayas [dicen]
107	29 Wan chi sik'ek' taawil, chi junil wan rawasil 30 jo'kan naq li muqmuukil na'leb', moko yal len ta	Buscando haya uno, todo tiene su secreto Por eso estos secretos, no son inventos, es
108	31 moko tana ta, relik b'an chi yaal	Realmente cierto
109	32 Ak ke'xtz'il chaq rix li cheekel winq 34 laa'o xmaak qamemil, maak'a' chik naqanaw	Ya fue analizado por los ancianos Nosotros por tercios, ya nada sabemos de eso. Avaricia
110	35 ha'an li numtaak naxik chi qajolom 39 ma ha'an ta chik nake'raj nake'rab'i li al anqwan	El orgullo es lo que se nos sube en la cabeza Pero ya no quieren saber eso los jóvenes ahora
111	40 jo'kan naq toj ra ok qe chi rilbal anaqwan. 7 Naqak'e li xsa'.	Por eso es que nos espera mucho dolor Colocamos su centro adentro
112	8 Tento naq nak'eeman xwa li no'q 18 Laa'in moko xinwan ta sa' li escueel	Es obligatorio darle de comer al hilo Yo no estuve en la escuela
113	19 Qayehaq sa' li junkab'al aj wi' wan li tzolok nakawil 21 Xintzol chi xjunil, yal rik'in inna'leb' xintzol 22 Nawil naq ch'ina'us li nake'xb'aanu, 23 xin'ok ajwi' chi xb'aanunkil we laa'in	Porque digamos pues, en la familia siempre hay algo que aprender. Aprendí de todo, solo con el esfuerzo de mis ideas aprendí Solo con observar cómo se hacía bonito, Empecé a hacer yo lo mismo.
114	28 Saqipikb'il, ha'an li najter po'ot 29 Porque ha'an chaq li xpo'oteb' li qaxe' qatoon 30 Ha'an xe'roksi chaq	Saqipikb'il, es el güipil antiguo Porque eso usaron nuestros antepasados Eso usaron
115	40 Li xtz'aq moko más na'el ta 41 Yal ha'naqaj naq wanq junaq qaketz'al,	El pisto casi no sale siempre Solamente queremos tener un nuestro quetzal (billete)
116	60 ha'in tink'e chi wix naq tinkamq	Eso me voy a poner cuando me muera
117	61 maajun wa tqasach, maajunwa tqakanab' 62 mahoonta b'i' nakookana chi t'ust'u hoon	Nunca va a desaparecer, nunca lo dejaremos

CÓDIGO DEL CORPUS DE DATOS	TROPOS (sentido figurado)	SIGNIFICADOS (sentido propio o literal)
	64 wan xyaalal nakawil 65 wan xmuhel, ma ink'a' tinxq'oqo naq tintz'eqtana	Acaso podríamos quedar desnudos pues. Tiene su valor Tiene su espíritu, podría recibir yo su castigo si lo abandono.
TOG-14 DRC	118 4 [A] - K'e oob' ketzal we 5 [B] - We', xinyiib' laawa.	-Dame cinco quetzales -Aquí está, te arregle tus tortillas
	120 2Hab'an k'a'ta ru tinnaw laa'in 3Maak'a' inna'leb'	Pero yo que puedo saber No tengo conocimientos
	121 7 Wi' ink'a' taab'aanu aawe, maajun wa re aawu	Si no prácticas en lo propio, nunca vas a entender.
	122 8tinye chi jo'we', 9Xb'een wa nawan xchapb'al chaq li k'al,	Te diré de esta manera Primero tenés que ir a tomar el lugar de la milpa,
	123 12naqoxloq'in qib', xXk'ajb'ankil rix 13Naq ak wulajaq li awk, nakatman li uutz'u'uj sa' li k'al	hay que conservarse, practicar la abstinencia Un día antes de la siembra se queman las flores en la milpa.
	124 16Nayeemank re k'a'ut naq xqat'usub' 17Porque ha'an xb'aatal li ch'och' li loq'laj pim	Tenemos que explicar porque lo desnudamos Porque eso es ropa de la tierra, el monte
TOG-15 DRC	125 22Naqaye re li loq'laj ch'och' 23Naqajultika re naq ha'an aj eechal re li loq'laj iyaj	Le decimos a la sagrada tierra Le suplicamos porque es dueño de la santa semilla
	126 26Naqapatz' re li loq'laj tz'uultaq'a naq ha'an chi b'aanunq li quuchil, 27 ha'an aj e naq naqak'e jun li 28curus sa' xyi li qak'al. 29 Ka'aj wi' ha'an wan chiq'eq chi kutan	Le rogamos al sagrado espíritu de la montaña que ellos lo hagan por nosotros, por eso es que se coloca una cruz en el medio de la milpa Solo el, puede estar ahí de noche y de día
	127 33Yal sa' xk'ab'a' ruxtaan li qawa' tzuultaq'a nawakli chaq 34, nayo'la, nak'i, na'ichajo', toj reetal naq 35 na'ochen, natz'utujik, nahalo', nacheeko'. 36 Li loq'laj tz'uultaqa, ha'aneb' wankeb' aj wi xleseens, 37 kanab'anb'ileb' chaq re	Solo por la misericordia de los espíritus de la montaña, nace, crece, reverdece, hasta que surge el fruto, florea, da la mazorca y madura El espíritu de la montaña, ellos tienen la autoridad
	128 rilb'al, re 38 xtenq'ankil rik'in xya'al li loq'laj hab', li loq'laj choql, 39loq'laj iq', loq'laj k'ajob'.	Fueron delegados, para ver, cuidar y ayudar Para que llueva, para que haya nube, escarcha y el frío
	129 45 Xb'aan naq ha'aneb' aj wi' te'ril li kok' ketomq, li kok' xul.	Por ellos también son los dueños de los animales y crías del cerro

CÓDIGO DEL CORPUS DE DATOS	TROPOS (sentido figurado)	SIGNIFICADOS (sentido propio o literal)
	50 <i>Li tz'aqal li xb'een li nak'eeman sa' xyi li na'ajej</i>	Lo primero que se coloca primero en el centro
	51 <i>Ha'an reetalil li xyu'am li loq'laj k'al</i>	Es el símbolo de la vida de nuestra milpa
130	52 <i>Ha'an li oxlaju chi loq'laj tzuul, oxlaju taq'a, oxlaju</i>	De los trece cerros, trece valles, trece estrellas
	53 <i>chahim. Chankeb' li junxil pasaah.</i>	Así dejaron dicho los antiguos que pasaron
	84 <i>Nake'xye naq nake'wulak chi hilank, ut tento naq</i>	Dicen que siempre llegan a descansar, por eso hay que dejar para que se sirvan, que prueben comida.
	85 <i>te'ch'inatzekanq, te'xyal li tib'el wa.</i>	
131	86 <i>Tento xwa'tesinkileb', re naq ink'a' te'ch'iich'i'inq li</i>	Es nuestro deber darles de comer primero, para que no molesten los animales, son sus animales.
	87 <i>kok' xul, li xketomq chanko reheb',</i>	También les da de comer a las ayudantes
	99 <i>Wi' xe'xmuri li wa, ha'aneb' li ch'iwan</i>	Si posolean las migajas de comida, son los pájaros que se comen las matitas de milpa.
132	<i>nake'chal chi 100 xch'otinkil li waj, nake'xmuch'i li kok'al.</i>	
	117 <i>K'a'ajchik raachisa, naq na'el li k'al</i>	A duras penas es que sale la sagrada milpa
	118 <i>K'a'ut, xmaak naq ink'a' chik nake'xb'anyoxi re li qaawa.</i>	Por qué, pues porque ya no se recuerdan de agradecer al creador.
133	119 <i>Jo'kan naq yookeb' chi xoke'k' chi ruheb',</i>	Por eso se los han quitado
	120 <i>Xb'aan naq ink'a' chik nake'xk'e xloq'al li k'a're ru.</i>	Porque ya no valoran lo que tienen
	4 <i>[A] ma wankat,</i>	<i>Estoy, a donde iría yo</i>
134	5 <i>[B] Wankin, b'ar ta tinxik</i>	<i>De verdad no hay tiempo para descansar</i>
	6 <i>[B] tiik maak'a' li hilank</i>	
TOG-16 DRC	8 <i>[B] Mare tmich' rix inhal, chankin</i>	<i>Talvez me desnuda mi mazorca, decía</i>
135		
	13 <i>[A] Ranun nanwok re..., ka'aj wi' xreq', xpiq', xnunsi sa' xyupus ut ink'a' chik naraj xtojb'al.</i>	<i>Solo su duende lo sabe..., solamente lo lamio, lo trago y se lo paso por el culo y ahora ya no quiere pagar</i>
136		

Fuente: Datos obtenidos de la transcripción literal de discursos grabados.